MEDIEVAL LATIN SERIES · VOLUME 92

The Latin Comedies

Comoediae elegiacae

The Latin Comedies

Pamphilus, Geta, Babio, and Five Other
Elegiac Comedies of the Twelfth Century

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

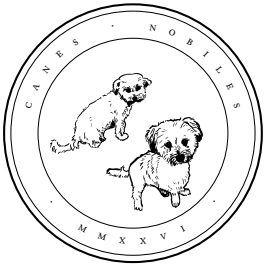


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 92 of the Canes Nobiles Medieval Latin interlinear texts

The Medieval Latin text follows Adolphe Baudouin's text of the Pamphilus (Paris, 1874), Thomas Wright's of the Babio and the Geta (London, 1838), Ernst Müllenbach's of the Aulularia (Bonn, 1885), Édélestand Du Méril's of the Lydia, the Alda (Paris, 1854), and the Miles gloriosus (Paris, 1849), and Moriz Haupt's of the Milo (Vienna, 1834)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

PAMPHILUS

Pamphilus's Wound 11
Pamphilus and Venus 13
Pamphilus Alone 21
Pamphilus and Galatea 23
Pamphilus's Hope 29
The Bargain with the Old Woman 32
The Old Woman and Galatea 36
The Report to Pamphilus 43
The Old Woman Persuades Galatea 51
The Meeting Arranged 59
The Assault 60
The Old Woman's Reconciliation 64

COMOEDIA BABIONIS

Babio's Troubles 71
The Feast and the Rape of Viola 81
Babio's Revenge and Retreat 91

GETA

Jupiter's Plan 109
Geta Meets Himself 119
Mercury at the Door 129
Amphitryon's Return 139

AULULARIA

The Argument 149
The Prologue; Querulus's Complaint 150
The Lar and Sardana 160
Sardana's Plan 170
Querulus Takes the Bait 180
The Rite and the Urn 190
The Gold Comes Home 199

COMOEDIA LYDIAE

The Prologue; Lusca's Errand 209
Pyrrhus's Three Tests 219
The Hawk, the Beard, and the Tooth 228
The Pear Tree 238

ALDA

The Argument; Alda's Birth 251
Pyrrhus and Spurius 261
The Pastry; the Disguise 270
The Masculine Virgin 280

MILES GLORIOSUS

The Knight and the Citizen 293
The Chest and the Fire 303
The Feast in the Garden 313

MILO

Milo and Afra 321
The Vineyard and the Lion 331

Pamphilus

Actus primus, scena prima

PAMPHILUS'S WOUND

Pamphilus is wounded by a dart hidden in his breast, and the hurt grows the more he hides it. He dares not name its author or show the wound, and resolves to lay his case before Venus, since a fire kept shut up burns worse than one that is shown.

PAMPHILUS Vulneror et clausum porto sub pectore telum,
I-am-wounded and closed I-carry under the-breast a-weapon
crescit et assidue plaga dolorque michi;
grows and constantly the-wound and-the-pain for-me
et ferientis adhuc non audeo dicere nomen,
and of-the-one-striking still not I-dare to-say the-name
nec sinit aspectus plaga videre suos.
nor allows looks the-wound to-see its
Unde futura meis majora pericula damnis
Whence future my greater dangers than-losses
spero; salutis opem nec medicina dabit.
I-expect of-health the-aid nor medicine will-give
Quam prius ipse viam meliorem carpere possim?
What sooner I way better to-take may-be-able
Heu michi! quid facio? non bene certus eo.
Alas for-me what do-I-do not well certain I-go
Conqueror estque mee justissima causa querele,
I-complain and-is my most-just the-cause of-complaint
cum sit consilii copia nulla michi.
since there-be of-counsel abundance none for-me
Sed quia multa juvant, opus est inquirere multa:
But because many-things help need it-is to-search-out many-things

nam solet ars dominum sepe juvare suum.
for is-wont art the-master often to-help its

Si mea plaga suos denudet in ordine vultus,
If my wound its should-bare in order faces

que sit, et unde venit, armaque quis posuit,
what it-be and whence it-comes and-arms who has-placed

perdet et ipsa sue fortassis spem medicine?
will-lose also itself its perhaps the-hope of-cure

Spes reficit dominum, fallit et ipsa suum.
Hope restores master deceives also itself its-own

Si tegat ex toto faciem motusque doloris,
If it-cover from whole (its)-face and-the-motions of-pain

si numquam querat plaga salutis opem,
if never should-seek the-wound of-health aid

forsitan evenient pejora prioribus istis
perhaps will-come worse-things than-former these

et me continget protinus inde mori?
and me will-befall straightway thence to-die

Estimo monstrare melius, nam conditus ignis,
I-judge to-show better for hidden fire

acrior; effusus, parcior esse solet.
fiercer poured-out more-sparing to-be is-wont

Ergo loquar Veneri, Venus est mors vitaque nostra,
Therefore I-shall-speak to-Venus Venus is the-death and-life our

ducunturque suis omnia consiliis.
and-are-led by-her all-things counsels

Actus primus, scena secunda

PAMPHILUS AND VENUS

Pamphilus begs Venus for help: he loves a girl, his neighbor, richer and nobler than he, and dares not speak to her. Venus answers that labor and art win everything: he must court her boldly, serve her even when refused, be cheerful and eloquent, hide his poverty, win her household with promises and gifts so they praise him, press her while she wavers, even by force when the place allows, since a girl would rather lose her virginity so than consent aloud, and use a discreet go-between.

PAMPHILUS Unica spes vite nostre, Venus inclita, salve,
Only hope of-life our Venus renowned hail

que facis imperio cuncta subire tuo,
who make by-command all-things to-submit your

quam timet alta Ducum servitque potentia Regum!
whom fears the-lofty of-Dukes and-serves the-power of-Kings

Supplicibus votis, tu pia, parce meis.
To-suppliant prayers you kind spare my

Ne sis dura, meis precibus resistere noli,
Not may-you-be hard to-my prayers resist do-not

sed fac quod posco; non ego magna peto.
but do what I-ask not I great-things seek

Imo non magna: misero michi magna videntur,
Nay not great to-wretched me great they-seem

sed tamen ista dare non tibi difficile est.
but yet these to-give not for-you difficult is

Annue dic tantum, jam jamque beatus habebor
Nod say only now and-now blessed I-shall-be-held

et sic evenient prospera cuncta michi.
and so will-turn-out prosperous all-things for-me

Est michi vicina (vellem non esse) puella,
There-is for-me neighboring I-would-wish not to-be a-girl
si non subveniat gratia vestra michi,
if not should-help grace your me
nam solet amoto plus ledere proximus ignis:
for is-wont than-a-removed more to-harm a-near fire
et si mota foret, lederet ipsa minus.
and if moved-away it-were would-harm she-herself less
Fertur vicinis formosior omnibus illa,
Is-said than-the-neighbors more-beautiful all she
aut me fallit amor, omnibus aut superest.
or me deceives love than-all or she-surpasses
Hec mea trajecit certis precordia telis,
She my has-pierced with-sure heart arrows
tela nec inde queo vi removere mea.
the-arrows nor thence I-can by-force to-remove my
Vulneris inde mei crescit dolor omnibus horis.
Of-wound thence my grows the-pain at-all hours
Depereuntque color, visque decorque meus.
And-perish color and-strength and-beauty my
Hec nulli dixi nec que michi vulnera fecit.
These-things to-no-one I-have-said nor who to-me the-wounds has-made
Justaque causa fuit, dicere que vetuit:
And-just the-cause was to-say which forbade
dicitur (et fateor) me nobilioribus orta,
it-is-said and I-confess than-me from-more-noble-ones born
huic ideo metuo dicere velle meum;
to-her therefore I-fear to-say wish my
fertur, et est verum, quod me sit ditior illa,
it-is-said and is true that than-me be richer she

et decus et dotes copia sepe rogat!
both honor and dowries wealth often asks
Non michi sunt dotes, decus ingens, copia grandis,
Not for-me are dowries honor huge wealth great
sed quod habere queo, quero labore meo.
but what to-have I-can I-seek by-labor my
Dum modo sit dives cujusdam nata bubulci,
Provided only she-be rich of-a-certain the-daughter ox-herd
eliget ex mille quem volet illa virum.
she-will-choose from a-thousand whom she-will-wish she husband
Illius in forma nostros tremor occupat artus,
Of-her at the-beauty our trembling seizes limbs
et magis hec votum dicere causa vetat:
and more this the-wish to-tell cause forbids
concipit ingentes animos fiducia forme
conceives huge spirits confidence of-beauty
inque modo dominam non sinit esse suam.
and-in measure a-mistress not allows to-be her-own
Has de corde meo temptavi demere flammas:
These from heart my I-have-tried to-take-away flames
sepius obstanti sed magis instat amor.
more-often to-one-resisting but more presses love
En mala nostra vides, en nostra pericula nosti:
Lo the-ills our you-see lo our dangers you-know
unde precor precibus mitis adesto meis.....
whence I-pray to-prayers gentle be-present my
Non michi respondes nec dictis porrigis aurem,
Not to-me you-answer nor to-words you-extend the-ear
nec tua clara meum lumina lumen habent....
nor your bright my eyes light have

Aut tu tolle tuas nostro de corde sagittas,
Either you take-away your our from heart arrows
aut tu seva tuis vulnera pasce modis!
or you cruel your wounds feed by-ways
Quis posset tanti curam tolerare doloris
Who could of-so-great the-care to-bear of-pain
que domino flenti premia nulla daret?
which to-(its)-master weeping rewards no should-give
Ista tibi narro: nam me dolor anxius urget
These-things to-you I-tell for me pain anxious presses
assiduasque preces concipit ipse dolor.
and-constant prayers conceives itself pain
VENUS ..... Labor improbus omnia vincit.
Labor relentless all-things conquers
Qualibet et poteris ipse labore frui.
Any-(girl)-you-please and you-will-be-able yourself by-labor to-enjoy
Tu monstrare tuos animos nulli verearis,
You to-show your spirits to-no-one fear
vix erit ex mille que neget una tibi;
scarcely will-there-be out-of a-thousand who refuse one to-you
quamque precando petis, prius aspera forte negabit,
and-whom by-praying you-seek first harsh perhaps will-refuse
sed leve pondus habet illius asperitas.
but light weight has her harshness
Nam jurando prius quos venditor ipse negarat
For by-swearing first which the-seller himself had-refused
venales, census improbus emptor habet;
for-sale revenues the-relentless buyer has
nec mare transisset, pavidus si nauta fuisset,
nor the-sea would-have-crossed fearful if the-sailor had-been

turgida cum primum restitit unda rati.
swollen when first resisted the-wave to-the-raft

Ergo tuis primum si non favet illa querelis,
Therefore your at-first if not favors she complaints

arte vel officio fac tamen ut faveat.
by-art or by-service make nevertheless that she-favor

Ars animos frangit et fortes obruit urbes;
Art spirits breaks and strong overthrows cities

arte cadunt turres; arte levatur onus;
by-art fall towers by-art is-lifted a-burden

et piscis liquidis deprenditur arte sub undis;
and a-fish liquid is-caught by-art under waves

et pedibus siccis per mare currit homo.
and with-feet dry through the-sea runs man

Rebus et in multis ars adjuvat officiumque:
Things and in many art helps and-service

pauper sepe suo pascitur officio;
the-poor-man often by-his is-fed service

officio justa sedatur principis ira,
by-service just is-calmed of-the-prince the-anger

servat et illesum corpus opesque reus;
keeps and unharmed (his)-body and-wealth the-accused

et gaudet locuples qui flere solebat egenus;
and rejoices rich who to-weep was-wont needy

et modo fertur eques qui solet ire pedes.
and now is-borne a-knight who is-wont to-go on-foot

Quod donare sibi minime potuere parentes
What to-give to-him least could (his)-parents

hoc exercenti jam dabit officium.
this to-the-one-practicing now will-give service

Officiumque tuum primum si forte recusat,
And-service your at-first if perhaps she-refuses
tu servire tamen esto paratus ei.
you to-serve nevertheless be ready her
His poteris superare minas causantis amice,
By-these you-will-be-able to-overcome the-threats of-the-pleading girlfriend
fiet amica tibi que prius hostis erat.
will-become a-friend to-you who before an-enemy was
In quibus esse solet loca sepius illa, frequenta,
In which to-be she-is-wont the-places more-often those frequent
sive potes pulchris pascere, pasce jocis.
or-if you-can with-pretty to-feed feed-her jests
Gaudia semper amat et ludicra leta juventus
Joys always loves and playful-things glad youth
et juvenum mentes hoc in amore ligat.
and of-the-young the-minds this in love binds
Letum semper ei te letis vultibus offer:
Glad always to-her you with-glad faces offer
est cum leticia pulcrior omnis homo.
is with gladness more-beautiful every man
Nec nimium taceas, nec verba superflua dicas,
Nor too-much be-silent nor words superfluous speak
despicit ex minimo sepe puella virum;
despises from the-least often a-girl a-man
excitat et nutrit facundia dulcis amorem
rouses and nourishes eloquence sweet love
et multos animos mitigat ipsa feros.
and many spirits soothes itself fierce
Si locus est, illi jucundus viribus insta,
If the-place is for-her pleasant with-strength press

quod vix sperasti, jam dabit ipsa tibi.
what scarcely you-hoped now will-give she to-you

Non sinit interdum pudor illi promere votum,
Not allows sometimes shame her to-bring-out (her)-wish

sed quod habere cupit, hoc magis ipsa negat:
but what to-have she-desires this more she denies

pulchrius est illi vi perdere virginitatem
more-beautiful it-is for-her by-force to-lose (her)-virginity

quam dicat: de me fac modo velle tuum.
than she-should-say about me do now will your

Hoc nimium caveas, si sit tibi parva supellex:
This too-much beware if be to-you small furniture

nesciat esse tuum pauperiemque tuam;
let-her-not-know to-be yours and-poverty your

exiguo pulchram ducit sollertia vitam,
on-little beautiful leads cleverness a-life

jucundoque suas ore tegit lachrymas.
and-with-a-merry its mouth covers tears

Quod non es simulare potes dictisque habituque,
What not you-are to-feign you-can and-by-words and-by-dress

maxima sors parvo contigit ingenio.
greatest fortune to-small has-befallen wit

Plurima mundus habet sua que vicinia nescit,
Very-many-things the-world has its which neighborhood knows-not

de quibus acta sibi plura referre potes;
about which done to-itself more to-tell you-can

crede quod interdum multis mendacia prosunt,
believe that sometimes to-many lies profit

et quandoque nocet omnia verba loqui.
and sometimes it-harms all words to-speak

Et famulos famulasque domus sibi sepe loquentes
And the-menservants and-maidservants of-the-house to-her often talking

allice pollicitis muneribusque tuis,
entice with-promises and-gifts your

ut semper referant de te bona multa vicissim,
that always they-may-report about you good-things many in-turn

et pascant dominam laudibus usque tuam.
and may-feed the-mistress with-praises continually your

Cum dubias dubio mentes in pectore versat,
When doubtful doubtful minds in breast she-turns

an faciat vel non nescia velle tuum,
whether she-should-do or not not-knowing wish your

tunc illam multo temptamine sepe fatiga,
then her with-much attempting often weary

ut citius possis victor amore frui.
that sooner you-may-be-able victor love to-enjoy

Pellitur hinc animus hominum vel pellitur illinc
Is-driven hence the-mind of-men or is-driven thence

sepe labore brevi, dum manet in dubio.
often by-labor brief while it-remains in doubt

Et placeat vobis interpres inter utrumque
And let-please you a-go-between between both

qui caute referat hoc quod uterque ferat,
who cautiously may-report this which each may-bring

emula nam juvenum dijudicat acta Senectus
jealous for of-the-young judges the-deeds Old-age

et simul hos prohibet litigiosa loqui.
and at-once them forbids quarrelsome to-speak

Incipe: spe melius dedit et dabit omnia tempus,
Begin than-hope better has-given and will-give all-things time

nec timor ullus erit in quibus esse times.
nor fear any will-be in which-things to-be you-fear
Non tibi plus dicam; vinces studiosus amicam
Not to-you more I-shall-say you-will-conquer zealous (your)-girlfriend
inceptumque viis mille patebit opus.
and-the-undertaken by-ways a-thousand will-lie-open work

Actus primus, scena tertia

PAMPHILUS ALONE

Pamphilus finds that the goddess's counsel has not eased his pain. Until now all his hope was in Venus; now it looks to Galatea herself. He sees her coming with her hair unbound, and his voice, strength, and words fail him, yet he resolves to speak.

PAMPHILUS Incolumis egro leviter solacia prebet,
The-healthy to-the-sick lightly consolations offers
nec minus infirmus sentit adesse malum.
nor less the-sick-man feels to-be-present the-evil
Consilio Veneris michi non dolor alleviatur,
By-the-counsel of-Venus for-me not the-pain is-lightened
sed meus in tristi pectore regnat amor.
but my in sad breast reigns love
Hactenus auxilii michi spes fuit omnis in illa!
Hitherto of-help for-me the-hope was all in her
Spes mea discessit, sed manet ipse dolor.
Hope my has-departed but remains itself the-pain
Non miser evadam: me nauta reliquit in undis:
Not wretched I-shall-escape me the-sailor has-left in the-waves
et portum quero, nec reperire queo.
and a-harbor I-seek nor to-find I-can

Sed modo quid faciam? mea spes nunc spectat ad illam,
But now what shall-I-do my hope now looks to her
illi me noviter convenit ire loqui!
to-her me newly it-befits to-go to-speak
Quam formosa, Deus! nudis venit illa capillis!
How beautiful God with-bare comes she hair
Quantus adesset ei nunc locus inde loqui!
How-great would-be-present for-her now place thence to-speak
Sed dubito. Tanti michi nunc venere dolores!
But I-hesitate So-great to-me now have-come pains
Nec mea vox mecum, nec mea verba manent,
Nor my voice with-me nor my words remain
nec michi sunt vires, trepidantque manusque pedesque
nor to-me are strength and-tremble both-hands and-feet
attonito nullus congruus est habitus.
to-the-astonished no suitable is bearing
Mentis in affectu sibi dicere plura notavi,
Of-mind in the-feeling to-her to-say many-things I-noted
sed timor excussit dicere que volui;
but fear has-shaken-out to-say what I-wished
non sum quod fueram, vix me cognoscere possum;
not I-am what I-had-been scarcely myself to-know I-can
non bene vox sequitur... sed tamen ipse loquar.
not well voice follows but yet I shall-speak

Actus primus, scena quarta

PAMPHILUS AND GALATEA

Pamphilus greets Galatea with his niece's greetings, says he has refused the bride his parents offered for her sake, and confesses three years of love. She answers that many men deceive many women and tells him to seek others, but grants that a girl may listen and reply, and lets him come and speak, though never alone with her. He asks for embraces and kisses when a chance comes; she allows these if he asks nothing more, and leaves before her parents return from church.

PAMPHILUS Alterius ville mea neptis mille salutes
Of-another of-the-town my niece a-thousand greetings
per me mandavit officiumque tibi:
through me has-sent and-service to-you
hec te cognoscit dictis et nomine tantum,
she you knows by-sayings and by-name only
et te, si locus est, ipsa videre cupit.
and you if the-place is she to-see desires
Illic me voluere mei retinere parentes
There me wished my to-keep parents
de quibus electis villa redundat ibi;
of whose chosen-ones the-town overflows there
hi michi spondebant summa cum dote puellam,
these to-me promised highest with dowry a-girl
pluraque que non est cura referre michi.
and-many-things which not is a-care to-relate for-me
Omnia postposui: tu sola michi placuisti,
All-things I-have-put-after you alone to-me have-pleased
respuerem pro te quicquid in orbe manet.
I-would-reject for you whatever in the-world remains

Ludendo loquimur! loquimur sic sepe juventus!
By-playing we-speak we-speak so often youth
Verbula ficta jocis jurgia nulla movent.
Little-words feigned in-jests quarrels no move
Sed modo dicamus cordis secreta vicissim,
But now let-us-say of-the-heart the-secrets in-turn
dictaque, preter nos, nesciat alter homo!
and-the-things-said besides us let-not-know other man
Demus et inde fidem fieri sic! postea dicam.
Let-us-give and thence faith to-be-made so afterward I-shall-say
Primitus incepi: primitus ipse loquar!
First I-began first I shall-speak
Nos modo concordes debemus vera fateri.
We now in-accord ought true-things to-confess
Gratior in mundo te michi nulla manet,
More-pleasing in the-world than-you to-me none remains
et te dilexi jam ter preteriit annus;
and you I-have-loved now three-times has-passed a-year
nostra nec ausus eram vota referre tibi.
our nor dared I-had wishes to-tell to-you
Tempore non longo loquitur sapientia surdo,
In-time not long speaks wisdom to-the-deaf
nosque diu frustra non decet inde loqui.
and-us long in-vain not befits thence to-speak
Te constanter amo, tibi plus modo dicere nolo
You constantly I-love to-you more now to-say I-do-not-wish
donec tu dicas quid placet inde tibi!
until you say what pleases thence you

GALATEA Sic multi multas multo temptamine fallunt,
Thus many many-women with-much attempting deceive
et multas fallit ingeniosus amor.
and many-women deceives ingenious love
Infatuare tuo sermone vel arte putasti
To-make-a-fool by-your speech or art you-thought
quam falli vestro non decet ingenio!
whom to-be-deceived your not befits wit
Quere tuis alias infestis moribus aptas
Seek for-your others hostile ways suited
quas tua falsa fides et dolus infatuent!
whom your false faith and deceit may-make-fools
PAMPHILUS Sepius impediunt justos peccata malorum!
More-often hinder the-just the-sins of-the-wicked
Hic nocet alterius, non mea culpa michi.
Here harms of-another not my fault me
Sed tamen auscultet me gratia vestra benigne,
But yet let-listen-to me grace your kindly
et liceat dicere domine pauca mee.
and let-it-be-allowed to-say to-the-lady a-few-things my
Juro Deum celi, testor quoque numina terre!
I-swear-by God of-heaven I-call-to-witness also the-powers of-earth
Non loquor ista tibi fraude vel ingenio!
Not I-speak these-things to-you by-fraud or by-wit
Hoc manet in mundo te non michi carior ulla,
This remains in the-world than-you not to-me dearer any
carius et nullam mens animusque videt.
dearer and none mind and-spirit sees

Sed loquor incassum; tua mens puerilis et etas
But I-speak in-vain your mind childish and age

quidquid nocet aut prodest noscere nescit adhuc.
whatever harms or profits to-know knows-not still

Junior antiqua quamvis sit acutior etas...
Younger than-old although be sharper age

Nam cum multa senes, plura vident juvenes!
For while many-things old-men more see young-men

Et quamvis juvenis, fac ut cognoscere possis
And although young make that to-know you-may-be-able

quis sum, que mea res quisve meus sit amor.
who I-am what my affair or-who my be love

Cunctarum rerum prudentia discitur usu;
Of-all things prudence is-learned by-use

usus et ars docuit quod sapit omnis homo.
use and art has-taught what knows every man

Ire, venire, tibi necnon dare verba vicissim,
To-go to-come to-you and-also to-give words in-turn

esse simul tantum te deprecor ut liceat!
to-be together only you I-beg that it-be-allowed

Non nisi colloquio cognoscimus intima cordis.
Not except by-conversation we-know the-inmost-things of-the-heart

Ipsa referre potes quid placet inde tibi.
You-yourself to-tell can what pleases thence you

GALATEA Ire, venire, loqui, tibi nec cuiquam non prohibebo,
To-go to-come to-speak to-you nor to-anyone not I-shall-forbid

quisque ubique vias jure viator habet.
each everywhere roads by-right a-traveler has

Convenit, et honor est, ut det responsa petenti,
It-befits and honor it-is that she-give answers to-one-asking

et quemcumque videt queque puella vocet;
and whomever she-sees every girl may-call
hoc concedo satis quod tu vel quilibet alter
this I-grant enough that you or any other
ut veniat, salvo semper honore meo.
that he-may-come with-safe always honor my
Auscultare licet et reddere verba puellis:
To-listen it-is-allowed and to-return words to-girls
convenit ista tamen ut moderanter agant.
it-befits these-things however that moderately they-do
Verbula si dederis ludendo, verbula reddam:
Little-words if you-shall-have-given by-playing little-words I-shall-return
sed si forte nocent, hec tibi non patiar.
but if perhaps they-harm these-things to-you not I-shall-allow
Nos simul esse petis, solos simul esse recuso,
Us together to-be you-ask alone together to-be I-refuse
non decet in solo nos habitare loco:
not it-befits in a-lonely us to-dwell place
nam sola loca nocent, infamia nascitur inde;
for lonely places harm ill-fame is-born thence
tutius ergo loquar, plebe vidente, tibi.
more-safely therefore I-shall-speak with-the-people seeing to-you

PAMPHILUS Non michi parva quidem,
Not to-me small indeed
sed munera magna dedisti!
but gifts great you-have-given
Nempe michi tantum sufficit alloquium.
Surely to-me so-much suffices a-conversation
His meritis dignas nequeo reddere grates,
For-these merits worthy I-cannot to-return thanks

equari verbis non valet hoc meritum.
to-be-equaled by-words not is-able this merit

Sed fortassis adhuc veniet tempusque, diesque
But perhaps still will-come and-time and-day

in quo monstrabit si quis amicus erit;
in which it-will-show if anyone a-friend will-be

ne tibi displiceam, non audeo dicere quicquam,
lest to-you I-displease not I-dare to-say anything

quamvis te peterem pauca libenter adhuc:
although you I-would-ask few-things gladly still

nos alternatim complexus, basia, tactus,
we alternately embraces kisses touches

ut dare possimus, cum locus affuerit.
that to-give we-may-be-able when a-place shall-have-been-present

GALATEA Quamvis illicitum complexus nutrit amorem,
Although illicit embrace nourishes love

et fallunt dominam basia sepe suam:
and deceive the-lady kisses often their

hoc solum patior si tu nil amplius addas,
this only I-allow if you nothing more add

nam cuiquam, sine te, talia non paterer.
for to-anyone without you such-things not I-would-allow

Sed modo de templo venient utrique parentes:
But now from the-church will-come both parents

et michi, ne causer, convenit ire domum.
and for-me lest I-be-blamed it-befits to-go home

Tempora nam venient pariter quibus ambo loquemur,
Times for will-come equally in-which both we-shall-speak

et memor interea quisque sit alterius!
and mindful meanwhile each let-be of-the-other

Actus primus, scena quinta

PAMPHILUS'S HOPE

Pamphilus rejoices at her words, but is caught: if he visits her often, gossip will close the way, and if he does not, his young love may fade, since love, like a fire, lives on its fuel. He commends his labor to God, rejects a brother or nephew as go-between, since kin keep no faith, and turns to a shrewd old woman living nearby.

PAMPHILUS Letior in mundo me non est, nec fuit unquam!
Happier in the-world than-me not is nor was ever

Figitur in ripis anchora nostra suis!
Is-fixed on banks anchor our its

Me subito nimium deus et fortuna beavit,
Me suddenly too-much god and fortune has-blessed

nam modo sum dives qui miser ante fui.
for now I-am rich who wretched before was

Illius et frustra quam sim memor, illa rogavit,
Of-her and in-vain how I-be mindful she asked

quam de mente mea non dolor excuteret.
whom from mind my not pain would-shake-out

Non me cognoscit, ut eam desidero nescit.
Not me she-knows how her I-desire she-knows-not

Dum memor ipse fui sit memor illa mei!
While mindful I was let-be mindful she of-me

Pluribus expedior, sed adhuc me plura cohercent
From-many-things I-am-freed but still me more-things constrain

de quibus ipse meum nescio consilium:
about which I my know-not counsel

si studiosus eam verbisque jocisque frequentem
if zealous her and-with-words and-with-jests I-should-frequent
auferet assuetas garrula fama vias;
will-take-away accustomed chattering rumor ways
firmet amicitiam si nulla frequentia nostram,
should-strengthen friendship if no frequenting our
non bene firmus adhuc, forsan abibit amor.
not well firm still perhaps will-go-away love
Usu crescit amor, pariter decrescit et usu,
By-use grows love equally decreases and by-use
omnis et impastus attenuatur amor.
every and unfed is-thinned love
Perpetuo lignis crescit crescentibus ignis;
Perpetually with-wood grows growing fire
detrahe ligna foco, protinus ignis abest.
take-away the-wood from-the-hearth at-once the-fire is-absent
Sollicitus tantis curis tantisque periclis,
Anxious with-so-great cares and-so-great dangers
distrahor in quantis nescio mente modis!
I-am-torn in how-many I-know-not with-mind ways
Hac in re nullam video michi prosperitatem,
This in thing no I-see for-me prosperity
non habet et tutum mens mea propositum.
not has and safe mind my purpose
Obstitit interdum factis Fortuna virorum,
Has-opposed sometimes the-deeds Fortune of-men
propositumque suo non sinit esse loco;
and-a-purpose in-its not allows to-be place
sic multis nocuit, multos tamen illa beavit;
so many-men she-has-harmed many yet she has-blessed

vivit in hoc mundo taliter omnis homo.
lives in this world so every man

Providet et tribuit Deus et labor omnia nobis,
Provides and grants God and labor all-things to-us

proficit absque Deo nullus in orbe labor.
profits without God no in the-world labor

Sit Deus ergo mei custos rectorque laboris,
Let-be God therefore of-my the-guardian and-ruler labor

omne gubernet opus propositumque meum.
every let-him-govern work and-purpose my

Non meus interpres fuerit fraterve neposve,
Not my go-between let-be or-brother or-nephew

nam nullus leviter invenit inde fidem:
for no-one lightly finds thence faith

jura fidemque nepos nescit servare parenti,
rights and-faith a-nephew knows-not to-keep to-a-kinsman

nec frater fratri, cum furor ille venit.
nor a-brother to-a-brother when that frenzy comes

Causa pusilla nocet, sapiensque nocentia vitat,
Cause small harms and-a-wise-man harmful-things avoids

ergo nos aliam convenit ire viam.
therefore us another it-befits to-go way

Hic prope degit anus subtilis et ingeniosa,
Here near lives an-old-woman subtle and ingenious

artibus et Veneris apta ministra satis.
for-the-arts and of-Venus suited a-minister enough

Postpositis curis, ad eam vestigia vertam,
With-put-aside cares to her my-steps I-shall-turn

et sibi consilium notificabo meum.
and to-her counsel I-shall-make-known my

Actus secundus, scena prima

THE BARGAIN WITH THE OLD WOMAN

Pamphilus confides his love for Galatea, his neighbor, to the old woman and begs her to plead for him in secret, since he fears rumor. She answers that another man seeks the girl too but lacks her own support, since he offered the old woman only old clothes, and that no one will win Galatea except through her. He promises whatever reward she names; she pleads her age and want, he opens his house and goods to her, and he urges her to weigh the beginning and end of every word.

PAMPHILUS Fama tue laudis nomenque tue bonitatis
The-fame of-your praise and-the-name of-your goodness
causa miserunt me tibi consilii.
for-the-sake have-sent me to-you of-counsel
Quid loquar auscultet modo gratia vestra benigne,
What I-may-say let-listen now grace your kindly
alter et assensu nesciat absque meo.
another and with-assent let-not-know without my
Diligo vicinam (bene quam nosti) Galateam,
I-love the-neighbor well whom you-know Galatea
ipsa suis dictis me (nisi fallor) amat.
she by-her sayings me unless I-am-deceived loves
Non loquor ut vellem, nam mille pericula vito,
Not I-speak as I-would-wish for a-thousand dangers I-avoid
sollicitus timeo quicquid in orbe manet.
anxious I-fear whatever in the-world remains
Ex minimo crescit, sed non cito fama quiescit;
From the-least grows but not quickly rumor rests
quamvis mentitur, crescit eundo tamen.
although it-lies it-grows by-going nevertheless

Parva nocent miseris, miseros mala multa sequuntur;
Small-things harm the-wretched the-wretched evils many follow
resque laborque meus spe manet in dubia.
and-thing and-labor my hope remains in doubtful
Tu mala nostra vides: tua vox eat inter utrumque,
You evils our see your voice let-go between both
deprecor ut nostrum crimen eundo tegas.
I-beg that our fault by-going you-may-cover
ANUS Alter amat quod amas, et quod petis hoc petit alter,
Another loves what you-love and what you-seek this seeks another
sed tamen assensum non habet ille meum.
but yet assent not has he my
Est satis ille probus et honesta conjuge dignus,
Is enough he upright and of-an-honorable wife worthy
sed michi displicuit quod dare disposuit:
but to-me it-displeased what to-give he-arranged
promisit veteres cum pellicio michi vestes,
he-promised old with a-fur-cloak to-me clothes
sed sibi vile meam munus ademit opem;
but to-him vile my gift took-away help
si datur ad tempus, dat et affert commoda munus,
if it-is-given at-the time gives and brings advantages a-gift
jus legesque suo destruit ingenio.
right and-laws by-its destroys wit
Quam petis (ut credo) nisi per me nullus habebit,
Whom you-seek as I-believe except through me no-one will-have
nam Galatea michi semper amica fuit;
for Galatea to-me always a-friend has-been
insuper, ipsa sui sum dux et conscia facti,
besides I of-her am the-leader and accomplice deed

et facit ipsa meis omnia consiliis.
and does she by-my all-things counsels

Non loquar ergo diu tibi: me premit altera cura;
Not I-shall-speak therefore long to-you me presses another care

carpat quisque vias et sibi querat opem.
let-take each-one ways and for-himself let-him-seek help

PAMPHILUS Hoc michi prestat opus, nec me premit altera cura,
This for-me offers work nor me presses another care

hanc michi si dederis, omnia prestiteris.
her to-me if you-shall-have-given all-things you-shall-have-furnished

Convenit externos mercari sepe labores,
It-befits external to-buy often labors

emptus et ut capiat premia digna labor.
bought and that it-may-take rewards worthy labor

Nulla parte tuum frustrabo (crede) laborem
In-no part your I-shall-frustrate believe labor

nunc quibus indigeo si michi provideas.
now with-which-things I-am-in-need if for-me you-should-provide

Deprecor hoc unum: mercedis dic michi nomen,
I-beg this one of-the-wage tell to-me the-name

et quodcumque michi dixeris ipse dabo.
and whatever to-me you-shall-have-said I will-give

ANUS Plura petunt et plura volunt quibus instat egestas:
More-things seek and more-things wish whom presses need

quantis indigeo tanta referre pudet.
with-how-great-things I-am-in-need so-much to-tell it-shames

Divitias multas habui dum floruit etas;
Riches many I-had while flourished (my)-age

copia decrevit, pluribus indigeo.
abundance has-decreased many-things I-need

Me mea debilitas atque etas expoliavit,
Me my weakness and age has-despoiled
commoda nulla facit arsque laborque michi.
advantages no makes and-art and-labor for-me
Si modo nostra tibi prodesse juvamina sentis
If now our to-you to-profit helps you-feel
deprecor ut pateat hinc michi vestra domus.
I-beg that may-lie-open hence to-me your house
PAMPHILUS Nunc tibi nostra domus et cetera cuncta patebunt,
Now to-you our house and the-rest all will-lie-open
sitque sub imperio copia nostra tuo.
and-let-be under command abundance our your
Multum grata michi jam nos concordia junxit,
Much pleasing to-me now us concord has-joined
pactaque sollicitet inter utrumque fides.
and-the-pacts let-arouse between both faith
Hinc precor ut vigilet solertia vestra laborque,
Hence I-pray that may-watch skill your and-labor
et ratione sua rem bene provideat.
and by-reason its the-matter well may-provide
Principium finemque simul prudentia spectat;
The-beginning and-the-end at-once prudence regards
rerum finis habet crimen et omne decus.
of-things the-end has guilt and every honor
Verbi principium, finem quoque conspice verbi,
Of-the-word the-beginning the-end also behold of-the-word
ut possis melius premeditata loqui.
that you-may-be-able better things-premeditated to-speak

Actus secundus, scena secunda

THE OLD WOMAN AND GALATEA

The old woman praises Pamphilus's goodness, wealth, and birth within Galatea's hearing, then wishes him her husband. Galatea asks whether he sent her or she seeks a reward; the old woman denies it and urges that two so equal should be joined. Galatea wants her kin's consent and fears rumor; the old woman promises to hide them by cunning. Galatea admits Pamphilus has lately sought her love, and sends the old woman to sound him and report tomorrow.

ANUS Hac manet in villa nimium formosa juventus,
This dwells in town too beautiful youth
crescit et in cunctis moribus illa bonis!
grows and in all morals that-one good
Non fuit in nostro melior nec dulcior evo,
Not was in our better nor sweeter age
suscipit ipsa meam tam bene pauperiem!
receives he my so well poverty
Precellit cunctos omni bonitate coevos
He-surpasses all with-every goodness (his)-peers
Pamphilus, exsuperat laudibus et socios.
Pamphilus excels in-praises and (his)-companions
Est stulto stultus, cum miti mitis ut agnus:
He-is with-the-foolish foolish with the-gentle gentle as a-lamb
stultitie sapiens jure resistit homo.
to-folly a-wise by-right resists man
Non manet hac tante pubes bonitatis in urbe!
Not dwells this of-so-great youth goodness in city
Quas acquirit opes non vorat ingluvies.
Which he-acquires wealth not devours gluttony

Est nimis ille probus, bona nam fuit ejus origo,
Is very he upright good for was his origin
arbore de dulci dulcia poma cadunt.
a-tree from sweet sweet apples fall
Demonstrat signis prolem natura frequenter,
Shows by-signs the-offspring nature frequently
sepe solet similis filius esse patri.
often is-wont like the-son to-be to-the-father
En juxta portam video stantem Galateam!
Lo beside the-gate I-see standing Galatea
Queque locuta fui forsitan audierit.
The-things-which spoken I-have perhaps she-may-have-heard
Hic non esse modo quemque Galatea putabam,
Here not to-be now anyone Galatea I-thought
sed tamen ipsa nimis vera locuta fui.
but yet I too-much true-things spoken have
Pamphilus hac certe pre cunctis pollet in urbe;
Pamphilus this surely before all is-strong in city
egregie vitam providet ille suam.
excellently life provides he his
Illi semper honor et laus et gloria crescit,
To-him always honor and praise and glory grows
et merito nullus invidet inde sibi.
and deservedly no-one envies thence him
Est nimium locuples, sed non tamen inde superbit,
He-is very rich but not yet thence he-is-proud
istius et nullum copia crimen habet.
of-him and no wealth crime has
Esset ut iste tuus vellem Galatea maritus!
Were that that-man your I-would-wish Galatea husband

Hec eadem velles, tu bene si saperes!
These same-things you-would-wish you well if you-were-wise
Velle meum dixi, sed non tamen ipse rogavit,
Wish my I-have-said but not yet he has-asked
vos simul arbitrium judicat esse meum:
you together judgment judges to-be my
et genus, et probitas et forma decens utriusque
and family and uprightness and beauty seemly of-each
mecum concedunt vos simul esse duos.
with-me grant you together to-be two
Nostra modo vanis deducimus ocia verbis;
Our now with-vain we-draw-out leisure words
res tamen interdum gaudia parva movet:
a-thing however sometimes joys small moves
ex minima magnus scintilla nascitur ignis,
from the-smallest great spark is-born fire
et generat parvum grandia principium.
and generates a-small great-things beginning
Mens mea concepit harum primordia rerum,
Mind my has-conceived of-these the-beginnings things
atque loqui nostris cepimus inde jocis;
and to-speak in-our we-began thence jests
sed si rebus in his tua mens animusque movetur,
but if things in these your mind and-spirit is-moved
si placet aut potius displicet inde loqui,
if it-pleases or rather displeases thence to-speak
deprecor ut dicas: si dixeris, ipsa tacebo
I-beg that you-say if you-shall-have-said I shall-be-silent
si celare velis, sive referre, loquar.
if to-conceal you-wish or to-report I-shall-speak

Dic michi, ne dubites; stultum depone timorem,
Tell me do-not hesitate foolish put-aside fear
hic venit a sola rusticitate pudor.
this comes from alone rusticity shame
GALATEA Non michi rusticitas, stultus michi
Not to-me rusticity foolish to-me
nec pudor obstat,
nor shame stands-in-the-way
sermo sed admiror, cur venit iste tuus.
speech but I-wonder why comes this your
Transmisit miror huc si te casus an ille
Has-sent I-wonder here whether you chance or that-one
Pamphilus, an querat premia sermo tuus?
Pamphilus whether may-seek rewards speech your
ANUS Semper iniquorum scelus impedit acta bonorum,
Always of-the-wicked the-crime hinders the-deeds of-the-good
penas sepe luit quas homo non meruit;
penalties often pays which a-man not has-deserved
quamvis sim pauper, non sic michi premia quero,
although I-be poor not so for-myself rewards I-seek
nam michi sufficiens est mea pauperies.
for to-me sufficient is my poverty
Primitus ut dixi, mea mens conceperat illud;
At-first as I-said my mind had-conceived that
altera non novit, conscius omnis abest.
another not knew an-accomplice every is-absent
Hoc satis esse potest, si vos simul esse velitis,
This enough to-be can if you together to-be wish
hoc et uterque potest absque pudore pati:
this and each can without shame to-allow

nobilis ille quidem, nec nobilis es minus ipso,
noble he indeed nor noble you-are less than-him

est utriusque satis nota propago michi.
is of-each enough known the-stock to-me

Pulchrior hic sociis: sociabus pulchior ipsa,
More-handsome he than-(his)-companions than-(her)-companions more-beautiful she

cum forma species convenit atque placet.
with beauty appearance agrees and pleases

Hoc utriusque probat par copia parque juventus,
This of-each proves equal wealth and-equal youth

famaque si sciret, ipsa probaret idem.
and-rumor if it-knew itself would-approve the-same

Quando pares estis, sociare jure potestis:
Since equals you-are to-join by-right you-can

deficit in vobis nil, nisi solus amor.
is-lacking in you nothing except alone love

GALATEA Quod michi nunc dicis, dici deberet amicis,
What to-me now you-say to-be-said ought to-friends

consensu quorum conjugis opto thorum;
with-the-consent of-whom of-a-husband I-wish the-bed

hos prius alloquere, vel tu, vel Pamphilus ille;
these first address either you or Pamphilus that

res erit ad libitum pulchior ipsa meum.
the-thing will-be to pleasure more-beautiful itself my

ANUS Conveniat tuus ut consensus sit sive parentum,
Let-it-agree your that consent be or of-the-parents

sed tuus interea militet ignis ei!
but your meanwhile let-campaign fire for-him

Exercet corda juvenum Venus ingeniosa;
Exercises the-hearts of-the-young Venus ingenious

quisque per hoc studium colligit ingenium.
each-one through this study gathers wit
Incitat hec animos, dat largis, odit avaros,
Stirs she spirits gives to-the-generous hates the-greedy
leticiam sequitur tristiciamque fugit.
gladness she-follows and-sadness flees
Narraret nullus quantum Veneris valet usus;
Would-tell no-one how-much of-Venus avails the-use
huic nisi parueris, rustica semper eris!
to-her unless you-shall-have-obeyed rustic always you-will-be
GALATEA Per Veneris mores virgo cito perdit honores:
Through of-Venus the-ways a-virgin quickly loses honors
ingens ille furor nescit habere modum;
huge that frenzy knows-not to-have measure
non leve pondus habent violenta Cupidinis arma,
not light weight have the-violent of-Cupid arms
his male seduci queque puella timet.
by-these badly to-be-seduced every girl fears
Sepius immeritas incusat fama puellas,
More-often undeserving accuses rumor girls
omnia non cessat carpere livor edax.
all-things not ceases to-carp-at envy devouring
Quod petis annuerem, nisi Fame verba timerem
What you-ask I-would-assent unless of-Rumor the-words I-feared
que magis in tali crimine lumen habent.
which more in such crime light have
ANUS Rebus in his major nimis est infamia veri,
Things in these greater too-much is ill-fame than-truth
sed prestat verum, rumor et ipse cadit.
but excels the-truth rumor and itself falls

Murmura, rumores curasque, levabo timores;
Murmurs rumors and-cares I-shall-lighten fears
vos vestrosque jocos calliditate tegam,
you and-your jests with-cunning I-shall-cover
nam Veneris mores cognoscimus, ejus et artes,
for of-Venus the-ways we-know her and arts
et sic tuta meo res erit ingenio.
and so safe by-my the-thing will-be wit
Illum cum videam, michi consule quid sibi dicam;
Him when I-see me advise what to-him I-may-say
que michi predices tutius ipsa loquar.
which-things to-me you-foretell more-safely I shall-speak
GALATEA Velle meum metuo tibi secretumque fateri,
Wish my I-fear to-you and-secret to-confess
nam Dolus insidias tendit ubique suas;
for Deceit snares stretches everywhere his
sed tamen experiar que sit tua lingua fidesque,
but yet I-shall-test what be your tongue and-faith
et qua parte tuum me trahat ingenium.
and in-what direction your me may-draw wit
Pamphilus ipse meum petiit michi nuper amorem,
Pamphilus himself my sought from-me lately love
nosque simul vera junxit amicitia.
and-us together true has-joined friendship
Sed, precor, hoc cela: tamen sibi (posco) revela;
But I-pray this conceal yet to-him I-ask reveal
non tamen incipies hac ratione loqui:
not however you-will-begin in-this way to-speak
illum sepe prius multo temptamine tempta:
him often first with-much attempting try

que dixi, dicet forsitan ipse tibi.
what I-have-said will-say perhaps he to-you
Hinc modo discede, fac et precor omnia caute,
Hence now depart do and I-pray all-things cautiously
et tibi que dicet, cras michi cuncta refer.
and to-you what he-will-say tomorrow to-me all report

Actus secundus, scena tertia

THE REPORT TO PAMPHILUS

The old woman tells Pamphilus that a wedding seems to be preparing for Galatea, and he despairs; then she bids him take heart, since Galatea has given herself wholly to her commands. When he fears false comfort, she reports how Galatea embraced her, blushed and paled at his name, and did not deny her love. She fears he will forget her reward; he swears he will not cheat her, and she goes to bring Galatea to him alone, bidding him be a man when the place allows.

ANUS Multotiens homines frustratur spesque laborque!
Many-times men frustrates and-hope and-labor
Non res ut velles, Pamphile, nostra venit.
Not the-matter as you-would-wish Pamphilus our comes
Tardius ad vestrum nunc advocor ipsa juvamen,
More-slowly to your now am-called I help
nam prodesse nequit arsque laborque meus.
for to-profit cannot and-art and-labor my
Res ut testatur, Galatee teda paratur,
The-matter as attests of-Galatea the-wedding-torch is-prepared
miror enim cultus quos parat ipsa domus.
I-wonder for at-the-adornments which prepares the-very house
Sunt centum cause, quibus istud suspicor esse,
There-are a-hundred causes by-which this I-suspect to-be

sed suus ista tamen celat uterque parens.
but her these-things yet conceals each parent

Hoc tibi quod dico sapientius accipe verbum:
This to-you which I-say more-wisely take word

450 mitte quod esse nequit, quere quod esse potest.
let-go what to-be cannot seek what to-be can

PAMPHILUS Heu me! quo fugiunt vires et corporis usus!
Alas me whither flee the-strength and of-the-body the-use

Mens mea non servit, nec mea lingua michi.
Mind my not serves nor my tongue me

Heu miser! in nostris est nulla potentia membris,
Alas wretched in our is no power limbs

horum quodque suum denegat officium.
of-these each its denies office

455 Spes mea me lesit! per spem Venus ossibus hesit,
Hope my me has-hurt through hope Venus to-(my)-bones has-stuck

spes procul abscessit, et manet ipse dolor!
hope far has-gone-away and remains itself the-pain

Nulla parte suos tangunt mea carbasa ventos,
In-no part its touch my sails winds

nec sentire potest anchora nostra solum.
nor to-feel can anchor our the-ground

Nescit nostra suam quo querat cura salutem;
Knows-not our its where it-may-seek care health

460 fert Galatea mee sola doloris opem,
brings Galatea of-my alone of-pain help

causa mee mortis hec est et causa salutis!
the-cause of-my death she is and the-cause of-health

Qua si non potiar nunc placet ut moriar!
Whom if not I-may-possess now it-pleases that I-may-die

ANUS Stulte, quid insanis! cur te dolor urget inanis?
Fool why do-you-rage why you pain presses empty
Acquirit gemitus premia nulla tuus!
Acquires groaning rewards no your
Temperet ergo tuum modus et prudentia fletum;
Let-temper therefore your measure and prudence weeping
terge tuas lachrymas, prospice quid facias.
wipe your tears foresee what you-may-do
Concipit ingentes animos immanis egestas
Conceives huge spirits monstrous need
et facit artificem sepius hec hominem.
and makes a-craftsman more-often this man
Ars hominis magnum vitat studiosa periclum,
The-art of-man great avoids zealous danger
et labor arsque vigil forte juvabit adhuc.
and labor and-art watchful perhaps will-help still
PAMPHILUS Quis labor heu tantum possit superare periclum?
What labor alas so-great could to-overcome danger
Spes mea tota perit, imminet hora thori!
Hope my all perishes impends the-hour of-the-bed
Ast vivente suo non nuberet illa marito:
But with-living her not would-marry she husband
crimen legitimos est violare thoros.
a-crime the-lawful it-is to-violate beds
Ad nichilum prorsus meus est labor iste redactus!
To nothing utterly my is labor this reduced
Et mea cura sue perdidit artis opem!
And my care of-its has-lost art the-help

Nulla dies merito dabit et nox nulla quietem,
No day deservedly will-give and night no rest
semper me miserum vexat inanis amor!
always me wretched vexes empty love
ANUS Sepius exigua dolor ingens labitur hora,
More-often in-brief pain huge slips-away hour
ingens ex parvis imbribus aura cadit;
huge from small showers breeze falls
estque serena dies post longos gratior imbres,
and-is clear the-day after long more-pleasing showers
et post triste malum gratior ipsa salus.
and after sad evil more-pleasing itself health
Tu modo respira; dolor absit, fletus et ira;
You now breathe-again pain let-be-absent weeping and anger
sunt prope magna tue gaudia tristicie!
are near great of-your joys sadness
Nostrum velle tua faciet (credas) Galatea,
Our will your will-do believe Galatea
omnino nostris se dedit imperiis.
altogether to-our herself she-has-given commands
PAMPHILUS Ut pia promissis matrum solertia vanis
As pious with-promises of-mothers skill empty
plorantes pueros admonet ut taceant,
weeping boys warns that they-be-silent
sic me fortassis falso solamine pascis,
so me perhaps with-false comfort you-feed
ut dolor a nostro pectore tristis eat...?
that pain from our breast sad may-go

ANUS Accipitris volucer elapsus ab ungue feroci,
Of-a-hawk the-bird slipped from the-claw fierce
anceps, in cunctis hunc timet esse locis.
doubtful in all it fears to-be places
Hic me nulla tibi mentiri causa coegit,
Here me no to-you to-lie cause has-compelled
omnia que dixi vera sed invenies.
all-things which I-have-said true but you-will-find
PAMPHILUS Si michi vera refers et verum protulit illa,
If to-me true-things you-report and truth brought-forth she
tunc dolor a nostris cordibus omnis abest!
then pain from our hearts all is-absent
Sed sua non semper sequitur primordia finis;
But its not always follows beginnings end
inceptum casus sepe retardat opus.
undertaken chance often delays work
ANUS Cursus fatorum nescit mens ulla virorum,
The-course of-the-fates knows-not mind any of-men
solius est proprium scire futura Dei.
of-alone is proper to-know the-future of-God
Desperare nocet, votum labor improbus implet,
To-despair harms the-wish labor relentless fulfills
arsque vigil magnas sepe ministrat opes.
and-art watchful great often supplies resources
Sorte sub ambigua spes et labor omnis habetur,
Lot under doubtful hope and labor all is-held
crescit principio spes magis ipsa suo.
grows from-the-beginning hope more itself its

PAMPHILUS Noscere nonne potes hec si me diligit an non?
To-know surely can-you this if me she-loves or not
Vix celare potest intima cordis amor.
Scarcely to-conceal can the-inmost-things of-the-heart love
ANUS Dum loquor ejus adest michi mens animusque loquenti,
While I-speak her is-present to-me mind and-spirit speaking
dulciter omne meum suscipit eloquium,
sweetly every my she-receives speech
curvat et ipsa suos circum mea colla lacertos.
bends and she her around my neck arms
A te missa sibi dicere verba rogat,
By you sent to-her to-say words she-asks
dumque tuum nomen rationis nominat ordo,
and-while your name of-reason names the-order
nominis ammonitu fit stupefacta tui.
of-the-name at-the-reminder she-becomes stunned your
Dum fruitur verbis pallet rubetque frequenter,
While she-enjoys the-words she-pales and-blushes frequently
fessaque si taceo, me monet ipsa loqui.
and-tired if I-am-silent me warns she to-speak
His aliisque modis cognoscimus ejus amorem:
By-these and-other ways we-know her love
non negat ipsa michi quin sit amica tibi.
not denies she to-me that she-be a-friend to-you
PAMPHILUS Nunc mea spes per te successus sentit adesse,
Now my hope through you successes feels to-be-present
crescit et auxilio gloria nostra tuo!
grows and by-help glory our your
Improbus interdum dubios labor impedit actus;
Relentless sometimes doubtful labor hinders acts

maxima tollit iners commoda segnicies.
greatest takes-away inactive advantages sloth

Quantumcumque potes ceptum properato laborem,
However-much you-can the-undertaken hasten labor

ne mora segnis opus differat illa tuum.
lest delay sluggish work put-off that your

ANUS Ut reor, ecce tibi per me tua vota parantur,
As I-think lo for-you through me your wishes are-prepared

ast promissa michi res manet in dubio.
but promised to-me the-thing remains in doubt

Est mens nostra suis contraria sepe loquelis,
Is mind our to-its contrary often speeches

nec factis sequimur omnia que loquimur.
nor by-deeds we-follow all-things which we-speak

Irrita venales fallunt promissa labores...
Vain hired deceive promises labors

Cum fueris felix, nil michi forte dabis?
When you-shall-have-been happy nothing to-me perhaps you-will-give

PAMPHILUS Est scelus immensum si dives fallit egenum!
It-is a-crime immense if a-rich-man deceives a-needy-man

Te quoque si fallam gloria nulla michi.
You also if I-should-deceive glory none for-me

Nec te, nec quemquam mea vox sic prodidit unquam,
Neither you nor anyone my voice so has-betrayed ever

famaque, si queras, crimine nostra vacat;
and-reputation if you-seek from-crime our is-free

estque fides nostri constans fiducia verbi,
and-is the-faith of-our constant confidence word

que tibi tuta facit omnia que metuis.
which for-you safe makes all-things which you-fear

ANUS Plebs timet ingenio superari parva potentum,
The-people fears by-the-wit to-be-overcome small of-the-powerful
jura cadunt causa pauperis exigua;
rights fall in-the-case of-the-poor-man slight
est et ubique fides pulchro pollita colore
is and everywhere faith with-beautiful polished color
que tegitur sceleris artibus innumeris.
which is-covered of-crime by-arts innumerable
Nulla tamen fortuna potest obsistere fatis:
No however fortune can to-withstand the-fates
dat mare sepe metus, nulla pericla tamen;
gives the-sea often fears no dangers however
que promisisti fortune munera mando,
which you-have-promised to-fortune gifts I-commit
sed que promisi dona tamen capies.
but which I-have-promised gifts nevertheless you-will-take
Convenit ut vadam nunc exorare puellam
It-befits that I-go now to-entreat the-girl
si placet ut veniat huc tibi sola loqui.
if it-pleases that she-come here to-you alone to-speak
Si vos nostra simul solercia collocet ambos,
If you our together skill should-place both
cum locus affuerit, te precor esse virum.
when the-place shall-have-been-present you I-pray to-be a-man
Mens animusque manet inconstans semper amantis:
The-mind and-spirit remains inconstant always of-a-lover
parva (forte) tibi quod petis hora dabit.
a-small perhaps to-you what you-seek hour will-give

Actus tertius, scena prima

THE OLD WOMAN PERSUADES GALATEA

The old woman tells Galatea that Pamphilus is wasting with love and that she burns too, and Galatea admits her fire, though shame and fear, and a mother who guards her, hold her back. Love and fear fight in her day and night; the old woman argues that love opens gates and bolts and invites her to her own house, and Pamphilus breaks in at the door, while the old woman feigns surprise and scolds him.

ANUS Occultare nequit sua lumina maximus ignis,
To-hide cannot its lights the-greatest fire
occultare nequit nec sua vota Venus.
to-hide cannot nor her wishes Venus
Omnis vestrarum rerum michi panditur ordo,
Every of-your affairs to-me is-laid-open order
quarum mente memor, vix teneo lachrymas,
of-which in-mind mindful scarcely I-hold-back tears
nam cognosco satis quod non sapienter amatis,
for I-know enough that not wisely you-love
res est ipsa sue nuncia stulticie:
the-thing is itself of-its the-messenger folly
pallida furtivum facies demonstrat amorem,
pale furtive the-face shows love
absque labore gravi tabida facta cutis.
without labor heavy wasted made skin
Pamphilus ille miser, miser extat omnibus horis;
Pamphilus that wretched wretched stands at-all hours
quam male duriciem comparat ille tuam!
how badly hardness he-buys that your
Nocte dieque satis pueriliter ille laborat,
By-night and-day quite childishly he labors

nam sibi durus ager semina dura refert.
for to-him the-hard field seeds hard returns

Quis nisi mentis inops sua semina mandat arene?
Who except of-mind destitute his seeds entrusts to-the-sand

Cum mercede labor gratior esse solet.
With reward labor more-pleasing to-be is-wont

Hunc tua forma prius et postea lingua fefellit,
Him your beauty first and afterward tongue deceived

hisque duobus eum vulnerat acer amor.
and-with-these two him wounds keen love

Ut promisisti, sibi non medicina fuisti,
As you-promised to-him not medicine you-have-been

inde sibi gravior affuit ipse dolor;
thence for-him heavier has-been-present itself pain

nunc ope plaga caret, dolor ejus semper abundat.
now help the-wound lacks the-pain his always abounds

Et licet ipsa taces, te quoque flamma gravat;
And although yourself you-are-silent you also flame weighs

plaga malum sepe parit inconfessa, necemque;
a-wound evil often bears unconfessed and-death

vos quoque tectus amor sepe gravare solet.
you also hidden love often to-weigh-down is-wont

Ergo quid inde velis, celeri circumspice mente,
Therefore what thence you-wish with-swift consider mind

et michi sint animi nuncia verba tui.
and to-me let-be of-the-mind messengers words your

GALATEA Me premit igniferis Venus improba sepius armis,
Me presses with-fire-bearing Venus relentless more-often arms

et michi vim faciens, semper amare jubet!
and me violence doing always to-love bids

Me jubet e contra pudor et metus esse pudicam...
Me bids on the-contrary shame and fear to-be chaste

His coacta meum nescio consilium!
By-these compelled my I-know-not counsel

ANUS Sit timor iste procul! hic non est causa timoris,
Let-be fear this far here not is cause of-fear

his rebus nunquam proditor ullus erit.
in-these things never betrayer any will-be

Ut tuus existat conjux modo Pamphilus optat,
That your may-stand husband now Pamphilus wishes

nititur omnis ad hoc cura laborque suus.
strives every to this care and-labor his

Mille modis acres habitus, michi prodidit ignes,
In-a-thousand ways keen (his)-bearing to-me has-betrayed fires

et michi flens graviter talia verba refert:
and to-me weeping heavily such words reports

est Galatea meus dolor et medicina doloris,
is Galatea my pain and medicine of-pain

hec dare sola potest vulnus opemque michi!
she to-give alone can the-wound and-help to-me

Illius ad lachrymas pietas me flere coegit,
His at the-tears pity me to-weep compelled

et tamen in tacito pectore leta fui.
and yet in silent breast glad I-was

Omnia cernebam fieri velut ipsa volebam,
All-things I-saw to-be-done as I wished

ardentes sensi vos simul igne pari.
burning I-felt you together with-fire equal

Ledere flamma solet, precor ipsi parcite vobis,
To-harm flame is-wont I-pray you-yourselves spare you
vosque duos mecum jungere possit amor!
and-you two with-me to-join may-be-able love
GALATEA Quod petis affecto, nichil hoc michi carius esset
What you-ask I-long-for nothing than-this to-me dearer would-be
si meus annueret istud uterque parens.
if my should-assent this each parent
Istud enim fieri nostris non convenit ausis:
This for to-be-done by-our not befits darings
si bene vellemus nec locus esset ad hoc,
if well we-should-wish nor place would-be for this
nam mater mecum custos michi semper habetur,
for (my)-mother with-me a-guard to-me always is-held
totaque me servat nocte dieque domus.
and-whole me guards by-night and-day the-house
ANUS Ingeniosus amor portas et claustra relaxat,
Ingenious love gates and bolts loosens
vincit quicquid obest ingeniosus amor!
conquers whatever stands-in-the-way ingenious love
Vanos pone metus, pueriles corrige sensus,
Empty put-aside fears childish correct feelings
mecum dulcis amor te rogat ut venias!
with-me sweet love you asks that you-come
GALATEA Es modo facta mee furtive conscia mentis,
You-are now made of-my furtive accomplice mind
hujus et es melior pars modo consilii;
of-this and you-are the-better part now counsel
ut michi consilium te deprecor utile dones,
that to-me counsel you I-beg useful you-may-give

et te non pudeat consuluisse michi.
and you not may-it-shame to-have-counseled me

Est scelus atque nephas seducere fraude puellas,
It-is a-crime and wickedness to-seduce by-fraud girls

hinc decus et magnum crimen habere potes!
hence honor and great crime to-have you-can

ANUS Non pundibunda tegam famam quamcumque locacem,
Not shame-filled I-shall-cover rumor any talkative

nec mea facta negant consuluisse tibi!
nor my deeds deny to-have-counseled you

Si quicumque velit mecum contrarius esse,
If anyone should-wish with-me contrary to-be

proferat his rebus quicquid obesse potest!
let-him-bring-forth in-these things whatever to-stand-in-the-way can

Viribus hic totis veniat contendere mecum,
With-strength here all let-him-come to-contend with-me

aut victus taceat, aut modo victor eat!
either conquered let-him-be-silent or now victor let-him-go

Et citius mecum Ratio compesceret illum,
And sooner with-me Reason would-restrain him

cum Ratione nichil diceret ille michi:
with Reason nothing would-say he to-me

vir bonus et pulcher, genus altum, copia grandis!
a-man good and handsome family high wealth great

Dulcis amor nostrum clam fovet consilium!
Sweet love our secretly fosters counsel

Fama loquax taceat, taceat quoque murmur iniquum,
Rumor talkative let-be-silent let-be-silent also murmur unjust

absque pudore suas res habet ista vias.
without shame its the-thing has this ways

GALATEA O Deus! in quantis animus versatur amantis,
O God in how-many-things the-mind is-turned of-a-lover
quem timor hac illac pellit, amorque gravis!
whom fear hither thither drives and-love heavy
He duo discordes hunc die nocteque fatigant:
These two discordant him by-day and-night weary
esse quod optat amor, hoc negat ipse timor;
to-be what wishes love this denies itself fear
quid faciat nescit; semper per devia currens
what to-do it-knows-not always through byways running
errat, et errando vulnus amoris alit.
it-wanders and by-wandering the-wound of-love feeds
Me sibi subdit amor, illi licet usque rebellem,
Me to-itself subjects love to-it although continually rebellious
meque repugnantem fortius urit amor.
and-me resisting more-strongly burns love
Sic afflicta diu, casso quoque fessa labore,
Thus afflicted long by-vain also wearied labor
mesta loquar, quam sic vivere malo mori!
sad I-shall-speak than thus to-live I-prefer to-die
ANUS Ut majora suo surgunt incendia motu,
As greater by-their rise fires motion
lisque repugnando major et ira furit,
and-strife by-resisting greater and anger rages
sic Venus ipsa suis ipsi sibi noxia bellis
so Venus herself by-her to-the-very to-herself harmful wars
surgit, et opposita vulnera lite fovet.
rises and by-opposed wounds strife fosters
Non potes ergo tuas bellis extinguere flammas,
Not you-can therefore your by-wars to-extinguish flames

sed cum pace tuus mitior ignis erit.
but with peace your milder fire will-be
Imperium Veneris fac, dum sua miles haberis,
The-command of-Venus do while her soldier you-are-held
non tibi sint damnum lisque laborque tuus.
not for-you let-be loss and-strife and-labor your
Insipiens, tenere male perdis gaudia vite,
Foolish tender badly you-lose the-joys of-life
teque tuosque dies noxius error habet!
and-you and-your days harmful error holds
Tantum mente vides absentis vulnus amici,
So-much in-mind you-see of-the-absent the-wound friend
nocte dieque tuos nec minus ille videt.
by-night and-day your nor less he sees
Alter in alterius fert tantum lumina vultus,
One into of-the-other bears so-much the-eyes face
res dabit ambobus ista morando necem.
the-thing will-give to-both this by-delaying death
Sed reor hoc quod amas leviter depellere curas?
But I-think this which you-love lightly to-drive-away you-care
Hujus discidii mors fera finis erit!
Of-this separation death fierce the-end will-be
Parce juventuti, complectere gaudia vite;
Spare youth embrace the-joys of-life
leta decet letis pascere corda jocis.
glad befits with-glad to-feed hearts jests
Et modo sola veni paulisper ludere mecum:
And now alone come for-a-little to-play with-me
en tibi nostra domus poma nucesque dabit;
lo to-you our house apples and-nuts will-give

vix erit iste meus sine fructibus angulus unquam.
scarcely will-be this my without fruits corner ever
De quibus esse, frui quolibet, ipsa potes.
Of which to-eat to-enjoy any-you-please yourself you-can
Sed modo nescio quid tam fortiter ostia movit?
But now I-know-not what so strongly the-doors has-moved
Vir fuit aut ventus.... sed reor esse virum....
A-man it-was or the-wind but I-think it-to-be a-man
Est homo! per quoddam nos respicit ille foramen!
It-is a-man through a-certain us looks he hole
Pamphilus est! vultus si bene nosco suos.
Pamphilus it-is the-face if well I-know his
Arte seram retro paulatim vique recludit.....
With-art the-bolt backward little-by-little and-with-force he-opens
Ad nos ingreditur.... quid modo cesso loqui?
To us he-enters why now do-I-cease to-speak
Cur furiose fores perfringis, Pamphile, nostras?
Why furiously the-doors do-you-break Pamphilus our
Emptas namque meo destruis ere seras.
Bought for with-my you-destroy bronze bolts
Quid vis? vel cujus venisti nuncius ad nos?
What do-you-wish or of-whom have-you-come a-messenger to us
Dicere si quid habes, dic celer, atque redi!
To-say if anything you-have say quickly and return

Actus tertius, scena quarta

THE MEETING ARRANGED

Pamphilus greets Galatea at the old woman's house as the cause of his life, begs a thousand kisses, and takes her in his arms. The old woman makes an excuse that a neighbor calls her, shuts the doors on them, and leaves them alone, promising to return.

PAMPHILUS O Galatea, mei super omnia causa salutis!
O Galatea of-my above all-things cause health
Da michi post longas basia mille moras!
Give to-me after long kisses a-thousand delays
Nec tamen his sitiens meus ardor abibit,
Nor yet by-these thirsting my ardor will-depart
sed crescit placidis acrior ipse jocis.
but grows from-placid keener itself jests
En ego tota meis mea gaudia claudo lacertis!
Lo I whole in-my my joys enclose arms
En complector onus dulce piumque michi!
Lo I-embrace a-burden sweet and-pious to-me
Huc mea divertit felix vestigia casus,
Hither my has-turned happy steps chance
nam tenet iste locus hoc quid amo melius!
for holds this place this which I-love better
ANUS Me vicina vocat: loquar illi, jamque revertar,
Me the-neighbor calls I-shall-speak to-her and-now I-shall-return
nam nimis vereor huc modo ne veniat.
for too-much I-fear here now lest she-come
Quid clamas? propero; veniens hec ostia claudo,
Why do-you-shout I-hasten coming these doors I-close

nullus enim remanet hic nisi sola domus.
no-one for remains here except alone the-house
Me mea cura tenet, propera michi dicere quid vis,
Me my care holds hasten to-me to-say what you-wish
me tecum longas non decet ire vias.
me with-you long not befits to-go ways

Actus tertius, scena quinta

THE ASSAULT

Left alone, Pamphilus presses his suit and overpowers Galatea, who begs him to take his hands away, threatens to cry out, and curses the old woman for betraying her; he will win, she says, but all love between them is broken. Afterward he asks why she weeps, owns himself guilty and offers to take any punishment, blames her beauty and true love for driving him, and asks that a lover bear a lover's faults and that she put off her sad face before the old woman returns.

PAMPHILUS En modo dulcis amor viridisque juventa, locusque,
Lo now sweet love and-green youth and-the-place
Galatea, monent pascere corda jocis!
Galatea warn to-feed hearts with-jests
En lasciva Venus nos ad sua gaudia cogit,
Lo wanton Venus us to her joys compels
inque suos usus nos jubet ire simul!
and-into her uses us bids to-go together
Quid moror his verbis? supplex mea vota requiro,
Why do-I-delay with-these words suppliant my wishes I-seek
tu patiens facti deprecor esto mei?
you patient of-the-deed I-beg be my

GALATEA Pamphile, tolle manus!...
Pamphilus take-away hands
frustra te nempe fatigas!...
in-vain yourself surely you-weary
Nil valet iste labor!... quod petis esse nequit!...
Nothing avails this labor what you-seek to-be cannot
Pamphile tolle manus!... male nunc offendis amicam!...
Pamphilus take-away hands badly now you-offend (your)-beloved
Pamphile tolle manus!... jamque redibit anus!
Pamphilus take-away hands and-now will-return the-old-woman
Heu michi!... quam parvas habet omnis femina vires!... 685
Alas for-me how small has every woman strength
Quam leviter nostras vincis utrasque manus!...
How lightly our you-conquer both hands
Pamphile! nostra tuo cum pectore pectora ledis!...
Pamphilus our your with breast breasts you-hurt
Cur me sic tractas?... est scelus atque nephas!...
Why me so do-you-handle it-is a-crime and wickedness
Desine!... clamabo!... quid agis!... male detegor a te!...
Stop I-shall-shout what are-you-doing badly I-am-uncovered by you
Perfida (me miseram) quando redibit anus? 690
Treacherous me wretched when will-return the-old-woman
Surge! precor!... nostras audit vicinia lites!...
Get-up I-pray our hears the-neighborhood quarrels
Que tibi me tribuit, non bene fecit anus!...
Who to-you me gave not well did the-old-woman
Ulterius mecum non te locus iste tenebit
Further with-me not you place this will-hold
nec me decipiet, ut modo fecit, anus!.....
nor me will-deceive as now has-done the-old-woman

Hujus victor eris facti: licet ipsa relucter,
Of-this victor you-will-be deed although I resist
sed tamen inter nos rumpitur omnis amor!
but yet between us is-broken all love
PAMPHILUS Nos modo paulisper requiescere convenit ambos,
Us now for-a-little to-rest it-befits both
dum, facto cursu, noster anhelat equus.
while with-finished course our pants horse
Quid male dilecto respectum luminis offers?
Why badly to-the-beloved the-look of-(your)-eye do-you-offer
Curque lavas lacrimis flebilis ora tuis?
And-why do-you-wash with-tears weeping face your
Sum reus ex toto, modo quaslibet accipe penas,
I-am guilty from whole now whatever take penalties
et major meritis pena sit ipsa meis.
and greater than-merits the-penalty let-be itself my
En quecumque velis patiens ad verbera presto!
Lo whatever you-may-wish patient for blows ready
Sic culpasse tamen non mea culpa fuit.
So to-have-sinned however not my fault was
Nos modo judicium (si vis) veniamus ad equum:
We now judgment if you-wish let-us-come to a-fair
aut modo sim liber, aut ratione reus.
either now let-me-be free or by-reason guilty
Ardentes oculi, caro candida, vultus herilis,
Burning eyes flesh white face lordly
verbula, complexus, basia grata, locus
little-words embraces kisses pleasing the-place
fomentum sceleris michi, principiumque dedere.
the-fuel of-crime to-me and-the-beginning gave

Institit hortator his michi verus amor,
Pressed-on an-urger in-these to-me true love
his furor intumuit, rabiesque libidinis arsit,
by-these frenzy swelled and-the-rage of-lust burned
hortanturque sequi facta nephanda michi.
and-urge to-follow deeds wicked me
Iste meos sensus pervertit pessimus error
This my senses has-perverted worst error
per quem nostra tibi gratia surda fuit....
through which our to-you grace deaf was
De quibus accusor, merito culpabilis esses,
Of which I-am-accused deservedly guilty you-would-be
fons hujus fueras materiesque mali.
the-source of-this you-had-been and-matter evil
Tam gravis ira duos non convenit inter amantes:
So heavy anger two not befits between lovers
sed si forte venit, sit tamen ipsa brevis.
but if perhaps it-comes let-be yet itself brief
Semper amans delicta pati bene debet amantis:
Always a-lover the-offenses to-bear well ought of-the-lover
culpe communis fer patienter onus.
of-fault common bear patiently the-burden
Cum remeabit anus, tristes, precor, exue vultus,
When will-return the-old-woman sad I-pray put-off face
ne nos, per lachrymas, sentiat esse reos.
lest us through tears she-perceive to-be guilty

Actus tertius, scena sexta

THE OLD WOMAN'S RECONCILIATION

The old woman returns, feigns surprise at Galatea's tears, and asks what Pamphilus did while she was away. Galatea accuses her of treachery and of planning it all; the old woman protests her innocence, blames the lovers' own foolish love, and asks Pamphilus to tell the story. Galatea laments that she is caught like a fish on the hook and that her parents will shut her out. The old woman counsels that what cannot be undone be handled with measure: the two should marry, and through her both will have their wish.

ANUS Ante fores vacuis tenuit me femina nugis,
Before the-doors with-empty held me a-woman trifles
que Marcum proprio vinceret alloquio!
who Marcus with-her-own would-conquer talk
Cur Galatea tuo corrumpis lumina fletu?
Why Galatea with-your do-you-spoil eyes weeping
Quem michi demonstras, hic color unde venit?
Which to-me you-show this color whence comes
Absens quando fui, quid tecum Pamphilus egit?
Absent when I-was what with-you Pamphilus did
Galatea, precor, ordine cuncta refer.
Galatea I-pray in-order all-things report
GALATEA Convenit ut nostros queras (quasi nescia) fletus,
It-befits that our you-ask as-if not-knowing weeping
cum res consiliis facta sit ista tuis!
since the-thing by-counsels done has-been this your
Fructibus ipsa suis que sit cognoscitur arbor:
By-fruits itself its what it-is is-known the-tree
tu quoque nunc factis nosceris ipsa tuis.
you also now by-deeds are-known yourself your

Poma nucesque tuas michi tu dare disposuisti,
Apples and-nuts your to-me you to-give arranged
cum tuus iste fuit Pamphilus ante fores!
when your this was Pamphilus before the-doors
Ut locus esset ad hoc tua te vicina vocavit,
That the-place might-be for this your you neighbor called
quo spoliata forem virginitate mea!
by-which despoiled I-might-be of-virginity my
O quam magna foris te fecit causa morari?
O how great outside you made cause to-delay
Quam bene seva suas ars tegit insidias!
How well cruel its art covers snares
Implevere suos ars et fallacia cursus:
Have-filled their art and deceit courses
in laqueos fugiens decidit ipse lepus!
into the-snares fleeing has-fallen itself the-hare
ANUS Increpor injuste nunc; hoc michi crimen inesse!
I-am-rebuked unjustly now this to-me crime to-be-in
Qua ratione velis, me satis expediam.
By-what reason you-may-wish myself enough I-shall-clear
Etati nostre male nomen criminis hujus
To-age our ill the-name of-crime this
convenit, ars tanti nec studiosa mali.
befits art of-so-great nor zealous evil
Si qua modo concepta jocis contentio vobis
If any now conceived from-jests a-quarrel to-you
contigit, absenti que michi culpa fuit?
has-befallen to-me-absent what my fault was

Sit quodcumque potest, nil ad me lis utriusque
Let-it-be whatever it-can nothing to me the-strife of-both
quam movet insipiens (non ego) vester amor!
which moves foolish not I your love
Dic tamen ignoti seriem michi, Pamphile, facti,
Tell however of-the-unknown the-series to-me Pamphilus deed
hujus origo mali ne sit operta michi.
of-this the-origin evil lest be hidden to-me
PAMPHILUS Arguor ex minima (si scires ordine) culpa,
I-am-accused from the-least if you-knew in-order fault
estque michi meritis durior ira meis.
and-is to-me than-merits harsher anger my
Sed decet arcanum celari semper amantum;
But befits the-secret to-be-concealed always of-lovers
nam dixisse pudet, cum furor omnis abest.
for to-have-said shames when frenzy all is-absent
Tantum lenire tibi rixas convenit ire
So-great to-soothe for-you quarrels it-befits to-go
quam magnam inter nos non decet esse duos.
how great between us not befits to-be two
GALATEA Pamphile, dic illi nostros (quasi nesciat) actus,
Pamphilus tell her our as-if she-know-not deeds
res ut percipiat qualiter ista venit.
the-thing that she-may-perceive how this came
Quod tibi consuluit a te (quasi nescia) querit,
What to-you she-advised of you as-if not-knowing she-asks
ut videatur in hoc non nocuisse michi!
that she-may-seem in this not to-have-harmed me
Artibus innumeris michi devia plura dedisti,
By-arts innumerable to-me byways many you-have-given

sed tamen indiciis res patet ipsa suis.
but yet by-signs the-thing lies-open itself its

Ut piscis curvum jam captus percipit hamum,
As a-fish curved now caught perceives the-hook

sic mens humana capta videt laqueos!
so mind human caught sees the-snares

Et modo quid faciam? fugiam captiva per orbem?
And now what shall-I-do shall-I-flee a-captive through the-world

Ostia jure michi claudet uterque parens.
The-doors by-right on-me will-close each parent

Metior hac illac oculis vigilantibus orbem,
I-measure hither thither with-eyes watchful the-world

leta tamen misere spes michi nulla venit!
glad however to-wretched hope to-me no comes

ANUS Ut graviter doleat non pertinet ad sapientem,
That gravely he-grieve not pertains to a-wise-man

cum dolor ad dominum premia nulla refert.
since pain to (its)-master rewards no brings-back

Hoc moderanter age reparari quod nequit arte,
This moderately do to-be-repaired what cannot by-art

quod male persuasit immoderatus amor.
what badly persuaded immoderate love

Convenit ad nostros modus et prudentia fletus,
Befits to our measure and prudence weeping

quodque sequi deceat querere consilium,
and-what to-follow it-befit to-seek counsel

mordet enim graviter discordia pectus amantum
bites for heavily discord the-breast of-lovers

et movet in bellis vulnera seva suis.
and moves in wars wounds cruel its

Que bene vos foveat placidam concedite noctem:
Which well you may-cherish a-peaceful grant night
hec tua sit conjux! vir sit et iste tuus!
she your let-be wife husband let-be and he your
Per me votorum jam compos uterque suorum,
Through me of-wishes now possessed each his
per me felices, este mei memores!
through me happy be of-me mindful

Comoedia Babionis

Babio

BABIO'S TROUBLES

Babio complains of a grief he dares confide to no one: he loves his stepdaughter Viola, whom the lord Croceus wants. He praises Viola's beauty and woos her, and she answers him with feigned warmth. Fodius, who has overheard them and loves Babio's wife Pecula, means to tell Pecula and be rid of Viola. Croceus comes to take Viola as his bride; Babio, afraid, hides Viola, orders a feast and greets his guests with a false face, while Fodius mocks his meanness.

"Me dolor infestat foris, intus, jugiter omnis,
Me pain assails outside inside constantly all
ultra si doleam, non ego ferre queam.
further if I-should-grieve not I to-bear could
Causa quid est, taceo: sed obest tacuisse dolorem;
The-cause what it-is I-keep-silent but harms to-have-kept-silent pain
quæ latet, ut referunt, plaga salute caret.
which lies-hid as they-report the-wound health lacks
Cui retegam non est, non est cui fidere possum;
To-whom I-may-uncover not there-is not there-is whom to-trust I-can
alba nec est cornix, fida nec ulla fides.
white nor is the-crow faithful nor any faith
Rem retegi timeo, timeo ne fabula fiam,
The-thing to-be-uncovered I-fear I-fear lest a-tale I-become
in capud hoc malo clava trinodis eat.
on head this bad the-club three-knotted may-go
Rem referam mecum, soli michi fidere possum;
The-thing I-shall-tell with-myself alone myself to-trust I-can
sed quis hic est? sonuit vox sua, cerno virum.
but who here is sounded voice his I-see a-man
Profuit hic tacuisse michi, tenuisse dolorem;
Profited here to-have-kept-silent me to-have-held-back pain

profuit, ut didici, tendere colla grui.
it-profited as I-learned to-stretch the-neck to-the-crane

Sed quis adest? fallor. Fallit dolor ipse dolentes: —
But who is-present I-am-deceived Deceives pain itself the-grieving

accedam propius; est canis, ecce latrat!
I-shall-approach nearer it-is a-dog lo it-barks

Care Melampe, tace; stipis hesternæ memor esto;
Dear Melampus be-silent of-the-alms of-yesterday mindful be

Babio sum: latra, care Melampe, minus.
Babio I-am bark dear Melampus less

Ecce canis transit, sed adhuc dolor iste remansit;
Lo the-dog passes but still pain this has-remained

est individuus, mobilitate carens.
it-is indivisible of-mobility lacking

Væ! Viola! doleo, non alter id audiat ullus:
Woe Viola I-grieve not another this may-hear any

en! petit hanc Croceus, cor petit ille meum.
lo seeks her Croceus the-heart seeks he my

Non dabo, nec dabitur; Croceus petit, hancque negabo;
Not I-shall-give nor she-will-be-given Croceus seeks and-her I-shall-refuse

sed formido preces principis esse minas.
but I-dread the-prayers of-the-prince to-be threats

Hanc dabo, si dicam, morior; rapui michi vitam:
Her I-shall-give if I-should-say I-die I-have-torn-away from-myself life

si data non fuerit, mors michi finis erit.
if given not she-shall-have-been death for-me the-end will-be

En! moriar, michi sit timor, hinc amor, hinc homicida;
Lo let-me-die for-me let-be fear hence love hence a-murderer

sed non sum timidus, præstat amore mori.
but not I-am timid it-is-better by-love to-die

Sed, Babio, lepus es, et iners, si te bene novi;
But Babio a-hare you-are and sluggish if you well I-have-known
amens, si tibi mus parvus oberrat, eris.
witless if to-you a-mouse little strays you-will-be
Egi mira tamen; fuimus tres, paruit umbra, —
I-did wonders however we-were three appeared a-shadow
spes erat esse lupum, mus erat ille brevis;
the-hope was it-to-be a-wolf a-mouse was it small
fit fuga, percurrunt, sequor hos timido pede claudus:
there-is flight they-run-through I-follow them with-timid foot lame
laus est dum fugimus tardius esse michi.
praise it-is while we-flee more-slowly to-be for-me
Qua ratione queam Viola caruisse sodali;
By-what reason could-I Viola to-have-lacked a-companion
ejus in ore favum mellificatis apes;
her in mouth honeycomb you-make-honey bees
sidera sunt oculi; quales fers, Phœbe, capilli;
stars are the-eyes such-as you-bear Phoebus the-hair
Phillis inest digitis, in pede pes Thetidis;
Phyllis is-in the-fingers in the-foot the-foot of-Thetis
fert Helenæ faciem, gracilem præcincta Corinnam,
she-bears of-Helen the-face slender girt Corinna
meridiem risu, dente coequat ebur.
noonday with-(her)-smile with-(her)-tooth she-equals ivory
Talem cum videat, felix cui tangere fas est;
Such when he-may-see happy to-whom to-touch lawful it-is
thura die redolet, balsama nocte sapit.
incense by-day she-smells-of balsams by-night she-savors
Tota nitet Viola, niteat si pectore fido;
Whole shines Viola let-her-shine if with-breast faithful

sed mecum maneat, si procul ire neget.
but with-me let-her-stay if far to-go she-refuse

Cum Croceo Violæ sunt convenientia nulla,
With Croceus for-Viola are agreements none

ut color est impar, sic fore corda precor.
as color is unequal so to-be the-hearts I-pray

Ibo, loquar, nitar fragilem firmare puellam,
I-shall-go I-shall-speak I-shall-strive fragile to-strengthen the-girl

sed solidum fragile non erit esse leve.
but solid the-fragile not will-be to-be light

Flos Viola, Violæ floris viror inviolati,
Flower Viola of-Viola of-the-flower the-greenness unviolated

effigies veris, meridiane decor;
the-image of-spring of-noon the-beauty

gemma tui generis, felix genitura parentis;
gem of-your kind happy offspring of-a-parent

si non invideant numina, pene dea.
if not should-envy the-powers almost a-goddess

Plus viola florens, Viola, plus flore recenti,
More than-the-violet blooming Viola more than-flower fresh

plus precio præstans, plusque decore decens.
more in-price excelling and-more in-beauty seemly

Et quid Denoneo Croceo plus inclita flore?
And why than-Denonean Croceus more renowned than-the-flower

Cujus si spernas nomina, salvus ero.
Whose if you-spurn the-names safe I-shall-be

Cum te non genui, genito michi carior omni,
Though you not I-begot than-born to-me dearer every

filia cum non sis, filia plusque michi.
a-daughter though not you-be a-daughter and-more to-me

Stabis, an abcedes? si stas, tunc vivere possum;
Will-you-stand or will-you-depart if you-stand then to-live I-can

si cedis, nequeo: — tu mea fata tenes.
if you-depart I-cannot you my fates hold

Pulcra licet Croceo, deformis sit michi forma,
Handsome although to-Croceus misshapen be my form

non Paridem superat, non ego monstra sequor.
not Paris he-surpasses not I monsters follow

Et piper eligitur, et vellera nigra leguntur,
Both pepper is-chosen and fleeces black are-gathered

et nix, cum maneat, esse molesta solet.
and snow when it-remains to-be troublesome is-wont

Esto michi domina, salvo tibi subdar honore,
Be to-me a-mistress with-safe to-you I-shall-be-subject honor

vult fore rex Croceus, Babio servus erit."
wishes to-be king Croceus Babio a-slave will-be

"Quid michi cum Croceo? sibi quam vult eligat ille;
What to-me with Croceus for-himself whom he-wishes let-choose he

vi, prece, vel precio, non ero pignus ei.
by-force by-prayer or by-price not I-shall-be a-pledge for-him

Auro si pascat, Tyrio si me tegat ostro,
With-gold if he-feed Tyrian if me he-cover with-purple

orbem si michi det, non michi carus erit.
the-world if to-me he-give not to-me dear he-will-be

Occidet ante polus, pelagus siccabitur ante,
Will-fall before the-pole the-sea will-be-dried-up before

quam, Babio, Viola desinet esse tua.
than Babio Viola will-cease to-be your

Vita foret sine te, mors est michi vivere tecum,
Life would-be without you death is to-me to-live with-you
nunc utinam rapiar, est mora pœna michi."
now would-that I-be-carried-off is delay a-penalty to-me
"Nox mea nunc abiit, michi nunc in mente diescit,
Night my now has-gone-away for-me now in mind it-dawns
jactatum pelago me modo portus habet.
tossed by-the-sea me now a-harbor has
Dos michi nulla deest, Crœsi sum dives ad instar,
Dowry to-me no is-lacking of-Croesus I-am rich like the-pattern
liber ut Augustus, plus Jove pene potens.
free as Augustus more than-Jove almost powerful
Sum totus felix, si nox est ista fidelis;
I-am wholly happy if night is that faithful
sum felix totus, si tibi par sit opus.
I-am happy wholly if for-you be equal the-work
Oscula multa dabis, data sæpius hic iterabis,
Kisses many you-will-give given more-often here you-will-repeat
oris turribulum spargit aroma tui.
of-the-mouth the-censer sprinkles aroma your
In lare quid sonuit? michi fit pruritus in aure
In the-house what sounded for-me there-is itching in the-ear
rumores aderunt: det Deus esse bonos!"
rumors will-be-present may-grant God to-be good
"Multa satis numero michi nunc gradiuntur aratra,
Many enough in-number for-me now go plows
ad libitum fiant amodo secla michi.
at pleasure let-be-made henceforth ages for-me
Hostis abit Viola, Peculam securus habebo,
The-enemy departs Viola Pecula secure I-shall-have

post Violam potero liber adesse dolo.
after Viola I-shall-be-able free to-be-present to-guile
Hanc odi, nostros nam semper comperit actus;
Her I-hate our for always she-has-found-out deeds
jam non insidias qui michi tendat erit.
now not snares who for-me may-stretch there-will-be
Rem referam Peculæ, — Croceo tua filia nubet,
The-thing I-shall-report to-Pecula to-Croceus your daughter will-marry
vi tota sit ut id, nitere; nitar ego.
with-force whole it-be that this strive I-shall-strive I
Hostia retro steti, Violam testudo tenebat,
The-door behind I-stood Viola the-vault held
sic Babio Violæ, sic ea dixit ei.
so Babio to-Viola so she said to-him
Intulit ad nostra latitans audita recepi,
He-brought-in to our lurking things-heard I-received
det Deus hinc tollat! plus gemo morte moram.
may-grant God hence may-he-remove more I-groan than-death delay
Ecce domus tenet hunc; quidnam gerat, ibo, videbo.
Lo the-house holds him what he-may-do I-shall-go I-shall-see
Audio murmur ibi, murmura pondus habent."
I-hear murmur there murmurs weight have
"Ecce venit Croceus, Violam vult ducere nuptam;
Lo comes Croceus Viola he-wishes to-lead as-bride
ducere vult Violam, me premat ense prius.
to-lead he-wishes Viola me let-him-press with-sword first
Fide Fodi, propera, bovis hinc procul eice fimum,
Faithful Fodius hasten of-the-ox hence far throw-out the-dung
spargat mundatam rite papirus humum;
let-strew the-cleaned duly the-papyrus ground

ligna struant ignem, circumdant fœna coronam,
logs let-them-pile the-fire surround hay a-garland
hinc sedem cumulam, fultra deinde loca.
hence the-seat heap-up cushions then the-places
Accelerate coquos, fac splendida cœna paretur,
Hurry the-cooks make splendid a-supper be-prepared
macta gallinam; sed nimis esse puto.
kill a-hen but too-much to-be I-think
Dimidium serva, Croceo pars altera detur,
Half keep for-Croceus the-part other be-given
quale soles sociis fac olus atque fabas.
such-as you-are-wont for-the-companions make cabbage and beans
Ecce bonus quadrans, eme panes, pocula, pisces;
Lo a-good farthing buy breads cups fishes
non opus est tantum promere, prome tamen.
not need is so-much to-bring-out bring-out however
De thalamo Pecula fac exeat, hosque salutet;
From the-chamber Pecula make she-go-out and-them greet
fac lateat Viola, sitque reclusa sera.
make she-lie-hid Viola and-be shut by-the-bolt
Occurram, vultusque bonos conabor habere;
I-shall-meet and-faces good I-shall-try to-have
hospitibus vultus quis scit habere bonos?"
for-guests faces who knows to-have good
"O Babio! bubo bubone perosior omni!
O Babio owl than-owl more-hated every
Cum quadrante tuo fœda sub antra fores.
With farthing your foul under caves may-you-be
O quales epulæ; brevis ales dimidiatur;
O what-sort feasts a-small bird is-halved

caulibus atque fabis quam bene stabit hymen!
with-cabbages and with-beans how well will-stand the-wedding
Semper eris quod eras, tribulus non deferet uvas!
Always you-will-be what you-were the-caltrop not will-bear grapes
Cum fuerit largus, fiet asellus equus."
When he-shall-have-been generous will-become the-little-ass a-horse
En! video Croceum; præit Eutalus, huncque sequuntur
Lo I-see Croceus goes-before Eutalus and-him follow
ventripotens Gulius et Bavo vasa vorans.
belly-mighty Gulius and Bavo vessels devouring
Bis duo! quis feret hæc? legio sit; væ Babioni!
Twice two who will-bear these a-legion let-it-be woe to-Babio
Eutalus et Croceus, Gulius atque Bavo.
Eutalus and Croceus Gulius and Bavo
Dent digiti numerum; ni fallor, unus et alter
Let-give the-fingers the-number unless I-am-deceived one and the-second
tertius et quartus, vix numerare queo.
third and fourth scarcely to-count I-can
Domne meus Croceus, valeas! valeantque cohortes!
Lord my Croceus may-you-fare-well and-may-fare-well the-cohorts
Heu michi! duo vale dicere posse velim.
Alas for-me two farewell to-say to-be-able I-would-wish
Os animum sequitur, Sathanæ sinus esse recuso;
The-mouth the-mind follows of-Satan the-bosom to-be I-refuse
det Deus ut prosit, sitque faceta salus.
may-grant God that it-profit and-be witty the-greeting

Pax tibi! paxque tuis! felix sors vos tulit ad nos,
Peace to-you and-peace to-yours happy lot you brought to us
est bene; non adeo rusticus est Babio.
it-is well not so rustic is Babio
Non parce, doleo vos huc tam raro venisse.
Not sparingly I-grieve you here so rarely to-have-come
(Trans Alpes vellem vos modo ferre gradus!)
Across the-Alps I-would-wish you now to-bear (your)-steps
intremus; sedite; male dixi, dico sedete;
let-us-go-in sit badly I-said I-say sit
erro per insolitum grammatizare volens.
I-err by unwonted-means to-grammaticize wishing
Nosco tamen logicam; bene præmeditando probabo
I-know however logic well by-premeditating I-shall-prove
quod Socrates Socrates, et quod homo sit homo.
that Socrates Socrates and that man be man
Care magister, ades, ait unus falsa locutus;
Dear master be-present said one false-things spoken
dicere quid docui, care magister, veni.
to-say what I-taught dear master come
Dentur aquæ manibus; infundite; ponite mensam:
Let-be-given waters to-the-hands pour set the-table
dompne, sedete, precor; plebsque deinde tua.
lord sit I-pray and-the-people then your

THE FEAST AND THE RAPE OF VIOLA

At the feast Babio serves his guests grudgingly, and Croceus carries off Viola, who goes with him willingly; Babio rouses his household to fight, then calls it off, since they are only three. He hears from the people that Fodius, once a poor rogue and now splendid on Babio's goods, is Pecula's lover and plans to hang him, but Fodius swears by earth, heaven, and the altars that he never touched her, and Babio, fooled, takes his hand in faith.

Ferte fabas et olus; sociis sint fercula tanta;
Bring beans and cabbage for-the-companions let-be dishes so-great

gallinæ Croceo crus sit et ala cibi.
of-the-hen for-Croceus the-leg let-be and the-wing of-food

Cum satiatus erit, sibi quisque superflua sumat,
When sated he-shall-be for-himself each the-superfluous may-take

Eutalus et socii, Gulius atque Bavo.
Eutalus and the-companions Gulius and Bavo

Eutale, quando bibes? Bavo, non bibis; ebibe, Guli.
Eutalus when will-you-drink Bavo not you-drink drink-up Gulius

Quam male vos bibitis — (in mea dampna loquor)
How badly you drink to my losses I-speak

domne meus, comede: quid agis? facito prior offas.
lord my eat what are-you-doing do first the-morsels

(Ultimus oro cibi offa sit ista tibi!)
Last I-pray of-food the-morsel let-be this for-you

tollite; suffecit; date limpham, more faceto,
take-away it-has-sufficed give water in-manner witty

vult medicus lavacrum prandia quæque sequi."
wishes the-doctor a-bath meals any to-follow

"Quam petii repeto, Violam volo, nolo negetur;
Whom I-sought I-seek-again Viola I-wish I-do-not-wish let-her-be-refused
introeat; veniat; cur latet?" "Ægra jacet.
let-her-go-in let-her-come why does-she-lie-hid Sick she-lies
Non timor est; veniat; veniat, pax est et abibit.
Not fear is let-her-come let-her-come peace it-is and she-will-go-away
Ægra jaces, Viola? si potes, intro veni.
Sick you-lie Viola if you-can inside come
Non venies utinam; sis quolibet ægrior ægro;
Not you-will-come would-that you-be than-any sicker sick
sed non ibis, habeat femina si qua fidem."
but not you-will-go may-have a-woman if any faith
"Sit Croceo Viola; flos hunc, flos denotat illam;
Let-be for-Croceus Viola a-flower him flower denotes her
sic similis simili, consona nulla magis."
so like to-like harmonious none more
"Non negat hoc Pecula: non hoc nego, prospera nulla
Not denies this Pecula not this I-deny prosperous none
sint nobis, mulier fœdida, serve nequam.
may-be for-us woman filthy slave worthless
Vis Croceum, Viola?" "Volo, si vis." "Quid michi velle?
Do-you-wish Croceus Viola I-wish if you-wish What to-me to-wish
Quod vis ipsa velis, hoc michi velle nolo.
What you-wish yourself may-wish this for-me to-wish I-do-not-wish
Fumus obest oculis nostris; hinc tollite fumum;
Smoke harms the-eyes our hence take-away the-smoke
has lacrimas, Viola, tu facis esse michi."
these tears Viola you make to-be for-me

Surgite, sancta domus, molæ substernite mulum;
Rise holy house of-the-mill spread-under the-mule
pax tibi sit, Babio! teque valere precor!"
peace to-you be Babio and-you to-fare-well I-pray
O male, pax non est ægro, vale Babioni:
O badly peace not is for-the-sick fare-well to-Babio
vix vivo; latis passibus intro necem. —
scarcely I-live with-broad steps I-enter death
hoc pateris, Pecula? rapitur tibi filia; substas?
this you-allow Pecula is-snatched from-you daughter you-stand-by
Tu fer Amazonia fortiter arma manu. —
You bear of-an-Amazon bravely arms with-hand
Curre, Fodi, pugna, funda stans eminus utar;
Run Fodius fight with-the-sling standing at-a-distance I-shall-use
cominus hos premite, saxa rotando sequar.
at-close-range them press stones by-rolling I-shall-follow
Sistite, non nisi tres sumus hic; mulier male fortis,
Stop not except three we-are here a-woman badly brave
pene puer Fodius, pene senex Babio."
almost a-boy Fodius almost an-old-man Babio
Quam procul a jaculis convicia sunt Babionis!
How far from javelins the-insults are of-Babio
Nunc didici facile vulnus habere minas.
Now I-have-learned easily a-wound to-have threats
Hostes si tales sentisses Troja, maneres;
Enemies if such you-had-felt Troy you-would-remain
nec raperent Danai Tyndaridem Paridi. —
nor would-carry-off the-Danaans the-daughter-of-Tyndareus from-Paris

"Jam Violam violat Croceus, ludumque ibi parcit;
Now Viola violates Croceus and-the-game there he-spares
abdita jam tractat; pelle nefanda nephas.
hidden-things now he-handles with-skin unspeakable wickedness
Vi pateris Viola: sed vis est facta voluntas;
By-force you-suffer Viola but the-force is made will
non procul est etiam quodque sit inter eos.
not far is even what be between them
Quod posui, tulit hic; sevi sata; messuit alter;
What I-placed took this-one I-sowed the-crops reaped another
excussi dumos, occupat alter aves.
I-beat the-bushes holds another the-birds
Vivo carens anima; tulit hanc, detollitur illa:
I-live lacking soul he-took her is-carried-off she
miror quod vivo non animatus homo.
I-wonder that I-live not animated a-man
Babio sum: non sum; perii dudum, loquitur quis;
Babio I-am not I-am I-have-perished long-since speaks who
Babio, more novo, non ego sum quod ego.
Babio in-manner new not I am what I
In nil ex nichilo redii; vellem nichil esse;
Into nothing from nothing I-have-returned I-would-wish nothing to-be
esse queror quicquam, nec querar esse nichil.
to-be I-complain anything nor I-shall-complain to-be nothing
Fœmina fœminei cordis non desinit esse,
A-woman of-womanish heart not ceases to-be
non cor, at omnis habet fœmina corda duo.
not a-heart but every has woman hearts two
Fœmina quæque vecors, linguam gerit ore bifurcam;
A-woman every senseless a-tongue bears in-mouth forked

ex Viola duplici talia disco loqui.
from Viola double such-things I-learn to-speak

Quis Violæ credet, et quis non crederet illi;
Who in-Viola will-believe and who not would-believe her

non credat Croceus, si michi credit, ei.
not let-believe Croceus if me he-believes her

Ut lumen tenebris sub noctibus obviat atris,
As light in-darkness under nights meets black

sic alie Peculam præposuere sibi.
so other-women Pecula have-set-before themselves

Nec Violam sequitur; hæc fallax, illa fidelis;
Nor Viola follows she false that-one faithful

hæc nox, illa dies; hæc rubes, illa rosa.
this-one night that-one day this-one bramble that-one rose

Hæc lupus, illa bidens; hæc serpens, illa columba;
This-one wolf that-one sheep this-one serpent that-one dove

hæc levis, illa gravis; hæc dolor, illa decus;
this-one light that-one weighty this-one pain that-one glory

sentibus in mediis genuit lupus, edidit aspis,
thorns in the-middle bore-her a-wolf brought-her-forth an-asp

in medio baratri fovit Erinnys eam.
in the-middle of-the-abyss fostered an-Erinys her

O quam dissimiles! hæc junior, illa senescens;
O how unlike this-one younger that-one aging

trita magisque recens, plusque minusque decens.
worn and-more fresh both-more and-less seemly

Non genus ut genitrix; oleum sic promit amurcam,
Not the-offspring as the-mother oil so brings-forth dregs

vina luem, tineam tela, latex laticem.
wines plague moth webs water liquid

Penelope Pecula non altera, pene sed ipsa;
a-Penelope Pecula not another almost but herself
ipsa pudicitia, peneque major ea.
herself chastity and-almost greater than-it
Nil peculans Pecula; nil mobile; nil leve sentit;
Nothing peculating Pecula nothing fickle nothing light feels
pene vir esse potest, fœmina plena viro.
almost a-man to-be can a-woman full of-a-husband
Penelope Pecula pietate, pudore Sabina,
a-Penelope Pecula in-piety in-modesty a-Sabine
labia munda situ, Marcia fida fide.
lips clean of-mold a-Marcia faithful in-faith
Hanc, Babio, recolas, huic fœdera debita solvas,
Her Babio you-should-recall to-her the-bonds owed you-should-pay
totus in hac plaudes amodo fidus ei."
wholly in her you-will-applaud henceforth faithful to-her
"Plebs, Babio, recitat Fodio Peculam patuisse,
The-people Babio recites to-Fodius Pecula to-have-lain-open
hosque genu quarto connumerasse genus.
and-these in-degree fourth to-have-counted-together kinship
Pristina si memores, si mente moderna volutes,
The-former-things if you-remember if in-mind modern you-turn-over
a Fodio Fodium res probat esse procul.
from Fodius Fodius the-matter proves to-be far
Pauper erat Fodius, facie tenuis, pede nudus,
Poor was Fodius in-face thin in-foot bare
crine malus, luteus corpore, veste lacer.
in-hair bad muddy in-body in-dress torn

Mutatur subito, facie pinguis, pede comptus,
He-is-changed suddenly in-face fat in-foot neat
crine decens, mundus corpore, veste nitens.
in-hair seemly clean in-body in-dress shining
Splendidus incedit, humeros lana ardua spectat,
Splendid he-strides the-shoulders wool lofty regards
verbis magniloquus, artibus est minimus.
in-words grandiloquent in-arts he-is least
Unde tot huic sumptus? tot symbola? fercula tanta?
Whence so-many to-him expenses so-many contributions dishes so-great
Tot merito precio tanta quid esse facit?
So-many by-merit by-price so-great what to-be makes
Hoc tua sunt, Babio; tua non tibi Pecula servit:
This yours are Babio your not you Pecula serves
hoc deservit ei; dona satelles habet.
this deserves for-her gifts the-attendant has
"Dum sic servit ei, male servitur Babioni;
While so he-serves her badly is-served Babio
servitii talis sit maledictus honor.
of-service such be cursed the-honor
Prava nimis Viola, Fodius pejora patravit;
Wicked too Viola Fodius worse-things has-perpetrated
nescio quis pejor, pravus uterque nimis.
I-know-not which worse wicked each too
Implumes alui, nec de glutire scientes,
Featherless I-nourished nor about to-swallow knowing
nunc michi sit cuculus illa, sit ille Nero.
now for-me let-be a-cuckoo she let-be he Nero
Abdita thesauri sic latro remunerat hospes,
The-hidden-things of-the-treasure so the-robber repays the-host

mus peram, gremium vipera, flamma sinum.
the-mouse the-purse the-lap the-viper the-flame the-bosom

Sic trux Œdippus, sic Jupiter invidus egit;
So fierce Oedipus so Jupiter envious acted

hic gladio secuit, expulit ille patrem.
this-one with-sword cut drove-out that-one (his)-father

Dum concinna michi fatalia fata dedisti,
While neat to-me fatal fates you-have-given

desque michi Lachesis police fila truci.
and-you-give me Lachesis with-thumb threads fierce

Quæque tuenda michi, nec me loca tuta tuentur;
Whatever to-be-guarded by-me nor me places safe guard

dum meus hic hostis, quis michi fidus erit.
while my here enemy who to-me faithful will-be

O peculans Pecula, Fodius fœdissimus ille;
O peculating Pecula Fodius most-foul that

sic mea consumunt, — ultor amarus ero.
so my-things consume an-avenger bitter I-shall-be

Judicium sic fit; fur scande, mœcha premetur;
Judgment so is-made thief climb the-adulteress will-be-pressed

fur cruce, Mœcha rogis; hic prius, illa sequens.
the-thief on-the-cross The-adulteress on-pyres this-one first that-one following

Mille patet cubitus michi fraxinus, arbor in hortis,
A-thousand stands-open cubits to-me the-ash tree in the-gardens

antra sedent subtus, intro profunda palus.
caves sit below within a-deep swamp

Fune capud vinctus dabit hic spectacula plebi,
By-rope at-the-head bound will-give this spectacles to-the-people

hic avibus discet pendula præda fore.
this-one for-the-birds will-learn hanging prey to-be

Ipse traham sursum; forsan, si traxerit alter,
I-myself shall-draw upward perhaps if shall-have-drawn another
fraus erit, et laxo fune perire nequit,
fraud there-will-be and with-loose rope to-perish he-cannot
si funem linquo, quoniam michi non bene fido.
if the-rope I-leave since myself not well I-trust
Babio semper eris, virque bovinus erit.
Babio always you-will-be and-a-man ox-like will-be
Mitis ero Peculæ; deerit fraus, fure perempto;
Gentle I-shall-be to-Pecula will-be-lacking fraud with-the-thief destroyed
verbere corripiens, hanc superesse sinam.
with-the-lash chastising her to-survive I-shall-allow
En moriere Fodi! substa, funem cape collo."
Lo you-will-die Fodius stand-under the-rope take on-the-neck
"Cur moriar?" "Causas ira referre vetat.
Why shall-I-die The-causes anger to-report forbids
Siste, trahi patere." "Quo sic trahor." "In cruce pende."
Stop to-be-drawn allow Whither thus am-I-drawn On the-cross hang
"Causa quid est? debet causa præire necem."
The-cause what is-it ought the-cause to-go-before death
"Mœchus es." "Esse nego. Michi da me lege tueri,
An-adulterer you-are To-be I-deny Me give me by-law to-defend
legem quamque sibi curia nulla vetat."
law any for-himself court no forbids
"Mœchus es in Peculam." "Nichil est."
An-adulterer you-are against Pecula Nothing it-is
"Vis igne probare?"
Do-you-wish by-fire to-prove
"Igne volo, aut aqua, si magis illa placet."
By-fire I-wish or by-water if more that pleases

"Clara fides Fodii, non sic meruisse putabat:
Clear the-faith of-Fodius not so to-have-deserved he-thought
sed non fructificat punica mala salix.
but not bears-fruit Punic apples the-willow
Per terræ planum, per cœli culmina juro,
By of-the-earth the-plain by of-heaven the-heights I-swear
juro sacras per aras, non fodit hanc Fodius.
I-swear sacred by altars not dug her Fodius
Dextra det inde fidem; poterit michi sic satis esse."
The-right-hand let-give thence faith it-will-be-able for-me so enough to-be
"Accipe, pande manum; dextra dat inde fidem.
Take spread-out the-hand the-right-hand gives thence faith
O Deus arte levi quam magna pericula vici:
O God by-art light how great dangers I-have-conquered
scit neque bu neque ba Babio lingua bovis.
knows neither bu nor ba Babio the-tongue of-the-ox
Pro lima patinam, Babio, Fodius tibi vendit;
For a-file a-dish Babio Fodius to-you sells
non Fodius fodit hanc, fodit eam Fodius.
not Fodius dug her dug her Fodius
Terra nec est terra, cœli mons cœlica nescit;
The-earth nor is earth of-heaven the-height heavenly-things knows-not
est ara porcorum, respicit ara deos.
it-is the-altar of-pigs looks-to the-altar the-gods
Fallitur affirmans, sed nescit fallere virtus:
He-is-deceived affirming but knows-not to-deceive virtue
hoc virtutis erat fallere fure michi.
this of-virtue was to-deceive with-the-thief me

BABIO'S REVENGE AND RETREAT

Babio taxes Pecula with the rumor of her adultery, and she indignantly denies it. He feigns a journey to catch Fodius with her, but the pair outwit him: beaten at the door as a thief, he returns with friends, Fodius feigns a mortal fever, and Babio is seized in the dark and beaten in his own house. Defeated and mocked, he gives Pecula to Fodius, renounces wife, servant, and the world, and becomes a monk.

Ut sibi prævideat, Peculæ loquor, ni mala tanta,
That for-herself she-may-foresee to-Pecula I-speak lest evils so-great

expectata minus, pungere dampna solent.
expected less to-sting losses are-wont

Tanta tuli, Pecula, vix est vixisse remissum;
So-great-things I-have-borne Pecula scarcely it-is to-have-lived remitted

fle, rixare, geme, ne patiaris idem."
weep quarrel groan lest you-suffer the-same

"Mœcha tibi videor: ita me das pabula famæ; 285
An-adulteress to-you I-seem so me you-give as-fodder to-rumor

forsitan has et eas, qualis es, esse putas.
perhaps these and those of-what-kind you-are to-be you-think

De Viola taceo, ne fœdet numina sterno,
Of Viola I-am-silent lest she-defile the-powers I-lay-low

proh facinus! meus est ejus uterque parens.
O crime my is her each parent

Thais ego videor; studui magis esse Sabina.
a-Thais I seem I-was-zealous more to-be a-Sabine

Me similem similis tarde gravare putas. 290
Me like like slowly to-burden you-think

Aut frenesi premeris, aut te letargus abegit,
Either by-frenzy you-are-pressed or you lethargy has-carried-off

aut furis, aut Lethes infatuaris aquis.
or you-rage or of-Lethe you-are-made-foolish by-the-waters
Mens tua zelotipa te non sinit esse quietum;
Mind your jealous you not allows to-be quiet
nec spem nec requiem suspiciosus habet.
nor hope nor rest the-suspicious-man has
Fama fide careat, quæ cum vult, atra nitescunt,
Rumor of-faith may-lack which when it-wishes black-things grow-white
cum volet hæc eadem, Memnona vestit olor."
when it-shall-wish this same Memnon clothes a-swan
"Lædem quæso minus, populi loquor illud ab ore,
I-should-hurt I-ask less of-the-people I-speak that from the-mouth
mos habet hoc multis, quod placet, esse ratum.
custom has this for-many what pleases to-be ratified
Non falli doleo; decuit sic fallere famam;
Not to-be-deceived I-grieve it-befitted so to-deceive rumor
non volo non falli, non bene fallor ego.
not I-wish not to-be-deceived not well am-deceived I
Ficta ruina mali moneat mala vera caveri,
Feigned ruin of-evil let-warn evils true to-be-guarded-against
palma fuisse michi non erit absque fore.
the-palm to-have-been for-me not will-be without to-be
Est rea res venia, multis dedit ausa malorum,
It-is guilty the-thing pardon to-many has-given daring of-evils
ausa dedit Niobæ tardior ora deæ.
daring gave to-Niobe more-slowly mouths of-the-goddess
Non scelus obturat, ea quæ gemit, hæc sacra jurat;
Not the-crime stops-up she who groans this sacred-things swears
post sacra postque fidem fur scelus audet idem.
after sacred-things and-after faith the-thief a-crime dares the-same

Fallere quis nolit, redimens discrimina vitæ?
To-deceive who would-not-wish redeeming the-perils of-life
Ut vivat, dubitat perdere nemo fidem.
That he-may-live hesitates to-lose no-one faith
Nulla veretur, amor imperat, horret, obedit;
No-woman fears love commands shudders obeys
nil impossibile nil grave terror ei.
nothing impossible nothing heavy terror to-it
Non Paridi flammas clades minuere tot enses,
Not for-Paris the-flames the-slaughters lessened so-many swords
non patris, aut Trojæ, sive ruina sui.
not of-father or of-Troy or the-ruin his-own
Quod juvat omne libet, nec abit tibi sacra voluptas,
What pleases all is-agreeable nor departs from-you sacred pleasure
stat sibi docta sui semper habere famem.
it-stands to-itself taught of-itself always to-have hunger
Rem semel expertos nil exterrebit ab illa;
The-thing once those-who-have-tried nothing will-frighten from it
quodque magis cupio, copia furta facit.
and-what more I-desire plenty thefts makes
Quæ modo luna novat, cum cornua plena coibunt;
Which now the-moon renews when the-horns full will-come-together
arte nova functus criminis ultor ero. —
by-art new having-performed of-the-crime the-avenger I-shall-be
"Ibo michi Soloen, sit cura, Fodi, tibi rerum.
I-shall-go to-me to-Soloen let-be the-care Fodius to-you of-things
Esto vigil, pascit languida cura lupum.
Be watchful feeds sluggish care the-wolf

Quando queam redeam." "Nequeas, rogo, mille per annos,
When I-can let-me-return May-you-be-unable I-ask a-thousand for years

nil nisi nomen eat, Babio, retro tuum."
nothing except the-name may-go Babio back your

"Hic michi sit requies inter dumeta sub hortis,
Here for-me let-be rest among the-thickets under the-gardens

donec in Antipodes sol cadat atque dies:
until into the-Antipodes the-sun fall and day

tunc michi surgenti sit iter retro nocte sub atra;
then for-me rising let-be the-way back night under black

tunc opus est solita calliditate frui."
then need it-is wonted cunning to-enjoy

"Nox fit: abest Babio; cessit prope; mane redibit:
Night is-made is-absent Babio he-has-gone near morning he-will-return

non fit iners tempus, dummodo cuncta licent.
not becomes sluggish time provided all-things are-allowed

Nox iter ingeminet, noctem Titana reducat,
The-night the-way let-redouble the-night Titan let-bring-back

quam dedit Almenæ dum favet illa Jovi."
which he-gave to-Alcmena while favors she Jove

"Noctis adest medium, sunt summa silentia rebus;
Of-the-night is-present the-middle there-are highest silences to-things

nunc tuti recubant, nunc michi fata favent.
now safe they-lie now for-me the-fates favor

Ibo: foramen erit; speculabor; luna juvabit.
I-shall-go a-hole there-will-be I-shall-spy the-moon will-help

En! video loculus non habet ejus eum.
Lo I-see the-little-place not has his him

Sunt simul, et quid erit arcanum porto fidelem,
They-are together and what will-be the-secret I-carry faithful

det Deus ausa michi præstet acumen ei.
may-grant God darings to-me may-he-furnish sharpness to-him
Captus erit Fodius; captus non tutus abibit;
Caught will-be Fodius caught not safe he-will-depart
mecum devenient funda petræque simul.
with-me will-come the-sling and-stones together
Omen erit, sterruto, semel, negat esse secundo;
An-omen it-will-be I-sneeze once it-denies to-be the-second
non timeo levia, nam leve pondus habent."
not I-fear light-things for light weight they-have
"Quid foris est, Pecula? strepit; audi; naribus efflat;
What outside is-it Pecula it-roars listen with-the-nostrils it-blows
numquid adest Babio? non ego fallor, adest.
surely-not is-present Babio not I am-deceived he-is-present
Tuta cuba; surgam; feret ut parat, et munietur
Safe lie I-shall-rise he-will-bear as he-prepares and will-be-fortified
sordida barba pilis atque cruore latus. —
filthy the-beard with-hairs and with-gore the-side
Quis strepit exterius secus ostia? currite; fur est.
Who roars outside beside the-doors run a-thief it-is
Strogule, rumpe moras; effugit, olla præi.
Strogulus break delays he-escapes the-pot go-before
Furcifer huc cedes nellus, michi barba relinquit;
Gallows-bird hither you-will-yield nothing to-me the-beard leaves
istud, aveto, cape; postera flagra dabunt.
this hail take the-following whips will-give
Clava salutet eum, lateri servite flagellis;
The-club let-greet him the-side attend-to with-whips
nos turbare volens ut sitit ipse bibat!"
us to-disturb wishing as he-thirsts himself let-him-drink

"Ultra quam satis est; Babio sum; parcite." "Non es.
Beyond than enough it-is Babio I-am spare Not you-are
Est Soloen; esse nequit et simul hic et ibi."
He-is at-Soloen to-be he-cannot both at-once here and there
"Babio sum: redii." "Cur stas foris?" Hic requievi,
Babio I-am I-have-returned Why do-you-stand outside Here I-rested
vos turbare cavens, et male turbor ego."
you to-disturb avoiding and badly am-disturbed I
"Cautus eris nunquam, semper, Babio, sapis æque,
Cautious you-will-be never always Babio you-are-wise equally
posset ab ignaris nunc tibi vita rapi.
could by the-ignorant now from-you life be-snatched
Et nisi cessassem, fieret; sed parcius egi,
And unless I-had-ceased it-would-have-been-done but more-sparingly I-acted
certe quam poteram; non minus acer eram.
surely than I-could not less keen I-was
Semper cum lacrimis malefacta domum rediere:
Always with tears evil-deeds home have-returned
raro fraus nocuit, postera nulla gemens.
rarely fraud has-harmed afterward not groaning
Surge; subi thalamum: requiem cape: credulus esto;
Rise go-under the-chamber rest take credulous be
et qua nemo viget suspicione care.
and where no-one thrives with-suspicion be-free
Frustra venaris; labor est, sed captio nulla;
In-vain you-hunt labor it-is but catch none
nodus erit cirpi fraus mea facta tibi.
the-knot will-be of-the-rush the-fraud my made for-you

Felle columba caret, et olor nigredine corvi,
Gall the-dove lacks and the-swan the-blackness of-the-raven
et cirpus nodis, et mea facta dolis."
and the-rush knots and my deeds wiles
"Non nocuisse libet, dum non nocuisse licebit;
Not to-have-harmed it-pleases while not to-have-harmed will-be-allowed
res non posse minor, quando licebit erit.
the-thing not to-be-able less when it-will-be-allowed will-be
Experiere dolos si stas invitus ad ictus,
You-will-experience wiles if you-stand unwilling at the-blows
par virtute puto vincere et absque dolo.
equal in-virtue I-think to-conquer and without guile
Sive sues auro, seu testas cinxeris ostro,
Whether swine with-gold or potsherds you-shall-have-girt with-purple
nec sus sorde caret, nec lue testa luti.
neither the-swine filth lacks nor taint the-pot of-mud
Nec mitis serpens, nec est vulpecula simplex,
Nor gentle the-serpent nor is the-little-fox simple
nec Fodium credo posse carere dolo.
nor Fodius I-believe to-be-able to-lack guile
Quæ doleo duo sunt, pudor uxoris, mea dampna;
Which I-grieve two-things are the-shame of-(my)-wife my losses
me doleo plagas, hanc subiisse nephas.
me I-grieve blows her to-have-undergone wickedness
Nunc michi more novo placet ultio, mense peracto,
Now to-me in-manner new pleases revenge with-a-month completed
nunc volo cum sociis fortis adesse dolis.
now I-wish with companions strong to-be-present at-the-wiles

Hærent sola metu, sunt agmina tuta viarum,
Cling single-men to-fear are bands safe of-the-roads
victus eram solus, agmine victor ero.
conquered I-was alone in-a-band victor I-shall-be
Vado, Fodi, Soloen, rediturus ad orgia Bachi:
I-go Fodius to-Soloen about-to-return to the-orgies of-Bacchus
esto vigil, sit agri, sit tibi cura domus."
be watchful let-be of-the-field let-be to-you the-care of-the-house
"Illa quibus redeas tunc fient orgia Bachi,
Those by-which you-may-return then will-be-made the-orgies of-Bacchus
cum clarus fidicen noster asellus erit.
when famous lute-player our little-ass will-be
Curent fata domum, dominam curabo tueri;
Let-care-for the-fates the-house the-mistress I-shall-care to-guard
dum dees, incultus non erit ejus ager."
while you-are-absent uncultivated not will-be her field
"En! veniunt socii, opus est nunc ferre juvamen;
Lo come the-companions need it-is now to-bring help
quid sit amicitia scire necesse facit.
what is friendship to-know necessary it-makes
Hic iter, hic latebræ; loca sunt incognita nulli;
Here the-way here the-hiding-places the-places are unknown to-no-one
sit locus hic melior quam fuit ille michi.
let-be the-place here better than was that for-me
Ante rui, pressusque fui, labor hinc, dolor inde.
Before I-rushed and-pressed I-was labor hence pain thence
De capto capior, prædoque præda trahor.
By the-captive I-am-captured and-the-robber as-prey am-drawn
Repulit ars artem; foveam fecique tulique;
Repelled art art the-pit I-both-made and-bore

dum volo fraudari, corruo fraude peri.
while I-wish to-defraud I-fall-down by-fraud I-perished

Nunc auster boreæ succedit, et aura procellæ,
Now the-south-wind to-the-north succeeds and the-breeze to-the-storm

et risus lacrimis, et bona fata malis.
and laughter to-tears and good fates to-evils

Persequor mœchum, tibi milito casta Diana,
I-pursue the-adulterer for-you I-campaign chaste Diana

protege, si qua potes, militis acta tui.
protect if in-any-way you-can of-the-soldier the-acts your

Cede potens cœlo, styge, silvis, ordine trino;
Yield powerful in-heaven in-Styx in-woods in-order threefold

cede soror solis, filia cede Jovis.
yield sister of-the-sun daughter yield of-Jove

Surgite; ter galli lætum carmen cecinere;
Rise thrice the-cocks a-joyful song have-sung

proxima nos mater Memnonis ire monet.
next us the-mother of-Memnon to-go warns

Jam ludo fessi sompno cubuere repressi,
Now with-play wearied with-sleep they-have-lain-down overcome

fiam Vulcanus, Mars hic, et illa Venus.
let-me-become Vulcan Mars this-one and that-one Venus

Hinc dolor, hinc plausus; plausus michi, sit dolor illi;
Hence pain hence applause applause to-me let-be pain to-him

cum duo de trinis planget adempta sibi.
when two from three she-shall-lament taken-away from-her

Hic firmate gradus; cautus moderabor agenda;
Here make-firm the-steps cautious I-shall-govern things-to-be-done

incertos casus impetus omnis habet.
uncertain chances attack every has

Intima quæque notas, oculis scrutabor et aure;
Inmost all marks with-eyes I-shall-search and with-ear
insidias oculus quas nequit, auris habet."
snares the-eye which cannot the-ear has
"Surgo; moror nimis: hic vir adest tuus et plebs;
I-rise I-linger too-long here the-man is-present your and the-people
nunc utinam michi sint dolia plena dolis.
now would-that for-me there-be casks full of-wiles
Æger ego morior! utinam Babio rediisset!
Sick I I-am-dying would-that Babio had-returned
Plus gemo morte mori nulla locutus ei.
More I-groan than-death to-die nothing having-spoken to-him
Heu! heu! quam fragilis est nostræ gratia vitæ;
Alas alas how fragile is of-our the-grace life
spuma, sopor, fumus, flos, cinis, aura sumus.
foam sleep smoke flower ash breeze we-are
Nunc stat, et abstat homo; flat et efflat; floret et aret;
Now stands and stands-away man breathes and breathes-out flowers and withers
incipit et teritur; sunt ea pene simul.
begins and is-worn-away are these-things almost at-once
Febre premor nimia Babio cum cessit aborta,
By-fever I-am-pressed excessive Babio when he-left having-arisen
ex tunc absque modo me tenet iste locus."
from then without measure me holds this place
"Ite domum tuti; subit ultima, nil nisi mors est;
Go home safe comes-on the-last nothing except death is
venimus ad feretrum; vicimus; ite domum."
we-have-come to the-bier we-have-conquered go home

"Est bonus iste dolus; evasi; fallitur hostis;
It-is good this guile I-have-escaped is-deceived the-enemy
hypocrisim dolus hic religionis habet."
hypocrisy guile this of-religion has
"Sum felix; dives non rex ita, non ita cives;
I-am happy rich not a-king so not so citizens
quem lue plus odi, cui moriere, Fodi.
whom than-plague more I-hate for-whom you-will-die Fodius
Decadis, ascendi; premeris, de morte revixi;
You-fall I-have-ascended you-are-pressed from death I-have-revived
dum raperis, redii; crux tua palma michi.
while you-are-snatched I-have-returned the-cross your the-palm for-me
Quod volo, nunc video; contra spem sumo quod opto.
What I-wish now I-see against hope I-take what I-wish
Amplector quod amor; quod cupio teneo.
I-embrace what I-am-loved what I-desire I-hold
Nunc risum flebis; tenebras, tenebrose, forebis;
Now laughter you-will-weep darkness gloomy-one you-will-cherish
in patria Lethes nunc, prave, fata metes.
in the-homeland of-Lethe now wicked-one fates you-will-reap
Vel Tityi volucrem, vel ages Ixionis orbem,
Either of-Tityus the-bird or you-will-drive of-Ixion the-wheel
vel sub aquis sitiens Tantalus esse feres.
or under waters thirsting Tantalus to-be you-will-bear
Babio, nunc intres; sunt omnia tuta deinceps;
Babio now you-may-enter are all-things safe henceforth
quicquid ages fas est, insidiator abest.
whatever you-will-do lawful it-is the-plotter is-absent

Surge, soror, Fodio sudaria fac morienti;
Rise sister for-Fodius shrouds make dying
surge, morare nichil; Fodius efflat, abest."
rise delay nothing Fodius breathes-out is-absent
"Prestolare, precor; nam tam cito tam prope non est;
Wait I-pray for so quickly so near not he-is
verbum quod nolles eloquar ante tibi.
a-word which you-would-not-wish I-shall-speak-out before to-you
Post te concludam, dabit entimema sophisma;
After you I-shall-conclude will-give the-enthymeme a-sophism
et quod non falles, tale sophisma feret."
and which not you-will-deceive such sophism will-bring
"Surge, quis es?" "Babio." "Quis Babio?" "Vir tuus hic est."
Rise who are-you Babio Which Babio Husband your here is
"Quis meus? hic fur est; perdor: adesto, Fodi.
Who my here a-thief is I-am-lost be-present Fodius
Et quis hic est fur est." "Babio sum." "Babio non es.
And who here is a-thief he-is Babio I-am Babio not you-are
Mœchus es, et ferro pendula membra dabis."
An-adulterer you-are and to-the-iron hanging limbs you-will-give
"Desine: sum Babio." "Non; desunt orgia Bachi;
Stop I-am Babio Not are-lacking the-orgies of-Bacchus
tunc Babio rediet. Mœchus es; ausa lues."
then Babio will-return An-adulterer you-are daring you-will-pay
"Lumine fac videas." "Non est opus addere lumen.
With-light make you-see Not is need to-add light
Id scio corde tenus, Babio nullus adest.
This I-know heart as-far-as Babio no-one is-present

Nunc eris eclipsis, non ludes amodo servis;
Now you-will-be an-eclipse not you-will-mock henceforth slaves
symbola sola dabis, nolo nocere magis."
contributions alone you-will-give I-do-not-wish to-harm more
"Væ michi! nunc morior!" "Fur est; accendite lumen.
Woe to-me now I-die A-thief it-is light a-light
Proh dolor! est Babio. Stulte vir, unde venis?
Alas pain it-is Babio Foolish husband whence do-you-come
Quando miser sapies? nec erit citharœdus asellus,
When wretched will-you-be-wise nor will-be a-lute-player the-little-ass
nec bos docta loquens, nec Babio sapiens.
nor an-ox learned speaking nor Babio wise
Fortunatus eras quod te non læsimus ultra."
Fortunate you-were that you not we-hurt further
"Ultra quis lædat; est minus ista queri."
Further who may-hurt it-is less this to-complain
"Tantula dampna gemis? medicus sum doctus in arte;
So-little losses you-groan-over a-doctor I-am learned in art
sanatum leviter tam leve vulnus erit."
healed lightly so light a-wound will-be
"Est leve quæque loqui; sed non hac lege probatur,
It-is light any-things to-speak but not by-this law it-is-proved
non sapit incolumes triste quod æger habet.
not tastes for-the-unharmed sad what the-sick-man has
O rea res meretrix! res rerum pessima leno!
O guilty thing harlot thing of-things worst pander
Non est qui careat unus in orbe dolo.
Not there-is who may-lack one in the-world guile

Tam mala nulla mala; quam copia nulla malorum;
So evil no evils as abundance none of-evils

angue diu socio nemo pericla cavet.
with-the-snake long companion no-one dangers guards-against

Prædo michi conjunx; lictor meus et michi servus;
A-robber to-me the-wife lictor my and to-me the-slave

hæc labor, ille dolor; hæc lupus, ille leo.
this-one labor that-one pain this-one wolf that-one lion

Hæc tenet, ille ligat; hæc eicit, ille coartat;
This-one holds that-one binds this-one throws-out that-one confines

hæc premit, ille ferit; hæc necat, ille terit.
this-one presses that-one strikes this-one kills that-one wears-down

Currus et auriga michi nunc sint ad loca sancta,
A-chariot and charioteer for-me now let-be to the-places holy

facta priora volo claudere fine bono."
deeds former I-wish to-close with-end good

"Tam cito nos linques?" "Doleo vos sero relinqui,
So quickly us will-you-leave I-grieve you late to-be-left

nam modo malo fugam, quam magis arcta pati.
for now I-prefer flight than more confined to-suffer

Fle, domus et Pecula; monachus fit Babio; flete."
Weep house and Pecula a-monk becomes Babio weep

"Donec eum revocem non rediturus eat!
Until him I-recall not about-to-return let-him-go

O frater Babio! quantum michi flendus abibis;
O brother Babio how-much by-me to-be-wept you-will-depart

hos fletus faciunt gaudia magna michi."
these tears make joys great for-me

"Ecce, Fodi, Peculam tibi do, non utere votis;
Lo Fodius Pecula to-you I-give not use vows
experto crede, nostraque fata time. 480
to-one-experienced believe and-our fates fear
Croceus et Viola valeant! et vos valeatis!
Croceus and Viola may-fare-well and you may-fare-well
Felices ævo, germine, divitiis.
Happy in-age in-offspring in-riches
Babio testis adest, hæc ultima verba teneto:
Babio witness is-present these last words hold
sunt incredibiles, uxor, alumpna, cliens."
are unbelievable wife foster-daughter client

VITALIS OF BLOIS

Geta

A verse argument gives the plot: while Amphitryon studies at Athens, Jupiter takes his form and Arcas, Mercury, the form of the slave Geta, and the real Geta is mocked away. The poet complains that an age in love with money wants no songs. Alcmena, decked out for her husband's rumored return, drives the grumbling slave Birria to the shore and welcomes the false Amphitryon to her chamber; the real Amphitryon lands and sends Geta ahead with his books.

Græcorum studia nimiumque diuque secutus
of-the-Greeks the-studies and-too-much and-long having-followed
Amphitryon aberat, et sibi Geta comes.
Amphitryon was-absent and to-him Geta a-companion
Intrat ad Almenam ficto Saturnius ore,
Enters to Alcmena with-feigned the-son-of-Saturn face
cui comes Arcas erat. Credidit esse virum.
to-whom a-companion the-Arcadian was She-believed him-to-be (her)-husband
Geta redit tandem, præmissus ab Amphitryone:
Geta returns at-last sent-ahead by Amphitryon
Arcadis ille dolis se putat esse nichil.
of-the-Arcadian he by-wiles himself thinks to-be nothing
Se dolet esse nichil, et ab Arcade lusus abibat;
Himself he-grieves to-be nothing and by the-Arcadian mocked he-went-away
visa refert domino; vir dolet; arma parant.
things-seen he-reports to-(his)-master the-husband grieves arms they-prepare
Lætus abit socio pater Arcade; quæritur ille;
Glad departs with-(his)-companion the-father the-Arcadian is-sought he
mœchus abest, gaudent; lis cadit, ira tepet.
the-adulterer is-absent they-rejoice the-quarrel falls the-anger cools

Carmina composuit, voluitque placere poeta;
Songs has-composed and-wished to-please the-poet
fallitur hoc studio; carmina nulla placent.
he-is-deceived in-this pursuit songs no please
Carmina nulla placent, quæruntur seria cunctis;
Songs no please are-sought serious-things by-all
quemlibet immodicus alligat æris amor.
anyone immoderate binds of-money love
Vincit amor census, et nummis carmina cedunt,
Conquers love of-wealth and to-coins songs yield
multa licet sapias, re sine nullus eris.
many-things although you-know property without no-one you-will-be
Si quem scripta juvant, scriptis tamen invidet ille,
If anyone writings please writings yet envies he
et laudans veteres nescit habere novos.
and praising the-old knows-not to-have new-ones
Utilius tacuisse foret, quam scribere versus;
More-useful to-have-kept-silent would-be than to-write verses
scriptor enim pretio, scriptaque laude carent.
the-writer for price and-the-writings praise lack
Quem juvat iste labor, soli sibi scriptitet ille;
Whom pleases this labor for-alone himself let-scribble he
et sibi pulcher erit, et sua solus amet.
and to-himself handsome he-will-be and his-own-things alone let-him-love
Ardet in Almenam Saturnius, atque beatum
Burns for Alcmena the-son-of-Saturn and blessed
Amphitryona probans, se dolet esse Jovem.
Amphitryon deeming himself grieves to-be Jove
"Et quid," ait, "cœtus superum Jove patre superbit?
And why says the-company of-the-gods in-Jove the-father prides-itself

Nam superum pater est Amphitryone minor."
For of-the-gods the-father is than-Amphitryon less

Exieratque pater; caducifer obvius ibat
And-had-gone-out the-father the-wand-bearer to-meet went

nuncius; "optato," Jupiter inquit, "ades. —
the-messenger as-wished Jupiter says you-are-present

Uror in Almenam, nec eam tamen uro, sed utar
I-burn for Alcmena nor her yet burn but I-shall-use

tempore, sponsus abest, utar et ipse loco.
the-time the-husband is-absent I-shall-use and myself the-place

Jupiter Almenæ studeat thalamo, vir Athenis
Jupiter of-Alcmena let-be-zealous for-the-chamber the-husband at-Athens

philosophetur; amet Jupiter, ille legat.
let-him-philosophize let-love Jupiter he let-read

Disputet Amphitryon et fallat Jupiter; artes
Let-dispute Amphitryon and let-deceive Jupiter the-arts

hic colat, Almenam Jupiter ipse suam.
this-one let-tend Alcmena Jupiter himself his-own

Jam parat et reditus, ergo prior indue Geta,
Now he-prepares also returns therefore first put-on Geta

induet ipse tuus Amphitryona pater."
will-put-on himself your Amphitryon father

Sustinuere dei mortales sumere vultus;
Endured the-gods mortal to-take-on faces

fit pater Amphitryon, Getaque natus erat.
becomes the-father Amphitryon and-Geta the-son was

Nunciat Almenæ variis rumoribus acta
Announces to-Alcmena with-various rumors driven

fama viri reditum, famaque juvit eam.
the-rumor of-(her)-husband the-return and-the-rumor pleased her

Ad reditum domini domus exultare jubetur;
At the-return of-the-master the-house to-rejoice is-bidden

atria vestit ebur, purpura lata toros.
the-halls clothes ivory purple broad the-couches

Arridet thalamus positoque refulgerat auro,
Smiles the-chamber and-with-placed had-shone gold

absentis surgunt Amphitryonis opes.
of-the-absent rise Amphitryon the-riches

Gaudia testatur dominæ nitor, atque superba
The-joys attests of-the-mistress the-brightness and proud

significat domui veste redire virum.
signifies to-the-house by-her-dress to-return the-husband

Arte jacent crines, auro quoque dextra superbit,
By-art lie the-hairs with-gold also the-right-hand prides-itself

pingit et hæc vultus, vivit in arte decor.
paints and she (her)-face lives in art beauty

Sic alias vincit, sic a se vincitur ipsa:
So others she-conquers so by herself is-conquered she

fit nova plusque decens, plus placet ergo Jovi.
she-becomes new and-more seemly more she-pleases therefore Jove

"Nunc age, nate, veni;" clamat Saturnius, "ecce
Now come son come shouts the-son-of-Saturn lo

quanta sit Almena, quam bona, quamque decens!
how-great be Alcmena how good and-how seemly

Quam melior Junone mea; mea sidera vincit:
How better than-Juno my my stars she-conquers

præradiat stellis, obtenebratque diem.
she-outshines the-stars and-darkens the-day

Sic placet illa michi: sic exeat obvia nobis,
So pleases she me so let-her-come-out to-meet us

inque suo subeat Amphitryone Jovem."
and-in her let-her-receive Amphitryon Jove

Deseritur cœlum; vernali mitis odore
Is-deserted heaven with-vernal gentle with-fragrance

respiravit humus, sensit adesse deum.
breathed-again the-ground felt to-be-present a-god

Gaudeat Almena: vir adest suus; ecce recurrens
Let-rejoice Alcmena the-husband is-present her lo running-back

ingeminat fama, jurat adesse rates.
redoubles rumor swears to-be-present the-ships

"Ecce meus redit Amphitryon; cito, Birria, surge;"
Lo my returns Amphitryon quickly Birria rise

dixerat Almena; clamat: at ille tacet.
had-said Alcmena she-shouts but he is-silent

Birria sic secum: "clamet licet illa, taceto:
Birria so to-himself let-her-shout although she you-be-silent

hæc vigilet, dormi; cursitet illa, jace.
she let-watch sleep let-her-run-about she lie-down

Hos habeat ludus, labor hos, te, Birria, sompnus;
These let-hold play labor these you Birria sleep

quicquid agant alii, sit labor iste tuus."
whatever may-do others let-be labor this your

Sic iterum Almena; "propera michi, Birria, surge."
Thus again Alcmena hasten for-me Birria rise

Nil valuere preces; addidit ergo minas.
Nothing availed prayers she-added therefore threats

Paruit ille minis; cui sic hera, "litus adito,
Obeyed he the-threats to-whom thus the-mistress the-shore approach

vela nota, naves prospice, visa refer.
the-sails note the-ships look-out things-seen report

Vera ne sit, sed vera utinam, nec falsa sit oro
True lest it-be but true would-that nor false may-be I-pray
fama, redire probans Amphitryona meum.
the-rumor to-return proving Amphitryon my
Sic hera. Sic servus: "ha! Birria, quanta juberis,
Thus the-mistress Thus the-slave ha Birria how-great-things you-are-bidden
audaces etiam terruit unda maris.
the-daring even has-terrified the-wave of-the-sea
Litore dum stabo, refugis ne fluctibus unda
On-the-shore while I-shall-stand with-receding lest floods the-wave
me ferat in præceps, ipse cavebo michi.
me may-bear into headlong myself I-shall-guard for-me
Birria, tunc ires nulli plorandus in æquor;
Birria then you-would-go by-none to-be-wept into the-sea
quid tunc Amphitryon? Birria nullus erat.
what then Amphitryon Birria none was
Væ pedibus laterique meo! gravis est via, longum
Woe to-the-feet and-to-the-side my heavy is the-way long
est iter ad naves, non rediturus eo.
is the-journey to the-ships not about-to-return I-go
Seu redeam, seu non, Almena audito, redibit
Whether I-return or not Alcmena hear will-return
Amphitryon noster, si rediturus erit."
Amphitryon our if about-to-return he-will-be
Congeminans irata minas, eat, imperat: "ibo,"
Redoubling angry threats let-him-go she-commands I-shall-go
inquit, "at ut redeam quæso precare deos."
he-says but that I-may-return I-ask pray-to the-gods
Hic abit, hæc orat: "Assis, bone Jupiter," inquit.
He departs she prays Be-present good Jupiter she-says

Cui Getam simulans intulit Arcas, "adest."
To-whom Geta feigning added the-Arcadian he-is-present
Intrat hic in Getam, subit alter in Amphitryonem;
Enters this-one into Geta goes the-other into Amphitryon
"salva sit Almena!" Jupiter inquit ovans.
safe may-be Alcmena Jupiter says exulting
"Salvus et Amphitryon!" Almena subintulit, ergo.
Safe also Amphitryon Alcmena added therefore
Oscula multiplicant, dant iterantque data.
Kisses they-multiply they-give and-repeat the-given
Temperat Almena, castigat et oscula blande,
Tempers Alcmena chastises and kisses sweetly
et sua virgineo verba pudore domat.
and her with-maidenly words modesty tames
Luxuriat deus, ore premens os lambit hiulco,
Riots the-god with-mouth pressing (her)-mouth he-licks with-gaping
et mœchum sapiunt oscula, verba Jovem.
and the-adulterer savor the-kisses the-words Jove
Impendet collo Jovis illa premitque beato
She-hangs on-the-neck of-Jove she and-presses with-blessed
pondere colla dei: sic amat ille premi.
weight the-neck of-the-god so loves he to-be-pressed
"Non equidem mage læta Jovem complecterer ipsum." —
Not indeed more glad Jove I-would-embrace himself
Dixerat, atque Jovem comparat illa Jovi.
She-had-said and Jove compares she to-Jove
Oscula confundunt: jam Jupiter acrius ardet;
Kisses they-mingle now Jupiter more-keenly burns
"claude fores, Geta," dixit, "et obde seram.
close the-doors Geta he-said and put-against the-bolt

Nautæ si veniant, hominum genus arte repellas;
The-sailors if they-come of-men the-race by-art you-may-repel
nemo fores subeat: janua limen amet.
no-one the-doors may-enter the-door the-threshold may-love
Nos habeat thalamus secretior." Annuit Arcas.
Us let-have a-chamber more-secret Nods the-Arcadian
Hos recipit thalamus; obserat ille fores.
Them receives the-chamber locks he the-doors
Ipsa loci facies invitat ad oscula quemque;
The-very of-the-place face invites to kisses each-one
jam mora nulla placet, jungit utrumque torus.
now delay none pleases joins both the-couch
Birria carpit iter, lento pede claudus; iniquas
Birria picks the-way with-slow foot lame unequal
atque graves queritur asperitate vias.
and heavy complains with-roughness the-roads
Imputat ille viæ, quod sit piger: "heu michi!" dixit,
He-blames he the-road that he-be sluggish alas for-me he-said
"auferet ecce meos hæc via dura pedes.
will-take-away lo my this road hard feet
Ad mala natus ego crucior, dum cuncta quiescunt;
For evils born I I-am-tormented while all-things rest
væ tibi! femineo quisquis adacte jugo!
woe to-you to-a-feminine whoever driven yoke
Femina vult sudare suos didicitque jubere;
A-woman wishes to-sweat her-own and-has-learned to-command
pœna tenet famulos, innovat illa cutem.
punishment holds the-servants renews she the-skin
Mœchus ut introeat, mentitur adesse maritum;
The-adulterer that may-enter she-lies to-be-present (her)-husband

ne videas mœchos, Birria, pulsus abis.
lest you-see the-adulterers Birria driven-out you-depart
Jam redeo, quæram quid agat, deprensa timebit,
Now I-return I-shall-ask what she-does caught she-will-fear
supprimet illa (timens verbera) verba, minas."
she-will-suppress she fearing blows words threats
Sic ait, atque redit; dubitat, deliberat, hæret.
So he-says and returns hesitates deliberates sticks
Sic iterum secum: "non sapienter ago.
Thus again to-himself not wisely I-act
Crimina dant animos, odium deprensa fovebit:
Crimes give spirits hatred caught she-will-foster
Birria, quicquid agat, semper iniquus erit.
Birria whatever he-may-do always unjust will-be
Credulus uxori vir erit; mala femina; ficto
Credulous to-(his)-wife the-husband will-be the-bad woman by-feigned
crimine dampnabor; sic cruce visa luam."
crime I-shall-be-condemned so on-the-cross things-seen I-shall-pay-for
Impositum repetatur iter: "labor instat, eundum
The-imposed let-be-sought-again way labor presses to-be-gone
est michi, secretam, Birria, perge viam.
it-is for-me secret Birria proceed the-way
Hac iter, hac ito, ne Geta sit obvius ille,
This-way the-journey this-way go lest Geta be in-the-way that
qui mea letifero pondere colla domet.
who my with-deadly weight neck may-tame
Geta precor pereat, homo natus pondera ferre;
Geta I-pray let-perish a-man born weights to-bear
pondera portet equus, Birria vivat homo."
weights let-carry a-horse Birria let-live a-man

Intrarat portus, ventis ereptus et undis,
Had-entered the-harbor from-the-winds snatched and from-the-waves
Amphitryon, lætus litora nota terens.
Amphitryon glad the-shores known treading
Regnat amor castus in pectore conjugis illi.
Reigns love chaste in the-breast of-(his)-wife for-him
Geta vocatus adest; et cito dixit ei, —
Geta called is-present and quickly he-said to-him
"tolle libros, præcurre domum, salvere jubeto
take the-books run-ahead home to-be-well bid
Almenam, reditu gaudeat illa meo.
Alcmena at-the-return let-rejoice she my
Pars est salva mei, salvetur et altera quæso,
A-part is safe of-me let-be-saved and the-other I-ask
pendet ab illius nostra salute salus."
hangs from her our safety safety
Geta favet, tollitque libros, prænuntius ibat;
Geta favors and-takes the-books as-forerunner he-went
Birria carpit iter, Geta videtur ei.
Birria picks the-way Geta seems to-him

GETA MEETS HIMSELF

The slave Birria, seeing Geta come laden from the ships, hides in a cave to escape a share of the load. Geta, who has seen him, boasts of the sophisms he learned at Athens and, pretending to hunt a hare, stones the cave until Birria crawls out begging mercy and is sent to the ships for the rest of the baggage. Geta hurries home dreaming of fame, but finds the door shut and Mercury, in his voice and shape, turning him away. Wondering whether the voice was his own echo, he resolves to question his double about body and deeds, fearing that Geta is two or nothing.

"Heu! Geta est," inquit; "perii! quodcunque verebar
Alas Geta it-is he-says I-have-perished whatever I-feared
accidit; heu! quantum, quam bene portat onus!
has-happened alas how-great how well he-carries a-burden
Pondere sub tanto sudaret maximus Atlas:
Weight under so-great would-sweat the-greatest Atlas
hoc humeris nostris impositurus erit.
this on-shoulders our about-to-place he-will-be
Ecce caverna subest: lateam dum transeat ille; 145
Lo a-cave lies-below let-me-hide while may-pass he
post iter aggrediar." Dixerat, atque latet.
afterward the-way I-shall-set-out-on He-had-said and lies-hid
Providet hunc Geta, qui longe noverat illum;
Foresees him Geta who from-afar had-known him
quo lateat, notat hic, dissimulatque tamen.
where he-may-hide he-notes this-one and-dissembles nevertheless
Substitit ad caveam; furca subeunte bicorni
He-stopped at the-cave with-the-fork going-under two-horned
dum sustentat onus, sic ait ille sibi: 150
while he-sustains the-burden so says he to-himself

"Væ scapulis humerisque meis! væ pondere presso!
Woe to-shoulders and-to-upper-arms my woe to-the-weight pressed
Colla fatigat onus, et via longa pedes.
The-neck wearies the-burden and the-way long the-feet
Sed quid in occursum non exit Birria Getæ?
But why to meeting not goes-out Birria to-Geta
Penderet collo sarcina nostra suo.
Would-hang on-the-neck pack our his
Fasce sub hoc caderet jam Birria." Birria secum:
The-bundle under this would-fall now Birria Birria to-himself
"Profuerat multum sic latuisse tibi."
It-had-profited much so to-have-lain-hid for-you
Continuat Geta: "Væ! væ michi!" dixit, "Athenis
Continues Geta Woe woe to-me he-said at-Athens
dicere longa mora est quæ mala quotve tuli.
to-tell a-long delay it-is what evils or-how-many I-have-borne
Me frigus, me longa fames, sitis aspera, sompni
Me cold me long hunger thirst bitter sleeps
nocte breves, miseri perdomuere cibi.
at-night brief wretched have-subdued foods
Non primo vivebat herus, sed pane secundo;
Not on-the-first lived the-master but on-bread second
qui me pascebat vix quoque quartus erat.
who me fed scarcely also the-fourth was
Sed pretium pœnæ miranda sophismata porto,
But as-the-price of-the-penalty wonderful sophisms I-carry
jamque probare scio quod sit asellus homo.
and-now to-prove I-know that be an-ass man
Dum michi me reddent patinæ, focus, uncta popina,
While to-myself me will-restore the-dishes the-hearth the-greasy cookshop

hos asinos, illos esse probabo boves,
these asses those to-be I-shall-prove oxen
sum logicus, faciam quævis animalia cunctos;
I-am a-logician I-shall-make whatever animals all
Birria, qui nimis est lentus, asellus erit."
Birria who too is slow an-ass will-be
Birria sic secum: "Quid? Birria fiet asellus?
Birria thus to-himself What Birria will-become an-ass
Quod natura dedit, auferet iste michi?"
What nature gave will-take-away he from-me
Birria sic Getæ: "quæcunque problemata solves,
Birria thus to-Geta whatever problems you-will-solve
respondebis, erit Birria semper homo."
you-will-answer will-be Birria always a-man
[G.] "Hoc etiam didici, quod res nequit ulla perire:
Geta This also I-have-learned that a-thing cannot any to-perish
quod semel est aliquid, hoc nequit esse nichil.
that once is something this cannot to-be nothing
Cui semel esse datur, nunquam non esse licebit;
To-whom once to-be is-given never not to-be will-be-allowed
sed faciem mutat, et novat esse suum.
but (its)-face it-changes and renews being its
Sic nequeo non esse." Sibi tunc Birria: "Geta
So I-cannot not to-be To-himself then Birria Geta
vivet in æternum, si modo vera refert!"
will-live into eternity if only true-things be-reports
[G.] "Omnia mors tollit; doctum cecidisse Platonem,
Geta All-things death takes-away learned to-have-fallen Plato
atque ipsum Socratem subcubuisse ferunt.
and himself Socrates to-have-succumbed they-say

Fama mei vivet, sed et hoc quoque morte peribit.
The-fame of-me will-live but even this also by-death will-perish

Omnia mors delet, omnia morte cadunt."
All-things death destroys all-things by-death fall

[B.] "Dissidet iste sibi; modo fine carere probabat
Birria Disagrees he with-himself now an-end to-lack he-proved

omnia; cuncta modo morte perire dolet."
all things now by-death to-perish he-grieves

[G.] "Ibo: sed hei! quid in hoc strepit et submurmurat antro?
Geta I-shall-go but hey what in this roars and murmurs cave

En lepus est! hercle, præda decora viro!
Lo a-hare it-is by-Hercules prey becoming to-a-man

Utar ego saxis, quia non michi retia præsto;
I-shall-use I stones because not for-me nets are-at-hand

furcula pro reti, sint vice saxa canum.
the-little-fork for a-net let-be in-place stones of-dogs

Exeat aut lateat, saxis mea præda peribit,
Let-it-come-out or let-it-lie-hid by-stones my prey will-perish

ditabit mensam præda reperta meam."
will-enrich the-table the-prey found my

[B.] "Væ michi! quid latui? mortem vitare volebam,
Birria Woe to-me why have-I-lain-hid death to-avoid I-wished

jam moriar: volui vivere, vita fugit.
now I-shall-die I-wished to-live life flees

Ha! volui tutus nimis esse: perenne latebo,
Ha I-wished safe too to-be forever I-shall-lie-hid

et fiet tumulus ista caverna michi.
and will-become a-tomb this cave for-me

Væ! quia non tacui, nunc, a me proditus ipso,
Woe because not I-kept-silent now by me betrayed myself

ne moriar timeo, qui bene tutus eram."
lest I-die I-fear who well safe I-was
Geta premit saxis, inculcat et ictibus ictus,
Geta presses with-stones drives-in and with-blows blows
et veniam timida Birria voce rogat.
and pardon with-timid Birria voice asks
"Birria sum, mi Geta, precor michi parcito, amicum
Birria I-am my Geta I-pray me spare a-friend
nulla viro laus est sic lapidare suum.
no for-a-man praise is so to-stone his-own
Geta, teneto manus: tuus est hic Birria." "Non es
Geta hold the-hands your is here Birria Not you-are
Birria," Geta refert. Jurat hic, ille negat.
Birria Geta replies Swears this-one that-one denies
Instat hic; hic clamat: "non mentior, hercule! notus
Presses this-one this-one he-shouts not I-lie by-Hercules known
sum tibi, me sola noscere voce potes.
I-am to-you me by-alone to-know voice you-can
Birria sum, mi Geta, tuus; tua saxa repone,
Birria I-am my Geta your your stones put-back
vivat ut obsequio Birria, Geta, tuo."
may-live that by-service Birria Geta your
"Ergo capud profer." "Jam profero, saxa repone,
Therefore the-head bring-forth Now I-bring-forth the-stones put-back
ne capud hoc pereat per tua saxa meum."
lest head this perish through your stones my
Cessat hic, hic exit! Cui Geta: "quid ergo latebas?
Ceases this-one this-one comes-out To-whom Geta why then did-you-lie-hid
Posset ab incauto mors tibi sæva dari."
Could by the-unwary death for-you cruel be-given

[B.] "Quis dedit hoc Getæ lapidare latentia quæque?
Birria Who gave this to-Geta to-stone hidden whatever
Luna latet cum vult, Birria quando potest."
The-moon lies-hid when it-wishes Birria when he-can
[G.] "I citus ad naves, et quæ modo pondera restant
Geta Go quick to the-ships and which now weights remain
tolle, manent humeros pondera magna tuos.
take await the-shoulders weights great your
Vel mea, si mavis, hæc pondera tantula ferre." —
Or my if you-prefer these weights so-little to-carry
[B.] "Tantula! quis tanta pondera ferre queat?"
Birria So-little who so-great weights to-carry could
[G.] "O quanto majora feres! quo fasce premeris!"
Geta O by-how-much greater-things you-will-carry by-what bundle you-are-pressed
Et fascem ostendens, "hoc leve pondus," ait.
And the-bundle showing this light weight he-says
"Cum leve vel nullum pondus te ferre queraris,
When light or no weight you to-carry you-complain
cur ea non defers viribus apta tuis?
why them not do-you-bring-down for-strength suited your
Dixerat Amphitryon michi maxima ferre volenti,
Had-said Amphitryon to-me very-great-things to-carry wishing
'accipies pondus hoc leve, Geta, tibi,'
you-will-take weight this light Geta for-you
Birria magna ferat, quem reddunt otia fortem;
Birria great-things let-carry whom make leisures strong
nam fortes humeros grande decebit onus."
for strong shoulders a-great will-befit burden

[B.] "Birria cogetur montes transferre." [G.] "Teneto
Birria Birria will-be-compelled mountains to-transfer Geta Hold
ergo meum." [B.] "Quod fers tu tibi pondus habe.
therefore mine Birria What you-carry you for-yourself the-weight have
Si nequeo vitare, valet differre laborem."
If I-cannot to-avoid it-avails to-put-off labor
Discedunt; litus hic petit, ille domum.
They-depart the-shore this-one seeks that-one home
Geta domum properat, gaudet loca nota videre;
Geta home hastens rejoices places known to-see
gaudia dinumerans sic breve reddit iter.
joys counting so short he-makes the-journey
"Gaude, Geta, tui jam præteriere labores;
Rejoice Geta your now have-passed labors
otia jam redeunt, jam tibi parta quies.
leisures now return now for-you obtained rest
Assurgent Getæ venienti Santia, Sanga,
Will-rise for-Geta coming Santia Sanga
Davus, et applaudet cetera turba comes.
Davus and will-applaud the-other crowd companion
Accrescet nomen michi, dicar Geta magister;
Will-grow the-name for-me I-shall-be-called Geta master
terrebit cunctos nominis umbra mei.
will-frighten all of-the-name the-shadow my
Magnus et in tota venerabilis ipse popina,
Great and in the-whole venerable myself cookshop
jam liber servos magna docebo meos.
now free slaves great-things I-shall-teach my

Sed quid in occursum non est Almena? quid autem
But why to meeting not is Alcmena why moreover
janua clausa michi est, et silet ipsa domus?
the-door closed to-me is and is-silent itself the-house
Ad primam vocem pandetur janua Getæ,
At the-first word will-be-opened the-door for-Geta
vel minimo digito jam reserabo fores.
or with-the-least finger now I-shall-unbar the-doors
Multa fero quibus ipsa placet sibi femina; peplum
Many-things I-bring with-which the-very pleases herself woman a-robe
mittitur Almenæ, zona, monile, chlamys.
is-sent to-Alcmena a-girdle a-necklace a-cloak
Cultu forma nitet, hac femina dote superbit;
By-adornment beauty shines in-this woman dowry prides-herself
hac placet ipsa viro, plus tamen ipsa sibi."
by-this pleases she (her)-husband more however she herself
Accedit, pulsatque fores, clausæque quiescunt.
He-approaches and-knocks-on the-doors and-closed they-rest
Obstupet ille, domus atria voce replet.
Is-astonished he of-the-house the-halls with-voice fills
"Exeat Almena, pandatur janua Getæ,
Let-come-out Alcmena let-be-opened the-door for-Geta
exeat, et videat Amphitryona suum."
let-her-come-out and let-her-see Amphitryon her
Arcas adest foribus, Getam mentitur, eratque
The-Arcadian is-present at-the-doors Geta he-feigns and-he-was
persimilis Getæ corpore, voce magis.
very-like to-Geta in-body in-voice more
"Jam thalamum tenet Amphitryon, tenet ostia Geta;
Now the-chamber holds Amphitryon holds the-door Geta

quisquis es," inquit, "abi." Dixerat; ille stupet.
whoever you-are he-says go-away He-had-said he is-astonished

Terruerat Getam simulata probatio vocis;
Had-frightened Geta the-feigned proof of-the-voice

astitit a foribus, et sibi mœstus ait:
he-stood-by from the-doors and to-himself sad says

"Qui loquitur mecum voce est et corpore Geta;
Who speaks with-me in-voice is and in-body Geta

voce loqui Getæ quis nisi Geta potest?
in-the-voice to-speak of-Geta who except Geta can

Sed logici memorant, quod vox est una duorum,
But the-logicians recall that the-voice is one of-two

atque duos nomen significabit idem."
and two the-name will-signify the-same

Dixerat atque domum circumspicit undique clausam;
He-had-said and the-house surveys on-all-sides closed

omnia clausa videt, cunctaque clausa silent.
all-things closed he-sees and-all-things closed are-silent

Admirans stetit ante fores, et "quisquis es," inquit,
Wondering he-stood before the-doors and whoever you-are he-says

"pande fores, reseres ostia, Geta redit."
open the-doors unbar the-door Geta returns

"Jam rediit Geta," deus intulit, "Amphitryonque
Now has-returned Geta the-god added and-Amphitryon

in thalamo gaudet conjugis esse suæ.
in the-chamber rejoices of-(his)-wife to-be his

Birria jam rediit, quem dum latitaret in antro,
Birria now has-returned whom while he-lay-hid in the-cave

terruerantque minæ saxaque missa manu.
and-had-terrified threats and-stones thrown by-hand

Supprime clamorem, sine jam requiescere fessos,
Suppress the-shouting allow now to-rest the-tired
fessis post onera fit mage grata quies."
for-the-tired after burdens becomes more welcome rest
Geta suum nomen novit, nec clausa recludit,
Geta his name knows nor closed-things opens
ad nomen Getæ janua clausa silet.
at the-name of-Geta the-door closed is-silent
Obstupuit, retroque pedem tulit, "heu michi!" dicens,
He-was-astonished and-back the-foot carried alas for-me saying
"hunc verum Getam factaque voxque probant.
him true Geta both-deeds and-voice prove
Numquid aberravi? numquid modo Birria missus
Surely-not have-I-strayed surely-not now Birria sent
aut citius rediit; vel breviore via?
or sooner has-returned or by-shorter way
Est ego qui mecum loquitur; sed nescio fiat
It-is I who with-me speaks but I-know-not becomes
qua ratione duo, qui prius unus erat.
by-what reason two who before one was
Omne quod est, unum est; sed non sum qui loquor unus;
Every-thing that is one is but not I-am who speak one
ergo nichil Geta est, nec nichil esse potest.
therefore nothing Geta is nor nothing to-be can
Unus eram, clausa cum primum ad limina voce
One I-was closed when first at the-threshold with-voice
intonui, sed me reddidit ille michi.
I-thundered but me gave-back he to-me
Respondine michi? vocemne per eccho relatam,
Did-I-answer me or-the-voice through echo returned

ut solet in silvis, reddidit illa domus?
as is-wont in woods gave-back that house
Janua me dudum reserato cardine cepit?
The-door me long-since with-unbarred hinge has-taken
Quid loquor? ut subeam, proh furor! intus ego.
What do-I-say that I-may-enter O frenzy inside I-am
Accedam, quæram, quo sit pede, dente, capillo;
I-shall-approach I-shall-ask of-what be foot tooth hair
an sicud voce, corpore sic sit ego.
whether as in-voice in-body so he-be I
Quæram de factis, de moribus, est metuendum
I-shall-ask about deeds about morals it-is to-be-feared
non leve ne Geta sit duo, sitve nichil."
not lightly lest Geta be two or-be nothing

MERCURY AT THE DOOR

When force and threats fail at the door, Geta begs his double to describe himself. Mercury, still posing as Geta, paints Geta's ugly body and recounts his lusts and thefts at Athens so exactly that Geta concedes the other is Geta, he himself nothing, and goes away. Alone, he curses the logic that has made him nothing, and seeing Amphitryon coming, decides he exists only if his master greets him as Geta.

Instat, et ut frangat illata repagula posti
He-presses and that he-may-break the-applied bars to-the-post
concutit irata limina clausa manu.
he-shakes with-angry the-threshold closed hand
Clamat, "ades, qui voce refers et corpore Getam,
He-shouts be-present who in-voice render and in-body Geta
postibus oppositas queso repelle seras.
from-the-posts opposed I-ask push-back the-bolts

Ut videam, non ut subeam, fore semireclusa,
That I-may-see not that I-may-enter with-the-door half-opened

æmula si tibi sint vultibus ora meis.
rival if to-you be to-the-face face my

"Non sic," Arcas ait, "non est leve fallere Getam
Not so the-Arcadian says not it-is light to-deceive Geta

cuilibet, intrare vi nequis, arte paras."
for-anyone to-enter by-force you-cannot by-art you-prepare

Hic rogat, ille negat; hic instat, at ille repellit;
This-one asks that-one denies this-one presses but that-one repels

viribus utuntur, fortior Arcas adest.
strengths they-use stronger the-Arcadian is-present

Jurgia commiscent, postique adnixus inanes
Quarrels they-mingle and-to-the-post leaning empty

fundit in oppositum tristis uterque minas.
pours on the-opposite sad each threats

Clamat Geta, "Seram posti ni dempseris ultro,
Shouts Geta The-bolt from-the-post unless you-shall-have-removed unbidden

pessime, jam vires noveris, hercle, meas.
worst-one now the-strengths you-shall-have-known by-Hercules my

Deme seram posti, scelus improbe! ni cito pandas,
Remove the-bolt from-the-post criminal shameless unless quickly you-open

protinus opposito janua fuste cadet.
at-once with-opposed the-door club will-fall

Turpe michi cumulare preces, qui cogere possum.
Shameful for-me to-heap-up prayers who to-compel can

Quid facis, Almena? surge, reclude domum.
What are-you-doing Alcmena rise open the-house

Turpe fit uxori non occursare marito;
Shameful it-becomes for-a-wife not to-run-to-meet (her)-husband
vir redit ecce tuus, limina Geta tenet.
husband returns lo your the-threshold Geta holds
En tuus Amphitryon; jubeas cito clausa recludi;
Lo your Amphitryon bid quickly the-closed-things to-be-opened
introitum Getæ furcifer iste negat."
entrance to-Geta gallows-bird that denies
[A.] "Exagitent male me superi, si turpe quid audes;
Arcas May-harass badly me the-gods if shameful anything you-dare
tu sapies, Geta quid queat," Arcas ait.
you will-know Geta what can the-Arcadian says
[G.] "Janua fuste cadet." [A.] "Ergo cadet et tua cervix;
Geta The-door with-a-club will-fall Arcas Therefore will-fall also your neck
effuge, terribili rudere voce sinas.
flee with-terrible braying voice allow
Mene putas terrere minis? injuria portæ
Me do-you-think to-terrify with-threats the-injury of-the-gate
facta redundabit in capud, hercle, tuum."
done will-overflow onto head by-Hercules your
Geta timet, ponitque minas; ope Geta minandi
Geta fears and-lays-aside threats with-the-means Geta of-threatening
lusus, ad assuetas confugit inde preces.
mocked to wonted he-flees thence prayers
"Dic," ait, "oro, tui quis sit color et modus oris,
Tell he-says I-pray of-you what be the-color and the-manner of-face
et membris proprias omnibus adde notas.
and to-limbs proper all add marks
Singula percurre, quia multum scire laboro,
Single-things run-through because much to-know I-labor

quisquam præter me si fore possit ego."
anyone besides me if to-be could I

Arcas ait contra: "dicam, modo namque precaris,
The-Arcadian says in-reply I-shall-say now for you-pray

non tumidis verbis, sed prece vincor ego.
not by-swollen words but by-prayer am-conquered I

Principio ut sapias, Getam te credere noli,
At-the-beginning that you-may-know Geta yourself believe do-not

nec puto quod credas, sed cito crede michi.
nor I-think that you-believe but quickly believe me

Non alium Getam, nisi me, modo Græcia novit:
Not another Geta except me now Greece has-known

fallere me quæris nomine nempe meo.
to-deceive me you-seek by-name surely my

Solus ego Geta; nunc accipe, quis color et quæ
Alone I Geta now receive what color and what

forma michi, quæ sint singula membra michi.
form for-me what be single limbs for-me

Totus inaudita fœdaque nigredine dampnor,
Whole by-unheard-of and-foul blackness I-am-damned

atque color membris omnibus unus inest.
and color in-limbs all one is-in

Dum velud Æthiopes, aut quales India mittit,
While like the-Ethiopians or such-as India sends

æterna scabie scinditur atra cutis.
by-eternal scab is-split the-black skin

Hirsutum capud est, et cinctum crine caprino,
Shaggy the-head is and girt with-hair goatish

frons brevis et naris longa, rubent oculi.
the-forehead short and the-nose long are-red the-eyes

Menta genasque tegit et obumbrat silva pilorum,
The-chin and-cheeks covers and overshadows a-forest of-hairs
collaque longa michi sunt humerique breves.
and-neck long to-me is and-shoulders short
Sic tumeo ventre, quod dicor hydropicus esse,
So I-swell in-belly that I-am-said dropsical to-be
atque meus stomachus nescit habere modum;
and my stomach knows-not to-have measure
zonaque nulla potest hunc castigare tumorem,
and-girdle no can this to-chastise swelling
cum pane absorptis dum tumet alvus aquis.
with bread swallowed while swells the-belly waters
Deest spatium lateri, deest renibus; hispida crura
Is-lacking space to-the-side is-lacking to-the-kidneys shaggy shins
sunt michi, quæ scabies ut sua regna tenet.
are to-me which the-scab as its kingdoms holds
Sed michi quæ crebro singultu colligit iram,
But for-me which with-frequent hiccup gathers anger
ad curtum mentum tenditur usque genu.
to the-short chin is-stretched all-the-way the-knee
Tibia curta michi, sed grossa, pedesque recurvi,
The-shin short for-me but thick and-feet curved-back
ut pedibus solea nulla sit apta meis.
so-that for-feet sole no be suited my
Cuique sat est me nosse semel, Getamque videntes
To-each enough it-is me to-know once and-Geta seeing
fastidit, nec eos me repetisse juvat."
he-loathes nor them me to-have-sought-again pleases

Miratur Geta, qualis sit; spectat et audit;
Wonders Geta of-what-kind he-be he-looks and hears
singula perspiciens, taliter esse videt.
single-things perceiving so to-be he-sees
"Dic, age, quo pacto, quibus artibus Amphitryonem
Tell come in-what way by-what arts Amphitryon
fallis, ut et factis sis ego, simque nichil."
you-deceive that also in-deeds you-be I and-I-be nothing
"Furta dolosque meos audi," Caducifer inquit,
The-thefts and-wiles my hear the-Wand-bearer says
"ut jures Getam me fore, teque nichil.
that you-may-swear Geta me to-be and-you nothing
Et quamvis turpis Geta, qua gaudet amari,
And although ugly Geta by-what he-rejoices to-be-loved
scire velis causam; turpis et illa quidem,
to-know you-wish the-cause ugly also that indeed
causa subest: mœchor; nunquam placata priapo
a-cause lies-under I-commit-adultery never appeased in-the-groin
semper inest rabies et modus absque modo.
always is-in rage and measure without measure
Ut verum fatear, non Geta, sed inguen amatur;
That true-things I-may-confess not Geta but the-groin is-loved
si qua meos vultus non amat, inguen amat;
if any my face not loves the-groin she-loves
quas hostes vultus, inguen michi reddit amicas:
whom enemies the-face the-groin to-me renders friends
sic ut totus amer pars facit una mei.
so that whole I-be-loved a-part makes one of-me
Fallo senem, minuo commissa, recondita furor,
I-deceive the-old-man I-diminish things-entrusted hidden-things I-steal

furtivisque opibus Thaida pasco meam.
and-with-furtive wealth a-Thais I-feed my
Nulla manus Getæ tenuit sera, dissipo quæque
No hands of-Geta has-held bolt I-squander whatever
prodigus et larga non mea dono manu.
prodigal and with-generous not mine I-give hand
Lenio muneribus quam vultu terreo turpi;
I-soften with-gifts whom with-face I-terrify ugly
si dare multa potes, quicquid avebis habes.
if to-give many-things you-can whatever you-shall-desire you-have
Accipe nunc iterum quæ gessi nuper Athenis,
Receive now again what I-did lately at-Athens
ut fore me Getam per mea facta probes.
that to-be me Geta by my deeds you-may-prove
Amphitryona scholæ, Getam sua Thais habebat:
Amphitryon the-school Geta his Thais held
dum muto patriam, Thaida quæro novam;
while I-change (my)-homeland a-Thais I-seek new
Thaidas exquiro, quarum bona copia Getæ:
Thaises I-seek-out of-whom good abundance for-Geta
vinco muneribus, munere vincit amor.
I-conquer with-gifts by-gift conquers love
Dumque sopore gravatur herus, castigo crumenam,
And-while with-sleep is-weighed-down the-master I-chastise the-purse
et minuo numerum, sic tumet illa minus.
and I-diminish the-number so swells it less
Sæpe crucem merui, merui persæpe catenas;
Often the-cross I-have-deserved I-have-deserved very-often chains
aspera sæpe tuli verbera, sæpe minas.
harsh often I-have-borne blows often threats

Nuper ego (sed ades, ne forte quis audiat illud)
Lately I but come-near lest perhaps anyone may-hear that
incolumi cista bina talenta tuli.
with-unharmed chest two talents I-carried-off
Clavis adulterio feci mea furta latere;
Of-a-key by-counterfeiting I-made my thefts to-lie-hid
est leve deliros fallere posse senes.
it-is light doting to-deceive to-be-able old-men
Si mea me fallit fraus, et deprendor in actu,
If my me deceives fraud and I-am-caught in the-act
nota nego, testor numina, juro deos.
known-things I-deny I-call-to-witness the-powers I-swear-by the-gods
Non dubito superos testes adducere falsos:
Not I-hesitate the-gods as-witnesses to-bring false
nil audet magnum, qui putat esse deos."
nothing dares great who thinks to-be gods
"Jam satis est, Geta es," respondet Geta, stupetque,
Now enough it-is Geta you-are answers Geta and-is-astonished
dicta recognoscit, et fore nota dolet.
the-things-said he-recognizes and to-be known he-grieves
"Sis ego," respondit, "ego sum nichil," atque recedit,
Be I he-answered I am nothing and withdraws
quaque via lætus venerat ante, redit.
and-by-what way glad he-had-come before he-returns
Solus abit, secum queritur: "væ! væ michi!" dixit,
Alone he-departs with-himself complains woe woe to-me he-said
"væ michi! qui fueram, quomodo fio nichil?
woe to-me who had-been how do-I-become nothing

Geta, quid esse potes? es homo; non, hercule; namque
Geta what to-be can-you you-are a-man not by-Hercules for
si quis homo Geta, quis nisi Geta foret?
if any man Geta who except Geta would-be
Sum Plato? me forsan artes fecere Platonem;
I-am Plato me perhaps the-arts have-made Plato
Geta quidem non sum, Getaque dicor ego.
Geta indeed not I-am and-Geta am-called I
Si non sum Geta, nec debeo Geta vocari;
If not I-am Geta nor ought-I Geta to-be-called
Geta vocabar ego; quod michi nomen erit.
Geta was-called I what for-me the-name will-be
Nomen erit nullum, quia sum nichil. — Hei michi! nil sum?
Name will-be none because I-am nothing Ah for-me nothing I-am
Jam loquor et videor, tangor et ipse manu."
Now I-speak and I-am-seen I-am-touched and myself by-hand
Seque manu tangens, sic intulit: "Hercule, tangor;
And-himself with-hand touching so he-added by-Hercules I-am-touched
quodque valet tangi non erit, hercle, nichil.
and-what can to-be-touched not will-be by-Hercules nothing
Est aliquid quodcunque fuit, nec desinet esse;
It-is something whatever has-been nor will-cease to-be
est etiam semper, cui datur esse semel.
is also always to-whom is-given to-be once
Sic sum, sic non sum; pereat dialectica, per quam
So I-am so not I-am may-perish dialectic through which
sic perii penitus; nunc scio, scire nocet.
so I-have-perished utterly now I-know to-know harms
Cum didicit Geta logicam, tunc desinit esse:
When learned Geta logic then he-ceases to-be

quæque boves alios, me facit esse nichil.
and-which oxen others me makes to-be nothing
Sic in me gravius experta sophismata, mutans
So on me more-heavily tried sophisms changing
tantum alios, michimet abstulit esse meum.
only others from-myself took-away being my
Væ logicis! si sic est omnibus: heus! redit ecce
Woe to-logicians if so it-is for-all hey returns lo
Amphitryon, miror an sit et ipse nichil.
Amphitryon I-wonder whether he-be also himself nothing
Et venit et nichil est; poteritne quod est nichil ire?
And he-comes and nothing he-is will-he-be-able what is nothing to-go
Hercule, cuncta suas deseruere vias.
by-Hercules all-things their have-deserted ways
Reddidit insanum de me dialectica stulto:
Has-rendered mad from me dialectic a-fool
Geta sit an non sit, Geta probare potest.
Geta be or not be Geta to-prove he-can
Sum, si me salvere jubet sub nomine Getæ;
I-am if me to-be-well he-bids under the-name of-Geta
si taceat, perii." Dixerat, atque silet.
if he-be-silent I-have-perished He-had-said and is-silent

Geta tells the returning Amphitryon that another Geta holds the door and another Amphitryon the chamber, and Birria laughs that Greek logic has made Amphitryon and Geta mad. Amphitryon arms himself and his slaves against the adulterer while Jupiter and Mercury leave the house. Alcmena disarms her husband with kisses, but when Geta asks after the adulterer she says she was embracing Amphitryon; blows follow, she calls it a dream, Birria agrees, and the whole household is fooled.

Amphitryon relegebat iter; sequitur præeuntem
Amphitryon was-retracing the-way follows the-one-going-ahead
vix quoque sub nimio Birria fasce gemens.
scarcely also under too-great Birria bundle groaning
Dum videt hic Getam, "proh! maxime Jupiter!" inquit,
When sees this-one Geta O greatest Jupiter he-says
"quid sibi vult Geta? qua ratione redit?
what to-himself wishes Geta for-what reason does-he-return
Significat dampnum Getæ citus iste recursus,
Signifies loss of-Geta quick this return
fac, bona Juno, precor, nunciet ille bona.
make good Juno I-pray may-announce he good-things
Ne mortem nati, vel casum conjugis ægræ
Lest the-death of-(my)-son or the-fall of-(my)-wife sick
afferat hic vereor; ora dolentis habet.
he-may-bring this-one I-fear the-face of-one-grieving he-has
Turbor in aspectu: — date, numina, ne sine prole
I-am-troubled at the-sight grant powers lest without offspring
dicar, et in magna parte perisse mei.
I-be-said and in great part to-have-perished of-me

Quid taceo? quæram." Sic dixit, et occupat illum:
Why am-I-silent I-shall-ask Thus he-said and seizes him

"Dic age, dic, Geta, quid mea cura facit?
Tell come tell Geta what my care does

Stamus, an occidimus? periine in conjuge fida?
Do-we-stand or have-we-fallen have-I-perished in (my)-wife faithful

An vivit quod amo?" — Geta rogatus ait:
Or lives what I-love Geta asked says

"Hercule! sum Geta, quia Getam me vocat ille;
by-Hercules I-am Geta because Geta me calls he

quod non est aliquid, nomen habere nequit."
what not is something a-name to-have cannot

Hæc secum tacitus. Adjecit protinus, "Hercle!
These-things to-himself silent He-added at-once by-Hercules

Nuntio mira: diu est quod sumus ambo domi.
I-announce wonders long it-is that we-are both at-home

Hercule! non sumus hic, rediit jam Birria, jamque
by-Hercules not we-are here has-returned now Birria and-now

Amphitryon thalamos, ostia Geta tenet.
Amphitryon the-chamber the-doors Geta holds

Vera quidem, vera nimium loquor: ast ego felix!
True-things indeed true-things too-much I-speak but I happy

Si quæcunque loquax, omnia falsa forent.
If whatever talkative all false-things were

Si sis Amphitryon, a te præmissus abibam;
If you-be Amphitryon by you sent-ahead I-went-away

inveni rigidis ostia clausa seris.
I-found with-rigid the-doors closed bolts

Insisto foribus, me Geta recedere jussit,
I-press-on the-doors me Geta to-withdraw bade

Amphitryona probans jam rediisse domum.
Amphitryon proving now to-have-returned home
Me michi descripsit, mea facta recensuit ille;
Me to-me he-described my deeds reviewed he
quodque foret Geta, multa dedere fidem."
and-that he-was Geta many-things gave faith
Birria subridens: "accepit Græcia sanos
Birria smiling received Greece sane-men
hos," ait, "insanos illa remisit eos.
these he-says mad she has-sent-back them
Insanire facit stultum dialectica quemvis,
To-be-mad makes a-fool dialectic anyone
ars ea sit nunquam, Birria, nota tibi.
art that may-be never Birria known to-you
Arte carere bonum est, quæ per fantasmata quædam
Art to-lack good it-is which through phantasms certain
aut homines asinos aut nichil esse facit.
either men asses or nothing to-be makes
Sit logicus quivis, tu, Birria, sis homo semper:
Let-be a-logician anyone you Birria be a-man always
his studium placeat, uncta popina tibi."
to-these study may-please the-greasy cookshop to-you
Geta relata refert, et vix sibi credulus ipse
Geta the-things-told reports and scarcely to-himself believing himself
miratur; movit Amphitryona dolor.
wonders moved Amphitryon pain
"Falleris," inquit ei, "qui te nichil esse vereris:
You-are-deceived he-says to-him who you nothing to-be fear
mœchus habet thalamos, cui bene notus eras.
the-adulterer holds the-chamber to-whom well known you-were

Adsint arma michi; gladio præcingere, Geta;
Let-be-present arms for-me with-the-sword gird Geta

Birria, tela cape; vos lucra magna manent.
Birria weapons take you profits great await

Quos nichil esse probat, aliquid jam sentiet esse."
Whom nothing to-be he-proves something now he-will-feel to-be

Jussis Geta favet, et capit arma prior.
The-orders Geta favors and takes arms first

Arma parant ambo: movet hunc injuria lecti;
Arms prepare both moves this-one the-injury of-the-bed

hic parat, ut gladio se neget esse nichil.
this-one prepares that with-the-sword himself he-may-deny to-be nothing

Birria dissimulat; "satis hæc," ait, "hercule noram;
Birria dissembles enough these-things he-says by-Hercules I-had-known

cum petii naves, intus adulter erat.
when I-sought the-ships inside the-adulterer was

Hinc mittebar ego; nullus te, Birria, fallit;
Hence I-was-sent I no-one you Birria deceives

hos agit insanos ad sua dampna furor.
these drives mad to their-own losses frenzy

Hi sua bella gerant; nichil est ad prœlia tutum:
These their wars let-wage nothing is to battles safe

si potero, nunquam Birria marte cadet."
if I-shall-be-able never Birria by-Mars will-fall

Increpat, instat herus, clamans, "cape tela, præito."
Rebukes presses the-master shouting take weapons go-ahead

"Hoc me tardat onus; vos sequar," inquit, "ego."
This me delays burden you I-shall-follow says I

"Proicito potius, cadet ut deprensus adulter."
Throw-it-away rather will-fall when caught the-adulterer

"Proiciam? dampnis addere dampna nocet.
Shall-I-throw-it-away to-losses to-add losses harms
Non sumus, hercle! pares; plures sunt forsitan intus;
Not we-are by-Hercules equal more are perhaps inside
nec sine vi magna captus adulter erit.
nor without force great captured the-adulterer will-be
Arma ferunt mœchi; vos subsequar, ite priores,
Arms bear the-adulterers you I-shall-follow go first
ad bellum vires cominus ensis habet.
for war strength at-close-range the-sword has
Eminus absistam, quia funda saxa rotabo;
At-a-distance I-shall-stand-off because with-the-sling stones I-shall-whirl
improvisa magis vulnera sæpe nocent."
unforeseen more wounds often harm
Tela manu vibrant, abeunt, et multa minantur,
Weapons in-hand they-brandish they-go-off and many-things threaten
inque Jovem auxilium quærit uterque Jovis.
and-against Jove the-help seeks each of-Jove
Birria ridet eos; "unde hæc audacia?" dixit;
Birria laughs at-them whence this daring he-said
"quis furor? o utinam nosset adulter eos!
what frenzy O would-that knew the-adulterer them
O faciles dare terga viri! si Græcia tales
O easy to-give (their)-backs men if Greece such
misisset quondam, nunc quoque Troja foret.
had-sent once now also Troy would-be
Birria, si sapias, fugias prior, ultimus instes;
Birria if you-were-wise you-would-flee first last you-would-press-on
nil poterit justa tutius esse fuga."
nothing will-be-able than-just safer to-be flight

Jam minus ardebat lenito Jupiter igne;
Now less was-burning with-soothed Jupiter fire
oscula jungebat jam moderata magis;
kisses he-joined now moderated more
"me vocat officium; naves in litore linqui
me calls duty the-ships on the-shore to-be-left
incustoditas; Geta paretur iter!"
unguarded Geta let-be-prepared the-way
Dixerat; Arcas adest, gaudetque suo Jove cœlum;
He-had-said the-Arcadian is-present and-rejoices in-its Jove heaven
ridet terra minus; sentit abesse deos.
laughs the-earth less it-feels to-be-absent the-gods
Stabat inornata positoque Almena decore,
Stood unadorned and-with-laid-aside Alcmena beauty
ut quæ jam placuit; ostia quæque patent.
as she-who now has-pleased doors all lie-open
Amphitryon armatus adest; expavit ad arma
Amphitryon armed is-present was-frightened at the-arms
femina, et assurgit territa sponsa viro.
the-woman and rises terrified the-bride to-(her)-husband
"Et quid opus gladio? non arma, sed oscula sume,"
And what need of-a-sword not arms but kisses take
inquit, "non fueram sic adeunda tibi."
she-says not I-had-been so to-be-approached by-you
Lenia verba placent; armatus ad oscula venit,
Gentle words please armed to kisses he-comes
jamque manu mucro labitur, ira tepet.
and-now from-the-hand the-blade slips anger cools

Geta subit, reserata modo stupet ostia; mœchum
Geta comes-up the-unbarred now is-astonished doors the-adulterer
quærit ut inveniat, et reperire timet.
he-seeks that he-may-find and to-find fears
Et quia mœchus abest, fit Geta audacior inde;
And because the-adulterer is-absent becomes Geta bolder thence
exit, et in tumidas nil metuendo minas:
he-goes-out and into swollen nothing fearing threats
"Amphitryon, quo mœchus abit? satis oscula sumes;
Amphitryon whither the-adulterer departs enough kisses you-will-take
mœchus ubi est, gladio jam cadet ille meo.
the-adulterer where he-is by-the-sword now will-fall he my
Dicat et Almena, cur ostia clausa negabant
Let-say also Alcmena why the-doors closed denied
introitum Getæ." Risit, et ista refert:
entrance to-Geta She-laughed and these-things reports
"Ostia servabas, et per te clausa patebant,
The-doors you-were-guarding and through you closed-things lay-open
et mox ad nutus clausa fuere tuos:
and soon at the-nods closed were your
Amphitryona meum thalamis amplexa fovebam."
Amphitryon my in-the-chamber embracing I-was-cherishing
Hæc ad verba dolor Amphitryona movet.
These at words pain Amphitryon moves
Oscula rumpuntur; succedunt verbera paci;
Kisses are-broken succeed blows to-peace
quas modo lambebat, nunc secat ungue genas.
which now he-was-licking now he-cuts with-the-nail the-cheeks
"Hei michi! clamabat, recto modo calle venimus,
Alas for-me he-shouted by-straight now path we-have-come

Hercule! mœchus erat." "Non erat," illa refert.
by-Hercules an-adulterer there-was Not there-was she replies
"Vos equidem vidi, vel vos vidisse videbar;
You indeed I-saw or you to-have-seen I-seemed
luserunt animos sompnia sæpe meos."
have-mocked the-minds dreams often my
"Sompnia sunt, hercle!" subjecit Birria; "Geta
Dreams they-are by-Hercules added Birria Geta
insanit, factus stultior arte sua.
is-mad made more-foolish by-art his
Jurgia sint insana procul! succedo coquinæ;
Quarrels let-be mad far-off I-go-up-to the-kitchen
gaudeat Amphitryon, Getaque fiat homo."
let-rejoice Amphitryon and-Geta let-become a-man
Lætatur sponsa Amphitryon, nidore culinæ
Rejoices in-(his)-bride Amphitryon in-the-smell of-the-kitchen
Birria, Geta hominem se fore; quæque placent.
Birria Geta a-man himself to-be and-whatever-things please
Luditur Amphitryon et sua tota domus.
Is-mocked Amphitryon and his whole house

VITALIS OF BLOIS

Aulularia

The Pot of Gold

Argumentum

THE ARGUMENT

Querulus's father hides his gold in a fragile pot inscribed as a funeral urn and goes abroad; dying, he tells the secret to a slave, who returns and plots against Querulus. Posing as a magician come to purify the house, he carries off the pot, but deceived by the inscription he thinks it holds bones and throws it back into the house, where it breaks and pours out the gold for Querulus. The slave claims he returned it of his own accord, and his lie is believed.

Committens ollae fragili Queruli pater aurum
Entrusting to-a-pot fragile of-Querulus the-father gold
fecerat in titulo funeris esse fidem.
had-made in the-inscription of-a-funeral to-be faith
it peregre. seruo moriens secreta recludit.
goes abroad to-the-slave dying the-secrets he-discloses
in Querulum rediens cogitat ille dolum:
against Querulus returning devises he a-trick
fit magus utque domum Queruli expiet, hanc subit. 5
he-becomes a-magician and-that the-house of-Querulus he-may-purify this enters
olla
the-pot
tollitur. in titulo fallitur, ossa putat.
is-carried-off by the-inscription he-is-deceived bones he-thinks
redditur, inicitur laribus, confringitur, aurum
it-is-returned is-thrown to-the-household-gods is-broken the-gold
fundit: adest Querulus, fusa talenta legit.
pours-out is-present Querulus the-poured talents gathers

mentitur seruus, quia reddidit ultro, fidemque
lies the-slave because he-returned of-his-own-accord and-faith
inuenit in fraude, creditur, acta placent.
finds in fraud he-is-believed the-deeds please

Prologus

THE PROLOGUE; QUERULUS'S COMPLAINT

Vitalis says he follows Plautus, shortened, though a reader may wonder at the changed names. Querulus, ill-starred even in his name, complains of fate, of the gods who neglect him, of the household god who gives him nothing, and of his glutton slave Pantolabus. The Lar answers that men are not wretched unless they think themselves so, and Querulus retorts that this teaches men madness.

Qui releget Plautum, mirabitur altera forsan
Who will-reread Plautus will-wonder other perhaps
nomina personis quam mea scripta notant.
names for-the-characters than my writings mark
causa subest facto. uult uerba domestica uersus,
a-cause lies-under the-deed wishes words domestic verse
grandia plus aequo nomina metra timent.
great beyond fair names meters fear
sic ego mutata decisaue nomina feci
so I changed or-cut-short the-names made
posse pati uersus; res tamen una manet.
to-be-able to-bear the-verse the-matter however one remains
arguet hoc aliquis, mea quod comoedia fatum
will-charge this someone my that comedy fate
nominet et stellas, atque amet alta nimis.
names and stars and loves lofty-things too-much

desciuisse ferent, humilemque ad grandia stulte
to-have-deserted they-will-say and-humble to great-things foolishly
euasisse stilum. crimina Plautus habet.
to-have-escaped the-style the-charges Plautus has
absoluar culpa; Plautum sequor. et tamen ipsa
I-shall-be-acquitted of-fault Plautus I-follow and yet itself
materiae series exigit alta sibi.
of-the-matter the-series demands lofty-things for-itself
Haec mea uel Plauti comoedia nomen ab olla
This my or of-Plautus comedy (its)-name from the-pot
traxit, sed Plauti quae fuit, illa mea est.
has-drawn but of-Plautus which was that mine is
curtaui Plautum; Plautum haec iactura beauit;
I-have-shortened Plautus Plautus this loss has-blessed
ut placeat Plautus, scripta Vitalis emunt.
that may-please Plautus the-writings of-Vitalis buy
Amphitryon nuper, nunc Aulularia tandem
Amphitryon lately now the-Aulularia at-last
senserunt senio pressa Vitalis opem.
have-felt by-old-age pressed of-Vitalis the-help
Iratus fatis Querulus causatur iniqui
Angry at-the-fates Querulus blames of-an-unjust
nominis auctores et dolet esse deos.
name the-authors and grieves to-be gods
et: 'quid' ait 'uoluere dei, cum temporis ortu
and why he-says wished the-gods with of-time the-rising
informem in formas distribuere globum?
the-shapeless into forms to-distribute globe

scilicet expositos fatis ut sortis amarae
namely exposed to-the-fates that of-lot bitter
ureret asperitas detereretque labor.
might-burn the-harshness and-wear-away labor
naturae gremio melius sopita iacerent
of-nature in-the-lap better asleep would-lie
omnia et in sterili matre sepulta forent.
all-things and in the-sterile mother buried would-be
nunc labor aeternus, aeterna angustia cunctos
now labor eternal eternal distress all
decoquit, ut durent esse nec esse uelint.
boils-down so-that they-endure to-be nor to-be may-wish
cunctis o utinam! sic sors tolerabilis esset;
for-all O would-that so the-lot bearable were
sors mala si fuerit omnibus una, placet.
lot bad if it-will-have-been for-all one it-pleases
dura minus laedunt, si sunt communia. sed cur
hard-things less hurt if they-are common but why
iurauere omnes in mea fata dei?
have-sworn all against my fates the-gods
natus ego ut quererer semper, Querulusque uocatus,
born I that I-might-complain always and-Querulus called
ut uiuam querulus et mea fata querar.
that I-may-live complaining and my fates may-complain-of
mira mei uideo praesagia nominis: audi
wonderful of-my I-see presages name hear
nomen: quae mea sint fata notabis eo.
the-name what my be fates you-will-note by-it
sum miser atque meo mea nomine nomino fata,
I-am wretched and by-my my name I-name fates

asperitasque noui nominis omen habet.
and-the-harshness of-the-new name the-omen has

res sequitur nomen; an nomen ab omine duxi,
the-thing follows the-name or the-name from the-omen I-have-drawn

uel causam nomen ominis esse rear?
or the-cause the-name of-the-omen to-be should-I-think

uixissem infelix, etiam si Iulius essem;
I-would-have-lived unhappy even if Julius I-were

aspera mutato nomine fata manent.
harsh with-changed name fates remain

hoc quoque miror ego, quod cum caput exero tristis,
this also I-wonder I that when (my)-head I-put-out sad

ecce meum quouis nomen in ore sonat.
lo my any name in mouth sounds

sibilat in Querulum plebecula meque secuntur,
hisses at Querulus the-rabble and-me they-follow

et nisi cum turba non licet ire mihi.
and except with a-crowd not it-is-allowed to-go for-me

nomen habere nocet: cum nomine sum miser ipso,
a-name to-have harms with the-name I-am wretched itself

sustineo inuidiam nominis ipse mei.
I-endure the-envy of-the-name myself my

quam mala condicio paulatim uenit in usus,
how bad a-condition gradually has-come into use

nomina quod natis imposuere patres!
names that on-(their)-children have-imposed fathers

at quanto melius, simul ac adolesceret aetas,
but how-much better as-soon as might-grow-up age

nomen ad arbitrium sumere quemque sibi.
a-name at choice to-take each for-himself

qui modo sum Querulus, augusti nominis heres
who now am Querulus of-august name heir
Plato uel Socrates Pythagorasue forem.
Plato or Socrates or-Pythagoras I-would-be
odi Pythagoram, quia carnibus horruit uti
I-hate Pythagoras because meats he-shuddered to-use
et sibi cognatum credidit esse suem.
and to-himself akin he-believed to-be the-pig
quam uarios hominis mens anxia quaerere uerum
how various of-man the-mind anxious to-seek the-true
edocet errores! uera latere uolunt.
teaches errors true-things to-lie-hid wish
Iuppiter his hominum suspendit pectora curis,
Jupiter with-these of-men has-suspended the-breasts cares
ne foret ex aliqua parte beatus homo.
lest might-be in some part blessed man
ausus in arcana naturae inrumpere Plato
having-dared into the-secrets of-nature to-break Plato
unum deprendit et docet esse deum.
one he-caught and teaches to-be god
unde necessarii seriem cum duplice fato
whence of-the-necessary the-series with double fate
ordinis intexens dedocet esse deos.
of-order interweaving he-unteaches to-be gods
et fatum fato sic explicat, ut licet insit
and fate by-fate so he-unfolds that although be-in
ordo necessarius, omnia casus agat.
order necessary all-things chance may-drive

atque iterum fatum fato sic implicat, ut sors
and again fate by-fate so entwines that lot
ipsa necessaria lege coartet iter.
itself by-necessary law may-confine the-way
ergo necessario Querulus miser et nequit esse
therefore necessarily Querulus wretched and cannot to-be
non miser, huic sectae si sit habenda fides.
not wretched to-this sect if be to-be-had faith
somnia Platonis innexa ambagibus odi,
the-dreams of-Plato entwined with-windings I-hate
dum studuit canere non capienda mihi.
while he-studied to-sing not to-be-grasped by-me
hoc unum placuit: turbam negat esse deorum.
this one pleased the-crowd he-denies to-be of-gods
utile quod docuit, sit licet error, erit.
useful what he-taught be-it although error it-will-be
uiuit homo superis et iam sibi nemo laborat;
lives man for-the-gods and now for-himself no-one labors
sis diues, cole tot numina, pauper eris.
be-you rich worship so-many powers poor you-will-be
stulta hominis pietas gaudet seruire creatis
foolish of-man piety rejoices to-serve created
a se numinibus et facit esse deos.
by itself powers and makes to-be gods
horret opus manuum quaeritque quod imperet illi
it-shudders-at the-work of-hands and-seeks what may-command him
nescit et infelix uiuere liber homo.
knows-not and unhappy to-live free man

hoc lare bina Lari data sunt altaria quondam
in-this hearth two to-the-Lar given were altars once
fortunamque laris fecimus esse Larem.
and-the-fortune of-the-hearth we-made to-be a-Lar
ex tunc irata est nobis Fortuna deoque
from then angry is with-us Fortune and-with-the-god
ipsi: pro miseris nil facit illa deis.
itself for wretched nothing does she gods
mane tamen primo: 'dona, Lar sancte' rogamus; —
in-the-morning however first gifts Lar holy we-ask
nescio quid donet: nil habet ille sibi.
I-know-not what he-may-give nothing has he for-himself
Lar datus est tutela lari; malus est mihi tutor,
the-Lar given is as-guardian to-the-hearth bad is for-me the-guardian
quem male si tuear, non bene tutus erit.
whom badly if I-guard not well safe he-will-be
qui tutoris eget, misere commissa tuetur:
who of-a-guardian needs wretchedly things-entrusted guards
si mihi Lar deus est, cur eget ille mei?
if for-me the-Lar a-god is why needs he me
si sapiant homines, mendicat turba deorum:
if they-were-wise men begs the-crowd of-gods
ordine conuerso numina pascit homo.
with-order reversed the-powers feeds man
aut certe deberet homo deus esse deorum:
or surely ought man the-god to-be of-gods
ille deus Queruli est, qui bene pascit eum.
that god of-Querulus is who well feeds him

Lar, alium tibi quaerere larem! mihi nil dedit unquam
Lar another for-you to-seek a-lar to-me nothing has-given ever
nec dabit humanae relligionis opus.
nor will-give of-human religion the-work
prodigus ad sumptus superis pater extulit aras,
prodigal for expenses to-the-gods (my)-father raised altars
extulit et tumulos ossaque fouit humi.
he-raised and tombs and-bones cherished in-the-ground
funeris omen erat: domus est damnata sepulchro,
of-a-funeral the-omen it-was the-house is condemned to-a-sepulcher
funereaeque domus omina sortis habent.
and-of-the-funeral house omens of-lot have
quid ualuere suis superi cultoribus? audi:
what availed their the-gods to-worshipers hear
ille deum cultor maximus exul obit.
he of-gods worshiper greatest an-exile dies
si quem felicem uis dicere, consule finem:
if anyone happy you-wish to-call consult the-end
nemo prius felix quam morietur erit.
no-one before happy than he-will-die will-be
in lare seruus edax Querulum premit, inuidus extra:
in the-house the-slave gluttonous Querulus presses the-envious outside
sic uenit ex omni sors mala parte mihi.
thus comes from every lot bad side to-me
quam male Pantolabum Querulo sors inuida iunxit!
how badly Pantolabus to-Querulus lot envious joined
sum per eum Querulus: quod queror ille facit.
I-am through him Querulus what I-complain-of he does
pransus habet causam mecum, cur sit pede nudo,
having-breakfasted he-has a-cause with-me why he-be with-foot bare

tanquam si sibi sim, non mihi natus ego.
as if for-him I-be not for-me born I

uenter inexpletus cuiuis iacet aequus aceruo,
the-belly unfilled for-any lies equal heap

crescit edendo fames; dat cibus ipse famem.
grows by-eating hunger gives food itself hunger

consului medicos: medici dixere bolismum,
I-consulted doctors the-doctors said bulimia

scilicet esuriem, quae solet esse cani.
namely the-hunger which is-wont to-be to-a-dog

de consumptore medici fecere uoracem,
from a-consumer the-doctors made a-devourer

perpetuam peperit addita cura famem.
perpetual bore added care hunger

exitus hic artis medicae est: si quid male sentis,
the-end this of-the-art medical is if anything badly you-feel

accede ad medicum, protinus aeger eris.
go to the-doctor at-once sick you-will-be

ultimus hic miserae sortis gradus, ut sine furti
the-last this of-wretched lot step that without of-theft

culpa nullius spes sit habenda lucri.'
the-fault of-no hope be to-be-had of-gain

Sic sibi, sic seruo, sic indignatus et ipsis
So with-himself so with-the-slave so indignant and with-the-very

numinibus Querulus omnibus hostis erat.
powers Querulus to-all an-enemy was

Lar aderat laturus opem. sed tristia fata
the-Lar was-present about-to-bring help but sad fates

qui lenire parat, asperiora facit.
who to-soothe prepares harsher makes

qui damnat mala fata placet, qui lenit acerbat,
who condemns bad fates pleases who soothes embitters
irritant animos fortia dicta graues.
irritate minds brave sayings heavy
'uiuat' ait 'Querulus!' 'uiuat?' responderat ille.
let-him-live says Querulus let-him-live had-answered he
'in misera peius nil dare sorte potes.
in wretched worse nothing to-give in-lot you-can
sors mala tunc peior, cum fit prolixior illa.
lot bad then worse when becomes longer that
si breuis est, aliquid prosperitatis habet.
if brief it-is something of-prosperity it-has
mors miseros ditat et fato fata quiescunt,
death the-wretched enriches and by-fate fates rest
uiuere da misero, fit magis inde miser.'
to-live give to-the-wretched becomes more thence wretched
'non ita' Lar inquit 'uera est sententia: ni te
not so the-Lar says true is the-opinion unless you
esse putes miserum, non potes esse miser.
to-be you-think wretched not you-can to-be wretched
non faciet miserum casus, sed opinio sola:
not will-make wretched chance but opinion alone
si constes animo, casus inermis erit.'
if you-stand-firm in-mind chance unarmed will-be
'insanire doces homines: quae monstra uidebis,
to-be-mad you-teach men what monsters you-will-see
si sese miserum nesciat esse miser!
if himself wretched should-know-not to-be the-wretched

qui miser est errat, si se putat esse beatum,
who wretched is errs if himself he-thinks to-be blessed
nec quisquam ignota sorte beatus erit.'
nor anyone with-unknown lot blessed will-be

THE LAR AND SARDANA

The Lar expounds the order of fate, Querulus mocks him as a Platonist and the gods' false promises, and the Lar leaves him to his complaints. Querulus's father, dying abroad after seven years of travel, tells his slave Sardana that a pot of a thousand talents lies by the Lar's altar, frees him, and bids him show the son the gold and keep ten talents. Sardana weeps falsely, leaves the funeral unattended, and resolves to take all thousand as Paulus; home in seven days, he lodges unseen and disguises himself.

'ne mea uerba frequens turbet responsio! namque
lest my words frequent may-disturb answer for
qui tacet est melior; dicere disce tacens.'
who is-silent is better to-speak learn being-silent
'fac rogo ne dicas tantum, sed et utere rebus,
see-to-it I-ask that-not you-speak only but also use things
exhibeas opere, quod ratione doces.
show in-deed what by-reason you-teach
multa quidem dixere dei, sed pauca dedere;
many-things indeed have-said the-gods but few-things have-given
quam facile est cuiuis dicere! facta grauant.'
how easy it-is for-anyone to-speak deeds weigh-down
'ordinis aeterni series angustat et arcet
of-order eternal the-series confines and restrains
res; Iouis imperio quaque iubentur eunt.
things of-Jove by-command wherever they-are-bidden go

ordinis est ordo: qua mentem respicit, haeret,
of-order is order where the-mind it-regards it-sticks
qua resolutus abit, ut moueatur habet.
where loosed it-goes-away that it-may-be-moved it-has
implicitum mentis ratus explicat ordo; uagatur
the-entangled of-mind fixed unfolds order wanders
non errore uago, nec sine lege meat.
not with-error wandering nor without law it-goes
sic plicat implicitum, sicque explicat ordo beatus,
so folds the-entangled and-so unfolds order blessed
cuncta beans, misero quod locus omnis abest.'
all-things blessing to-the-wretched because place every is-absent
'nunquam rebar ego, quod Lar Platonicus esset.
never thought I that the-Lar Platonic was
qui docuit superos Plato beatus erat!
who taught the-gods Plato blessed was
si teneat res quemque locum feliciter, arcet;
if hold a-thing each place happily it-restrains
sed quid erit, miserum si tenet illa locum?'
but what will-be wretched if holds it place
'quo tibi plus medeor, aegrescis durius inde,
by-how-much for-you more I-heal you-grow-sick more-harshly thence
utque magis doleas, nostra medela facit.
and-that more you-may-grieve our cure makes
arte manus medicae crescit dolor ut minuatur;
by-the-art of-the-hand medical grows pain that it-may-be-lessened
quo magis urgetur, et minus ulcus obest.
by-how-much more it-is-pressed and less the-sore harms
sors tibi mutatur ut tu muteris et illi,
the-lot for-you is-changed that you may-be-changed and to-it

quoque tibi placeas, displicet illa tibi.'
and-by-what to-yourself you-please displeases it to-you

'protraxit miseros fallax promissio diuum,
has-drawn-out the-wretched deceitful the-promise of-the-gods

nec rata nec stabilis nec bene digna fide.
nor ratified nor stable nor well worthy of-faith

ut sua dent homines, semper sperare iubentur,
that their-own may-give men always to-hope they-are-bidden

donec spem uanam res male lapsa probet.
until hope empty the-thing badly fallen prove

reddere lentus erit hilaris promissor et audax
to-pay slow will-be cheerful the-promiser and bold

ad promissa parum credulitatis habet.'
toward promises little of-credulity he-has

Exierat Lar a laribus Querulumque querentem
Had-gone-out the-Lar from the-hearth and-Querulus complaining

questibus exponit, cesset ut inde queri.
to-complaints exposes that he-may-cease thence to-complain

decrescit dolor ad gemitus, sed clausus abundat:
decreases pain at groans but enclosed abounds

plus irae quotiens clauditur ignis habet.
more of-anger whenever is-enclosed fire has

Edomitus longo Queruli pater orbe uiarum:
Subdued by-the-long of-Querulus the-father circuit of-roads

urgebat Lachesis in sua fata manus.
was-pressing Lachesis into her fates hands

mortem inuitabat adiuta labore senectus.
death was-inviting helped by-labor old-age

proxima mors seruo credere cuncta iubet.
near death to-the-slave to-entrust all-things bids

seruus adest dominumque senem circumuenit, ambit,
the-slave is-present and-the-master old surrounds courts
palpat et officii sedulitate capit,
strokes and of-service by-zeal captures
non quod amet, sed ut emungat sic scilicet aere
not that he-may-love but that he-may-swindle so namely by-money
secretoue aliquo: non bene seruus amat.
or-by-secret some not well a-slave loves
assedit. dominus 'nosti, mi Sardana,' dixit
sat-down the-master you-know my Sardana he-said
'quod tibi non dominus, sed pater ipse fui;
that to-you not a-master but a-father myself I-have-been
nec uolui, ut solitum est dominorum uulgus, abuti
nor I-wished as accustomed is of-masters the-herd to-abuse
imperio in seruum, nec mihi seruus eras.
command over a-slave nor to-me a-slave you-were
ergo quid emerui? quod tu deuotior esses,
therefore what have-I-deserved that you more-devoted may-be
utque tot empta mihi sit tua firma fides.
and-that so-many bought for-me be your firm faith
cur sit opus certaue fide studioue tenaci
why there-be need either-of-sure faith or-of-zeal tenacious
secretoue alto, collige, cuncta scies.
or-of-secret deep gather all-things you-will-know
aede mea qua parte laris premit angulus aram,
in-house my in-which part of-the-hearth presses the-corner the-altar
olla fidelis habet mille talenta mihi.
a-pot faithful holds a-thousand talents for-me
damnauit misero me sors herede parentem,
has-condemned with-a-wretched me lot heir a-parent

nec cuiquam peior filius esse potest.
nor than-anyone worse a-son to-be can

non equidem timui natum, quod prodigus esset,
not indeed I-feared (my)-son that prodigal he-were

sed quoniam temere quod gerit ille gerat.
but because rashly what does he he-does

o utinam sciat ille tenax aut prodigus esse!
O would-that knew he tenacious or prodigal to-be

cum sit utrumque malum, non mediocre iuuat.
since be each evil not middling it-helps

cum uitium sit utrumque, tamen nos utimur illis:
since a-vice be each yet we use them

largus amicitias urget, auarus opes.
the-generous friendships presses the-greedy wealth

urget in errorem commissa pecunia stultum;
presses into error entrusted money a-fool

paupertas cohibet: dum caret, inde sapit.
poverty restrains while he-lacks thence he-is-wise

quem uetat expleri res paruula, displicet error,
whom forbids to-be-filled a-thing small displeases error

copia stultitiam quam parit, illa placet.
abundance folly which bears it pleases

euasit Querulum commissa pecunia terrae,
has-escaped Querulus entrusted the-money to-the-earth

atque fide nati tutior olla mihi.
and than-the-faith of-(my)-son safer the-pot for-me

nos peregrinantes iam septimus inuenit annus,
us wandering-abroad now the-seventh has-found year

absumus a patria: tarda senecta nocet.
we-are-absent from the-fatherland slow old-age harms

heu miror talemque locum mihi funeris esse.
alas I-wonder and-such a-place for-me of-death to-be
non de communi condicione queror.
not about the-common condition I-complain
lex ea naturae: solui sociata necesse est:
law that of-nature to-be-loosed the-joined necessary it-is
dispensat sedem funeris ira deum.
dispenses the-seat of-death the-anger of-the-gods
dulce mori in patria est, dare dulcibus oscula natis,
sweet to-die in the-fatherland it-is to-give to-sweet kisses children
sortiri heredes, ponere cuique suum,
to-allot heirs to-assign to-each his-own
coniugis illabi lacrimis humerisque parentum,
of-a-wife to-slip-into into-the-tears and-into-the-arms of-parents
ignibus imponi matre tenente facem.
on-fires to-be-placed with-the-mother holding the-torch
funeris hic ordo est, haec sunt solacia mortis,
of-a-funeral this the-order is these are the-consolations of-death
si non pulchra satis, qualiacumque tamen.
if not beautiful enough of-whatever-kind yet
Sardana, te solum mihi sors irata reliquit,
Sardana you alone to-me lot angry has-left
meque tuo officio mater habebit humus.
and-me by-your office mother will-have earth
mordeor heredis cura, qui uiuat honestus,
I-am-gnawed of-the-heir by-the-care that he-may-live honorable
quod per eum nostra uita superstes erit.
because through him our life surviving will-be
quo minus est sapiens, caui studiosius illi,
by-how-much less he-is wise I-have-guarded more-zealously for-him

et caueo; pietas me iubet esse patrem.
and I-guard piety me bids to-be a-father
forsitan ut saperet, et doctor et usus et aetas
perhaps that he-might-be-wise both teacher and use and age
impulit et super hoc ingeniosa fames;
has-driven and above this ingenious hunger
si neque sic sapiat, melius perdetur in illo
if neither so he-be-wise better will-be-lost in him
res mea, quam lateat diuite semper humo.
the-property my than it-lie-hid in-rich always ground
res eget indicio, teque indice filius heres
the-thing needs disclosure and-you discloser the-son heir
mille talenta ferat: tu tibi sume decem.
a-thousand talents may-carry-off you for-yourself take ten
seruitiique iugo te libero, liber abibis:
and-of-slavery from-the-yoke you I-free free you-will-depart
Sardana qui fueras, a modo Paulus eris.
Sardana who you-were from now Paulus you-will-be
Sardana, liber eas, et eas feliciter opto,
Sardana free may-you-go and may-you-go happily I-wish
et mihi quanta tui, sit tibi cura mei.' —
and for-me how-great of-you may-be to-you care of-me
haeserat in lacrimis. fletu mentitur amorem
he-had-stuck in tears with-weeping lies love
Sardana. flent ambo: gaudet hic, ille dolet.
Sardana weep both rejoices this-one that-one grieves
Excipit urna senem. turbatur funeris ordo.
Receives the-urn the-old-man is-disturbed of-the-funeral the-order
improcurato funere seruus abit.
with-unprovided funeral the-slave departs

quam male seruus amat! timor absit, cessat amare;
how badly a-slave loves fear let-be-absent he-ceases to-love

non amat ut timeat, sed timet hic ut amet.
not he-loves that he-may-fear but fears this-one that he-may-love

aere superbus heri spes Sardana concipit amplas,
with-the-money proud of-(his)-master hopes Sardana conceives ample

iam liber, iam non Sardana iamque suus.
now free now not Sardana and-now his-own

quam male diuitiae serui famulantur in usum!
how badly riches to-a-slave serve for use

seruus enim locuples aspide peior erit.
a-slave for rich than-an-asp worse will-be

dum reducem tenet ille uiam, spatiumque locusque
while returning holds he the-road both-space and-place

sufficit, hoc sibimet consulit ille modo:
suffices in-this to-himself consults he way

'Sardana, sorte noua felix felicius aude:
Sardana by-lot new happy more-happily dare

spes noua sors renouat, ampliat ampla tuas.
hope new lot renews enlarges ample your

res angusta uetat, ne quis sublimia speret.
a-thing narrow forbids lest anyone lofty-things hope

res senis accessit, re fruar. ille iacet.
the-property of-the-old-man has-come-to-me the-property I-shall-enjoy he lies

et iacet et iaceat. certe nihil aequius aequi
both he-lies and let-him-lie surely nothing more-fairly fair

dispensant superi, quam quod auarus eget.
dispense the-gods than that the-greedy-man needs

uixerat ille mihi. bene temperat omnia fatum.
had-lived he for-me well tempers all-things fate

proderit ille aliis, qui suus hostis erit.
will-profit he others who his-own enemy will-be

gaude quisquis eris, ne post te gaudeat heres.
rejoice whoever you-will-be lest after you may-rejoice the-heir

utere: quas nutris, alter habebit opes.
use what you-nourish another will-have wealth

in locuplete domo Querulus mendicat et aurum
in rich house Querulus begs and gold

non sibi custodit, non sibi diues eget.
not for-himself he-guards not for-himself rich he-needs

dum potuit pater esse pius, fuit impius illi,
while he-could the-father to-be pious he-was impious to-him

seque pium perhibet, dum nequit esse pius.
and-himself pious he-shows while he-cannot to-be pious

ad libitum partitus opes de mille talentis
at pleasure having-divided the-wealth of a-thousand talents

particulae heredem me iubet esse senex.
of-a-little-part heir me bids to-be the-old-man

non bene partitur. sed non sum Sardana, si non
not well he-divides but not I-am Sardana if not

emuncto Querulo mille talenta feram.
with-swindled Querulus a-thousand talents I-shall-carry-off

quem timuit uiolare senex, sacratus aceruus
which feared to-violate the-old-man consecrated heap

non cadat in partes: frangere sacra nefas.
not let-it-fall into parts to-break sacred-things wickedness

sola fides confert? solis est aequus iniquis
alone faith brings to-the-alone is fair to-the-unfair

Iuppiter, et superos qui timet, ille perit.
Jupiter and the-gods who fears he perishes

decipiat Querulum mentiti nominis error:
let-deceive Querulus of-a-lying name the-error
non ultra dicar Sardana, Paulus ero.
not further I-shall-be-called Sardana Paulus I-shall-be
Paulus ero, Pauli Romani consulis heres:
Paulus I-shall-be of-Paulus Roman consul the-heir
sub titulo Pauli Sardana clarus erit.
under the-title of-Paulus Sardana famous will-be
cognita uilescunt, qui non est notus amatur,
known-things grow-cheap who not is known is-loved
ut sis ignotus, hoc age: carus eris.' —
that you-may-be unknown this do dear you-will-be
Reddiderat patriae seruum lux septima: nescit,
Had-returned to-the-fatherland the-slave the-light seventh knows-not
qui cupit, esse piger: spes bona posse facit.
who desires to-be sluggish hope good to-be-able makes
excipit ignoti noctu domus hospitis illum:
receives of-an-unknown by-night the-house host him
Sardana sollicite ne uideatur agit.
Sardana anxiously lest be-be-seen acts
se studet esse alium naturamque alterat arte:
himself he-studies to-be another and-(his)-nature alters by-art
qua iubet et facies et color oris eunt.
where he-bids both face and color of-the-face go

Sardana, in new clothes bought with the old man's spoils, takes on Roman airs and enlists Gnatho and Clinia with the promise of a share: Querulus's dying father told him of a thousand talents hidden in the house. Gnatho rehearses their parts: Sardana as a learned Roman magician, a staged quarrel, wonder, and oaths. Before Querulus's door Gnatho praises a Roman above every Greek, since Rome is mighty and Greece poor; Querulus, at the half-open door, listens and wonders, and Clinia comes up to ask whom he praises.

lasciuit nutrita diu coma iussa uagari,
grew-wanton nourished long the-hair bidden to-wander
atque humeros ausa lambere colla tegit.
and the-shoulders having-dared to-lick the-neck covers
descendunt humeri ceruixque elata laborat,
come-down the-shoulders and-the-neck raised labors
altius eductum iussa tenere caput.
higher drawn-up bidden to-hold the-head
pectoris ille modus solito propensior exit,
of-the-breast that measure than-usual more-prominent goes-out
auro mendaci dextra superba nitet.
with-gold lying the-right-hand proud shines
empta senis spoliis noua diuite uestis amictu
bought of-the-old-man with-the-spoils new with-rich the-dress wrap
luxurians membra luxuriare iubet.
luxuriating the-limbs to-luxuriate bids
Sardana iam dubitat, utrum sit Sardana, seque
Sardana now doubts whether he-be Sardana and-himself
forsitan ignoret, si sinat ipse sibi.
perhaps he-would-not-know if he-should-allow himself to-himself

Romanum genus et linguam praeponit Achiuae,
the-Roman race and tongue he-puts-before to-the-Achaean
interdum quaedam barbara uerba sonans.
sometimes certain barbarous words sounding
non intellecta dis aut mortalibus audet
not understood by-gods or by-mortals he-dares
fingere. plus ideo credulitatis habet.
to-feign more therefore of-credulity he-has
Gnathonem Cliniamque duos conuenit amicos,
Gnatho and-Clinia two he-meets friends
per quos dispenset quem parat ille dolum.
through whom he-may-dispense which prepares he trick
'uos' ait 'elegi, quos contulit usus amicos,
you he-says I-have-chosen whom has-brought-together use friends
ut mea per uestram cura leuetur opem.
that my through your care may-be-lightened help
propositumque modumque loquar; modus aptior alter
and-the-plan and-the-manner I-shall-tell a-manner more-fitting other
si fuerit, uestra calliditate fruar.
if there-shall-have-been by-your cunning I-shall-enjoy
morte pater Queruli uictus suprema fateri:
by-death the-father of-Querulus conquered at-the-last to-confess
"aede" mea dixit "mille talenta latent.
in-house my he-said a-thousand talents lie-hid
portio prima tibi centesima fiet acerui,
the-portion first for-you the-hundredth will-be of-the-heap
in Queruli iura quod superabit eat."
into of-Querulus the-rights what will-remain let-go
sed potius peream, potius ferat ille uel alter,
but rather may-I-perish rather may-carry-off he or another

quam Querulus studio cesset egere meo.
than Querulus by-zeal may-cease to-need my
nos ad opes, nos inuitat Fortuna, sequamur!
us to wealth us invites Fortune let-us-follow
ad lucra perfacilem praebuit illa uiam.
to gains very-easy has-offered she way
aspice quantus honos et gloria diuitiarum!
see how-great the-honor and glory of-riches
unde parentur opes, quaestio nulla mouet.
whence be-got wealth question none moves
nusquam deterius furtiuum uenditur aurum,
nowhere worse stolen is-sold gold
partaque legitime non magis aera nitent.
and-gotten lawfully not more coins shine
Fortunam Querulus questuque odioque fatigat
Fortune Querulus with-complaint and-hatred wearies
deque sua sorte non sinit ipse queri.
and-about his lot not he-allows himself to-complain
quilibet impatiens miserae mala sortis acerbat,
any impatient of-wretched the-evils of-lot embitters
sors mala, si quereris, fiet acerba magis.
lot bad if you-complain will-become bitter more
fingite me talem, quem sors audire minantem
feign me such-a-one whom lot to-hear threatening
horreat et magica qui sit in arte potens,
may-shudder and magic who be in art powerful
qui piet aduersam sortem quique imperet astris,
who may-appease adverse lot and-who may-command the-stars
carmina qui superis imperiosa ferat.
songs who to-the-gods imperious may-bring

credulus est Querulus: sub nomine sortis iniquae
credulous is Querulus under the-name of-lot unjust
exibit uestra nobilis olla manu.
will-come-out by-your noble the-pot hand
sed tamen et caute! quia fraus nisi fraude tegatur
but yet also cautiously because fraud unless by-fraud it-be-covered
nulla ualere potest; ars perit arte carens.
none to-avail can art perishes by-art lacking
qua maris unda furens angustat Palladis arces,
where of-the-sea the-wave raging narrows of-Pallas the-citadels
alter, ab aduerso dirigat alter iter;
one from the-opposite let-direct the-other the-way
ante domum Queruli sic gressus temperet alter,
before the-house of-Querulus so (his)-steps let-temper one
ut quasi festinus obuiet alter ei.
that as-if hasty may-meet the-other him
aduenisse magum dicatur, ut audiat ille,
to-have-arrived a-magician let-it-be-said that may-hear he
arte tamen, ne res arte putetur agi.
by-art however lest the-thing by-art be-thought to-be-done
res caret illa fide, quae praemeditata uidetur,
a-thing lacks that faith which premeditated seems
impraeconsultum dicere uera putant.
the-unpremeditated to-speak true-things they-think
Gnatho 'sat est' dixit 'summam dixisse, nec ultra
Gnatho enough it-is he-said the-sum to-have-said nor further
Gnathonis uirtus ut doceatur eget.
of-Gnatho the-virtue that it-be-taught needs
rem teneo, sed quae melior, mea gloria promat;
the-thing I-hold but what better my glory may-produce

hoc superest: nostrae diligat artis opus.
this remains of-our let-it-love art the-work

Sardana — di tribuant Gnathonem posse mereri,
Sardana may-the-gods grant Gnatho to-be-able to-deserve

quod nos participes ad tua lucra uocas —
that us as-sharers to your gains you-call

dum Querulum elicio domibus, tu sedulus ille,
while Querulus I-draw-out from-the-house you zealous that-one

quem te mentimur, ut uidearis age.
whom you we-feign that you-may-seem act

fortunae uultus respondeat; ora coaptes
to-fortune the-face let-answer the-features you-should-fit

assimilaturis fallere docta modis;
with-about-to-imitate to-deceive taught ways

sit persona magi, Romani lingua, potentis
let-be the-person of-a-magician Roman the-tongue powerful

uultus, philosophi sermo, studentis opus.
the-face of-a-philosopher the-speech of-one-studying the-work

praesentet numeros abaci tibi pagina mendax,
let-present the-numbers of-the-abacus to-you the-page lying

et coram libros ut studiosus habe.
and in-presence books as studious have

derogat hoc fidei, male cum sibi facta cohaerent:
derogates this from-faith badly when to-themselves deeds cohere

non tam uera fidem quam quasi uera iuuant.'
not so-much true-things faith as as-if true-things help

Sardana sublimi solio Gnathone ministro
Sardana on-lofty throne with-Gnatho ministering

tollitur, occultis interiore domo.
is-raised hidden inner in-the-house

castigat formatque hominem: 'sic ergo loquaris:
he-chastises and-forms the-man so therefore may-you-speak
sic tibi, sic Querulo, sic mihi, sic aliis.
so to-you so to-Querulus so to-me so to-others
pauca loquaris age. qui garrit, ineptus habetur,
few-things you-may-speak come who chatters inept is-held
qui sapit, ille parum garrulitatis habet.
who is-wise he little of-chattering has
interdum cartas oculis ita respice limis,
sometimes the-papers with-eyes so regard sidelong
ut totum ex cartis te putet ille loqui.
that whole from the-papers you may-think he to-speak
scripta fidem firmant, commendat pagina uerum,
writings faith confirm commends the-page the-true
falsa putabuntur, quae sine teste geres.
false will-be-thought what without witness you-will-do
tu quoque, mi Clinia, qua muros urbis et arces
you also my Clinia where the-walls of-the-city and the-citadels
Palladis angustant aequora, carpe uiam.
of-Pallas narrow the-seas take the-way
at breuiore uia gressus dimetiar istac.
but by-shorter way (my)-steps I-shall-measure this-way
mecum discutiam: uerba stupentis erunt.
with-me I-shall-debate words of-one-astonished they-will-be
occurres et quid stupeam cognoscere quaeres.
you-will-meet(-me) and why I-be-astonished to-know you-will-seek
celabo, orabis: dissimulabo, premes.
I-shall-conceal you-will-beg I-shall-dissemble you-will-press
irascar, magis instabis. iurabo, minabor:
I-shall-be-angry more you-will-insist I-shall-swear I-shall-threaten

tuque magis iures, et magis adde minas.
and-you more swear and more add threats
litis erit species: Querulus tunc litis amator
of-a-quarrel will-be the-appearance Querulus then of-quarrels a-lover
postibus haerebit, singula nosse uolens.
to-the-doorposts will-stick single-things to-know wishing
acrius insistas. prece tunc quasi uictus amica,
more-keenly press with-prayer then as-if conquered friendly
ut secretum habeas, tutior esse uolam.
that the-secret you-may-have safer to-be I-shall-wish
ne dubita iurare deos. hic est modus ille,
do-not hesitate to-swear-by the-gods this is manner that
haec uia, qua Querulus decipiendus erit.'
this the-way by-which Querulus to-be-deceived will-be
Dicta placent. Clinia sequitur dispendia, Gnatho
The-sayings please Clinia follows the-detours Gnatho
ad tectum Queruli rectius urget iter.
to the-roof of-Querulus more-straight presses the-way
mentiri sua ficticium iubet ora stuporem
to-lie his fictitious bids the-face astonishment
et quod sint stupido consona uerba facit.
and that be to-the-astonished consonant the-words he-makes
nunc uocem, uelut audiri timeatque uelitque,
now the-voice as-if to-be-heard he-may-fear and-may-wish
tollit: nunc humili temperat ore sonum.
he-raises now with-lowly he-tempers mouth the-sound
'non una natura manu mortalia quaeque
not with-one nature hand mortal-things all
emetitur', ait 'haec premit, illa beat.
measures-out he-says these she-presses those she-blesses

excoluit natura hominem studiosior omni
has-cultivated nature man more-zealous with-every
dote bona, circum cetera pigra magis;
with-gift good around the-other-things sluggish more
nec genus humanum studio pensauit eodem:
nor the-race human with-zeal has-weighed the-same
nos probitate, illis illa praeire dedit.
us in-probity to-those she to-go-before has-given
o regio felix hominum, cui gloria cessit! 395
O region happy of-men to-which glory has-fallen
regna tulit mundi Roma beata uiris.
the-kingdoms has-borne of-the-world Rome blessed in-men
quam bene Roma potens et quam male Graecia pauper!
how well Rome powerful and how badly Greece poor
semideos homines Romulus orbis habet.
demigods men Romulean the-world has
credibile est certe, Latios genus esse deorum
credible it-is surely the-Latins the-race to-be of-the-gods
seque suis faciles exposuisse deos. 400
and-themselves to-their-own ready to-have-exposed the-gods
cur uel Aristotelem uel quid Platona ueremur?
why either Aristotle or why Plato do-we-revere
non tulit huic similem Graecia tota uirum.
not has-borne to-this-one like Greece all a-man
tam uentura canit quam quae fluxere uel instant,
as-much future-things he-sings as what have-flowed or are-at-hand
scit melius Ioue quid Iuppiter ipse uelit.
he-knows better than-Jove what Jupiter himself may-wish
nil improuisum pensabit Iuppiter ultra: 405
nothing unforeseen will-weigh Jupiter further

sic genus Aeneadum comprobat esse suum.'
so the-race of-the-Aeneadae he-proves to-be his-own

haeserat ad postem Querulus iam semireclusum:
had-stuck to the-doorpost Querulus now half-opened

ne taceat Gnatho, denuo claudit eum.
lest he-be-silent Gnatho again closes it

et 'quid' ait 'sibi uult, quod ad omnes oris amari
and what he-says to-himself wishes that to all of-mouth bitter

Gnatho nescio quem comprobat esse probum?
Gnatho I-know-not whom proves to-be upright

uix ego crediderim, quod possit uel semel hostis
scarcely I would-believe that could even once the-enemy

humani generis praeter inepta loqui.
of-the-human race except silly-things speak

quo pacto linguam sic castigauit et ora
by-what means the-tongue so he-has-chastised and the-mouth

quoslibet opprobriis docta notare nouis?
any-men with-insults taught to-brand new

dedidicit praua, uel munere uictus amico,
has-unlearned wicked-things either by-gift conquered friendly

uel quod ego melius, fuste minisque, putem.
or by-what I better by-club and-threats might-think

prouocat ut laedant qui dat nebulonibus: urge,
provokes that they-may-harm he-who gives to-scoundrels press

laudabunt: acuunt dona, flagella domant.
they-will-praise sharpen gifts whips tame

quidquid commendat, ego commendabile credam:
whatever he-commends I commendable shall-believe

laus plus quam uera quam dabit hostis erit.'
praise more than true which will-give an-enemy will-be

Gnathoni Clinia mensus dispendia cursu
for-Gnatho Clinia having-measured the-detours by-running
tempestiuus adest et iuuat arte dolum.
timely is-present and helps by-art the-trick
'dic', ait 'o Gnatho, quis sit quem laudibus effers,
tell he-says O Gnatho who be he-whom with-praises you-exalt
et cur Romanum nomen ad astra feras?
and why the-Roman name to the-stars you-bear
egregiumne aliquid fecit Romana iuuentus, 425
outstanding something has-done the-Roman youth
quo sibi perpetuae munera laudis emat?'
by-which for-itself of-perpetual the-gifts praise it-may-buy
'scilicet huic curae' respondit Gnatho 'uacamus!
namely for-this care answered Gnatho we-are-free
longe alia in nostro pectore cura sedet.
far another in our breast care sits
nec mala me Romana iuuant, nec prospera laedunt,
neither the-ills me Roman please nor the-prosperities hurt
nec moueor damnis, nec mihi laeta placent. 430
nor I-am-moved by-losses nor to-me glad-things please
sunt secreta mihi; secretum dicere non est,
there-are secrets for-me a-secret to-tell not it-is
cuius participes contigit esse duos.'
of-which sharers it-has-befallen to-be two

Gnatho, feigning reluctance, tells Clinia a secret where Querulus can hear: a seer has come from Rome, Paulus, who commands the stars and turns ill fortune to wealth. Querulus rushes out, stumbles, and begs to share the good fortune; Gnatho rounds on Clinia for letting him overhear, and Clinia defends him. The three go to the house where Sardana sits enthroned as Paulus; Gnatho greets him, and Sardana speaks a jumble of known and unknown tongues.

instat ei Clinia: 'dic optime, dic precor' inquit
presses him Clinia tell best-one tell I-pray he-says
'et secreta refer, utile si quid habent.
and the-secrets report useful if anything they-have
teque tuo partire mihi, nec te mihi cura
and-yourself in-your share with-me nor you for-me care
alteret ista, duos quos negat unus amor.
may-alter that two whom denies one love
nulla hominem fortuna beat, nisi consciat alter,
no man fortune blesses unless knows-it another
tectaque laetitia gaudia nulla parit.
and-hidden gladness joys none bears
si sit opus praecone, tubas et cornua uincam,
if there-be need of-a-herald trumpets and horns I-shall-conquer
si tacito, saxa: quaeque iubebis ero.'
if of-a-silent-one stones all you-will-bid I-shall-be
Gnatho refert: 'nemo sibimet satis ipse fidelis
Gnatho replies no-one to-himself enough himself faithful
saepius esse potest nec satis esse tenax.
more-often to-be can nor enough to-be tenacious

saepius obliti quidam dixere tacenda
more-often forgetful some have-said things-to-be-kept-silent
et nimius linguae prodidit usus eos.
and excessive of-the-tongue has-betrayed the-use them
effluet in medium male res commissa duobus;
will-flow-out into the-open badly a-thing entrusted to-two
hic taceat, linguae prodigus alter erit.
this-one may-be-silent of-tongue prodigal the-other will-be
si res ista parum uel si nihil utilis esset,
if thing that little or if nothing useful were
forsitan ex facili iam tibi dicta foret.
perhaps with ease now to-you told it-would-be
utilitas iubet ut taceam, mihi contigit uni.
utility bids that I-be-silent to-me it-has-befallen alone
commodus ipse mihi, nec meus hostis ero.
useful myself to-me nor my enemy I-shall-be
quod cadit in partes, minus et minus utile fiet,
what falls into parts less and less useful will-become
quo maior numerus, maior et usus erit.'
by-which greater the-number greater and the-use will-be
'maior' ait Clinia 'surrepsit, amice, uoluptas,
greater says Clinia has-crept-in friend pleasure
ut tuus inuenti sim comes ipse tui.'
that your of-the-find I-may-be companion myself your
dissimulat Gnatho tanquam discedere quaerens:
dissembles Gnatho as-if to-depart seeking
hic rogat, ille negat; hic abit, ille tenet.
this-one asks that-one denies this-one departs that-one holds

‘aut dimittis’ ait ‘aut est Gnathonia uirtus
either you-let-go he-says or is Gnathonian virtue
per caput atque humeros experienda tibi.’
through head and shoulders to-be-experienced by-you
‘nec minor est Cliniae uirtus’ responderat ille;
nor less is of-Clinia the-virtue had-answered he
‘expertus Cliniam uel semel horret eum.
having-experienced Clinia even once shudders-at him
sed quia nil facio precibus nec cogere nostrum est,
but because nothing I-do with-prayers nor to-compel ours it-is
ito, sed’ — ‘ha uincis me prece’ Gnatho refert.
go but ha you-conquer me by-prayer Gnatho replies
‘mira animi natura mei: uis uiribus uti,
wonderful of-mind the-nature my you-wish with-forces to-use
nesciet audire; uis prece, mollis erit.
it-will-not-know to-hear you-wish by-prayer soft it-will-be
nec labor Herculeus nec Caesaris arma mouerent,
nor labor Herculean nor of-Caesar arms would-move
quem uel continuo lenia uerba mouent.
whom even at-once gentle words move
ut tibi rem referam, qua me Fortuna beauit,
that to-you the-thing I-may-report with-which me Fortune has-blessed
ut secretum habeas, tutior esse uelim.’
that the-secret you-may-have safer to-be I-would-wish
Aetheris ille deum natumque Coronide iurat,
of-the-Ether he the-god and-the-son from-Coronis swears
quo nullum maius Graecia numen habet.
than-whom no greater Greece godhead has
erigitur Querulus et postibus applicat aurem,
rises Querulus and to-the-doorposts applies (his)-ear

totus in auditu, ne sibi uerba labent.
whole in hearing lest from-him the-words may-slip
'seria res agitur' dixit 'garrire paratus
a-serious thing is-done he-said to-chatter ready
cuncta uel inuito uix prece cessit ei.'
all-things even to-the-unwilling scarcely to-prayer he-yielded to-him
'ergo scies, Clinia', subiecit Gnatho 'quod omni
therefore you-will-know Clinia added Gnatho what than-every
numine prosperior sors mihi scire dedit.
godhead more-prosperous lot to-me to-know has-given
huc assiste tamen, ne postibus haereat ille,
here stand-by however lest to-the-doorposts may-stick he
qui rem furtiua subbibat aure sibi.'
who the-thing with-furtive may-drink-in ear for-himself
haerentem Querulum praeuiderat. ille reductus
sticking Querulus had-foreseen he drawn-back
destitit a poste uersus utrumque latus.
he-stood-off from the-doorpost turned to-each side
'scis', ait 'o Clinia, quam me mala pressit egestas,
you-know he-says O Clinia how me evil pressed need
quam mala. quam longo tempore finis erit?
how evil how for-long time the-end will-be
finis adest duris; etiam si uellet egere,
the-end is-present for-hardships even if he-should-wish to-need
non ultra Gnatho posset egere tuus.
not further Gnatho could to-need your
obtulit huic urbi noua sors hominemue deumue
has-offered to-this city new lot either-a-man or-a-god
nescio: paret homo corpore, mente deus.
I-know-not appears a-man in-body in-mind a-god

hunc uoluit natura hominem tot tantaque scire,
him wished nature a-man so-many and-so-great-things to-know

ut quantum caeli numina nosset homo.
that as-much-as of-heaven the-powers should-know a-man

iste Iouis mentem nouit Ioue certius ipso,
he of-Jove the-mind knows than-Jove more-certainly himself

quid pensent superi, quid noua fata parent.
what weigh the-gods what new fates prepare

seruit ei caelum: fatorum strenuus ordo
serves him heaven of-the-fates the-vigorous order

exspectat, quorsum currere cogat iter.
waits whither to-run he-may-compel (its)-way

castigat mentem Iouis: inuito Ioue multa
he-chastises the-mind of-Jove with-unwilling Jove many-things

esse iubet. sic est Iuppiter ipse Ioui.
to-be he-bids so he-is Jupiter himself to-Jove

non magus, at magica magis ars est ipse putandus;
not a-magician but magic more art is he to-be-thought

ars nihil huic, sed ut ars ipsa sit ipse facit.
art nothing to-him but that art itself be he makes

non nouit tantum, quid cras respondeat, aut quid
not he-knows only what tomorrow may-answer or what

uicinum praesens alliget hora sibi,
neighboring present may-bind hour to-itself

sed mage semota quid cogitet hora, quid annos
but more remote what may-think hour what years

differat in mille Iuppiter, ipse tenet.
may-put-off into a-thousand Jupiter himself he-holds

quid te plura moror? si saecula nostra deorum
why you further do-I-delay if the-ages our of-gods
essent, hunc Gnatho crederet esse deum.
were him Gnatho would-believe to-be a-god
carminis ignota uirtute potentis iniquam
of-song by-unknown virtue powerful unjust
expellet sortem qualibet ille domo,
will-expel lot from-any he house
nec damnata semel uolet aut erit ausa redire; 505
nor condemned once will-wish or will-have dared to-return
haec domus aeternae prosperitatis erit.
this house of-eternal prosperity will-be
huc rapiebar ego, quia uis in munere magna est,
here was-being-hurried I because force in a-gift great is
ut quouis empto munere uener eum,
that with-any bought gift I-may-court him
sumit amicitiae uirtus in munere uires,
takes of-friendship the-virtue in a-gift strength
lingua fauet donis, munera pectus emunt.' 510
the-tongue favors gifts gifts the-breast buy
'scire uelim causamque uiae patriamque uirique
to-know I-would-wish both-the-cause of-the-journey and-the-homeland and-of-the-man
nomen' ait Clinia. singula Gnatho refert:
the-name says Clinia single-things Gnatho reports
'Paulus ei nomen, et Paulo consule natus
Paulus to-him the-name and from-Paulus the-consul born
nobile sublimat nobilitate genus.
noble he-exalts with-nobility (his)-race

Roma deum sedes, magnorum patria regum
Rome of-the-gods the-seat of-great the-homeland kings
Roma sui iuris prodiga misit eum,
Rome of-its right prodigal has-sent him
ut doceat Graecos et ut ultra debeat artes
that he-may-teach the-Greeks and that further it-may-owe arts
Graecia Romanis, debet ut illa duces.'
Greece to-the-Romans it-owes as it generals
'exarsi' Clinia respondit 'amore uidendi.
I-have-burned Clinia answered with-love of-seeing
sors bona Romanum numen adesse dedit.
lot good a-Roman godhead to-be-present has-given
si tibi dulce meum quidquam fuit aut erit unquam,
if to-you sweet my anything has-been or will-be ever
uel semel ut uideam, fac modo.' Gnatho refert:
even once that I-may-see make now Gnatho replies
'nulla erit inuidia. sed non uolo gaudia pandas
none will-be envy but not I-wish the-joys that-you-spread
aeui felicis, quae noua fata dabunt,
of-an-age happy which new fates will-give
cum numerus comitum, cum nos gemmata uerendos
when the-number of-companions when us jeweled to-be-revered
purpura reddiderit reddideritque nouos.
purple shall-have-rendered and-shall-have-rendered new
risus erit noster, erit admiratio plebis;
laughter will-be ours will-be the-wonder of-the-people
si cuius crescit copia, crescit honor.'
if of-anyone grows abundance grows honor
urget eant Clinia; Gnatho concessit; abibant.
presses let-them-go Clinia Gnatho yielded they-were-departing

‘fortuna’ Querulus ‘hac’ ait ‘utar ego!’
fortune Querulus this says I-shall-use I
prosiliit, sed praecipitem tulit impetus illum
he-leapt-forth but headlong carried impetus him
in caput, offendens uoluitur ille pede.
onto (his)-head striking is-rolled he with-foot
Gnatho suo Cliniae ridens ait ‘omen habemus.
Gnatho to-his to-Clinia laughing says an-omen we-have
concidit in laqueos praeda petita meos.’
has-fallen into the-snares the-prey sought my
‘Gnatho, mane,’ clamat Querulus ‘mi Gnatho, maneto!’
Gnatho wait shouts Querulus my Gnatho wait
dissimulant. cursu concitus aequat eos,
they-dissemble in-the-running roused he-equals them
et dextra Gnathone manu Cliniaque sinistra
and with-right Gnatho hand and-Clinia with-the-left
arreptis orat multiplicatque preces:
seized he-begs and-multiplies prayers
‘me quoque participem non inuideatis, amici,
me also as-sharer not begrudge friends
cui mea calliditas omnia scire dedit.’
to-whom my cunning all-things to-know has-given
in Cliniam Gnatho uultu conuersus atroci:
at Clinia Gnatho with-face turned fierce
‘dixerat hoc, Clinia pessime, Gnatho tibi.
had-said this Clinia worst-one Gnatho to-you
uae tibi, Gnatho miser, tibi cum Fortuna laborat,
woe to-you Gnatho wretched for-you when Fortune labors
prospera Gnathoni cum cupit esse, nequit.
prosperous for-Gnatho when she-desires to-be she-cannot

impedio mea fata miser, mihi maximus hostis.
I-hinder my fates wretched to-myself greatest enemy
haec Cliniae peperit damna nociuus amor.'
these for-Clinia has-borne losses harmful love
'et quis' ait Clinia 'sibi talia furta timeret?
and who says Clinia for-himself such thefts would-fear
nec nocet adiunctus tertius iste comes.'
nor harms joined third this companion
'non nocet? heu facinus! in te cadat ira deorum.
not harms alas crime on you may-fall the-anger of-the-gods
hac ratione potest quartus adesse comes.
by-this reason can a-fourth be-present companion
scilicet in turbam latius miracula fundet
namely into the-crowd more-widely the-wonders he-will-pour
credita uix pretio, uix mihi dicta prece.'
entrusted scarcely for-a-price scarcely to-me told by-prayer
'omne bonum' Querulus 'splendescet clarius', inquit
every good Querulus will-shine more-brightly says
'illius quotiens fusior usus erit.'
of-it as-often-as more-widespread the-use will-be
'effuge, dira lues! hic ad prouerbia natus:
flee dire plague this-one for proverbs born
uerborum ambages et maledicta nocent.'
of-words the-windings and curses harm
Gnathonis Clinia sermonem mordet amarum:
of-Gnatho Clinia the-speech bites bitter
'cur' ait 'obiecto crimine laedis eum?
why he-says with-an-objected crime do-you-hurt him
noster hic est. parce saltem mihi, si miser hic est.
ours this-one is spare at-least me if wretched this-one is

mutauere breui tempore fata uiam.
have-changed in-brief time the-fates (their)-way

contigit audire, quae diximus; accidat uti.
it-has-befallen to-hear what we-have-said may-it-befall to-use

forsitan hic fiet utilis ipse comes.
perhaps this-one will-become useful himself a-companion

in turbam nullus fastidiet esse magister:
into a-crowd no-one will-disdain to-be master

quo plures aderunt, et sibi maior erit.'
by-how-much more will-be-present also to-himself greater he-will-be

Pacato Gnathone domum, quam Sardana seruat,
With-pacified Gnatho the-house which Sardana keeps

iunctus ei Querulus praeda comesque petit.
joined to-him Querulus prey and-companion seeks

sublimi solio residentem Gnatho salutat:
on-lofty throne seated Gnatho greets

'Paule, tibi' dixit 'a Ioue manet honor.'
Paulus to-you he-said from Jove remains honor

ignotam notae confundit Sardana linguam
unknown with-known confuses Sardana tongue

uerbaque duplicia more bilinguis agit.
and-words double in-the-manner of-a-two-tongued-man he-does

consedere procul pro maiestate uerendi
they-sat-down far-off for the-majesty of-the-to-be-revered

nominis, et tacitos numinis horror habet.
name and silent of-the-godhead awe holds

Sardana reads Querulus's nativity from the stars, promises to master his fate, and performs a rite in the house: Querulus walks ahead with his right foot, the gods are adjured, and Gnatho and Clinia dig at the Lar's altar and carry off the pot, while Querulus is told to bar his doors for five days. Away from the house the cheats find an inscription naming the pot the urn of Tripericius's bones; Sardana laments his lost hopes and stops Gnatho from opening it.

'o iuuenis, iam fata sequar tua' Sardana dixit
O young-man now the-fates I-shall-follow your Sardana said
'sumque artis pro te prodigus ipse meae.
and-I-am of-art for you prodigal myself my
ut mage te noscas, Querulus tibi nomen, iniqua
that more yourself you-may-know Querulus to-you the-name unjust
fata, fames seruat atria, patre cares.
fates hunger guards the-halls (your)-father you-lack
Pantolabus tibi seruus edax et inutile monstrum,
Pantolabus to-you a-slave gluttonous and useless monster
qui satur esuriat quique sit ipsa fames.
who sated may-hunger and-who be itself hunger
extremam primamque domum geminae Laris arae
the-last and-the-first house double of-the-Lar the-altars
impediunt; totus lar uacat ille Lari.
hinder whole the-hearth is-free that to-the-Lar
ergo larem totum sibi Lar possedit, ut esset
therefore the-hearth whole for-himself the-Lar has-possessed that there-might-be
in lare prosperitas, si foret ara Laris.
in the-hearth prosperity if there-were the-altar of-the-Lar
Lar nihil est. finxere deos trepidantia corda:
the-Lar nothing is have-feigned gods trembling hearts

aut miser aut felix lar erit arte mea.
either wretched or happy the-hearth will-be by-art my
qua domus interior uestit ueterem Laris aram,
where the-house inner clothes the-old of-the-Lar altar
terra tumet modice: pessimus ille locus.
the-earth swells moderately worst that place
pessimus ille locus, dis detestabilis ipsis,
worst that place by-the-gods detestable themselves
quem timeat uel Lar, si sit et ipse deus.
which may-fear even the-Lar if he-be also himself a-god
iam genesim deprendo tuam, uel quod tibi signum
now nativity I-catch your or what for-you sign
occiderit uel quod mundus in astra ferat.
has-set or what the-world into the-stars bears
Aegoceros oriens, qua linea solstitialis
Capricorn rising where the-line solstitial
praecipitat Cancrum, primus agebat iter.
hurls-down the-Crab first was-driving (its)-course
rex orientis erat, quem Faenona dicimus; illi
the-king of-the-east was whom Phaenon we-call to-him
scorpius in cauda Piron adesse dabat.
scorpio in (its)-tail Pyrois to-be-present gave
Faetontem Sol retrogradum uibratus agebat
Phaethon the-Sun retrograde brandished was-driving
et Venus a Libra pulsa iacebat hebes.
and Venus from Libra driven lay dull
sic tibi nascenti caelum responderat iram
so for-you being-born heaven had-answered the-anger
mortis et infelix Faenonis omen habes.
of-death and unhappy of-Phaenon the-omen you-have

uim facio stellis castigoque carmine fata:
force I-do to-the-stars and-I-chastise by-song the-fates
omnia gaudebunt arte piata mea.'
all-things will-rejoice by-art appeased my
diuino Querulus putat et stupet ore locutum
with-divine Querulus thinks and is-astonished mouth spoken
et 'tibi sum melius quam mihi notus' ait.
and to-you I-am better than to-myself known he-says
'sed rogo te, Paule, Romanae gloria gentis,
but I-ask you Paulus of-the-Roman glory race
arte tua Querulus desinat esse miser.'
by-art your Querulus may-cease to-be wretched
obsecrat hoc Clinia, Gnatho submissus adorat,
begs this Clinia Gnatho submissive adores
insistit Querulus; 'uincitis' inquit eis.
presses Querulus you-prevail he-says to-them
'uincitis et faciam. sint haec miracula prima,
you-prevail and I-shall-do let-be these wonders the-first
quae Latius Graio Paulus in orbe gerat,
which the-Latin Greek Paulus in world may-perform
ut celebris Graium currat mea fama per orbem
that famous Greek may-run my fame through the-world
Paulus et in toto floreat orbe potens.
Paulus and in the-whole may-flourish world powerful
tu tamen, o Querule, quae nunc ego dictito uerba,
you however O Querulus what now I dictate words
tuque simul, Clinia, tu quoque, Gnatho, tene.
and-you together Clinia you also Gnatho hold
carmina uim perdunt, postquam confunditur ordo,
songs force lose after is-confused the-order

imperium uerbis demit adempta fides.
command from-words takes-away faith taken-away
ordine carmen eget et credulitate iuuatur.
of-order the-song needs and by-credulity is-helped
haec uobis species relligionis erit:
this for-you the-appearance of-religion will-be
pes praeeat dexter nec tangat limina; cuncta
the-foot let-go-before right nor let-it-touch the-thresholds all
iussus agat Querulus, nec nisi iussus agat.
bidden let-act Querulus nor unless bidden let-him-act
Gnatho uerba meo prolapsa resuscitet ore
Gnatho the-words from-my slipped let-revive mouth
attollatque sonum carminis ille mei.
and-let-raise the-sound of-song he my
nesciat hoc age Pantolabus discatue tacere:
let-not-know this come-on Pantolabus or-let-him-learn to-be-silent
in dubiis rebus quilibet omen habet.'
in doubtful things anything an-omen has
surgitur et studii mentita uolumina uultum
there-is-rising and of-study lying volumes the-face
ausa est Gnathonis tangere sacra manus —
dared has of-Gnatho to-touch the-sacred-things the-hand
tollere iussus erat — Querulusque praeambulus hostes
to-carry bidden he-was and-Querulus walking-ahead enemies
utiliter stultus ad sua tecta uocat.
usefully foolish to his roofs calls
ostia prima patent, prece limina Sardana munit
the-doors first lie-open with-prayer the-thresholds Sardana fortifies
adiuratque deos signaque ponit humi.
and-adjures the-gods and-signs places on-the-ground

stare pedes, cessare manus atque ora tacere
to-stand the-feet to-cease the-hands and the-mouths to-be-silent
innuit ut iubeat Gnatho sibique iubet.
he-nods that may-bid Gnatho and-to-himself bids
Deiciunt pariter uultus et corpore parent:
They-cast-down equally faces and with-body obey
talis in hypocritae est relligione color.
such in of-a-hypocrite is religion color
limine munito ficta prece Sardana clamat,
with-threshold fortified with-feigned prayer Sardana shouts
ut dextrum laribus intulit ille pedem:
as the-right to-the-hearth carried he foot
'omen in aede bonum!' dixit, quem Gnatho secutus
an-omen in the-house good he-said whom Gnatho following
intonat exclamans 'omen in aede bonum!'
thunders exclaiming an-omen in the-house good
'sors inimica fuge!' subiecit Sardana; Gnatho
lot hostile flee added Sardana Gnatho
excipit exclamans: 'sors inimica fuge!'
takes-up exclaiming lot hostile flee
per dextrum laeuumque latus circumque supraque
through right and-left side and-around and-above
Sardana uestigat, quo latet olla, locum.
Sardana tracks where lies-hid the-pot the-place
deprendit spatium, terramque a cornibus arae
he-catches the-space and-the-earth from the-horns of-the-altar
metatam late praecipit ille fodi,
measured widely orders he to-be-dug

ne uel relliquias tumulatae sortis iniquae
lest even the-remains of-buried lot unjust
hoc in circuitu fossa reseruet humus.
this in circuit dug may-keep the-ground
impegit tumulo Gnathonis dextra ligonem
drove on-the-mound of-Gnatho the-right-hand the-mattock
et tellus Cliniae uiribus icta gemit.
and the-earth of-Clinia by-the-strength struck groans
Sardana 'mi Querule, fac istis arca paretur;
Sardana my Querulus see-to-it for-these a-chest be-prepared
si non est uacua, mox uacuetur' ait.
if not it-is empty soon let-it-be-emptied he-says
'immo omnes', inquit 'nisi forte, quod aere plenum est,
nay all-things he-says unless perhaps what with-air full is
esse neges uacuum, plenaque cuncta putes.'
to-be you-should-deny empty and-full all-things you-should-think
'nil uacuum est: leuitate sua circumfluus aer
nothing empty is by-lightness its flowing-round the-air
non patitur uacuum uel semel esse locum.
not allows empty even once to-be a-place
ut nullum excludit, ita nulli excluditur aer:
as none it-excludes so by-none is-excluded the-air
permeat occultis corpora cuncta poris.
it-permeates hidden bodies all through-pores
nescia densari facit hoc substantia, nullus
not-knowing to-be-condensed makes this substance no
aeris ut teneat plusue minusue locus;
of-air that may-hold or-more or-less place
nec fugit apposito nec adempto corpore abundat.'
nor it-flees with-placed nor with-taken-away body abounds

res urgetur: adest arca, paratur opus.
the-thing is-pressed is-present the-chest is-prepared the-work
ne uideat Querulus, auertitur. excipit ollam
lest may-see Querulus he-is-turned-away receives the-pot
arca. 'feratur' ait, ferreque iussus adest.
the-chest let-be-carried he-says and-to-carry bidden is-present
elatam Querulo Gnathonis eam Cliniaeque
carried-out from-Querulus of-Gnatho it and-of-Clinia
excepere manus, Sardana monstrat iter.
received the-hands Sardana shows the-way
monstratum rapiunt. Querulum quid restet agendum
the-shown they-hurry Querulus what may-remain to-be-done
instruit, et breuibus, ne mora laedat eum:
he-instructs and briefly lest delay may-harm him
'a modo, mi Querule, feci te uiuere tutum;
from now my Querulus I-have-made you to-live safe
non erit ulterius uita tuenda tibi.
not will-be further life to-be-guarded by-you
at tamen admoneo: claude ostia, claude fenestras,
but yet I-warn close the-doors close the-windows
obice liminibus robora, pone seras;
set-against to-the-thresholds oak-beams put bolts
si qua patet Phoebi radiis, hanc obstrue rimam,
if any lies-open of-Phoebus to-the-rays this block-up chink
ut uel Phoebo aditum rimula clausa neget.
that even to-Phoebus access the-little-chink closed may-deny
armatus defende lares. si quid strepit usquam,
armed defend the-hearth if anything roars anywhere
huc ades et clames: "sors inimica fuge"
here be-present and shout lot hostile flee

— importuna lares uolet illa reuisere notos —
importunate the-hearth will-wish she to-revisit known
atque ita continuis quinque diebus agas.'
and so for-continuous five days may-you-act
Iussa facit Querulus. Gnathonem Sardana cursu
The-orders does Querulus Gnatho Sardana in-the-running
assequitur; relegit deuia, turbat iter.
overtakes retraces byways confuses the-way
ut satis esse procul, tutasque sat esse latebras
as enough to-be far and-safe enough to-be hiding-places
promisere loca, terra recepit onus.
promised the-places the-earth received the-burden
olla tenetur eis titulumque tenentibus offert,
the-pot is-held by-them and-an-inscription to-the-holders offers
quo mentita fuit funeris esse locum.
by-which falsely it-was of-a-funeral to-be the-place
mirantur titulumque uident, titulumque uidentes
they-wonder and-the-inscription they-see and-the-inscription seeing
nil uidisse putant, quos stupor omnis habet.
nothing to-have-seen they-think whom stupor all holds
scripta leguntur eis, dubitantque an scripta legantur,
the-writings are-read by-them and-they-doubt whether the-writings be-read
et qui scripta legit, addubitat ne legat.
and who the-writings reads doubts lest he-read
uera timere timent nimiumque parumque fideles,
true-things to-fear they-fear and-too-much and-too-little faithful
et sibi spes prohibet, scripta timere iubent.
and to-themselves hope forbids the-writings to-fear bid

quilibet in quouis fixis obtutibus haerent
each on each with-fixed gazes they-stick
et uelut elingues attonitique sedent.
and as-if tongueless and-astonished they-sit
'Sardana, quid sibi uult titulus? quid nominat ossa?'
Sardana what to-itself wishes the-inscription what names bones
Gnatho ait. 'ignoro' Sardana dixit ei.
Gnatho says I-know-not Sardana said to-him
'tu, cui nota magis est littera Graeca, uideto
you to-whom known more is the-letter Greek see
et tituli uerba perlege.' Gnatho legit:
and of-the-inscription the-words read-through Gnatho reads
'ossa Tripericii Triperi patris haec tenet urna
the-bones of-Tripericius of-Triperus the-father this holds urn
condita cum nituit Caesare Roma suo.'
buried when shone with-Caesar Rome its
'rem teneo meminique senem mihi' Sardana dixit
the-thing I-hold and-I-remember the-old-man to-me Sardana said
'hoc dixisse semel "haec patris urna mei."
this to-have-said once this of-the-father the-urn my
sed quia sola solet secreta recludere mortis
but because alone is-wont the-secrets to-unlock of-death
hora, senis fuerant credita uerba mihi:
the-hour of-the-old-man had-been entrusted words to-me
siue dolo seu nos aliam deprendimus urnam
either by-guile or we another have-caught urn
siue ut desiperet fecerat ille dolor.
or that he-should-be-foolish had-made that pain

uae mihi, sperabam felicia tempora, cogor
woe to-me I-was-hoping-for happy times I-am-compelled
ponere spem; capta est fraus mea fraude senis.
to-lay-down hope caught is fraud my by-the-fraud of-the-old-man
uae mihi, qui spatia terrarum immensa cucurri,
woe to-me who spaces of-lands immense have-run
ut labor iste daret ossa legenda mihi.
that labor this might-give bones to-be-gathered to-me
spes minuebat iter, et spe fallente laborem
hope lessened the-journey and with-hope deceiving labor
quidquid dulce fuit, spe pereunte grauat.'
whatever sweet was with-hope perishing weighs
Gnatho patere iubet quidquid celatur in olla,
Gnatho to-lie-open bids whatever is-hidden in the-pot
ne uel in errorem turpius error eat.
lest even into error more-shamefully error may-go

THE GOLD COMES HOME

Thinking the urn a tomb, the cheats throw it back through a chink into Querulus's house, where it breaks and spills a thousand talents of gold. Querulus rejoices; Sardana sees the gold, laments that his fraud has been deceived by fraud, and quarrels with his partners. Unmasked before Querulus, he claims the father bade him steal the gold and return it to teach the son caution; an arbiter accepts the tale, and Sardana receives his part.

ictibus oppositis uenientem Sardana dextram
with-blows opposed the-coming Sardana right-hand
sustinet et 'quid' ait 'ossa uidere iuuat?
holds-off and what he-says bones to-see pleases

funeris esse fidem dant argumenta sepulcri:
of-a-funeral to-be faith give the-proofs of-the-tomb
non impune suo moueris ossa loco.
not with-impunity from-its you-move bones place
manibus ira sua est: quas laesae sustinet urnae
to-the-shades anger their is which of-the-hurt it-sustains urn
poenas, has sceleris exigit umbra memor.
penalties these of-crime exacts the-shade mindful
715 utilius reputo, quoniam sperare uetamur,
more-useful I-reckon since to-hope we-are-forbidden
ut subeant sterili gaudia longa spei.
that may-come-up for-barren joys long hope
confinxi Querulo fortunam uelle redire;
I-have-feigned to-Querulus fortune to-wish to-return
ne pateant aditus, credulus arma tenet.
lest may-lie-open the-entrances credulous arms he-holds
qua lateri paries extremus deficit et se
where to-the-side the-wall last fails and itself
720 non bene contingit, incidat olla lari.
not well touches let-fall the-pot on-the-hearth
accurret Querulus irasceturque sepulcro:
will-run-up Querulus and-will-be-angry at-the-tomb
hunc tritaui tumulum iam sciat ipse nepos.
this of-the-forefather the-mound now let-know himself the-grandson
omnia perdidimus, sed et hic simul; omnia nil est.
all-things we-have-lost but also this at-once all-things nothing is
spem probat euentus: damna fuere spei.
hope proves the-outcome the-losses were of-hope

lucra ferent curas post perdita lucra, secundam
gains will-bring cares after lost gains second
uim delectandi post lucra ludus habet.
the-force of-delighting after gains play has
error in errorem crescit, fraus fallitur ipsa,
error into error grows fraud is-deceived itself
it dolus in fraudem, fit dolus ipse dolus.'
goes guile into fraud becomes guile itself guile
'fiat' ait Clinia, Gnatho fauet. ergo reditur
let-it-be-done says Clinia Gnatho favors therefore there-is-a-return
missaque per rimam fecerat urna sonum.
and-sent through the-chink had-made the-urn a-sound
fracta minutatim monstratum transtulit aurum
broken bit-by-bit the-shown has-transferred gold
in ius alterius, quod fuit ante suum.
into the-right of-another what was before his-own
Pantolabus, cuius curae custodia partis
Pantolabus to-whose care the-guard of-the-part
cesserat illius, 'huc ades' inquit 'here!
had-fallen of-that here come he-says master
en redit arca tibi: cum multo faenoris usu
lo returns the-chest to-you with much of-interest use
aurum quod tulerant rettulit olla tibi.
the-gold which they-had-carried-off has-brought-back the-pot to-you
plus fecere dei quam quod sperare liceret,
more have-done the-gods than what to-hope it-was-allowed
fraus fallit fures; stant tua tuta tibi.'
fraud deceives the-thieves stand yours safe for-you
aurum colligitur, numerantur mille talenta.
the-gold is-gathered are-counted a-thousand talents

auri tutelam fortior arca capit.
of-the-gold the-guardianship a-stronger chest takes
mens ad laetitiam Queruli non sufficit: infra
the-mind to gladness of-Querulus not suffices below
materiem remanent gaudia saepe suam.
matter remain joys often their
ergo minus Querulus quam sint sua gaudia gaudet
therefore less Querulus than be his joys rejoices
atque in laetitia deficit ipse sua.
and in gladness fails himself his
Sardana qua recipit oblatum rimula uisum,
Sardana where receives the-offered little-chink sight
dum sibi uestigat ludicra, damna uidet.
while for-himself he-tracks playful losses he-sees
'hei mihi' clamauit 'aurum latitabat in olla;
alas for-me he-shouted the-gold was-lying-hid in the-pot
hei mihi. decepta est fraus mea fraude mea.
alas for-me deceived is fraud my by-fraud my
heu mendax titulus! cur ossa uocauerat aurum?
alas lying inscription why bones had-called gold
hypocritae tituli fraus mea fraude perit.
of-the-hypocrite inscription fraud my by-fraud perishes
uae mihi, uae Cliniae, uae uae tibi, uae tibi Gnatho!
woe to-me woe to-Clinia woe woe to-you woe to-you Gnatho
iam sine uae nobis non erit ulla dies.'
now without woe for-us not will-be any day
confusi stupuere, dolent: dolor exit in iram:
confounded they-were-stunned they-grieve grief goes-out into anger
fraudis in auctorem debita poena redit.
of-the-fraud upon the-author the-owed penalty returns

hostes inuenit sibi quos sperabat amicos
enemies finds for-himself whom he-was-hoping friends

Sardana. non una fugit uterque uia.
Sardana not by-one flees each way

laetus adest Querulus: 'quis' ait 'delitigat illic
glad is-present Querulus who he-says quarrels there

nec mea turbare limina lite timet?'
nor my to-disturb thresholds with-strife fears

fecerat audacem fortuna, superbia creuit.
had-made bold fortune pride grew

sic animi fiunt ad noua fata noui.
so the-minds become toward new fates new

Sardana spectatur, cultusque ambage remota
Sardana is-looked-at and-the-dress with-the-ambiguity removed

exutoque mago Sardana uerus erat.
and-with-stripped-off magician Sardana true was

'exhibitae fidei poenas luo', Sardana dixit
of-exhibited faith penalties I-pay Sardana said

'aurum consilio reddidit olla meo.'
the-gold by-the-counsel has-returned the-pot my

se facit ignarum Querulus quasi nescius auri:
himself makes ignorant Querulus as-if not-knowing of-the-gold

'quas canis ambages? quid mihi garris?' ait.
what do-you-sing windings what to-me do-you-chatter he-says

'Sardana tune meus, tune ille es Sardana, patri
Sardana you my you that are Sardana to-(my)-father

et comes et seruus auxiliumque uiae?'
both companion and slave and-help of-the-road

‘ille ego sum,’ dixit ‘tibi missus, ut olla reposta
that I am he-said to-you sent that the-pot stored
redderet indicio mille talenta meo.
might-return by-the-disclosure a-thousand talents my
monstraui primo, quoniam te fallere possem;
I-showed first because you to-deceive I-could
sic in commissa est fraude probata fides.’
so in entrusted is by-fraud proved faith
Arbiter inciderat liti. cui Sardana ‘nostris,
An-arbiter had-fallen-upon the-quarrel to-whom Sardana to-our
o bone, iudiciis, Arbiter,’ inquit ‘ades,
O good to-judgments Arbiter he-says be-present
arbitrioque tuo dissensio nostra quiescat;
and-by-arbitration your quarrel our may-rest
et ius et fidei praemia pende meae.
and right and of-faith the-rewards weigh my
uictus morte senex “habeo, mi Sardana”, dixit
conquered by-death the-old-man I-have my Sardana said
“ollae commissa mille talenta domi.
to-the-pot entrusted a-thousand talents at-home
tu tibi sume decem; Queruli sint cetera. tempta
you for-yourself take ten of-Querulus let-be the-rest try
si uel adhuc didicit prouidus esse sibi.
if even still he-has-learned provident to-be for-himself
furto deme prius furataque redde talenta:
from-theft take-away first and-the-stolen return talents
passus damna semel cautior esse solet.
having-suffered losses once more-cautious to-be he-is-wont
cognita sollerter, temere nescita cauemus:
known-things skillfully rashly unknown-things we-guard-against

qualiter euadas, scita pericla docent."
how you-may-escape known dangers teach

furor, reddo, fidem conseruo senique tibique,
I-steal I-return faith I-keep for-the-old-man and-for-you

sed furando seni, restituendo tibi.
but by-stealing for-the-old-man by-restoring for-you

fraus fuit absque dolo, furtumque fidele, probata est
fraud was without guile and-theft faithful proved is

in furto pietas, in pietate fides.'
in theft piety in piety faith

Arbiter 'emeruit Querulum tua, Sardana,' dixit
The-arbiter has-deserved Querulus your Sardana said

'fraus sine fraude; fides est tua digna fide.'
fraud without fraud faith is your worthy of-faith

uera putat Querulus, in partem Sardana uenit,
true-things thinks Querulus into a-part Sardana comes

fert lucra ficta fides, lis cadit. acta placent.
brings gains feigned faith the-quarrel falls the-deeds please

Comoedia Lydiae

Lydia

After the Knight, the poet's second muse tells how Lydia fooled her husband, Duke Decius, four times, so that Amphitryon's deception seems small. Lydia burns for the knight Pyrrhus and sends her faithful maid Lusca to him. Pyrrhus suspects a trap and refuses to wrong his lord; Lusca returns marveling at a woman's madness, and the poet rails against the lust of all women.

Postquam prima Equitis ludentis tempora risit,
After the-first of-the-Knight playing times laughed
mox acuit mentem musa secunda meam.
soon sharpened mind the-muse second my
Ut nova Lydiades Veteres imitata placeret,
That new the-Lydiad the-Ancients having-imitated might-please
finxi femineis quaeque notanda dolis.
I-have-feigned by-feminine every-thing to-be-noted wiles
Cautius ut fugeres docui quid femina posset;
More-cautiously that you-might-flee I-have-taught what a-woman could-do
esse potest una Lydia quoque tui:
to-be can one Lydia also to-you
ludet, et ingrato ridet premiturque cachinno
she-will-fool and with-ungrateful laughs and-is-pressed laughter
qui Pyrrhum nescit vel pira missa piro.
who Pyrrhus knows-not or pears sent from-a-pear-tree
Quis stupet insidias Jovis aut facinus deitatis,
Who is-astonished-at the-snares of-Jove or the-crime of-deity
si recolit quae sit Lydia quidve potest?
if he-recalls who be Lydia or-what she-can
Quis Jove miratur lusum semel Amphitryona,
Who by-Jove wonders-at mocked once Amphitryon

cum lusit Decium Lydia fraude quater?
when mocked Decius Lydia by-fraud four-times
Credere quod nihil est aliquid fuit Amphitryoni,
To-believe what nothing is something was for-Amphitryon
quod videt Decius credidit esse nihil:
what he-sees Decius believed to-be nothing
conveniens parili fraus fraude refellit utrumque;
befitting by-equal fraud with-fraud refutes each
lusus uterque dolo non putat esse dolum.
mocked each by-guile not thinks to-be guile
Invide[t] qui palles, negat hic cornicula[m] risum:
Envious-one who grow-pale denies here the-little-crow laughter
qui nitet his plumis est meus ille color.
who shines in-these plumes is my that color
Invide, ne serpas; murmur compesce labelli!
Envious-one lest you-creep murmur check of-the-little-lip
crescit et excurrit per mala verba pudor.
grows and runs-out through bad words shame
Invide, si nescis, ratio non omnis in uno est:
Envious-one if you-know-not reason not all in one is
ut labor exquirit unus et alter habet.
as labor seeks-out one and the-other has
Se pater Heliadum pennarum ditat honore
Himself the-father of-the-Heliades of-feathers enriches with-honor
et vult phoenicem vivere posse diu.
and wishes the-phoenix to-live to-be-able long
Psit(t)acus, hoc uno potior, minus invidet illi,
The-parrot in-this one-thing better less envies it
quod canit humanis assimilata modis.
that it-sings to-human likened ways

Si labor et studium Graecis praefecit Homerum
If labor and study over-the-Greeks has-set Homer
nec si quem voluit alteritate parem,
nor if anyone he-wished in-otherness equal
huic nostri similis respondet musa Maronis,
to-this-one of-our like answers the-muse Maro
arte nec inferior nec ratione minor.
in-art neither inferior nor in-reason less
Pyrrhus, eques; Decius dux est et Lydia, conjux;
Pyrrhus a-knight Decius a-duke is and Lydia the-wife
est ducis hic fidus; hic gravis; ista levis.
is of-the-duke this-one faithful this-one weighty she light
Quid gravitas, quid fidus amor valet aut operatur?
What weight what faithful love avails or works
Instantem fidei surripit arte gravem;
The-one-pressing to-faith she-steals-away by-art weighty
arte, dolo, studio, furit, allicit, insidiatur;
by-art by-guile by-zeal she-rages entices lies-in-wait
femina fit virus ut necet illa virum.
a-woman becomes poison that may-kill she the-man
Acrius insurgit furor, anxius in muliere
More-fiercely rises madness anxious in a-woman
instat et est praeceps impatiensque morae.
presses and is headlong and-impatient of-delay
Cum libet illicitum, citius licito properatur;
When it-pleases the-illicit sooner than-the-licit is-hastened
cumque procul pudor est, fit scelus arte prope.
and-when far shame is is-made the-crime by-art near
Stat; cadit; errat; hebet; nunc huc, nunc affluit illuc:
Stands falls wanders grows-dull now hither now flows thither

spes, pudor, ingenii, mens vaga, coecus amor.
hope shame of-wit mind wandering blind love

Cum duce quando sedet, si transit Pyrrhus, et illa
With the-duke when she-sits if passes Pyrrhus and she

incumbit lateri, languida visa, ducis.
leans on-the-side languid seen of-the-duke

Inter verba frequens Pyrrhi pars nominis haeret:
Among words frequent of-Pyrrhus a-part of-the-name sticks

altera saepe subit, altera saepe cadit.
the-other often comes-up the-other often falls

Nocte vigil, si quando tamen sit victa sopore,
By-night wakeful if ever however she-be conquered by-sleep

somniat et Pyr, Pyr garrula lingua sonat.
she-dreams and Pyr Pyr chattering the-tongue sounds

Parte thori vacua, Decio sine, laetior illa;
With-part of-the-bed empty with-Decius without more-glad she

sic, cum sola jacet, sic sibi verba jacit:
so when alone she-lies so to-herself words she-throws

«Heu mihi! nec morior et sum mortua vivo;
Alas for-me nor I-die and I-am dead I-live

«vivo, sed ut peream, Pyrrhe, perire facis.»
I-live but that I-may-perish Pyrrhus to-perish you-make

Sic subit assidue sermo; suspiria ducit,
So comes-up constantly speech sighs leads

ingemit, et venis saucia vulnus alit.
she-groans and in-veins wounded the-wound feeds

Mens tandem melior aegrae sibi contulit artis;
Mind at-last better of-sick to-itself brought of-art

invenit ars aditum quo gradiatur amor.
found art access by-which may-step love

Una ministrarum fidissima ferre jubetur
One of-the-maids most-faithful to-carry is-bidden
Pyrrho qui Decium verba latere decet.
to-Pyrrhus which Decius words to-lie-hid-from befits
Vadit et explorat animum blandeque profatur
She-goes and explores (his)-mind and-sweetly speaks-forth
nuntia, consilium calliditatis habent.
messengers counsel of-cunning have
«Vive, vale, Pyrrhe; te Lydia saepe salutat;
Live fare-well Pyrrhus you Lydia often greets
«qua, si vis, poteris saepe salute frui.
with-which if you-wish you-will-be-able often greeting to-enjoy
«Illa quidem pro te moritur, palletque rubetque,
She indeed for you dies and-grows-pale and-blushes
«et dolor hic animi quaerit amantis opem.
and pain this of-mind seeks of-the-lover help
«In te suspirat, in te gemit, et mala sana,
For you she-sighs for you she-groans and badly sane
«languet, nec [per]patitur vellet ut illa pati.
languishes nor endures she-would-wish as she to-endure
«Luce vagam, somno stupidam, cum conjuge fictam,
By-day wandering in-sleep stupefied with (her)-husband feigning
«hanc necat, hanc lacerat, hanc tuus urit amor.»
her kills her tears her your burns love
Examinant Pyrrhum primae praeludia vocis;
Examine Pyrrhus the-first preludes of-the-voice
verba stupor resecat, corque tremore micat;
words stupor cuts-off and-the-heart with-trembling throbs
et stupet, et dubitat, et mens a mente vagatur;
and he-is-astonished and doubts and the-mind from mind wanders

hunc, illuc animum fertque refertque suum.
this thither the-mind both-bears and-bears-back his
«Nuntia, me ludis forsan, sed ne male ludas,»
Messenger me you-mock perhaps but lest badly you-mock
Pyrrhus ait, «ludus sit procul iste tuus!
Pyrrhus says mocking let-be far that your
«Non Decii conjux, Decius mihi mente vagatur;
Not of-Decius the-wife Decius for-me in-mind wanders
«hunc amo neque amem que sibi turpe putet.
him I-love nor I-would-love what to-him shameful he-may-think
«Lusca, precor, ludus absit quem Lydia poscit!
Lusca I-pray mocking let-be-absent which Lydia demands
«culpatur ludus, si male ludus eat.
is-blamed mocking if badly mocking goes
«Ut Pyrrhus fidus, sic est sibi Lydia fida.»
As Pyrrhus faithful so is to-him Lydia faithful
(Vel modo vel facilis, vel modo nulla fides:
Either now or easy or now no faith
dux amat hanc, non illa ducem; male ducitur ille;
the-duke loves her not she the-duke badly is-led he
quo vult, quo non vult Lydia ducit eum.
where she-wishes where not she-wishes Lydia leads him
Mel sibi proponit verbis, rebusque venenum;
Honey to-him she-sets-before in-words and-in-things poison
quam fido lateri vipera nexa jacet.
how to-faithful side the-viper twined lies
Dux, vigila; vigilare decet ne mordeat illa;
Duke be-watchful to-watch befits lest may-bite she
quam gravius reliquis vipera virus agit;
how-much more-heavily than-the-rest viper venom drives

et si dux vigilet, vigilantem lambere novit;
and if the-duke watch the-watcher to-lick she-knows
ludere dissimulans laedere cauda solet;
to-play dissembling to-hurt with-the-tail she-is-wont
ne se conservet, ne sit sibi com(m)odus ipse,
lest himself he-may-preserve lest he-be to-himself useful himself
a se feminea fraude recedit homo.)
from himself by-feminine fraud departs man
«nuntia, dic dominae, si qua ratione potitur,
messenger tell to-(your)-mistress if any reason she-possesses
«non mihi sed famae consulat aegra suae!»
not for-me but for-reputation let-her-consult sick her-own
Dixit et ingemuit et eo sermone resistit
He-said and groaned and at-that speech halts
quem solet in media flectere voce dolor.
which is-wont in the-middle to-bend voice pain
Lusca redit, secum loquitur: «Pater He(r)cule, non est
Lusca returns to-herself she-speaks Father Hercules not is
«iste furor quis sit in muliere furor.»
this madness what be in a-woman madness
Femina fit demens, solaque cupidine fortis
A-woman becomes mad and-alone by-desire strong
audet et ag(g)reditur, tentat agitque nefas.
dares and attacks tries and-does wickedness
Haec furit, haec gannit, haec gestit versa lepore;
This-one rages this-one yelps this-one exults turned with-a-hare
sumptus agit leporem, dum salit ipse pudor.
expense drives the-hare while leaps itself shame
O faciles mores! uni non sufficit unus;
O easy ways for-one not suffices one

isti nec Decius, nec puto posse decem.
for-that-one nor Decius nor I-think to-be-able ten

Omnes sunt tales et, nescio, nulla veretur,
All are such and I-know-not none fears

nulla timet, nulla denegat, immo petit.
none fears none refuses nay seeks

Non habet una modum, nec in omnibus una modesta;
Not has one measure nor in all one modest

illud quando movet, est modus absque modo.
that when it-moves is measure without measure

Turpis, formosa, trux, mitis, dives, egena,
Ugly beautiful fierce mild rich needy

sulcat, arat, vellit, quassat, aduncat, hiat.
furrows plows plucks shakes hooks gapes

Parva puella suos praeludens syncopat annos;
A-little girl her playing-before cuts-short years

immemor aetatis fervida fervet anus.
unmindful of-(her)-age fervid boils the-old-woman

Pruritum scit quaeque suum, sudatque lacima
The-itch knows each her-own and-sweats whimpering

omnibus: ha! pudor est scire pudoris opus.
for-all ha shame it-is to-know of-shame the-work

Miror, et est mirum; quod habet non curat habere
I-wonder and is wonderful what she-has not cares to-have

femina; cui res est maxima, parva placet.
a-woman to-whom a-thing is greatest a-small pleases

Haec grosso graciles praeponit, et, o pudor! illa
This-one to-the-thick slender-ones prefers and O shame that-one

usa diu longo, captat habere brevem.
used long to-a-long seeks to-have a-short

Lydia sic Decio didicit servire parata,
Lydia thus to-Decius learned to-serve ready
ut probet arte viri quemlibet esse virum.
that she-may-prove by-art of-a-man any-one to-be a-man
Femina vile forum de se facit; aut pudor illud;
A-woman a-vile market of herself makes or shame that
omnibus est una Lydia, nulla tamen.
to-all is one Lydia none however
Aula ducis larga est; quia non pudet, accipit omnes;
The-hall of-the-duke generous is because not it-shames she-receives all
janitor invitat, fit via, porta patet.
the-doorkeeper invites becomes the-way the-door lies-open
Unum post animum, quod adest, de more, vicissim;
One after mind which is-present by custom in-turn
malleus incude terque quaterque sonat;
the-hammer on-the-anvil both-three-times and-four-times sounds
sustinet hos et adhuc aperit fabrilia quassans.
she-sustains these and still opens smithy-things shaking
Invitat Pyrrhum ut premat ille femur.
She-invites Pyrrhus that may-press he the-thigh
Haec rogat, ille negat; tamen hic quod invidet, optat;
She asks he refuses yet this-one what he-envies wishes
sollicitatque virum femina falsa viro.
and-solicits the-man the-woman false to-(her)-husband
Quid nunc conjugium, quid nunc sponsalia jura,
What now marriage what now nuptial rights
quid confert socii gratia lege thori?
what confers of-the-partner the-grace by-the-law of-the-bed
Nusquam Penelope, nusquam Lucretia dudum;
Nowhere Penelope nowhere Lucretia long-since

utraque nunc neutra quaelibet esse potest.
each now neither any to-be can

A simili subit omne malum, repetique videtur
From like comes-up every evil and-to-be-repeated seems

illicita Thaidis altera lege Thais.
illicit of-Thais another by-law Thais

Parva fides hodie; minor est inde in muliere;
Small faith today less is thence in woman

omnes si numeres nulla Sabina manet.
all if you-count no Sabine remains

Sola viro fida frons est; si caetera quaeris,
Alone to-a-husband faithful the-face is if the-rest you-seek

invenies zephiro blanda veneno suo.
you-will-find to-the-west-wind pleasing poison its

Omnia sunt nota Lydiae quae Lydia novit;
All-things are known to-Lydia which Lydia has-known

femina feminei scit bene quaeque doli.
a-woman of-feminine knows well every guile

Lusca reports her failure, and Lydia, now pale, now blushing, sends her again with promises. Lusca warns Pyrrhus with the fate of Hippolytus. Pyrrhus asks for proof that Lydia can fool the duke: she must kill his beloved hawk, pull five hairs from his beard, and draw one of his teeth. Lusca hurries back with the news.

«Sed mihi quae prodest levitas lascivia confert;
But to-me what profits lightness wantonness confers

«non tam cara forem, si sibi casta foret.
not so dear I-would-be if to-him chaste she-were

«Si gravis esset hera, mihi quid gravitate lucrarer?
If weighty were the-mistress to-me what by-weight would-I-gain

«Est levis, illius sum levitate potens.
She-is light of-her I-am by-lightness powerful

«Parca quidem gravis est, quia nil frons nuda veretur;
Thrifty indeed the-weighty-woman is because nothing a-face bare fears

«at lasciva, viri prodiga spargit opes.
but the-wanton of-the-man prodigal scatters the-wealth

«Lydia si ludit, quae cura? Quid inde? Quid ad te?
Lydia if she-plays what care What thence What to you

«Lusca, tace; scelus hoc quod cupit esse bonum est.
Lusca be-silent crime this which she-desires to-be good is

«Vir favet uxori; tibi quid si Lydia ludit?
The-husband favors the-wife to-you what if Lydia plays

«Quid tibi si Decius desidiosus adest?
What to-you if Decius idle is-present

«Et timet et dubitat, quia sum sibi conscia, crimen;
And she-fears and doubts because I-am to-her privy the-crime

«fraude licet secum me putat ipse loqui,
by-fraud although with-herself me she-thinks herself to-speak

«me vocat et mecum loquitur luditque loquendo;
me she-calls and with-me speaks and-plays in-speaking
«sum reliquis ludo carior inde suo.
I-am than-the-rest to-play dearer thence her
«Velle meum faciunt famulae; possumque videri
Will my do the-maids and-I-can to-seem
«omnia; sum Lusca, luscaque jure vocor.
all-things I-am Lusca and-one-eyed by-right I-am-called
«A simili mihi nomen adest omenque figurat,
From like to-me the-name is-present and-the-omen figures
«quod praestat stollis praevia luna jubat.
what affords to-the-stars going-before the-moon radiance
«Hic mihi descripsit nuper quod Lydia gessit;
This-one to-me described lately what Lydia did
«nescio quae memorans, sed puto signa poli.
I-know-not what-things recalling but I-think signs of-the-pole
«Lusca, quidem nescis causam cur Lusca voceris;
Lusca indeed you-know-not the-cause why Lusca you-are-called
«ut reor, a luna nomen et omen habes.
as I-think from the-moon the-name and the-omen you-have
«Quinta fuit, fateor, subducens cornua matris,
The-fifth was I-confess withdrawing the-horns of-(your)-mother
«cum redit in lucem parturientis onus.
when returned into light of-one-giving-birth the-burden
«Esse vagam tua te tibi constellatio praebet:
To-be wandering your you to-you constellation offers
«hinc pernox vigilas, mobilitate vigil.
hence all-night you-watch by-mobility watchful
«Nocte placet quod agis; tibi lux est aemula, Lusca;
By-night pleases what you-do to-you the-light is a-rival Lusca

«constat servitio nominis umbra sui.
stands by-the-service of-the-name the-shadow its
«Claudicat artis opus in te trutinumque trochaeo,
Limps of-art the-work in you and-the-balance with-a-trochee
«flexa pedem nervo syllaba longa brevem;
bent the-foot by-the-sinew a-syllable long short
«et tamen acta fores facilis vultuque rotunda,
and yet made you-would-be easy and-in-face round
«sed pudor est oculis nec minus alter adest.
but shame is to-the-eyes nor less the-other is-present
«Discite, formosa lupanaris femina nunc est,
Learn beautiful of-the-brothel a-woman now is
«et tamen ad ludum, discite, Lusca valet.»
and yet for play learn Lusca avails
His incedit ovans dictis dominamque revisit,
With-these she-advances exulting words and-the-mistress revisits
expediens blandis singula verba jocis:
setting-out with-coaxing each words jests
«Lydia, perdidimus quia nil maris edit [h]arena;
Lydia we-have-lost because nothing of-the-sea yields the-sand
«perdidimus sterili semina lapsa solo.
we-have-lost on-barren seeds fallen ground
«Quod cupis ille negat; quod vis non vult; vocat illud
What you-desire he refuses what you-wish not he-wishes he-calls that
«illicitum sibi, quod non tibi velle licet.
illicit for-himself which not for-you to-wish is-allowed
«Obstat amor domini, dominae ne tentet amores;
Stands-in-the-way the-love of-the-lord of-the-lady lest he-try the-loves
«praetendit foedus foedere fidus amor.
he-holds-forth the-covenant with-covenant faithful love

«Audes, ille timet; properas, sed et ille moratur;
You-dare he fears you-hasten but also he delays
«quod fingis tibi fas, est sibi velle nefas.»
what you-feign for-you right is for-him to-wish wrong
Illa diu cunctata loqui, tristisque repulsa
She long having-hesitated to-speak and-sad at-the-repulse
haeret et interius saucia saepe gemit.
sticks and more-inwardly wounded often groans
Et rubor et pallor vultum subit, inficit ora:
And blush and pallor the-face come-over stains the-mouth
alterat alterius signa colore color.
alters of-the-other the-signs with-color color
Quod redit insidians, rubor est accessus amoris:
Which returns lying-in-wait the-blush is the-approach of-love
objecti pallor signa pudoris habet.
of-the-objected the-pallor the-signs of-shame has
Invia lascivis vibratur flamma medullis;
Pathless in-wanton is-brandished the-flame marrows
ossa quatit, nervos concutit, ora premit.
the-bones it-shakes the-sinews it-strikes the-mouth it-presses
Si cupit affari, cadit et sua lingua resistit,
If she-desires to-address she-falls and her tongue halts
insidiansque demit aemula verba pudor.
and-lying-in-wait takes-away rival words shame
Nescia quid faciat, in Pyrrho tota vagatur;
Not-knowing what she-may-do in Pyrrhus wholly she-wanders
motibus his amens, languida fertur amans.
by-motions these mad languid is-borne the-lover
Aegra tamen tacite subit indignatio vocis,
Sick however silently comes-up indignation of-voice

et tandem questu quod fateatur habet.
and at-last in-complaint what she-may-confess she-has

«Cedamus, Lusca, dum nos urtica perurit;
Let-us-yield Lusca while us the-nettle burns

«ecce tumet tenero laesa rubore cutis:
lo swells with-tender hurt redness the-skin

«Cedamus, violae sordent et lilia madent;
Let-us-yield the-violets are-foul and the-lilies are-wet

«plus rosa vilescit quae pede trita jacet:
more the-rose grows-cheap which by-the-foot trodden lies

«Cedamus; visa forsan Mopso laqueatur;
Let-us-yield seen perhaps by-Mopsus he-is-ensnared

«foedari scorto non pudet, immo juvat.
to-be-defiled by-a-harlot not it-shames nay it-pleases

«Non secus orbe novo rutilantia rura peragrans,
Not otherwise with-world new glowing fields traversing

«qui nescit flores foeda lugustra legit.
who knows-not flowers foul privets gathers

«Haec est causa, patet: trepidas Deciumque vereris;
This is the-cause it-lies-open you-tremble and-Decius you-fear

«et te, Pyrrhe, premit non amor, immo timor.»
and you Pyrrhus presses not love nay fear

Utque notat nomen Pyrrhi palletque rubetque;
And-as notes the-name of-Pyrrhus she-both-grows-pale and-blushes

sic quo tendit amans insidiatur amor.
so where tends the-lover lies-in-wait love

Labitur, et lapsae blandus dolor impedit ora,
She-slips and of-(her)-fallen coaxing pain hinders the-mouth

et quod mente parat languida voce parit.
and what in-mind she-prepares with-languid voice she-brings-forth

Passio nulla tamen potuit sopire venenum,
Passion no however could to-lull the-poison
vulnere quin manet quo sit amantis iter.
by-the-wound but-that remains where be of-the-lover the-road
Ut rediit sibi mens, obliquat lumina Luscae
As returned to-her the-mind she-turns-askance the-eyes to-Lusca
et sibi consilii, perdita, quaerit opem.
and of-counsel for-herself lost seeks the-help
«Scire volo te, Lusca, quidem dum singula lustro;
To-know I-wish you Lusca indeed while each-thing I-survey
«praeter te mihi me reddere nemo potest.
except you to-me me to-restore no-one can
«Consilio solam committo me tibi soli;
To-counsel alone I-entrust myself to-you alone
«in te stat vitae spesque salusque meae.
in you stands of-life both-the-hope and-safety my
«Ergo precor subeas et adhuc cum milite fare.
Therefore I-pray you-may-go and still with the-knight speak
«Quid facit in silice stilla rotata semel?
What does on flint a-drop rolled once
«Omen inest horis; haec est felicior illa:
An-omen is-in the-hours this is happier that
«hoc illo melius tempore tempus abit.
this than-that better time the-time goes-away
«Sit color in verbis, blando sit risus in ore;
Let-there-be color in words coaxing let-there-be laughter in the-mouth
«sic sta; sic loquere; sic tua verba loca.
so stand so speak so your words place
«Omnia promitte; promissis multa parantur:
All-things promise by-promises many-things are-prepared

«allude, lucris gratius omnis amans.»
play-toward gains more-pleasingly every lover
Digreditur Lusca: tot murmura Lydia fingit;
Departs Lusca so-many murmurs Lydia feigns
auribus et tacitis instruit acta dolis.
in-ears and silent she-instructs the-deeds wiles
Illa quidem verbis et rebus subdola, risu
She indeed in-words and in-things deceitful with-laughter
praeveniens juvenem, talia voce refert:
anticipating the-young-man such-things with-voice relates
«Lydia suspirat et te suspiria produnt,
Lydia sighs and you the-sighs betray
«Pyrrhe, notis; aperit lumina coecus amor:
Pyrrhus to-the-known opens the-eyes blind love
«Corporis enervat vires animumque fatigat;
Of-the-body it-unnerves the-strength and-the-mind wearies
«passio debilitat corpora, corda dolor.
passion weakens bodies hearts pain
«Pallet ebur vultus; marcet decor ille genarum;
Grows-pale the-ivory of-the-face withers grace that of-the-cheeks
«nec flos flore rubet, nec rosa flore nitet.
nor the-flower with-flower blushes nor the-rose with-flower shines
«Pyrrhe, mihi miles non est qui magna veretur;
Pyrrhus to-me a-knight not is who great-things fears
«fortior est armis quem suus aptat amor,
braver is in-arms whom his fits love
«Pyrrhe, potes, si vis, opibus donisque beari,
Pyrrhus you-can if you-wish with-wealth and-gifts to-be-blessed
«et dare militiae facta superba tuae.
and to-give to-soldiering deeds proud your

«Hic tamen in paribus amor est, parilisque vagatur:
This however in equals love is and-equal wanders
«Pyrrhus ut Hip(p)olytus, Lydia Phaedra manet;
Pyrrhus as Hippolytus Lydia Phaedra remains
«tuque dolos animi veteres stimulosque novercae
and-you the-wiles of-mind old and-the-goads of-the-stepmother
«nosse potes, Pyrrhe, quaeve carere decet.
to-know you-can Pyrrhus or-what to-lack befits
«Non saepe Triviae virtus ulciscitur actum
Not often of-Trivia the-power avenges the-deed
«illicitum; semel est vix redivivus homo.
illicit once is scarcely living-again a-man
«Femina multa potest et sic mala multa movere;
A-woman many-things can and so evils many to-move
«exempla simili quod verearis habes.»
examples like what you-should-fear you-have
Pyrrhus ut Hip(p)olyti casum letumque retractat;
Pyrrhus as of-Hippolytus the-fall and-death he-goes-over
multa movens imo pectore, tristis ait;
many-things moving deep from-the-breast sad says
«vel dux est deses, fateor, vel Lydia demens;
either the-duke is idle I-confess or Lydia mad
«debilitate viri femina fortis adest.
by-the-weakness of-the-man the-woman strong is-present
«Si sedet hoc animo quod poscit Lydia, Lusca,
If sits this in-the-mind which demands Lydia Lusca
«dic mihi qua poterit fallere fraude virum.»
tell me by-what she-will-be-able to-deceive by-fraud (her)-husband
«Quam miranda moves! Mentem gerit illa mariti,
How wonderful-things you-stir The-mind bears she of-(her)-husband

«quaque valet duci scit levitate viri.»
and-by-what she-avails to-lead she-knows by-the-lightness of-the-man
«Experiar si vera manent quae, Lusca, fateris,»
I-shall-test if true-things remain which Lusca you-confess
Pyrrhus ait; «si dux sit sibi nullus homo,
Pyrrhus says if the-duke be to-himself no man
«augmentum poscat Pyrrhi quod poscit amorem!
an-increase let-her-demand of-Pyrrhus because she-demands the-love
«his tribus experiar;» et docet illa tria.
by-these three I-shall-test and he-teaches those three
«Dux amat accipitrem, nec quid sibi carius illo;
The-duke loves a-hawk nor what to-him dearer than-that
«alludit celebris hac ave cura ducis.
plays-with famous with-this bird the-care of-the-duke
«Hanc volo quod perimat; hanc si non vindicet ille,
This I-wish that she-may-kill this if not may-avenge he
«ne credat leviter fallere posse virum:
lest he-believe lightly to-deceive to-be-able the-man
«Et si quinque pilos barbae de vellere vellat,
And if five hairs of-the-beard from the-fleece she-may-pluck
«quem trahit his precibus vinctius illa trahet.
whom she-draws with-these prayers more-bound she will-draw
«Insuper excutiat quem vult de dentibus unum!
Moreover let-her-strike-out which he-wishes from the-teeth one
«Si facit haec, faciet digna favore favor.
If she-does these-things will-do things-worthy of-favor favor
Lusca redit, properat, currit querit(ur)que morari;
Lusca returns hastens runs and-complains to-delay
quid volat in votis tardat, anhela, mora.
what flies in wishes slows breathless delay

«Jamque habebit, habet mea Lydia, jamque jocatur.
And-now she-will-have she-has my Lydia and-now jests
«Lusca labore suo jam sibi ponit onus.»
Lusca by-labor her now for-herself places the-burden
Quem procul ut vidit laetam, festina, labore
Whom far as she-saw glad hastening with-labor
praeveniens, blandam voce salutat heram:
anticipating coaxing with-voice greets the-mistress
«Quando salutis opem refero tibi, Lydia, salve!
Since of-safety the-help I-bring-back to-you Lydia hail
«En qua salveris digna salute salus!
Lo with-which you-may-be-hailed worthy of-greeting safety
«Stat ratis in portu; siccatur carbasus unda:
Stands the-ship in port is-dried the-canvas from-the-wave
«hac vice sub coelis aura secunda fuit.»
at-this turn under the-heavens the-breeze favorable was

THE HAWK, THE BEARD, AND THE TOOTH

At a feast Lydia wrings the neck of the duke's hawk and soothes him with kisses, plucks five hairs from his beard as if they were gray, and warns his pages that their own breath fouls the cups, so that they turn their heads as they serve. When the puzzled duke asks her why, she tells him his mouth stinks; believing it, he lets Lydia and Pyrrhus draw his tooth.

Militis ut mandata legens sibi rettulit, haerens
Of-the-knight as the-commands reading to-her she-reported clinging
tota sibi rapitur qua cupit illa rapi.
wholly to-herself she-is-snatched where desires she to-be-snatched
Mox vigor ut rediit, aperit sua lumina vultus;
Soon vigor as returned opens its eyes the-face

inde sequens roseus purpurat ora nitor;
thence following rosy empurples the-mouth brightness
fitque decens, ridet facies, lux ludit ocellis;
and-becomes comely laughs the-face light plays in-the-little-eyes
respondis votis, se sibi, laeta, rapit:
answered to-the-vows herself to-herself glad she-snatches
«Quod poscit Pyrrhus, quod vult,» ait illa, «probari,
What demands Pyrrhus what he-wishes says she to-be-proved
«sit licet hoc gravius quid leve posse mihi?
be-it although this heavier something light to-be-able for-me
«Accedat, properet, videat! Placet experiatur
Let-him-approach let-him-hasten let-him-see It-pleases let-him-test
«femina quod possit cum furor angit eam.»
a-woman what may-be-able when madness chokes her
Mens ignara suae praesagia nescia cladis,
The-mind ignorant of-its omens not-knowing of-ruin
nec videt in laetis tristia posse sequi.
nor sees in glad-things sad-things to-be-able to-follow
Dum Decius ludit, dum tractat seria laetus,
While Decius plays while he-handles serious-things glad
dumque strepit variis motibus aula ducis,
and-while resounds with-various motions the-hall of-the-duke
dumque sonant cytharae, populus dum carminis odas,
and-while sound the-lyres the-people while of-song the-odes
dumque melos mulcent consona fila lyrae,
and-while melodies soothe harmonious the-strings of-the-lyre
egreditur thalamo, solemni veste superba,
goes-out from-the-bedchamber in-solemn dress proud
Lydia; qua sedit, aemula, captat avem:
Lydia where sat (her)-rival she-catches the-bird

«Hac ave sum pejor,» inquit, «cruciorque premorque
Than-this bird I-am worse she-says and-I-am-tortured and-pressed
«nocte, die; pudor est tot mala posse pati.
by-night by-day shame it-is so-many evils to-be-able to-suffer
«Plus thalamo silva placet, ac avis ista cubili;
More than-the-bedchamber the-wood pleases and the-bird that than-the-couch
«plus nemoris saltus quam mea cura duci.
more of-the-grove the-glades than my care to-the-duke
«Non impune feret; meriti ratione probabit
Not with-impunity it-will-bear of-desert by-reason it-will-prove
«an potior sibi sit Lydia quam sit avis.»
whether preferable to-him be Lydia than be the-bird
Dixit et accipitris collum detorquet; anhelant,
She-said and of-the-hawk the-neck wrings panting
ille cadit; Pyrrhus obstupet, ausa notans.
it falls Pyrrhus is-astonished the-daring-things noting
Caetera turba silet; tamen hic succernitur illi;
The-rest the-crowd is-silent however this-one is-sifted by-her
alter in alterius lumine lumen agit.
the-other in of-the-other eye a-light drives
Palliat illa dolum subridens, talibus usa:
Cloaks she the-guile smiling such-words having-used
«Dux, volo sis thalamis; am[m]odo linque nemus.»
Duke I-wish you-be in-bedchambers from-now leave the-grove
Haec memorans, teneris Decio subnectitur ulnis;
These-things recalling with-tender to-Decius is-bound arms
more suo ludens, Lydia lambit eum.
in-manner her-own playing Lydia licks him

Dum ludit lambitque virum, dum Lydia figit
While she-plays and-licks the-man while Lydia fixes
oscula, sentitur barbara barba ducis.
kisses is-felt barbarous the-beard of-the-duke
Corruit in vultum, verborum conscia Luscae;
She-rushes into the-face of-the-words mindful of-Lusca
fit memor, et quinos succutit inde pilos.
becomes mindful and five shakes-out thence hairs
Dux, velud excussus somno, loca laesa pilorum
The-duke as-if shaken from-sleep the-places hurt of-the-hairs
tractat et admota tractat agitque manu.
handles and with-moved handles and-works hand
Fraudis, ut astuta, molimine Lydia fari
Of-fraud as cunning by-the-contrivance Lydia to-speak
incipit et solitis occupat acta dolis:
begins and with-accustomed seizes the-deeds wiles
«Intempestivi fallunt [fallunt] tua tempora cani;
Untimely deceive deceive your temples gray-hairs
«haec tibi, dux, aetas contigit ante diem;
this to-you duke age has-befallen before the-day
«barba tibi juveni fuerat quae discolor ante,
the-beard to-you young had-been which of-different-color before
«his tribus ereptis, concolor ecce manet.»
with-these three plucked of-one-color lo remains
Dixit, et emulcens animum sua brachia collo
She-said and soothing (his)-mind her arms on-(his)-neck
jactat, et illa premit quae cupit ille premi.
throws and those-things she-presses which desires he to-be-pressed
His dux blanditiis et ficto fretus amore,
By-these the-duke blandishments and by-feigned relying love

indulget factis conjugis atque silet.
indulges the-deeds of-(his)-wife and is-silent
Hic Pyrrhus risit; hic movit Lydia mentem;
Here Pyrrhus laughed here moved Lydia (his)-mind
hic successit amor qua fuit ante timor,
here succeeded love where was before fear
et quamvis taceat, loquitur mens intus et horret,
and although he-be-silent speaks the-mind within and shudders
respondetque malo, conqueriturque dolo.
and-answers to-the-evil and-complains of-the-guile
Femina vipereis crescit blandita venenis;
A-woman with-viperish grows coaxed poisons
est miranda suis ipsa Chimaera modis:
is to-be-wondered-at in-her-own herself a-Chimaera ways
nunc leo, nunc serpens, nunc est capra; trux, vaga, foeda:
now a-lion now a-serpent now is a-goat fierce wandering foul
hoc monstro triplici fallere fraude triplex.
by-this monster triple to-deceive in-fraud triple
Artibus, ingenio, vitiis, fidens, vaga, plena;
In-arts in-wit in-vices trusting wandering full
corda trahit, mentem suscitat, ora ligat.
hearts she-draws the-mind she-rouses mouths she-binds
Mira quidem voluit lex, et natura vagatur:
Wonderful-things indeed wished the-law and nature wanders
ecce lepus canis est et lupus ipse caper;
lo the-hare a-dog is and the-wolf itself a-goat
musque bovem stimulat, et simia calva camelum;
and-the-mouse the-ox goads and the-ape bald the-camel
deridet lyncis lumina talpa videns.
mocks of-the-lynx the-eyes the-mole seeing

Aer, terra, mare, mittit miranda; sed unum,
The-air the-earth the-sea sends wonderful-things but one
femina, quo moveor, singula monstra movet.
a-woman by-whom I-am-moved all monsters moves
Lydia, sollicitis quanquam sua gaudia curis
Lydia with-anxious although her joys cares
praecipit et differt sponte, trahitque virum;
anticipates and defers of-her-own-accord and-draws-on (her)-husband
nocte, die vigilans; magis et magis insidiatur
by-night by-day watchful more and more she-lies-in-wait
qua Decii dentem demere fraude queat.
by-what of-Decius the-tooth to-take-out by-fraud she-may-be-able
Tandem nacta locum, pubem convenit herilem
At-last having-got a-place the-youth meets of-the-master
cui mos exstiterat pocula ferre duci:
to-whom the-custom had-stood the-cups to-bring to-the-duke
«Vos,» ait, «insignes generosos germine scitis;
You she-says distinguished noble by-stock you-know
«sed quo nescitis degeneratis eo:
but where you-know-not you-degenerate there
«Vos reor hoc sensisse malum verumque pudorem;
You I-think this to-have-felt evil and-true shame
«sed latet, et vitio non strepit urna suo.
but it-lies-hid and in-fault not resounds the-urn its
«Quae mihi porrigitis vos, putris anhelitus [h]oris
Which to-me you-hold-out you rotten the-breath of-the-mouth
«non modice ferens pocula foeda facit.
not moderately bearing the-cups foul makes
«Vos igitur moneo; mera cum praetenditis illi,
You therefore I-warn pure-wine when you-hold-out to-him

«state retro; cyathis flectite colla procul,
stand back from-the-ladles bend (your)-necks far
«ne possit flatus bromu turbare liquorem,
lest may-be-able the-breath the-stench to-trouble the-liquor
«et male comperto saeviat ille malo.»
and badly with-discovered may-rage he the-evil
His monitis pubes in se putat esse quod audit;
By-these warnings the-youth in themselves thinks to-be what it-hears
vel sit vel non sit, credulitate timet.
whether it-be or not it-be by-credulity it-fears
Discedit pudor, ora premit, pallentque vicissim;
Departs shame the-mouths it-presses and-they-grow-pale in-turn
vendicat umbra dolum quo trahit ipse dolus.
claims the-shadow the-guile by-which draws itself guile
Alter in alterius lustrat quid sentiat ore
The-one in of-the-other surveys what he-may-perceive mouth
et cum nil reperit se reperire refert:
and when nothing he-finds himself to-find reports
«Sta, tibi corrupto surrepunt foeda palato:
Stop to-you on-corrupted creep-up foul-things palate
«nil vitiat dentes, sed male lingua tumet.»
nothing spoils the-teeth but badly the-tongue swells
Hic quatit illius fauces, tandemque profatur:
This-one shakes of-that-one the-jaws and-at-last speaks-out
«Hic ubi dens niger est, nascitur inde malum.»
Here where the-tooth black is is-born thence the-evil
Sufflat in os hujus, sed nil male percipit ille,
He-breathes into the-mouth of-this-one but nothing badly perceives he
et tamen in partis dat sibi parte parem.
and yet in of-the-part gives to-himself in-part an-equal

Sic erroris habet error discrimina, sicque
So of-error has error the-distinctions and-so
incipit exemplo quisque timere suo.
begins by-the-example each to-fear his-own
Interea pubes Decio servire jubetur;
Meanwhile the-youth Decius to-serve is-bidden
forte Jovis aderat laetior alma dies:
by-chance of-Jove was-present more-glad kindly day
fit strepitus; tectis luxu patet aula superbo;
there-is-made a-din in-the-roofs with-luxury lies-open the-hall proud
laudatur celebri mensa petita dape;
is-praised with-thronged the-table sought feast
ac servire mero consistit prona juventus,
and to-serve with-wine stands bent-forward the-youth
quaque tenet cyathum torquet abinde caput.
and-where holds the-ladle twists thence the-head
Miratur quicumque videt, Deciumque tacere,
Wonders whoever sees and-that-Decius is-silent
et tremit, et tacite caetera turba votat.
and trembles and silently the-rest the-crowd notes
Dux stupet his visis tociens tociensque videre;
The-duke is-astonished at-these seen so-often and-so-often to-see
dissimulat visa quae tamen ipse videt.
dissembles the-seen-things which however he-himself sees
Denique (quam non vult quae quia secreta latere)
At-last whom not he-wishes which because secret to-lie-hid
consulit uxorem visaque pandit ei.
he-consults (his)-wife and-the-seen-things discloses to-her
Illa foris vultu pallorem suscitat aegra;
She outwardly in-face pallor rouses sick

interius servans gaudia, tristis ait:
inwardly keeping the-joys sad says

«Hactenus in thalamo quod novit Lydia sola,
Until-now in the-bedchamber what knew Lydia alone

«nunc,» ait, «os populi, nunc quatit aula malum.
now she-says the-mouth of-the-people now shakes the-hall the-evil

«Impedior; quid agam dubito, sileamve loquarne;
I-am-hindered what I-may-do I-doubt or-may-I-be-silent may-I-speak

«nescio (dux,» inquit Lydia, «parce mihi!),
I-know-not duke she-says Lydia spare me

«pandam quo vultu, dicam qua voce pudorem
shall-I-disclose with-what face shall-I-say with-what voice the-shame

«ipsa tuum (fateor verius immo meum).
myself your I-confess more-truly nay mine

«Vis tamen ut pandam.» — «Volo,» dux ait. Illa gementi
Do-you-wish however that I-disclose I-wish the-duke says She with-groaning

incipit ore loqui, fallere nacta locum:
begins with-mouth to-speak to-deceive having-got a-place

«Os tibi, dux, olidum foetet; sentitur, et illum
The-mouth to-you duke rank stinks it-is-perceived and that

«testatur pubes; pube tacente, loquor.»
attests the-youth the-youth being-silent I-speak

Miratur Decius; silet et gemit; aegra vagatur
Wonders Decius is-silent and groans sick wanders

vox sine voce; viam perdidit illa suam.
the-voice without voice the-way has-lost that its

Saepe manu mulcet fauces; os pandit et halat;
Often with-hand he-strokes the-jaws the-mouth opens and breathes

vix est dux de se credulus ore sibi.
scarcely is the-duke about himself believing with-mouth to-himself

«Quid mihi consilii dabit aut quam, Lydia, mentem?
What to-me of-counsel will-give or what Lydia mind
«Ars quae subveniet, quae medicina mihi?» —
Art what will-come-to-help what medicine to-me
«Si tibi dens noceat, vellatur,» Lydia dixit;
If you the-tooth harm let-it-be-plucked Lydia said
«si sit causa mali, cedat ab ore malum.» —
if it-be the-cause of-the-evil let-depart from the-mouth the-evil
«Fortior accedat; non nostra vi cadet ille,»
A-stronger let-approach not by-our strength will-fall it
Lusca refert; aderat his quia Lusca comes.
Lusca replies was-present at-these because Lusca a-companion
«Cujus opem petitis,» dux inquit? — Lydia: «Pyrrhi;
Whose help do-you-seek duke says Lydia of-Pyrrhus
«et tibi sit fidus, et bene fidus adest.»
and to-you let-him-be faithful and well faithful he-is-present
Accitur Pyrrhus; pandit quae Lydia tractat
Is-summoned Pyrrhus discloses what Lydia handles
Lusca sibi, qua dux ducitur arte doli.
Lusca to-him by-what the-duke is-led by-art of-guile
Succedunt thalamo quo luctans Lydia dentem
They-go-into the-bedchamber where struggling Lydia the-tooth
succutit et miserum vexat agitque virum.
shakes and the-wretched vexes and-works the-man
«Pyrrhe, quid est? Quid agis? En Lydia lassa laborat;
Pyrrhus what is-it What do-you-do Lo Lydia tired labors
«subveniamus ei! Fac cito,» Lusca movet.
let-us-come-to-help her Do-it quickly Lusca moves
En, quantus dolor hunc urget, quantus labor illam!
Lo how-great pain him presses how-great labor her

Dux gemit et, forsan teste cruore, dolet.
The-duke groans and perhaps with-witness blood grieves
Acrius insurgit multo conamine quassus;
More-fiercely he-rises with-much effort shaken
excutitur demum dens et ab ore cadit.
is-struck-out at-last the-tooth and from the-mouth falls

THE PEAR TREE

Pyrrhus marvels, and Lydia promises a fourth proof: she will lie with him before her husband's eyes. Feigning sickness, she goes with the duke and Pyrrhus to a garden; Pyrrhus climbs a pear tree and cries out that he sees the duke making love to Lydia below. The duke climbs up, sees the lovers, and, told the tree deceives the eye, has it cut down.

Quae rapuit rebus, sibi dat solatia verbis;
What she-snatched from-things to-herself she-gives consolations with-words
vitaque ne doleat, plus dolet esse quod est.
and-life lest it-grieve more grieves to-be what it-is
Pyrrhus abit, vix ferre valens sua gaudia risu;
Pyrrhus goes-away scarcely to-bear able his joys with-laughter
respondet votis, talia voce movens:
answers to-(his)-wishes such-things with-voice moving
«Summe pater Divum, qui pristina saecula perdens,
Highest father Of-the-gods who the-former ages destroying
«dans iterum mundum Deucalionis ope,
giving again the-world of-Deucalion by-the-help
«omnia tu nosti forsan, sed Lydia sola
all-things you have-known perhaps but Lydia alone
«nota tibi non est, nec sua facta patent.
known to-you not is nor her deeds lie-open

«Nec tantum fastu Niobe, nec carmina Circe,
Nor so-much in-pride Niobe nor in-songs Circe
«nec Medea malis, nec levitate Lais,
nor Medea in-evils nor in-lightness Lais
«nec tantum potuit quae traxit lumina coeco
nor so-much could-do she-who drew the-eyes to-the-blind
«a phlegetontaeis murmure mensa vadis.»
from the-Phlegethontean with-murmur the-table fords
Vix ea sic secum, thalamo cum taedia risus
Scarcely those-things thus with-himself in-the-bedchamber when the-weariness of-laughter
excutiens exit Lusca levatque manus:
shaking-off goes-out Lusca and-raises (her)-hands
«De duce quid sentis,» inquit; «qua mente moveris?
Of the-duke what do-you-feel she-says with-what mind are-you-moved
«Pyrrhe, putasne potest, Lydia, posse? Puta.
Pyrrhus do-you-think can Lydia to-be-able Think
«Dente caret Decius; quod plus est, se caret ipso;
Of-the-tooth lacks Decius what more is him he-lacks himself
«non est quod ludit Lydia, Lusca loquor.
not it-is what plays Lydia Lusca I-speak
«Ut puto, jam veniet, an mas, an femina tu sis,
As I-think now she-will-come whether a-male or a-female you be
«Pyrrhe, probabit opus.» Dixerat; illa venit,
Pyrrhus will-prove the-work She-had-said she comes
Tyndaridis vultum superans, formosior illa
of-Tyndaris the-face surpassing more-beautiful she
pro qua nox celebris est geminata Jovi.
for whom the-night famous was doubled for-Jove
Purpurat ora rubor velud inter lilia natus,
Empurples the-mouth a-blush as-if among lilies born

et gemino coeli sidere visus adest.
and with-twin of-heaven star (her)-gaze is-present
Ludit lascivum labris libamen amoris;
Plays wanton on-the-lips the-libation of-love
ludit et invitat gaudia melle prope.
plays and invites joys with-honey near
Arte laborato crinis spatiatur in auro;
By-art worked the-hair spreads in gold
certat in alterius alteritate color:
strives in of-the-other otherness color
pectore compactum, gemmis rutilansque monile
on-the-breast compacted with-gems and-glowing a-necklace
fulgurat et radiis alterat orbe diem.
flashes and with-rays alters with-(its)-orb the-day
Induitur chlamyde[m] rosea[m], cui limbus adhaeret
She-is-dressed in-a-cloak rosy to-which a-border clings
roseus et gemmis insita gemma micat.
rosy and in-gems set a-gem glitters
Accedit Pyrrhumque suis furatur ocellis,
She-approaches and-Pyrrhus with-her steals little-eyes
et quo jam rapitur sidere, rapta, rapit.
and by-what now he-is-snatched star snatched she-snatches
Accedit, faciesque favens blanditur et orat:
She-approaches and-the-face favoring coaxes and prays
quidquid inest facie foedera velle facit.
whatever is-in in-the-face covenants to-wish makes
Accedit, Pyrrhumque petit, pignusque salutis
She-approaches and-Pyrrhus seeks and-a-pledge of-greeting
elicit, atque manum comprimit illa manu;
draws-out and (his)-hand presses she with-hand

et progressa parum quo sit secretius illa,
and having-advanced a-little where it-may-be more-secret she
alterius thalami gaudia monstrat ei.
of-another bedchamber the-joys shows to-him
Posthabitis aliis, haec Pyrrhus: «Lydia, miror:
Having-set-aside the-others these-things Pyrrhus Lydia I-wonder
«mira potes, fateor; singula mira facis.
wonderful-things you-can I-confess each wonderful you-do
«Dum dubitant aliae, tu, Lydia, nulla vereris;
While doubt the-other-women you Lydia none fear
«tu, quod nulla potest, Lydia, sola potes.» —
you what no-woman can Lydia alone can
«Haec sunt nulla quidem; nihil est quod, Pyrrhe, notasti;
These are nothing indeed nothing it-is what Pyrrhus you-have-noted
«Lydia quae poterit, Pyrrhe, videbis adhuc.
Lydia what-things she-will-be-able Pyrrhus you-will-see still
«Nam scio posse ducem potius per inania duci,
For I-know to-be-able the-duke rather through empty-things to-be-led
«ipse licet videat, visa putare nihil;
himself although he-see the-seen-things to-think nothing
«quod si me Veneris tecum deprendet in actu,
but if me of-Venus with-you he-will-catch in the-act
«non oculis credet; sic volo, sicque veto.» —
not (his)-eyes he-will-believe so I-wish and-so I-forbid
«His tribus ergo nihil est actum, si tribus addas
In-these three therefore nothing is done if to-the-three you-add
«quartum quod superest, Lydia,» Pyrrhus ait.
a-fourth which remains Lydia Pyrrhus says
Quae ratio esse queat et qua scelus arte paretur,
What reason to-be may-be-able and by-what the-crime art may-be-prepared

haec scribit tempus et docet illa locum.
she writes the-time and teaches she the-place
Discedunt, iterantque vices: post basia Pyrrhus
They-depart and-repeat the-turns after kisses Pyrrhus
hospitium visit; Lydia laeta, ducem.
(his)-lodging visits Lydia glad the-duke
Hic subitura locum, descendit quaestio quaedam:
Here about-to-come-up to-the-place comes-down question a-certain
densne loco dentis crescere possit adhuc?
whether-a-tooth in-the-place of-a-tooth to-grow may-be-able still
Lydia posse negat; sed verum Lusca fatetur
Lydia to-be-able denies but true Lusca confesses
dente virum vetulum sic iterasse negat.
with-a-tooth a-man old so to-have-repeated she-denies
Hic ex praemissis concludit Lydia: «Quare
Here from the-premises concludes Lydia Why
«spes dabitur juveni, si datur illa seni?»
hope will-be-given to-the-young if is-given it to-the-old
Hac ratione suis dux dat solatia curis;
By-this reasoning to-his the-duke gives consolations cares
exspectans votis tempora vana suis.
awaiting for-wishes times vain his
Talibus expletis, mentitur Lydia morbum,
Such-things completed feigns Lydia a-sickness
sponte sua morbi taedia ficta trahens.
by-will her-own of-sickness the-wearinesses feigned drawing
Forte salit vena; palpat, sed physicus haeret:
By-chance leaps the-vein he-feels but the-physician sticks
mentitur medico saepe dolentis amor.
lies to-the-physician often of-the-sufferer love

Morbus adest dubius et fallax passio; cum vult;
The-sickness is-present doubtful and deceitful passion when it-wishes
illa calet; quando friget, et aegra jacet.
she is-hot when she-is-cold and sick lies
Sic ludens deludit amor, sic Lydia fallit
So playing deludes love so Lydia deceives
arte mali medicans, fraude doloque virum.
by-art of-evil doctoring by-fraud and-guile (her)-husband
(H)ortus erat praecinctus aquis, celeberrimus umbris
A-garden there-was girded with-waters most-thronged with-shades
arboreis, miti germine poma ferens.
of-trees with-mild seed fruits bearing
Fons fluit in medio; ramus loca fontis opacat
A-spring flows in the-middle a-branch the-places of-the-spring shades
una pirus, vere gaudia veris habens.
one pear-tree in-spring the-joys of-spring having
Ut relevet febris aestum vitiique calorem,
That she-may-relieve of-the-fever the-heat and-of-the-fault the-warmth
huc tendit languens Lydia laeta dolo;
hither makes-her-way languishing Lydia glad in-guile
et dux et Pyrrhus aegre comita(n)tur euntem:
both the-duke and Pyrrhus hardly accompany the-going-woman
dextra quod Pyrrho fit, data laeva duci.
the-right-hand because to-Pyrrhus is given the-left to-the-duke
Pone subit Lusca; tacito sibi garrula risu
Behind comes-up Lusca with-silent to-herself chattering laughter
respondet, gratis fraude favente jocis;
answers to-welcome with-fraud favoring jests
rictibus ora trahens, Decioque ciconiat usu:
with-gapings the-mouth drawing and-at-Decius makes-the-stork by-practice

naribus obductis cimbalat aegra pedem.
with-nostrils drawn-in clangs sick (her)-foot

Sistitur hic, faciesque loci succinuit amori:
She-is-stopped here and-the-face of-the-place sang-to love

laudantur flores, et placet unda sonans.
are-praised the-flowers and pleases the-wave sounding

Visus velle notat; facies suspiria prodit;
The-sight to-wish notes the-face sighs betrays

dux ait: «Ascende; collige, Pyrrhe, pira.»
the-duke says Climb gather Pyrrhus pears

Pyrrhus ad alta piri surrepit, Lusca profatur:
Pyrrhus to the-heights of-the-pear-tree creeps Lusca speaks-out

«Jam meliore piro succute, Pyrrhe, pira.»
Now from-a-better pear-tree shake-down Pyrrhus pears

Inque piro Pyrrhum succernens Lydia lustrat:
And-in the-pear-tree Pyrrhus discerning Lydia surveys

a thoris in fructu fructus amoris erat.
from the-beds in the-fruit the-fruit of-love was

«Parce, precor,» Pyrrhus clamat, «dux, parce pudorem;
Spare I-pray Pyrrhus shouts duke spare shame

«non honor est istis sollicitare locis.
not an-honor is in-these to-disturb places

«Hic amor est praeceps; hoc est non sana libido;
Here love is headlong this is not sane lust

«Lydia, dux, alibi posset anhela quati.
Lydia duke elsewhere could panting be-shaken

«Sunt tibi, dux, thalami; sunt et loca talibus apta;
There-are for-you duke bedchambers there-are also places for-such-things fit

«fac, sed ne videam rusticitatis opus.»
do-it but lest I-see of-rusticity the-work

Miratur Decius quod habent; ludicra Lusca
Wonders Decius what have the-jests Lusca
subridens, digitum comprimit ore suum.
smiling finger presses to-the-mouth her-own
«Arbor habet vitium,» suspirans, Lydia dixit,
The-tree has a-fault sighing Lydia said
«alta quidem visum flectere saepe solent.»
high-things indeed the-sight to-bend often are-wont
Dux inquit: «Descende cito, descende! Quid haeres?»
The-duke says Come-down quickly come-down Why do-you-stick
«In terra poteris parcere,» Pyrrhus ait.
On earth you-will-be-able to-spare Pyrrhus says
Descendit Pyrrhus, et adhuc: «Dux, parce,» precatur,
Comes-down Pyrrhus and still Duke spare he-prays
et tanquam nolit parcere, «Parce,» rogat.
and as-if he-not-wish to-spare Spare he-asks
Dux ait: «Experiar (totiens fantasmata fallunt)
The-duke says I-shall-test so-often phantoms deceive
«an moveat Pyrrhus ludicra sive pirus.»
whether may-move Pyrrhus the-jests or the-pear-tree
Scandit uterque simul, et dux et Pyrrhus anhelans:
Climbs each together both the-duke and Pyrrhus panting
hic repit ramis; cruribus ille subit.
this-one creeps on-the-branches with-the-legs that-one comes-under
Est in utroque labor; laetus tamen iste laborat:
Is in each labor glad however this-one labors
dum quatit iste pirum, concutit iste femur.
while shakes this-one the-pear-tree strikes this-one the-thigh
Miratur Decius et, vix sibi credulus, haeret:
Wonders Decius and scarcely to-himself believing sticks

plus stupet incertis, certior illa videns.
more he-is-astonished at-uncertain-things more-certain those-things seeing
Et notat et dubitat, premit et gemit, insidiatur;
And he-notes and doubts presses and groans lies-in-wait
vix credens oculis desidet ipse suis.
scarcely believing eyes sits-down himself his-own
«Aut sic est, aut fallor,» ait, «et visus inane
Either so it-is or I-am-deceived he-says and the-sight empty
«ventilat, aut vigilans somnia visa puto.
fans or waking dreams seen I-think
«Sic mihi, sic illi visum fuit et mihi plus est;
So to-me so to-him seen it-was and to-me more it-is
«nescio si lusit, et puto, ludus erat,
I-know-not if he-played and I-think a-play it-was
«tot mora damna facit, faciet mihi jam mora damna;
so-many delay losses makes will-make for-me now delay losses
«ut video ludens, ludor et ipse videns.»
as I-see playing I-am-played and myself seeing
Imputat hoc ramis Decius frangitque quatitque:
Imputes this to-the-branches Decius and-breaks and-shakes
saepe quidem, Pyrrhe, sunt pira missa piro.
often indeed Pyrrhus are pears sent from-a-pear-tree
Labitur ergo citus, et dux et Pyrrhus, uterque,
Slips therefore quick both the-duke and Pyrrhus each
alterius studio fallere facta studens.
of-the-other by-the-zeal to-deceive the-deeds striving
Dux ait: «Aut furor est, aut hoc molimine fallor.»
The-duke says Either madness it-is or by-this contrivance I-am-deceived
Lydia: «Nec Pyrrhus me movet, immo pirus.»
Lydia Nor Pyrrhus me moves nay the-pear-tree

Ut vidit: «Fateor, vidi verumque putavi;
As she-saw I-confess I-saw and-true I-thought
«sed tamen hic video certius esse nihil.
but yet here I-see more-certainly to-be nothing
«Ut dixi tibi, dux, vitium fuit arboris; illa
As I-said to-you duke the-fault was of-the-tree that
«(esse potest) alios ludificabit adhuc.»
to-be can others it-will-make-fools-of still
«Cujus culpa manet; quia sic malus error obumbrat,
Whose the-fault remains because so the-evil error overshadows
«sit pirus excisa!» dux jubet; icta, ruit.
let-be the-pear-tree cut-down the-duke orders struck it-falls
Lusca tegit risum; Pyrrhus, pira; Lydia, mentem;
Lusca covers (her)-laughter Pyrrhus the-pears Lydia (her)-mind
infelix unus fit sibi fraude trium.
unhappy one becomes for-himself by-the-fraud of-three

WILLIAM OF BLOIS

Alda

The poet takes his tale of a masculine virgin from Menander. Ulfus's wife, Alda, dying in childbirth, consoles her weeping husband and commends to him their daughter, who will be born as she dies and take her name. The girl grows in beauty, and her father keeps her shut away from every man.

Dum parit Alda, perit; Ulfus pro conjuge natam
While gives-birth Alda she-perishes Ulfus in-place-of (his)-wife the-daughter
diligit, atque vices in patre matris agit.
loves and the-turns in the-father of-the-mother does
Ne vir eam videat aut ipsa virum, pater illam
Lest a-man her may-see or she-herself a-man the-father her
claudit; Pyrrhus eam nomine captus amat.
shuts-up Pyrrhus her by-the-name captured loves
Servus eam fallit; anus adjuvat; hunc mulierem
A-slave her deceives an-old-woman helps him the-woman
mentitum sentit clausa puella marem.
having-lied feels shut-up the-girl a-male
Concipit illa; pater queritur, tandemque reperto
Conceives she the-father complains and-at-last found
artifici fraudis fit socer: acta placent.
the-artificer of-the-fraud becomes father-in-law the-deeds please
Versibus ut pulicis et muscae jurgia lusi,
In-verses as of-the-flea and of-the-fly the-quarrels I-played
occurrit nostro mascula virgo stilo:
meets our a-masculine virgin pen
nominis accipio pro nomine significatum;
of-the-name I-take for the-name the-meaning
non potui nomen lege domare pedum.
not I-could the-name by-the-law to-tame of-feet

Venerat in linguam nuper peregrina latinam
Had-come into the-tongue lately foreign Latin
haec de Menandri fabula rapta sinu.
this from of-Menander the-fable snatched the-bosom
Vilis et exul erat, et rustica plebis in ore,
Cheap and exile it-was and rustic of-the-people in the-mouth
quae fuerat comis vatis in ore sui.
which had-been graceful of-the-poet in the-mouth its
Dumque novum studium comoedia quaereret illa,
And-while new study comedy were-seeking that
quem vice Menandri posset habere sui,
whom in-place of-Menander it-might-be-able to-have its
me pro Menandro volui sibi reddere, longe
myself for Menander I-wished to-it to-render far
impar proposito, materiaque minor.
unequal to-the-purpose and-than-the-matter less
Pro fracta navi dicar simulasse cupressum;
For broken a-ship I-shall-be-said to-have-imitated a-cypress
extra propositum musa cucurrit iter.
outside the-purpose the-muse ran the-road
Exeo comoedum, fines comoedia transit
I-go-out of-comedians the-bounds the-comedy passes
nostra suos, miscens non sua verba suis.
our its mixing not its-own words with-its-own
Inveniet lasciva nimis sibi verba pudicus
Will-find wanton too to-himself words the-chaste
lector; materiae, non mea culpa fuit.
reader of-the-matter not my the-fault was

Ne matronaret meretrix in verba Sabinae,
Lest should-play-the-matron the-harlot in the-words of-a-Sabine
sunt sua materiae reddita verba suae.
are its to-the-matter rendered words own
Fusus in amplexus parientis conjugis Ulfus,
Poured into the-embraces of-the-one-giving-birth wife Ulfus
juratos queritur in sua damna deos.
sworn complains to his losses the-gods
«Accidit,» Ulfus ait, «solummodo prosperitatis
Befalls Ulfus says only of-prosperity
«hoc homini quod nil prosperitatis habet.
this to-a-man that nothing of-prosperity he-has
«Non misere miser est, cui nil datur unde nocere
Not wretchedly wretched is to-whom nothing is-given whence to-harm
«irati possit numinis ira sibi.
of-angry may-be-able the-godhead the-anger him
«Non misere miser est, cui nil concessit habendum
Not wretchedly wretched is to-whom nothing has-granted to-be-had
«casus, cur surdo supplicet ille Jovi.
chance why to-deaf may-supplicate he Jove
«Non misere miser est, cui nil auferre valebit,
Not wretchedly wretched is from-whom nothing to-take-away will-avail
«quin minus ex damno sit miser ipse suo.
but-that less from loss be wretched he-himself his-own
«Nil felicis habet qui felix esse putatur;
Nothing of-happy has who happy to-be is-thought
«non est quem miserum credimus esse miser.
not is whom wretched we-believe to-be wretched

«Iste stat, et lapsum metuit; jacet, utque resurgat
This-one stands and a-fall fears lies and-that he-may-rise-again
«exspectans, alter non habet unde cadat.
awaiting the-other not has whence he-may-fall
«Pressus in adversis jam nil timet; imo recursum
Pressed in adversities now nothing fears nay the-return
«exspectat versae tutior ipse rotae.
awaits of-the-turned safer himself wheel
«Hunc quem laeta fovent, comes indivisa secundis
This-one whom glad-things cherish companion undivided to-prosperous-things
«cura vigil macerat, sollicitatque timor.
care wakeful wastes and-disturbs fear
«Prosperitas igitur est prosperitate carere;
Prosperity therefore is prosperity to-lack
«nam venit ex sola prosperitate dolor.
for comes from alone prosperity pain
«Hoc satis experior, cum fit modo summa doloris
This enough I-experience when becomes now the-height of-pain
«quod modo summa meae prosperitatis erat.
what just-now the-height of-my prosperity was
«Alterat ecce vices fortuna, meique doloris
Alters lo the-turns fortune and-of-my pain
«respectu, quaevis tristia, laeta satis.
in-respect any sad-things glad enough
«Te vivente, fui felix; felicior essem
With-you living I-was happy happier I-would-be
«si pariter possem, te moriente, mori.
if equally I-could with-you dying to-die

«Ha! tunc fata forent pia, si magis impia fata
Ha then the-fates would-be pious if more impious fates
«protraherent fuso stamina nostra pari.
would-draw-out with-spindle the-threads our equal
«Tunc neutri nostrum, quia tunc utrique nocerent;
Then to-neither of-us because then to-each they-would-harm
«absque dolore foret par in utroque dolor.
without pain would-be equal in each pain
«Ut nos integritas unius mentis, et unus
As us the-integrity of-one mind and one
«spiritus univit, auferat una dies!
spirit has-united may-take-away one day
«Quo sine me, pars magna mei, mea flamma, recedis?
Whither without me part great of-me my flame do-you-withdraw
«An sine te vivam pars ego magna tui?»
Or without you shall-I-live part I great of-you
Imbre suo pietas profuderat ora loquentis,
With-shower its pity had-poured-over the-face of-the-speaker
solatur lacrymas talibus Alda viri.
consoles the-tears with-such-words Alda of-(her)-husband
«Cur ita, fide comes, in mollitiem mulieris
Why so faithful companion into the-softness of-a-woman
«lapsus es, ut lacrymis diffiteare virum?
fallen have-you that by-tears you-should-disown the-man
«Dat tuus in nostro dolor incrementa dolore;
Gives your in our pain increases to-pain
«plus quatiunt lacrymae viscera nostra tuae.
more shake the-tears the-entrails our your
«A lacrymis desiste, precor; suspiria claudas!
From tears desist I-pray the-sighs you-should-shut

«non gemitu aut lacrymis sum revocanda tuis.
not by-groaning or by-tears I-am to-be-recalled your
«Si qua tibi pietas, si qua est compassio nostri,
If any to-you piety if any is compassion of-us
«si quid habet veri noster amoris amor,
if anything has of-true our of-love love
«quas moriens et amans extremas fundo, benigno
which dying and loving last I-pour with-kindly
«effectu, studeas exhilarare preces!
effect may-you-strive to-gladden prayers
«Artificem recolas te materiamque doloris
The-artificer may-you-recall yourself and-the-matter of-pain
«istius, et moveat te meus iste dolor!
of-this and may-move you my this pain
«Nec moveat tamen, ut doleas nimis acriter; imo
Nor may-it-move however that you-grieve too sharply nay
«exilis his precibus possit adesse favor!
slender to-these prayers may-be-able to-be-present favor
«Sic obstetricis probat experientia nostrae;
Thus of-the-midwife proves the-experience our
«filia nascetur, me moriente, tibi.
a-daughter will-be-born with-me dying to-you
«Di sensere suum crimen fore, dissociari
The-gods have-perceived their crime to-be to-be-separated
«tales, quos unus jungit et unit amor:
such whom one joins and unites love
«Ergo satisfaciunt nobis, culpamque fatentes,
Therefore they-make-amends to-us and-the-fault confessing
«damna tibi pensant restituuntque tua.
the-losses to-you they-weigh and-restore your

«Fatorum invidia tua si tibi tollitur Alda,
Of-the-fates by-envy your if from-you is-taken Alda
«aut par aut melior redditur Alda tibi:
either equal or better is-returned Alda to-you
«Di bene, qui tibi me communi in prole reservant;
The-gods well who for-you me common in offspring preserve
«inque mea moriens stirpe superstes ero.
and-in my dying stock surviving I-shall-be
«Pullulat in plantam nostrae praemortua vitae
Sprouts into a-plant of-our having-died-before life
«radix, in foetu multiplicanda suo.
the-root in offspring to-be-multiplied its
«Ulfe, meum melius aliam renovatur in Aldam
Ulfus my better another is-renewed into Alda
«esse, meosque sibi mutuat illa dies.
being and-my to-herself borrows she days
«Transeo, non morior; alios transfundor in artus
I-pass-over not I-die other I-am-poured into limbs
«sumptos de nostro corpore deque tuo.
taken from our body and-from yours
«Pars erit ista tui; prius in patre, de patre fluxit
Part will-be this of-you before in the-father from the-father flowed
«in matrem informis massa globusque rudis.
into the-mother shapeless a-mass and-a-ball rough
«Est pariter nostra, pariter vivemus in illa
It-is equally ours equally we-shall-live in her
«et per eam potero gratior esse tibi.
and through her I-shall-be-able more-pleasing to-be to-you
«Hanc igitur nostris a visceribus pietatis,
Her therefore our from the-entrails of-piety

«vir bone, suscipiant viscera blanda tuae!
man good may-receive the-entrails coaxing your
«Hanc tibi committo tibique committor in illa,
Her to-you I-entrust and-to-you I-am-entrusted in her
«inque tua uxorem suscipe prole tuam.
and-in your wife receive offspring your
«Ne sine me vivas, ego vivo superstes in illa;
Lest without me you-may-live I live surviving in her
«sic me quam rapiunt fata, reservo tibi.
so me whom snatch the-fates I-preserve for-you
«In patre maternos affectus sentiat illa,
In the-father maternal affections may-feel she
«et pro matre vices in patre matris agas!
and for the-mother the-turns in the-father of-the-mother may-you-do
«Haeres ista mei succedat amoris; amore
Heir that of-me may-succeed of-love by-the-love
«quo tibi juncta fui, juncta sit illa tibi!
by-which to-you joined I-was joined may-be she to-you
«Exhibeas (precor et fer opem), Lucina, papatrem
May-you-show I-pray and bring help Lucina a-foster-father
«blandum; sisque, precor, in patre mater ei!»
coaxing and-may-you-be I-pray in the-father a-mother to-her
Dixit, et ingeminans vix protulit illa: «Valeto!»
She-said and redoubling scarcely brought-forth she Farewell
In lucem prodit filia, mater obit.
Into the-light comes-forth the-daughter the-mother dies
Et miser, et felix, dolet et laetatur, habetque
Both wretched and happy grieves and rejoices and-has
vir causam fletus, laetitiaeque pater.
the-husband cause of-weeping and-of-gladness the-father

Caro vendit ei patrem jactura mariti;
At-a-dear sells to-him the-father loss of-the-husband
desistit sponsus esse, fit inde pater.
he-ceases a-bridegroom to-be becomes thence a-father
Maternam redimit et pensat filia mortem,
The-maternal redeems and weighs the-daughter death
et quasi pro matre redditur illa patri.
and as-if for the-mother is-returned she to-the-father
Paulatim matrem furatur filia patri,
Little-by-little the-mother steals the-daughter from-the-father
immemoremque facit conjugis esse virum.
and-unmindful makes of-the-wife to-be the-husband
Totos affectus in se trahit Alda paternos;
All affections into herself draws Alda paternal
hoc sibi pro matris nomine, nomen erat.
this to-her for of-the-mother the-name a-name was
Quo studio, quanto Natura labore creavit
With-what zeal with-how-great Nature labor created
Aldam, testatur et docet oris honos:
Alda attests and teaches of-the-face the-grace
alba caro, nivibus similisque rosis color esset;
white the-flesh to-snows and-like to-roses the-color would-be
si non illa nives vinceret, ille rosas.
if not that the-snows would-surpass this the-roses
Virginis in facie rosa lilia pingit et ardet,
Of-the-virgin on the-face the-rose lilies paints and burns
albet et in teneris purpura nixque genis.
whitens and on tender purple and-snow cheeks
Alta supercilii flexura coronat ocellos,
High of-the-brow the-curve crowns the-little-eyes

qui risus signa nocte dieque gerunt.
which of-laughter the-signs by-night and-by-day bear

Aurum mentitur coma; basia forma labrorum
Gold belies the-hair kisses the-shape of-the-lips

invitat, teneris associata rosis:
invites with-tender joined roses

quae castigatus tumor erigit, arte studentis
which chastened swelling raises by-the-art of-striving

Naturae, ut possint oscula plena capi.
of-Nature that may-be-able kisses full to-be-taken

Hanc pater a cunis custos devotus ab omni
Her the-father from the-cradle a-guardian devoted from all

affectu prohibet colloquioque viri.
affection keeps and-from-converse of-a-man

Pingit et incaelat mentem illius, atque figurat
Paints and engraves the-mind of-her and shapes

moribus ornatis sollicitudo patris.
with-manners adorned the-solicitude of-the-father

Imprimit in tenera matronam virgine, stringit
He-imprints in the-tender the-matron virgin binds

annos matura sub gravitate leves.
years ripe under gravity light

Alda's fame reaches Pyrrhus, who falls in love by hearsay. He turns to his ugly, gluttonous slave Spurius, who lectures him that gods and girls alike are won by gifts. Pyrrhus steals from his father's chest, and Spurius buys and builds a great pastry of meat as a love gift.

Foedere concordi discordia jungit, amicat
In-a-covenant harmonious discord joins befriends
oppositum opposito conciliatque suo.
the-opposite to-opposite and-reconciles its
Conveniunt fragili rigor in sexu, gravitasque
Come-together fragile sternness in sex and-gravity
in teneris annis, cumque pudore pudor.
in tender years and-with modesty modesty
Vim patitur, nec lege sua permittitur uti
Force suffers nor by-law its-own is-allowed to-use
aetas nec currit legibus ipsa suis.
age nor runs by-laws itself its-own
Miratur socium fieri sibi forma pudorem,
Wonders a-companion to-become to-itself beauty modesty
seque vigere stupet in muliere rigor.
and-itself to-flourish is-astonished in a-woman sternness
Jam matura thoro plenis adoleverat annis,
Now ripe for-the-bed with-full had-grown-up years
nec praeter patrem viderat Alda virum.
nor except (her)-father had-seen Alda a-man
Sed licet invideant tantae spectacula formae
But although begrudge of-so-great the-spectacles beauty
luminibus populi causa timorque patris,
to-the-eyes of-the-people the-cause and-fear of-the-father

fama tamen nullis claustris obnoxia, claudi
fame however to-no bars liable to-be-shut
Aldam non patitur, clausa sit Alda licet.
Alda not suffers shut-up be Alda although
Aldae fama sonat populi totius in ore;
of-Alda fame sounds of-the-people whole in the-mouth
Alda fit in populo fabula, vera tamen.
Alda becomes among the-people a-tale true however
Forma quidem superat famam; cum mira loquatur,
Beauty indeed surpasses fame when wonderful-things it-speak
vincitur, et veris non valet aequa loqui.
it-is-conquered and true-things not avails equal to-speak
Sollicitant Pyrrhum tantae miracula famae:
Disturb Pyrrhus of-so-great the-wonders fame
Aldae non impar sanguine Pyrrhus erat.
to-Alda not unequal in-blood Pyrrhus was
Aequat eos aetas et par possessio patrum;
Equals them age and equal the-possession of-the-fathers
sed mens dispariat dispar utrinque pares.
but the-mind makes-unequal unequal on-both-sides equals
Auditu capitur, et coeco carpitur igne
By-hearing he-is-caught and by-a-blind is-plucked fire
Pyrrhus, et ignorat quid malesanus amet.
Pyrrhus and knows-not what insane he-may-love
Ignorat quid amat, sed amat pro virgine famam;
He-knows-not what he-loves but he-loves for the-virgin the-fame
sic amat, ut potius non amat, imo furit.
so he-loves that rather not he-loves nay he-raves
Pyrrho servus erat, et nomen Spurius illi;
to-Pyrrhus a-slave there-was and the-name Spurius to-him

nec deerat talis nominis omen ei.
nor was-lacking of-such a-name the-omen to-him
Velleris instar erat scabie concreta tenaci
Of-a-fleece the-likeness it-was with-scab clotted tenacious
caesaries, unus tota capillus erat,
the-hair one whole hair it-was
et picturatae caligae mentita colorem
and of-painted of-a-boot having-belied the-color
scribitur assiduo tibia rubra foco.
is-written by-the-constant the-shin red hearth
Deturpant oculos frontis sub valle sepultos
Disfigure the-eyes of-the-forehead under the-valley buried
silva supercilii continuusque sopor.
the-forest of-the-brow and-continuous sleep
Nasus caprizans quasi quodam vulnere fractus
The-nose goatish as-if by-some wound broken
aequatusque genis absque tumore sedet.
and-made-level with-the-cheeks without swelling sits
Os simul a labiis in latum surgit hiatu
The-mouth at-once from the-lips into breadth rises with-a-gape
amplo, seque retro flectit, agitque supra.
wide and-itself back bends and-drives above
Morbidat et laedit auras a nare vaporans
Sickens and hurts the-airs from the-nostril steaming
pejor quam partis inferioris odor.
worse than of-the-part lower the-smell
Tenditur in ventrem longe post terga relictis
It-is-stretched into the-belly far behind the-back left
clunibus; hunc sequitur lentus, easque trahit.
the-buttocks this-one follows slow and-them drags

Venter praecedit, clunesque sequuntur euntem;
The-belly goes-before and-the-buttocks follow the-goer
sic sequitur corpus et praeit ipse suum.
so he-follows the-body and goes-before himself his-own
Nil poterat ventris satiare capacis abyssum
Nothing could of-the-belly to-satisfy capacious the-abyss
et Bacchi et Cereris exitiale chaos.
both of-Bacchus and of-Ceres deadly chaos
Jambicat incedens crebrosque ingressibus ejus
He-makes-iambs walking and-frequent in-the-steps his
longa facit jambos tibia juncta brevi.
long makes iambs the-shin joined to-a-short
Accumulata palus hesternae hodierna paludi
Heaped-up mud of-yesterday the-present-day on-the-mud
calciat, et contra frigora munit eum.
shoes and against the-colds fortifies him
Ejus opem Pyrrhus implorat, eique doloris
His help Pyrrhus implores and-to-him of-pain
insinuat causam materiamque sui.
insinuates the-cause and-the-matter his
Spurius haec secum: «Vigila; bone Jupiter, iste
Spurius these-things with-himself Watch good Jupiter this-one
«ut sic in longum sit cerebrosus age!
that so for long he-be hot-headed come-on
«Non sine furtiva clavi mihi cuncta patebunt;
Not without a-stolen key to-me all-things will-lie-open
«nunc saltem poterit Spurius esse satur.
now at-least will-be-able Spurius to-be sated
«Nunc opus arte nova tibi, Spuri: discute, Spuri,
Now there-is-need with-art new for-you Spurius examine Spurius

«discute quae stomacho grata sit esca tuo.
examine what to-the-stomach pleasing be food your
«Nunc redimenda tibi jejunia, te quibus olim
Now to-be-redeemed for-you the-fasts you with-which once
«affecit domini parca crumena tui. —
affected of-the-master the-thrifty purse your
«Pone metum, Pyrrhe: vigilo tibi;» Spurius inquit,
Lay-aside fear Pyrrhus I-watch for-you Spurius says
«effectum votis associabo tuis.
the-effect to-wishes I-shall-join your
«Auditore carens docili doctrina magistri
A-hearer lacking docile the-teaching of-the-master
«ingrata et sterili semina perdit humo:
in-ungrateful and in-barren the-seeds loses ground
«Par idemque meae labor artis erit, nisi tota
Equal and-the-same of-my the-labor art will-be unless wholly
«instes consilio credulitate meo.»
you-press-on to-the-counsel with-credulity my
«Praecipe,» Pyrrhus ait, «quia sum parere paratus,
Instruct Pyrrhus says because I-am to-obey ready
«pendere de jussu consilioque tuo.»
to-hang on the-command and-counsel your
Laetus ad haec servus: «Nosti, puer optime, nosti,
Glad at these-things the-slave You-know boy best you-know
«scisque quod ipsa etiam numina munus amant.
and-you-know that themselves even the-godheads a-gift love
«Quisquis conciliat sibi numina munere, surdos
Whoever wins to-himself the-godheads by-a-gift deaf
«non habet, imo leves in sua vota deos;
not has nay light toward his wishes gods

«venalemque Jovis qui non conduxerit aram,
and-venal of-Jove who not will-have-hired the-altar
«in vacuum vacuus supplicat ille Jovi.
into the-void empty supplicates he Jove
«Ante Jovem causas inhonestas munus honestat,
Before Jove causes dishonorable a-gift makes-honorable
«absolvitque reos, innocuosque ligat.
and-acquits the-guilty and-the-innocent binds
«Venditur ante Jovem sceleri pietatis imago,
Is-sold before Jove to-crime of-piety the-image
«empta vestitur sub pietate scelus.
bought is-clothed under piety crime
«Jam nihil a Superis gratis datur; omnia magno
Now nothing by the-Gods-above freely is-given all-things at-much
«constant; magna breve numina munus emit.
cost great short godheads a-gift buys
«Templa locant etiam Superi sua; pontificatum
Temples hire-out even the-Gods-above their the-pontificate
«vendit pontifici Jupiter ipse suo.
sells to-the-pontiff Jupiter himself his-own
«Gratia summorum merx est: nam gratia gratis
The-grace of-the-highest merchandise is for grace freely
«non datur; hanc solum prodigus emptor habet.
not is-given this alone the-prodigal buyer has
«Venditur introitus templi, prohibetque sacerdos
Is-sold the-entrance of-the-temple and-forbids the-priest
«ante Jovem vacuas munere ferre manus.
before Jove empty of-a-gift to-bring hands
«Dat nemo gratis, quia gratis nemo recepit;
Gives no-one freely because freely no-one received

«vendit quisque quia vendidit alter ei.
sells each because sold another to-him
«Gratia scortatur prostans, turpique reducta
Grace plays-the-harlot standing-for-sale and-in-shameful brought-back
«sub pretio, emptores devovet ipsa suos.
under price the-buyers devotes she-herself her
«Omnibus, ut breviter loquar, omnia vendit habendi
To-all that briefly I-may-speak all-things sells of-having
«imperiosus amor; omnia nummus emit.
imperious love all-things the-coin buys
«Miraris quorsum tendat digressio nostri
You-wonder whither may-tend the-digression of-our
«sermonis; videor currere praeter iter:
speech I-seem to-run past the-road
«Accipe quo tendat, vel quid velit ambitus iste
Hear whither it-may-tend or what may-wish circuit this
«sermonis, nec enim deest sua causa sibi.
of-speech nor indeed is-lacking its cause to-it
«Nam sicut nequeunt sine munere numina flecti,
For as cannot without a-gift the-godheads be-bent
«sic sine muneribus nulla puella capi:
so without gifts no girl to-be-caught
«Exemplumque mali dociles imitantur, amorque
And-the-example of-evil the-docile imitate and-love
«muneris, ut vendit caetera, vendit eas.
of-the-gift as it-sells the-other-things sells them
«Non genus aut formam moresve requirit amantis
Not birth or beauty or-manners seeks of-the-lover
«femina; de pretio est quaestio prima suo.
a-woman of price is the-question first her-own

«Non dantem, sed munus amat; mentitur amorem
Not the-giver but the-gift she-loves she-feigns love
«ex dono; quantum donat, amatur amans.
from the-gift as-much-as he-gives is-loved the-lover
«Hinc Spurcae vilesco meae, quia jam spoliato
Hence to-Spurca I-grow-cheap my because now to-the-despoiled
«vendere quam possit est toga nulla mihi.
to-sell which she-could-be-able is gown no to-me
«Fac igitur, mittas Aldae quod fascinet ejus
See-to-it therefore you-send to-Alda what may-bewitch her
«fureturque animum, concilietque tibi,
and-may-steal (her)-mind and-may-win to-you
«primitiasque tui pastillum sumat amoris:
and-the-firstfruits of-your a-pastry may-she-take of-love
«omen habet, poterit talibus Alda capi.
an-omen it-has will-be-able by-such-things Alda to-be-caught
«Verborum includam quaedam tormenta, novosque
Of-words I-shall-enclose certain tortures and-new
«ignes a nostris sumpserit illa cibis.
fires from our will-have-taken she foods
«Prodigus in primo sis munere, deque futuro
Prodigal in the-first be gift and-of the-future
«spem facient illi munera prima bonam.
hope will-make to-her the-gifts first good
«Sic tibi tunc fuerit geminis astricta catenis,
So to-you then she-will-have-been by-twin bound chains
«muneribusque tuis, carminibusque meis.
both-by-gifts your and-by-spells my
«Non est laudandus nec amandus amator avarus;
Not is to-be-praised nor to-be-loved a-lover miserly

«prodigus esto!» — «Nihil est mihi,» Pyrrhus ait. —
prodigal be Nothing is to-me Pyrrhus says

Spurius: «Hoc novi, novi, puer optime, novi;
Spurius This I-know I-know boy best I-know

«te patris improbitas non sinit esse probum.
you of-(your)-father the-wickedness not allows to-be upright

«Austeri et duri senis inclementia nostri,
Of-austere and of-hard old-man the-harshness our

«proh pudor! in puero te facit esse senem.
oh shame in a-boy you makes to-be an-old-man

«Lude, satisfacias annis, operosus amator,
Play may-you-satisfy the-years busy lover

«nec senis invigiles moribus ante senem!
nor of-an-old-man may-you-watch-over the-manners before old-age

«Cum nihil in loculis tibi sit, cum plena laborat
When nothing in purses to-you be when full labors

«archa patris, patre divite natus eget.
the-chest of-the-father of-a-father rich the-born lacks

«Falle senem, fiat tibi clavis adultera!» Pyrrhus
Deceive the-old-man let-be-made for-you a-key adulterous Pyrrhus

sic agit et loculos sarcinat arte suos.
so does and purses packs by-art his

Spurius accepto pastillum praeparat aere;
Spurius with-received the-pastry prepares money

ipse sibi doctor, ipse minister erat.
himself to-himself teacher himself servant was

In conum prius erigitur, descendere tandem
Into a-cone first it-is-raised to-come-down at-last

cogitur in latum pasta, premente manu;
it-is-compelled into breadth the-dough with-pressing the-hand

figitur in medio massae manus, altera circum
is-fixed in the-middle of-the-mass a-hand the-other around
ducit, et extendit, attenuatque globum;
leads and stretches and-thins the-ball
undique continuus paries ascendit; in amplos
on-all-sides a-continuous wall ascends into ample
extendit ventrem postea massa sinus.
stretches belly afterward the-mass folds
Sedulus insudat operi, vasisque capacis
Busily he-sweats-over the-work and-of-a-vessel capacious
instar, formarat figulus ille novus.
the-likeness had-shaped potter that new
Dissecat in partes pullos, carnisque suillae
He-cuts into parts chickens and-of-meat of-pork
mixtura impinguat et quasi nutrit eos.
with-a-mixture fattens and as-if nourishes them

THE PASTRY; THE DISGUISE

Spurius eats the pastry with his own mistress Spurca in her hovel, spends a wretched night with her on straw, and tells Pyrrhus he was caught and beaten. Pyrrhus pines until his nurse devises a plan: he exchanges clothes with his sister, Alda's companion and his very likeness, and enters Alda's chamber as a girl.

Carnibus ista capax impletur machina, digno
With-meats that capacious is-filled machine with-fitting
ordine, servatur omnibus ordo suus.
order is-kept for-all order its

In strue prima piper dat fundamenta; sequuntur
In the-pile first pepper gives the-foundations follow
carnes; ille sacro pulvere spargit eos.
the-meats he with-sacred powder sprinkles them
Est super expassa pro tegmine crusta; coronat
Is above spread-out for a-covering a-crust crowns
crusta superficiem tortilis atque ligat.
a-crust the-surface twisted and binds
Spurius abscedit, Pyrrho mittente salutes
Spurius goes-off with-Pyrrhus sending greetings
Aldae non modicas, innumerasque preces.
to-Alda not moderate and-countless prayers
Spurius haec secum: «Spuri, genialis agatur
Spurius these-things with-himself Spurius festive let-be-spent
«qua tibi spe melius accidit ista dies!
with-what for-you hope better has-befallen this day
«Nil ego pastilli nisi crustula sola comedi,
Nothing I of-the-pastry except crusts alone have-eaten
«coenaque pastillus nunc mihi totus erit.
and-a-dinner the-pastry now for-me whole will-be
«Crustula sunt semper mea portio. Cur? Quia nostri
Crusts are always my portion Why Because of-our
«dentibus emeriti sunt inimica senis.
to-the-teeth worn-out are hostile old-man
«Iste mihi luctata diu, tamen ante reliquit,
This-one for-me struggled long however before left
«conterat ut dentes hac herus arte meos.
he-might-grind that the-teeth by-this the-master art my

«Amodo parco meis ego dentibus, atque terenda
From-now I-spare my I teeth and to-be-ground
«illis pastilli viscera sola dabo.
to-them of-the-pastry the-entrails alone I-shall-give
«Iste renodabit, iste integrabit amorem,
This-one will-re-knot this-one will-make-whole love
«Spuri, pastillus, restituetque tibi.
Spurius the-pastry and-will-restore to-you
«Vultu suspiciar hilari, quem bursa coegit
In-face I-shall-be-looked-up-to glad whom the-purse compelled
«excludi; faciens aere plena plicam.»
to-be-shut-out making with-money full the-fold
Plebis in egestu quo vilior angulus urbis,
Of-the-people in the-refuse where meaner the-corner of-the-city
Spurcae quassa domus, tota ruina, sedet.
of-Spurca shaken the-house wholly in-ruin sits
Introitum crates spinis crinita tuetur,
The-entrance a-wicker-gate with-thorns haired guards
tota tribus pendet restibus ista domus.
whole on-three hangs ropes that house
Spurca domi sola residet, vil(l)osuque crudo
Spurca at-home alone sits and-shaggy raw
cum sale pannosi suminis exta vorat;
with salt of-the-ragged of-the-udder the-guts devours
et fragmenta bibit in pultes jam resoluta,
and fragments drinks into porridge now dissolved
hesterni juris atque aliunde dati.
of-yesterday of-the-broth and from-elsewhere given

Spurius ingreditur, oculorum obliquat in illum
Spurius goes-in of-(her)-eyes she-turns-askance on him
fulmen, et arrepta prosilit illa colo;
the-lightning and with-seized leaps-forth she distaff
ictibus inculcat ictus: «I, furcifer, exi!»
on-blows tramples blows Go gallows-bird get-out
Clamat, sed profert quae gerit ille sacra.
She-shouts but he-brings-out what bears he sacred-things
Placat eam tanti sacri reverentia, friget
Appeases her of-so-great sacred-thing the-reverence grows-cold
ira, reformatur gratia, lisque cadit.
anger is-re-formed grace and-the-quarrel falls
Quam circa conviva sedet solemnis uterque:
Which around guest sits solemn each
mensa sibi est pedibus sedula fulta tribus.
the-table to-them is on-feet busy propped three
Spurius exhilarat furtiva prandia vino,
Spurius gladdens the-stolen luncheons with-wine
et sibi festivum praeparat ille scyphum.
and for-himself festive prepares he a-cup
Tripliciter fractum triplex sutura renodat;
Threefold broken a-threefold seam re-knots
fecerat ista rudi vincula sutor acu.
had-made those with-rough bonds the-cobbler needle
Filorum claudens vestigia; cannabe factam
Of-the-threads closing the-traces from-hemp made
cera ligaturam sordida pixque ligant.
wax the-binding dirty and-pitch bind

Surgitur a coena; congestum stramine pauco
There-is-rising from dinner heaped with-straw scanty
sternit amatori Spurca cubile suo;
spreads for-the-lover Spurca a-bed her
quem super expandit multis attriverat aetas
which over she-spreads by-many had-worn-thin age
pannum vulneribus, et male squalor edax.
a-rag by-wounds and badly squalor devouring
Squalentem pannum deturpat multa cicatrix;
Squalid the-rag disfigures many a-scar
totus sutura sive foramen erat.
whole a-seam or a-hole it-was
Defluit in partes, vix pars cum parte cohaeret;
It-flows-down into parts scarcely part with part coheres
vix patitur tractus putrida tela leves.
scarcely suffers pullings rotten the-web light
Talis utrumque t(h)orus suscepit; saccus utrique
Such each the-bed received a-sack for-both
tegmen, sed nimium particulare datur.
a-covering but too partial is-given
Abscondit tegmen breve particulariter ambos;
Hides the-covering short partially both
altera pars tegitur, altera nuda jacet.
one part is-covered the-other naked lies
Colligit in massam sese, talosque reflexos
Gathers into a-mass herself and-the-ankles bent-back
natibus adducit Spurca, genuque genis.
to-the-buttocks draws Spurca and-the-knee to-the-cheeks

Spurius indocilis flecti, quem sarcina ventris
Spurius unteachable to-be-bent whom the-bundle of-the-belly
tundit, nil tali proficit arte sibi;
pounds nothing by-such profits art for-himself
dumque latus tegitur, alget male pes, laterique
and-while the-side is-covered is-cold badly the-foot and-to-the-side
supplicat, ut modicum compatiatur ei:
supplicates that a-little it-may-have-compassion on-it
mutuat a latere tegmen; sed dum latus alget,
borrows from the-side the-covering but while the-side is-cold
pes licet invitus tegmina reddit ei.
the-foot although unwilling the-coverings returns to-it
Amborum lateri tenuis structura ministrat
Of-both to-the-side thin the-structure ministers
algorem pariter duritiamque soli.
the-cold equally and-the-hardness of-the-ground
Imprimit et scopulos tellus scopulosa sigillat
Imprints and rocks the-earth rocky seals
in latere amborum, seque figurat ibi.
in the-side of-both and-itself shapes there
Succurrit fratri laevum latus, inque sinistram
Comes-to-help (its)-brother the-left side and-onto the-left
donec dedoleat altera costa jacet.
until may-cease-aching the-other rib lies
Carnes culmus arat in rugas, et quasi nata
The-flesh the-stalk plows into wrinkles and as-if born
sint ibi, sic claudit stramina fossa cutis.
they-be there so encloses the-straws the-trench of-the-skin
Stramineus pannus, quem jam detexit aetas,
The-straw-stuffed rag which now has-unwoven age

nec bene castigat, nec cohibere potest.
neither well chastens nor to-hold-in can

Spurius in mane cristatus stramine surgit;
Spurius in the-morning crested with-straw rises

fit capiti totum praeda cubile suo.
becomes for-the-head the-whole booty bed its

Hesterni cum parte t(h)ori discesserat hospes
Of-yesterday with part of-the-bed had-departed the-guest

damnosus, Pyrrhum convenit, inquit ei:
harmful Pyrrhus meets says to-him

«Quantis, Pyrrhe, mihi cutis est attrita flagellis!
With-how-great Pyrrhus my skin is worn-thin scourges

«Quot miser accepi verbera, quotque minas!
How-many wretched-I received blows and-how-many threats

«Leno compertus, male sum deprensus in ipso
A-pimp found badly I-am caught in the-very

«crimine, nec nostros attigit illa cibos.
crime nor our touched she foods

«Suspires alias, nil profecturus in Alda!»
May-you-sigh otherwise nothing about-to-profit in Alda

Dixerat, at Pyrrhum durius angit amor.
He-had-said but Pyrrhus more-harshly chokes love

Nulla suis votis blanditur spes, nec in ullo
No to-his wishes coaxes hope nor in any

succurrit ratio consiliumve sibi.
comes-to-help reason or-counsel to-him

In nulla puero spe respirante, camino
In no for-the-boy hope breathing furnace

admixtum est oleum, lignaque sicca rogo:
mixed is oil and-wood dry on-the-pyre

quo plus cuncta suis videt adversantia votis,
by-which more all-things to-his he-sees opposing wishes
acrius ignescit improba pestis amor.
more-fiercely takes-fire wicked plague love
Mente miser maceratur amans, macilentaque menti
In-mind wretched is-wasted the-lover and-lean to-the-mind
respondet facies, et cutis ossa trahens.
answers the-face and the-skin the-bones drawing
Huic soror est; vultus est fratris in ore sororis,
To-this-one a-sister there-is the-face is of-the-brother in the-face of-the-sister
totaque spectatur fratris in ore soror.
and-wholly is-seen of-the-brother in the-face the-sister
Sic gerit in vultu fratrem soror, ille sororem,
So bears in the-face the-brother the-sister he the-sister
ut solum sexus dividat inter eos;
that only sex may-divide between them
jamque tamen non solus agit discrimina sexus,
and-now however not alone makes the-distinctions of-sex
imo qui pueri languet in ore color.
nay which of-the-boy languishes in the-face color
Languet amans, nec languet amor; ne possit amoris
Languishes the-lover nor languishes love lest may-be-able of-love
vis languere gravis, languor amantis agit.
the-force to-languish heavy languor of-the-lover drives
Suscipit augmentum furor a languore furentis;
Takes-up increase madness from the-languor of-the-raving-one
crescit amor quo plus attenuatur amans.
grows love by-which more is-thinned the-lover
Instat ei lacrymis, instat prece sedula nutrix,
Presses him with-tears presses with-prayer busy the-nurse

ut causam morbi detegat ille sui.
that the-cause of-the-sickness may-uncover he his

Vix lacrymis, vix blanditiis detorquet ab illo
Scarcely by-tears scarcely by-blandishments she-wrests from him

quam, quare, quantum, quam malesanus amat.
whom why how-much how insane he-loves

Mentis ad arcanum fugit, atque recolligit intus
Of-the-mind to the-secret she-flees and gathers-again within

se totam, et secum multa revolvit anus.
herself whole and with-herself much turns-over the-old-woman

Dum bene fecundum solertia pectus anilis
While well fertile the-cunning breast of-the-old-woman

discutit, occurrit quid sibi possit agi.
examines occurs what to-her may-be-able to-be-done

Aldae fida comes haeret Pyrrhi soror; illa,
to-Alda faithful companion clings of-Pyrrhus the-sister she

quae si non esset femina, Pyrrhus erat.
who if not she-were a-woman Pyrrhus was

Aldae tradiderat suus hanc pater, ut, schola morum,
to-Alda had-handed-over her-own her father that as-a-school of-manners

informaret eam moribus Alda suis.
might-shape her with-manners Alda her-own

A thalamis Aldae vocat hanc nutrix, quasi quaedam
From the-bedchambers of-Alda calls her the-nurse as-if some

res secreta domi sit peragenda sibi;
thing secret at-home be to-be-done by-her

vestes alternans illis, in fratre sororem
the-clothes exchanging for-them in the-brother the-sister

occulit, inque suo est condita fratre soror.
she-hides and-in her-own is hidden brother the-sister

Sic sub veste maris mulierem masculat illa,
So under the-garment of-a-male the-woman masculates she
et sub feminea feminat ipsa marem.
and under a-feminine feminates herself the-male
Cuncta notat, fraudemque suam non comparit ipsa;
All-things she-notes and-fraud her-own not perceives herself
fallitur ipsa suo paene magistra dolo:
is-deceived herself by-her-own almost the-mistress guile
paene putat Pyrrhum fieri sine fraude puellam,
almost she-thinks Pyrrhus to-become without fraud a-girl
paene putat fraudem fraude carere suam.
almost she-thinks the-fraud of-fraud to-lack her-own
Qualiter et quare, quid agat; cur, quando loquatur;
How and why what he-may-do why when he-may-speak
quaeque modo puero sedula monstrat anus.
and-what in-manner to-the-boy busy shows the-old-woman
Doctus abit, timet et sperat, dum mente futura
Taught he-goes-off he-fears and hopes while in-mind the-future
metitur; mixta vota timore tremunt,
he-measures mixed the-wishes with-fear tremble
molliter it, gressus effeminat, inque minores
softly goes the-step he-makes-womanish and-into smaller
passus incessum temperat ille suum.
paces the-gait tempers he his
Ad thalamos venit optatos; secretior Aldam
To the-bedchambers he-comes desired more-secret Alda
abscondit thalamus, interiorque domus.
hides the-bedchamber and-the-inner of-the-house

Emungens in pensa colos, in fila rotundans
Blowing-out into the-tasks the-distaffs into threads rounding
lanas, impraegnans stamine pensa novo,
the-wools impregnating with-warp the-tasks new
miratur sociae reditum, quae causa moretur;
she-wonders of-the-companion the-return what cause may-delay
pro socia socium dans sibi Pyrrhus adest.
for a-female-companion a-companion giving to-her Pyrrhus is-present
Haesit in aspectu primo, quodamque stupore
He-stuck in the-sight first and-with-a-certain stupor
optati vultus numen adorat amans.
of-the-desired face the-godhead adores the-lover
Immotis haeret oculis suspensus in illa,
With-unmoved sticks eyes suspended on her
et tentans ab ea se revocare nequit.
and trying from her himself to-recall cannot

THE MASCULINE VIRGIN

Pyrrhus, as Alda's companion, teaches her love; the innocent Alda asks what the tail is, and he tells her he bought a small one at a market, and she scolds him for not buying the biggest. After seven days he leaves. Alda's belly grows, and she truly swears she has known no man. Her father laments a girl who made herself a man; rumor blames Pyrrhus's sister, and Pyrrhus reveals the fraud and marries Alda.

Fascinat et cupidos spectantis inescat ocellos
Bewitches and the-desirous of-the-gazer baits little-eyes
vernans in tenero virginis ore decor:
blooming in the-tender of-the-virgin face grace
paene recurrentes, indignantesque moveri,
almost running-back and-indignant to-be-moved

invitos revocat denique Pyrrhus eos.
unwilling recalls at-last Pyrrhus them
Rem poterat virgo sensisse, sed adjuvat atque
The-thing could the-virgin have-perceived but helps and
prosperat ipsa sui simplicitate dolum.
makes-prosperous she-herself by-her simplicity the-guile
Accedit Pyrrhus propius; vix dulcia differt
Approaches Pyrrhus nearer scarcely sweet defers
oscula, vixque virum dissimulare potest.
kisses and-scarcely the-man to-dissemble can
Os ori proprius infert, ut ab ore loquentis
His-mouth to-(her)-mouth nearer brings that from the-mouth of-the-speaker
verba bibat, quotiens incipit Alda loqui.
the-words he-may-drink as-often-as begins Alda to-speak
Rem peragente loco, fraudi spondente favorem
The-thing accomplishing the-place to-the-fraud promising favor
eventusque bonos tempore, Pyrrhus ait:
and-outcomes good the-time Pyrrhus says
«Ne fateatur opus infidam me tibi, fida
Lest may-confess the-work faithless me to-you faithful
«o comes, invideam si tibi scire meum;
O companion I-should-begrudge if to-you to-know my
«disce quod addidici: mea quod mihi sedula nutrix
learn what I-have-learned my what to-me busy nurse
«tradidit, hoc tecum participare volo.
handed-down this with-you to-share I-wish
«Quod doceo non dissimules narrare frequenter,
What I-teach not may-you-dissemble to-relate often
«totaque non poteris, dum moriere, mori!
and-wholly not you-will-be-able while you-shall-die to-die

«Vivam servabis tua te post fata, tibique
Living you-will-keep your yourself after fates and-for-yourself
«ipsa tua magna parte superstes eris.»
yourself in-your great part surviving you-will-be
Aldae simplicitas docilem se spondet, eique
of-Alda the-simplicity docile herself promises and-to-him
instat, pollicitum solvat ut ille suum.
presses the-promise may-pay that he his
«Ne careant fructu documenti semina nostri,
Lest may-lack fruit of-the-teaching the-seeds our
«totam conformes te mihi,» Pyrrhus ait;
wholly may-you-conform yourself to-me Pyrrhus says
«quod faciam facias, et facta meis tua factis
what I-shall-do may-you-do and done your to-my deeds
«succurrant; votis sint tua facta meis!»
may-come-to-help to-wishes may-be your deeds to-my
Nodat in amplexus igitur, stringitque lacertos,
He-knots into embraces therefore and-binds the-arms
seque in virgineo colligit ipse sinu.
and-himself in the-virginal gathers he bosom
In nodum pariter collectis Alda lacertis
Into a-knot equally gathered Alda arms
a collo Pyrrhi nobile pendet onus.
from the-neck of-Pyrrhus a-noble hangs burden
Qualia, quotque dedit, tot, talia suscipit ille
Such and-as-many she-gave so-many such receives he
oscula; lascivit ille, nec illa minus.
kisses wantons he nor she less

Virgineum si dente quasi prodente labellum
The-virginal if with-tooth as-if betraying little-lip
attingit, morsum suscipit illa parem.
he-touches a-bite receives she equal
Ebibit alterius alter sugitque labellum;
Drinks-up of-the-other the-other and-sucks the-little-lip
mutua luxuriant oscula lege pari.
mutual luxuriate kisses by-law equal
Ludit, et alterius peregrina vagatur in ore,
Plays and of-the-other a-stranger wanders in the-mouth
alternatque suos utraque lingua lares.
and-alternates its each tongue hearths
Laetior intranti peregrinae assurgit amicae,
Gladder to-the-entering stranger rises friend
inque suos trahit hanc hospita lingua lares.
and-into its draws her the-hostess tongue hearths
Dum quodam applausu sibi colluctantur amico
While in-a-certain applause with-each-other they-struggle friendly
amplexu, linguam lingua ligata ligat.
in-embrace the-tongue a-tongue bound binds
Sumpta satis Pyrrhus post oscula, caetera sumit;
Taken enough Pyrrhus after the-kisses the-rest takes
defloratus obit virginitatis honor.
deflowered perishes of-virginity the-honor
Crebros in fine salientis senserat Alda
Frequent at the-end of-the-leaping had-felt Alda
virgae singultus; sedula quaeque notat,
rod the-hiccups busy every-thing notes

inque voluptatem Veneris resoluta volutat
and-into the-pleasure of-Venus dissolved turns-over
secum, quid sit ea cauda vel ille tumor;
with-herself what may-be that tail or that swelling
unde voluptatis sit in illo tanta rigore
whence of-pleasure may-be in that so-much stiffness
gratia. Dum secum discutit, inquit ita:
grace While with-herself she-examines she-says thus
«Quondam cara mihi, sed nunc carissima; quondam
Once dear to-me but now dearest once
«fida comes, sed nunc fida magistra mihi;
faithful companion but now faithful mistress to-me
«obsequiis debebo tuis, quod mortua vivam,
to-the-services I-shall-owe your that dead I-shall-live
«quodque mihi mea post fata superstes ero.
and-that to-me my after fates surviving I-shall-be
«Quid tibi pro tantis dignum referam documentis?
What to-you for so-great worthy shall-I-return teachings
«Par erit obsequiis gratia nulla tuis.
Equal will-be to-the-services thanks no your
«Haec documenta, precor, iteres; iterata secundo
These teachings I-pray may-you-repeat repeated a-second-time
«haerebunt animo firmius illa meo.
will-cling to-the-mind more-firmly they my
«Si decies repetas, decies repetita placebunt;
If ten-times you-repeat ten-times repeated they-will-please
«nil unquam poterit gratius esse mihi.
nothing ever will-be-able more-pleasing to-be to-me
«Instrumenta quibus tam dulces utar in usus,
The-instruments with-which so sweet I-may-use into uses

«edoceas ubi sint invenienda mihi!
may-you-teach where they-be to-be-found by-me
«Quid sit et unde, refer, tumor inguinis iste rigentis,
What it-be and whence tell the-swelling of-the-groin this stiffening
«caudaque nescio quae sic operosa tibi.»
and-tail I-know-not what so busy for-you
Concutit in risum tam simplex quaestio Pyrrhum.
Shakes into laughter so simple question Pyrrhus
Ludicra respondens fictaque, Pyrrhus ait:
Jesting-things answering and-feigned Pyrrhus says
«Accipe, fida comes, quae cauda sit ista vel unde,
Hear faithful companion what tail be this or whence
«quis sit et unde tumor inguinis iste mei.
what be and whence swelling of-the-groin this my
«Cum tales multas venales exposuisset
When such many for-sale had-set-out
«caudas nuper in hac institor urbe novus,
tails lately in this a-peddler city new
«in fora colligitur urbs tota, locumque puellae
into the-markets is-gathered the-city whole and-the-place the-girls
«stipant; prima novae mercis amore trahor.
throng first of-new merchandise by-love I-am-drawn
«Impar erat pretium pro ponderis imparitate;
Unequal was the-price for of-weight the-inequality
«magni magna, minor cauda minoris erat.
of-the-great great lesser the-tail of-the-lesser was
«Est minor empta mihi, quoniam minus aeris habebam:
Is lesser the-one-bought by-me because less money I-had
«sedula servitiis institit illa tuis;
busy in-the-services pressed-on it your

«fecit quod potuit; sed si dimensio major
it-did what it-could but if the-measure greater
«esset ei, poterat plus placuisse tibi.
were to-it it-could more to-have-pleased you
«Tenditur in tumidum si forte superba tumorem,
It-is-stretched into swollen if perhaps proud swelling
«exit et a nobis paene revulsa fugit;
goes-out and from us almost torn-away flees
«promptaque luctari, sociam luctaminis ambit;
and-ready to-wrestle a-partner of-the-wrestling courts
«quod tecum lusit hoc sibi lucta fuit.
what with-you it-played this to-it a-wrestling was
«Post crebros igitur ictus, sudataque multum
After frequent therefore blows and-sweated-over much
«praelia, resudat hausta labore suo.
battles it-sweats-out drained by-labor its
«Tunc patitur quaedam fastidia, cumque tremore
Then it-suffers certain loathings and-with trembling
«victrici solvit digna tributa suae;
to-the-victress pays worthy tributes its
«tunc sedet ille tumor, pendet rigor ante superbus,
then sits that swelling hangs the-stiffness before proud
«inque suos languet cauda redacta sinus.»
and-into its languishes the-tail drawn-back folds
Dixerat, in gemitum pectus trahit Alda, loquentis
He-had-said into a-groan the-breast draws Alda of-the-speaker
vocibus innectit continuatque suas:
to-the-voices she-knits and-continues her-own
«Vae tibi, parca nimis! Pauper feliciter esses,
Woe to-you thrifty too-much Poor happily you-would-be

«si tua caudarum maxima cauda foret.»
if your of-the-tails greatest the-tail were
Jocundos Veneris jam continuarat in usus
Pleasant of-Venus now had-continued into uses
septem cum totidem noctibus ille dies;
seven with as-many nights he days
festivum spondens reditum ne tristia laetis
festive promising return lest sad-things to-glad
succedant, blandis aspera, Pyrrhus abit.
may-succeed to-coaxing harsh-things Pyrrhus goes-away
Quaedam victoris praefert insignia; quodam
Certain of-a-victor shows insignia a-certain
luxuriat fastu frons hilarata novo;
luxuriates with-pride the-brow gladdened new
in facie ridet animus, frontemque serenans
in the-face laughs the-mind and-the-brow clearing
in vultu poterat mens hilarata legi.
in the-face could the-mind gladdened be-read
Colligit in facie mentem casusque secundos,
Gathers in the-face the-mind and-the-outcomes favorable
arrisisse dolis laeta triumphat anus.
to-have-smiled on-the-wiles glad triumphs the-old-woman
Jam soror exuerat fratrem, fraterque sororem,
Now the-sister had-stripped-off the-brother and-the-brother the-sister
nec jam frater erat illa, nec ille soror.
nor now brother was she nor he sister
Surgit et in crimen Aldae jam crescit apertum
Rises and into a-crime of-Alda now grows open
venter et insolitum viscera tendit onus.
the-belly and an-unaccustomed the-entrails stretches burden

Ipsa sui ridet surgentia crimina ventris,
She-herself of-her laughs-at the-rising crimes of-belly
nec vitium vitio credit inesse suo.
nor a-fault in-fault believes to-be-in her
Vera patris ridet mendacia, dum pater illi
True of-the-father she-laughs-at lies while the-father to-her
objicit attactus colloquiumque viri;
objects the-touches and-converse of-a-man
se nunquam novisse virum vel nomine solo
herself never to-have-known a-man or by-name alone
asserit, et fallit illa, sed absque dolo,
she-asserts and deceives she but without guile
veraque non vera veraciter asserit esse,
and-true-things not true truthfully she-asserts to-be
salvaturque sua simplicitate dolus.
and-is-saved by-her simplicity the-guile
Sic venter mendax fit simplicitate magistra,
So the-belly lying becomes with-simplicity as-mistress
quamvis affirmet ille quod illa negat.
although may-affirm it what she denies
Ille suo fructu non respondente labori,
He with-his fruit not answering to-labor
sic secum loquitur conqueriturque sibi:
so with-himself speaks and-complains to-himself
«Qui prohibere putat pelagus ne fluctuet, ignis
Who to-forbid thinks the-sea lest it-surge fire
«ne caleat, studio fallitur ille suo;
lest it-be-hot by-zeal is-deceived he his-own

«stultius insanit qui femineae levitatis
more-foolishly raves who of-feminine lightness
«posse putat motum sub gravitate regi.
to-be-able thinks the-motion under gravity to-be-ruled
«Non later absque luto, nec serpens absque veneno
Not a-brick without mud nor a-serpent without venom
«ullus erit, neque fel absque sapore suo;
any will-be nor gall without taste its
«nec vitium causae poterit dediscere sexus
nor the-fault of-cause will-be-able to-unlearn the-sex
«femineus, nec erit femina casta diu.
feminine nor will-be a-woman chaste long
«Non est ulterius socianda puella puellis;
Not is further to-be-associated a-girl with-girls
«fabricat ipsa sibi de muliere marem.
fashions she-herself for-herself from a-woman a-male
«Exemplum super hoc cunctis memorabile; nostrae
An-example upon this to-all memorable of-our
«virginis implevit mascula virgo sinus.
virgin has-filled a-masculine virgin the-bosom
«Nescio quae mulier vel qui vir quodve neutrum
I-know-not what woman or what man or-what neither
«fit mihi, seu genera nescio, sive gener.
becomes to-me or kinds I-know-not or son-in-law
«Non generum expectans mihi sexu de muliebri,
Not a-son-in-law expecting for-myself sex from womanly
«non expectato vulnus ab hoste tuli.»
not expected a-wound from an-enemy I-bore
Singula fama loquax excepit ab ore loquentis,
Each-thing fame talkative took-up from the-mouth of-the-speaker

infundens bibulis auribus urbis ea.
pouring-in to-thirsty ears of-the-city them

Impetit et falsis inhonestat fama sororem
Assails and with-false dishonors fame the-sister

Pyrrhi criminibus, semivirumque vocat.
of-Pyrrhus with-charges and-half-man calls

Errorem famae Pyrrhus falsique sorori
The-error of-fame Pyrrhus and-of-the-false to-the-sister

560 criminis ascriptam senserat esse notam.
charge ascribed had-perceived to-be the-mark

Ergo modum fraudis retegit, nomenque sororis
Therefore the-manner of-the-fraud he-uncovers and-the-name of-(his)-sister

integrat, in famam restituitque bonam.
he-makes-whole into reputation and-restores good

Acta placent, culpaque sua laudatur uterque,
The-deeds please and-for-the-fault his is-praised each

et deceptoris sponsa fit Alda sui.
and of-deceiver the-bride becomes Alda own

Miles gloriosus

The Braggart Soldier

THE KNIGHT AND THE CITIZEN

A young knight comes to Rome, and a rich usurer, a citizen, makes him his partner in gain and gives him a purse. The citizen's wife falls in love with him and offers herself and her wealth. The knight tells his partner of his new mistress and her gifts; the citizen recognizes his own coins, comes home with her brothers, and searches the house while she hides the knight and calls her husband mad.

Dona dionaee dextrae superantia votum
The-gifts of-the-Dionaean right-hand surpassing the-wish
Militis, imparibus pange, Thalia, modis.
of-the-Soldier in-unequal compose Thalia measures
Vernat Eques; vix prima genis lanugo susurrat
Blooms the-Knight scarcely first on-the-cheeks the-down whispers
maturumque vigor clamitat esse virum.
and-ripe vigor shouts to-be a-man
Pro speculo servit facies praeclara tuenti;
For a-mirror serves the-face splendid to-the-gazer
qui videt hanc, a se redditur ipse sibi.
who sees it from himself is-returned himself to-himself
Hunc sibi Roma vocat: Romam subit; omnia Romae
Him to-herself Rome calls Rome he-enters all-things of-Rome
visu digna videt; tanta videre stupet.
of-sight worthy he-sees so-great-things to-see he-is-astonished
Hospitis aula nitet, risuque renidet amico;
Of-the-host the-hall shines and-with-laughter gleams friendly
nox subit: hic noctem non sinit esse jubar.
night comes-on here night not allows to-be radiance
Sol novus hic oritur, morienti sole superno;
A-sun new here rises dying the-sun above

publica miratur nox ibi stare diem.
public wonders the-night there to-stand the-day

Mensa jacet; conviva sedet; sibi fercula certant;
The-table lies the-guest sits for-him the-dishes vie

militat huic mensae Militis ordo dapum.
soldiers for-this of-the-table of-the-Soldier the-order of-feasts

Vasa novant; bacchi senium juvenescit in auro;
The-vessels renew of-Bacchus old-age grows-young in gold

qui senuit juvenis luce, sapore senex.
who has-grown-old young in-light in-flavor old

Mensa gregem mirata suum brevitate laborat;
The-table the-flock having-wondered-at its with-brevity labors

nox sibi visa brevis se stupet esse brevem.
the-night to-itself seen brief itself is-astonished to-be brief

Pauper adest sed abest paupertas; copia servit,
A-poor-man is-present but is-absent poverty plenty serves

fundit opes; inopem se fore nescit inops.
pours-out wealth needy himself to-be-about-to-be knows-not the-needy

Post mensam, post vina toro servire jubetur;
After the-table after the-wines to-the-bed to-serve is-bidden

ecce quies fesso blanda ministrat viro.
lo rest to-the-weary coaxing ministers man

Solis equos aurora refert; alludit eunti
Of-the-sun the-horses dawn brings-back plays-toward the-going-one

urbs Equiti; vicos jactitat ipsa suos.
the-city to-the-Knight the-streets boasts itself its

A puteo Puteal locus urbis dicitur; in quo
From the-well the-Puteal a-place of-the-city is-called in which

hausta magis, major unda recurrit opum.
drawn more greater the-wave runs-back of-wealth

Huc se flectit Eques; Civem videt omnibus usum
Hither himself turns the-Knight the-Citizen he-sees all having-used
usurae spoliis, re dominante reum.
of-usury by-the-spoils with-the-thing ruling guilty
Illius gremium Pactoli certat arenis,
Of-him the-lap of-Pactolus vies with-the-sands
seu rerum nervo sive nitore velis.
whether of-things in-sinew or in-luster you-wish
In loculos Hermum jures fluxisse superbum;
Into the-purses the-Hermus you-would-swear to-have-flowed proud
aureus in loculis se putat esse Tagus.
golden in the-purses itself thinks to-be the-Tagus
Perdit in his opibus animum cum lumine Miles;
Loses among these riches (his)-mind with (his)-sight the-Soldier
fit stupor immoto firma catena pedi.
becomes stupor for-the-unmoved a-firm chain foot
In tacitis debet facies ut lingua timeri;
In silent-ones ought the-face as the-tongue to-be-feared
in tacito faciem non minus hoste time:
in a-silent the-face not less than-an-enemy fear
in facie legitur hominum secreta voluntas;
in the-face is-read of-men secret the-will
est facies animi lingua secunda sui.
is the-face of-the-mind a-tongue second its
Militis in facie mentis legit intima Civis;
of-the-Soldier in the-face of-the-mind reads the-inmost the-Citizen
hunc stupuisse videns, digna stupore movet:
him to-have-been-astonished seeing things-worthy of-stupor moves

res mea te movit, plus te mea lingua movebit
thing my you has-moved more you my tongue will-move
(parvulus in visu crescit in aure stupor);
very-small in the-sight grows in the-ear stupor
me tibi teque mihi lucri mensura coaequet;
me to-you and-you to-me of-gain the-measure may-make-equal
una sit in duplici partitione fides,
one may-be in double division faith
indivisa sibi, modio res dividat; immo
undivided to-itself with-the-bushel the-thing may-divide nay
unio fit fidei, sectio justa rei.
union becomes of-faith the-cutting just of-the-thing
Ecce tibi loculus, nummus; satur, accipe nummos;
Lo to-you a-purse a-coin sated receive the-coins
munere gaza meo sit tua, simque tuus.
by-gift the-treasure my may-be yours and-may-I-be yours
Censu captus Eques recipit cum foedere munus:
By-the-wealth captured the-Knight receives with a-covenant the-gift
dum redit, uxorem Civis amore trahit.
while he-returns the-wife of-the-Citizen by-love draws
Hamus amoris edax oculos et pectus inescat;
The-hook of-love devouring the-eyes and the-breast baits
praeludens oculis, pectoris ima subit.
playing-before for-the-eyes of-the-breast the-depths enters
Flagrat amans, sibi flagrat amor; spes haeret amori;
Burns the-lover for-himself burns love hope clings to-love
paene vocat visum, paene vocatus abit.
almost calls the-sight almost called goes-away
Sentit opes Equitis, crescens, crevisse paratus;
Feels the-wealth of-the-Knight growing to-have-grown the-equipment

pompa dapum domino dapsile nomen emit.
the-pomp of-feasts for-the-master a-lavish name buys
Nominis hujus amor in amantis pectore flagrat;
Of-name this the-love in of-the-lover breast burns
corpore qui placuit cordis honore placet.
in-body who pleased of-the-heart in-honor pleases
In tenebris tenebras nescit sibi mentis ocellus:
In darkness the-darkness knows-not for-itself of-the-mind the-little-eye
huic offert juvenem clarior umbra die.
to-it offers the-young-man brighter the-shadow than-the-day
Vix sopor irrepsit oculis, regnumque soporis
Scarcely sleep had-crept on-the-eyes and-the-reign of-sleep
est breve; cura redit, nec leve reddit onus.
is brief care returns nor light returns the-burden
Ecce dies, notat illa diem; fortuna diei
Lo the-day notes she the-day the-fortune of-the-day
huic Equitem confert: haec vocat; intrat Eques.
to-her the-Knight brings this-one calls enters the-Knight
Acrius illa calet, cum sit prope causa caloris;
More-fiercely she is-hot when be near the-cause of-heat
et modo parvus amor incipit esse gygas.
and just-now small love begins to-be a-giant
Ignescit facies; frontem rubor induit; ornat
Takes-fire the-face the-brow a-blush puts-on adorns
flamma genas; roseus incolit ora color.
flame the-cheeks rosy inhabits the-mouth color
Tot bene legati qui(d) sentiat illa recensent;
So-many well envoys what may-feel she recount
legatus melior fit sua lingua sibi.
envoy better becomes her tongue for-her

Me tibi vincit amor, et te mihi vinciat aurum;
Me to-you binds love and you to-me may-bind gold
sim tua, sisque meus; sit mea gaza tua.
may-I-be yours and-may-you-be mine may-be my treasure yours
Sum proba, sisque probus, et eris me divite dives;
I-am upright and-may-you-be upright and you-will-be with-me rich rich
si mihi te socias, sum tua, sisque meus.
if to-me yourself you-join I-am yours and-may-you-be mine
Nec puter esse minor, Civi quia nupta minori;
Nor may-I-be-thought to-be less to-the-Citizen because married lesser
sum laurus frutici, sum rosa juncta rubo.
I-am a-laurel to-a-shrub I-am a-rose joined to-a-bramble
Te mihi dives emam, quia me sibi ditior emit
You for-myself rich I-shall-buy because me for-himself richer bought
vir meus; exemplum prosequar ipsa suum.
husband my the-example I-shall-follow myself his
Ut mihi par esset, non ipse sed ipsa redemit
That to-me equal he-might-be not he-himself but itself bought
copia; pro domino bursa diserta fuit.
plenty for the-master the-purse eloquent was
Munera rhetoricos penitus novere colores;
Gifts the-rhetorical thoroughly have-known colors
nummus ubi loquitur, Tullius ipse tacet.
the-coin where speaks Tully himself is-silent
Dulci gaza sono citharizat in aure potentum;
With-sweet treasure sound harps in the-ear of-the-powerful
tam placidum nescit musica tota sonum.
so placid knows-not music whole a-sound
Dulcor abest precibus, si desit dulce lucellum;
Sweetness is-absent from-prayers if be-lacking a-sweet little-gain

sola precum vires vis operatur opum.
alone of-prayers the-strength the-force works of-wealth
Sermo licet dulcis, nisi gaza saporet, acessit;
Speech although sweet unless treasure season sours
non faciunt steriles munera sancta preces.
not make barren gifts holy prayers
Nummorum precibus fuit auris aperta meorum;
Of-coins to-the-prayers was the-ear open of-my
feci nec volui quid voluere mei.
I-did nor I-wished what wished mine
Non sibi, sed rebus nupsi; sua corporis usu,
Not to-him but to-the-things I-married his of-body in-use
non animi, rerum sed sua sponsa fui.
not of-mind of-the-things but their bride I-was
Corpus emi potuit; sed cor mihi mansit ine(m)ptum:
The-body to-be-bought could but the-heart to-me remained unbought
non emit, nec habet; idque quod emit, habet.
not he-bought nor has and-that which he-bought he-has
Corpus habet, non cor; illi sum corpore praesens,
The-body he-has not the-heart to-him I-am in-body present
corde procul; corpus do tibi corque meum.
in-heart far the-body I-give to-you and-the-heart my
Vir mihi verus eris; verus timor, ipse laboret
Husband to-me true you-will-be true fear he-himself may-labor
et tua sit merces; hic aret, ipse metas;
and your may-be the-wage he may-plow yourself may-you-reap
jejunet, comedas; sitiat, bibe; conferat, aufer;
let-him-fast may-you-eat let-him-thirst drink let-him-bring take-away
sudet, lude; fleat, pange; recedat, ades.
let-him-sweat play let-him-weep compose let-him-withdraw be-present

Haec silet, ille favet; laeto probat ore favorem,
She is-silent he favors with-glad proves mouth the-favor
et primus, thalamo teste, probatur amor.
and first with-the-bedchamber as-witness is-proved love
Decipiens socium, socius se decipit ipsum,
Deceiving (his)-partner the-partner himself deceives himself
nec sentit comiti sic comes esse suo.
nor feels to-companion so a-companion to-be his
Dum socio nimis est socius, se perficit hostem;
While to-the-partner too-much is the-partner himself he-makes an-enemy
nam socio sociat ipse cubile suum.
for to-the-partner joins he-himself bed his
Praemiat hunc loculus; nummus satur, oscula dantur;
Rewards him the-purse the-coin sated kisses are-given
cum loculo loculi se timet ipse timor.
with the-purse of-the-purse itself fears itself fear
Hic redit et dulces hilari trahit aure susurros;
This-one returns and sweet with-glad draws ear whispers
orphaeam loculus credit inesse lyram:
orphean the-purse believes to-be-in lyre
paene volant poenae, veniunt a pondere dulci;
almost fly penalties come from the-weight sweet
ut crescat levitas sarcina blanda facit.
that may-grow lightness the-burden coaxing makes
Pauperat et ditat ab eodem munere Civem,
Impoverishes and enriches from the-same gift the-Citizen
augendo minuit; hic sua dando rapit.
by-increasing diminishes this-one his by-giving snatches

Quae sibi donantur Civis notat, invenit illas
Which to-him are-given the-Citizen notes he-finds them
esse suas; id enim forma fatetur opum.
to-be his that for the-form confesses of-the-wealth
Vix sibi, vix oculo, vix audet credere formae;
Scarcely to-himself scarcely to-(his)-eye scarcely dares to-believe the-form
in bivio titubat ebria paene fides.
at the-crossroads totters drunk almost faith
Hunc fidei motum, studio crescente loquendi,
This of-faith motion with-zeal growing of-speaking
fulsit Eques; latebras destruit ipse suas;
has-made-shine the-Knight the-hiding-places destroys he-himself his
dat tenebris jubar ipse suis, sua furta serenat,
gives to-darkness radiance he-himself his his thefts makes-clear
digna tegi retegit; digna latere patent.
things-worthy to-be-covered uncovers things-worthy to-lie-hid lie-open
Cum doleat Civis, hilari tegit ore dolorem;
Though grieves the-Citizen with-glad covers face the-grief
se dolor ipse dolo, se juvat arte dolus.
itself grief itself by-guile itself helps by-art guile
Laudat opes et opus socii, plus laudat amicam;
He-praises the-wealth and the-work of-(his)-partner more praises the-mistress
sic iter huc iteret, hunc movet atque monet.
so the-journey hither he-may-repeat him moves and warns
Hic iter huc iterat: fratres habet illa, vocantur;
This-one the-journey hither repeats brothers has she they-are-called
arma ferunt, pulsant ostia; pallet Eques.
arms they-bear they-knock-at the-doors grows-pale the-Knight

Illis porta patet: latet hic; jacet illa, soporem
To-them the-gate lies-open lies-hid this-one lies she sleep
fingit; adest frater, vulnerat ense torum.
feigns is-present the-brother wounds with-sword the-bed
Haec quaerit qui(d) sit: «Quid vult furor iste, quid ensis?
She asks what it-be What wishes madness this what the-sword
«Sic petitur conjux conjuge, fratre soror?
So is-sought the-wife by-the-husband by-the-brother the-sister
«Quid torus hic meruit? Moechus ne latebat in illo?
What the-bed this has-deserved An-adulterer (was-it-that) lay-hid in it
«Cur data sunt casto vulnera tanta toro?
Why given are to-the-chaste wounds so-great bed
«Vir meus insanit; insanum pellite, fratres,
Husband my is-mad the-madman drive-out brothers
«a triduo coepit perdere mentis iter.»
for three-days he-began to-lose of-the-mind the-road
Quem timor urticat, verbis mellitur in istis:
Whom fear nettles by-words is-honeyed in these
hinc timet, hinc sperat; spesque timore minor.
hence he-fears hence he-hopes and-hope than-fear less
Nonne timet tussim quem perderet unica tussis?
Surely fears a-cough whom would-destroy a-single cough
Quis nisi mentis inops sic emat orbis opes?
Who unless of-mind needy thus would-buy of-the-world the-wealth

THE CHEST AND THE FIRE

The knight escapes from behind the wall-hanging and tells his partner the whole adventure, and the citizen urges him back. Next time he hides under the mattress, and the brothers drive the 'mad' husband from his own house. On the third visit the wife hides him in a chest; the husband takes an axe to it, but at her signal a maid sets the kitchen on fire, and in the confusion the chest is carried to a neighbor's house. Rewarded again with gold, the knight shares it with his partner and resolves to risk no more, so the citizen invites him to a feast in his garden, his wife disguised and silent.

Si mihi se mundi supponat regia, nollem
If to-me itself of-the-world should-submit the-palace I-would-not-wish
sic latuisse timens, sic timuisse latens.
so to-have-lain-hid fearing so to-have-feared lying-hid
Hunc tegit hinc murus, hinc muri pendula vestis;
Him covers on-this-side the-wall on-that of-the-wall the-hanging garment
obliquo tegitur tegmen utrumque toro.
by-the-slanting is-covered covering each bed
Hic quaesitus abest; mentitur sponsa dolorem,
Here the-sought is-absent feigns the-wife grief
fletibus in sponsum sic sua culpa cadit.
with-tears upon the-husband so her fault falls
Sponsus abit; fratres abeunt; erupit amicus
The-husband goes-away the-brothers go-away bursts-out the-friend
de latebris; redimunt oscula blanda metum.
from the-hiding-places redeem kisses coaxing the-fear
Munere foecundo nescire pericula Miles
By-a-gift fruitful not-to-know dangers the-Soldier
cogitur; ut redeat dulce susurrat onus.
is-compelled that he-may-return sweet whispers the-burden

Hic redit ad socium, dat opes sibi judice libra;
This-one returns to (his)-partner gives the-wealth to-him as-judge the-scale
hic socium census hunc dolet esse sui.
this-one (his)-partner the-wealth this-one grieves to-be his-own
Fit dolus ille dolor; nam mentis nubila frontis
Becomes guile that grief for of-the-mind the-clouds of-the-brow
luce tegit: rubus est intus, oliva foris.
with-light he-covers a-bramble it-is within an-olive outside
Ungit plus oleo, pungit plus aspide verbum;
Anoints more than-oil stings more than-an-asp the-word
cui rosa praefloret tectaque spina riget.
for-whom the-rose blooms-before and-covered the-thorn bristles
Haec monet ille dolo: Deus es, si juvat amoris
These-things warns he by-guile A-god you-are if pleases of-love
ille tenor; si te ditet, amemus, amor.
that course if you it-enrich let-us-love love
Successus refer ipse tuos; mihi melliet aurem
The-successes report yourself your to-me may-honey the-ear
vox tua. Paret Eques; talia voce movet:
voice your Obeys the-Knight such-things with-voice moves
nos Veneris mellivit opus, cum janua pulsu
us of-Venus had-honeyed the-work when the-door with-a-knock
horruit; horrebam non minus ipse mihi.
shuddered I-shuddered not less myself for-myself
Ipsa mihi legit latebras, qua vestis adaptat
She-herself for-me chooses hiding-places where the-garment fits
murum; quam vestem pars amat una tori.
the-wall which the-garment part loves one of-the-bed
Quaesitus latui: vomuit domus omne venenum;
Sought I-lay-hid vomited the-house all poison

illa meo cupide suxit ab ore favum.
she my eagerly sucked from mouth the-honeycomb
Quanti me faciat testantur munera tanta;
How-much me she-may-value attest gifts so-great
quantus ei videar tanta moneta monet.
how-great to-her I-may-seem so-great coin warns
Hic silet; hic ridet, sed nescit gaudia risus:
This-one is-silent this-one laughs but knows-not joys the-laughter
est animi facies nuntia falsa sui.
is of-the-mind the-face a-messenger false its
Hic virus vomit ille: Mihi me carior ipso
This-one venom vomits that-one To-me than-me dearer myself
es; mihi cum dederis plurima, plura dabis.
you-are to-me when you-shall-have-given very-many more you-will-give
Plura dabit quae plura dedit, si plurius instes;
More she-will-give who more gave if more you-press
praedictis latebris utere, tutus eris.
the-aforesaid hiding-places use safe you-will-be
Hic silet; ille favet: nox transit; crastina surgit
This-one is-silent that-one favors the-night passes of-tomorrow rises
lampas; Miles abit, civica tecta petit.
the-lamp the-Soldier goes-away the-civic roofs seeks
Civis abest; pro Cive torus sub Milite garrit;
the-Citizen is-absent for the-Citizen the-bed under the-Soldier chatters
dum Veneris rorat lacryma, porta sonat.
while of-Venus drips the-tear the-gate sounds
Sponsus adest, sponsique tremens intelligit iram
The-husband is-present and-of-the-husband trembling understands the-anger
janua; pallet Eques; culcita spondet opem.
the-door grows-pale the-Knight the-mattress promises help

Sponsa fores aperit; sponsus fremit, ense minaci
The-wife the-doors opens the-husband roars with-sword threatening
fulgurat; in moechum cogitur ensis edax.
flashes against the-adulterer is-driven the-sword devouring
Quaeritur hic, quaesitus adest; se fletibus armat
Is-sought here the-sought-one is-present herself with-tears arms
moecha suis; queritur mente carere virum.
the-adulteress her-own complains in-mind to-lack (her)-husband
Fratribus ipsa suis suadet servare maritum;
To-the-brothers she-herself her-own persuades to-keep the-husband
exilium mentis creditur ille pati.
exile of-the-mind is-believed he to-suffer
Fratrum lingua tonat, pugnant pro parte sororis;
Of-the-brothers the-tongue thunders they-fight for the-part of-the-sister
hic fugit, eque sua pellitur ipse domo.
this-one flees and-from his is-driven himself house
Testis abest; emergit Eques, serit oscula, bursam
The-witness is-absent emerges the-Knight sows kisses the-purse
induit, aera vehit tempore nata Jovis.
he-puts-on the-money he-carries at-the-time born of-Jove
Dat socio quid libra videt; diffibulat actus
He-gives to-(his)-partner what the-scale sees unbuckles the-acts
ipse suos; dat iter vulneris ipse sui.
he-himself his gives the-road of-the-wound himself his-own
Hunc stimulat Civis lucri servare tenorem,
Him goads the-Citizen of-gain to-keep the-course
et tutum tenebris indicat esse locum.
and safe in-darkness he-shows to-be the-place
Nox vigilat, dormitque dies, iterumque diescit;
The-night wakes and-sleeps the-day and-again dawns

Civis tecta patent; hic subit et vir abit.
of-the-Citizen the-roofs lie-open this-one enters and the-husband goes-away
Ecce duos unit Veneris praedulce duellum;
Lo two unites of-Venus very-sweet duel
jamque redit Civis, dat manus esse minas.
and-now returns the-Citizen gives hands to-be threats
Sentit porta virum triplici cum fratre puellae;
Feels the-gate the-man threefold with brother of-the-girl
arca tegit moechum; scit sera clavis opem.
the-chest covers the-adulterer knows the-bolt the-key help
Liminis et portae dirimit connubia clavis;
Of-the-threshold and of-the-gate breaks the-marriage the-key
vir subit, exuto territat ense domum.
the-husband enters with-drawn terrifies sword the-house
Mille sinus aulae sese reserare jubentur;
A-thousand folds of-the-hall themselves to-unlock are-bidden
quaerenti vacuos explicat aula sinus.
to-the-seeker empty unfolds the-hall folds
Ecce securis edax bellum molitur in arcam;
Lo the-axe devouring war plots against the-chest
non timide pugnat viribus arca novis.
not timidly fights with-strength the-chest new
Quis valet huic morbo nisi femina sola mederi?
Who avails this sickness unless a-woman alone to-cure
Praevenit una decem femina fraude viros.
Anticipates one ten a-woman by-fraud men
Femineae fraudis miracula moechus adorat;
Of-feminine fraud the-wonders the-adulterer adores
ut moecho liceat vivere moecha facit.
that for-the-adulterer it-be-allowed to-live the-adulteress makes

Haec loquitur digitis; digitos intelligit una
This-one speaks with-fingers the-fingers understands one
cujus in offensam senserat illa fidem:
whose to the-offense had-perceived she faith
haec imbuta dolis, celeri premit igne coquinam;
this-one imbued with-wiles with-swift presses fire the-kitchen
vim propere loquitur garrula flamma suam.
the-force quickly speaks chattering the-flame its
Arca prius metuens insultat tuta securi;
The-chest before fearing insults safe the-axe
hoste carens, subiti percipit ignis opem.
an-enemy lacking of-the-sudden perceives fire the-help
Est aqua pro ferro, pro cista flamma feritur;
Is water for iron for the-coffer the-flame is-struck
pugna fit ut fusas audiat ignis aquas.
the-fight becomes that poured may-hear the-fire waters
Dum labor est aliis igne(m) sopire puellis,
While the-labor is for-the-other to-quench the-fire girls
condita vicinam mutuat arca domum.
hidden the-neighboring borrows chest house
Tempore freta bono, cum sciret abesse periclum,
By-time relying good when she-knew to-be-absent the-danger
ad loca nota redit; clave jubente, patet.
to the-places known she-returns with-the-key bidding it-lies-open
Exit Eques; teneris hunc zonat amica lacertis
Goes-out the-Knight with-tender him girdles the-mistress arms
osque suum Paridis mellit in ore sui;
and-the-mouth her-own of-Paris honeys in the-mouth her-own

hunc tegit in cryptam cujus nitor aurea gignit
him she-covers in a-crypt whose splendor golden begets
saecula; Saturni splenduit aura minus:
ages of-Saturn shone the-gold less
hic avidum satiat gremium, forulique voracis
here the-greedy he-sates lap and-of-the-coffer voracious
esuriem fulvo cogit abire cibo.
the-hunger he-compels to-go-away with-tawny food
Pes timet illud onus et mentem culpat avaram;
The-foot fears that burden and the-mind blames greedy
subveniunt presso gaudia firma pedi.
come-to-help the-pressed joys firm foot
Ad socium socius tali cum foenore tendit;
To (his)-partner the-partner such with interest makes-his-way
invenit et dominos aurea massa duos.
finds and masters the-golden mass two
Cor Civis cruciat damnosi spina pudoris;
The-heart of-the-Citizen tortures of-ruinous the-thorn shame
hinc pudor, hinc damnum; non leve calcar habet.
hence shame hence loss not light a-spur has
Vix risu tenui facies affibulat iram;
Scarcely with-laughter thin the-face buckles-on the-anger
mentis paene foras intima flamma salit:
of-the-mind almost out-of-doors the-inmost flame leaps
ira seram mentis verborum clave parabat
anger the-bolt of-the-mind of-words with-the-key was-preparing
solvere; sed fraudis pollice tracta redit.
to-loosen but of-fraud by-the-thumb drawn returns
Cor satiant Equitis fortunae munera dantis;
The-heart sate of-the-Knight of-fortune the-gifts giving

proxima lucra fugit; fit memor ipse sui.
the-next gains he-flees becomes mindful himself of-himself
Cujus naufragium totiens fortuna redemit,
Whose shipwreck so-often fortune redeemed
se locat in portu nec freta rursus adit.
himself places in port nor the-straits again approaches
Prima dolens rumpi, quaerit nova retia Civis
The-first grieving to-be-broken seeks new nets the-Citizen
et pedicam tendit Militis ante pedes.
and a-snare stretches of-the-Soldier before the-feet
Lingua studet; linguae fraglantia mentis oletum
The-tongue strives of-the-tongue the-fragrance of-the-mind the-stink
sentiri prohibet: haec obit; illud obest.
to-be-perceived it-forbids this goes-to-meet that hinders
Mente cicuta latet, in lingua fraglat amomum;
In-the-mind hemlock lies-hid on the-tongue is-fragrant amomum
mens aloen celat; manat ab ore favus.
the-mind aloe hides flows from the-mouth the-honeycomb
«Sis conviva meus, oro; mea mensa peroret;
May-you-be guest my I-pray my table may-plead
«te vocat ad festum regia nostra suum.»
you calls to the-feast palace our its
Paret Eques Civi: Civis redit; imbuit aurem
Obeys the-Knight the-Citizen the-Citizen returns imbues the-ear
conjugis et verbum plantat in ore suum.
of-(his)-wife and the-word plants in the-mouth his-own
«Luceat ista domus; festivae copia mensae
Let-shine this house of-the-festive the-plenty table
«serviat; ex animo tota procella cadat.
let-serve from the-heart the-whole storm let-fall

«Convivae sint festa meo; sit prodigus ardor
The-guests let-be festive with-my let-be prodigal the-ardor
«sumptibus, ut mentis cogat abire gelu.
by-expenses that of-the-mind may-compel to-go-away the-frost
«Te tibi dissimulans, aliam probet advena vestis,
You yourself dissembling another may-prove a-stranger garment
«tuque tuas pepli syrmate claude genas.
and-you your of-the-robe with-the-train close cheeks
«Notitiam tibi deme tuam; tua lingua quiescat,
Knowledge from-yourself take-away your your tongue let-rest
«se mutam faciat, se premat ausa nihil;
itself mute let-it-make itself let-it-press having-dared nothing
«immemor ipsa sui, se sopiat, obserat oris
unmindful herself of-herself herself let-her-lull let-her-bar of-the-mouth
«ostia; si contra feceris, hostis ero.»
the-doors if contrary you-shall-have-done an-enemy I-shall-be
Hic jubet, illa facit; coquitur caro; tempus edendi;
This-one bids she does is-cooked the-meat the-time of-eating
ille docet fratres conjugis artis iter.
he teaches the-brothers of-(his)-wife of-the-art the-road
Dissidet aula dolis, nam Miles noverat illam:
Differs the-hall from-the-wiles for the-Soldier had-known it
horto mensa datur; haec loca nescit Eques.
in-the-garden the-table is-given these places knows-not the-Knight
Herba viret, viridemque comes rosa purpurat herbam;
The-grass is-green and-the-green companion the-rose empurples grass
purpureis certant alba ligustra rosis.
with-purple vie white the-privets roses
Pulcra lite placet lenis discordia florum;
With-beautiful strife pleases gentle discord of-flowers

nubere narcisso lutea caltha negat.
to-marry the-narcissus yellow the-marigold refuses

Jacinctus simili splendore parentat adonim;
The-hyacinth with-like splendor offers-rites-to Adonis

cum violis alio disputat ore thymus.
with violets with-another disputes mouth the-thyme

Cum teneris habitare rosis saliunca negatur;
With tender to-dwell roses the-nard is-refused

non timet imbellis spinea tela crocus.
not fears unwarlike thorny weapons the-crocus

Arboris umbra vetat radios accedere solis;
Of-the-tree the-shade forbids the-rays to-approach of-the-sun

non metuit Phoebi vulnera lene solum.
not fears of-Phoebus the-wounds gentle the-ground

Florum tuta quies phoebeium despicit arcum;
Of-the-flowers safe the-rest Phoebean despises the-bow

ramorum clypeus spicula solis obit.
of-the-branches the-shield the-darts of-the-sun meets

Haec loca coeca putes, excluso lumine solis;
These places blind you-would-think with-shut-out light of-the-sun

hic solem pariunt gramina laeta suum.
here the-sun bring-forth the-grasses glad their-own

At the feast the knight begins to tell his story, the wife presses his foot under the table, and he turns it into a dream of a glass bridge. The brothers beat the citizen for slandering their sister, and he goes into exile, leaving the knight his wife and his house, whose hangings show Paris and Helen and the fall of Troy.

Janua secreto dignatur limine paucos;
The-door with-secret deigns threshold few
vix fugit amplexum liminis illa sui.
scarcely flees the-embrace of-the-threshold it its
Ostia testantur longo sua vota susurro;
The-doors attest with-long their wishes whisper
firma placent illis oscula, firmus amor.
firm please them kisses firm love
Vix sera cognoscit clavem, vix debita clavi
Scarcely the-bolt recognizes the-key scarcely owed to-the-key
jussa facit; segnis otia clavis amat.
the-commands does sluggish leisure the-key loves
Ecce fores rumpi longum mirantur amorem;
Lo the-doors to-be-broken long wonder-at the-love
intrat Eques; roseas exhibet hortus opes.
enters the-Knight rosy displays the-garden wealth
Splendor adulatur oculo; flagrantia nari;
Splendor flatters the-eye fragrance the-nostril
mensa gulae; rivus auribus; umbra genis.
the-table the-gullet the-stream the-ears the-shade the-cheeks
Ecce fames Cereri, Baccho sitis instat utrique;
Lo hunger to-Ceres to-Bacchus thirst presses each
est sine peste sapor et sine nube color.
is without plague the-flavor and without cloud the-color

Panis adhuc infans denti non pugnat adulto;
The-bread still an-infant with-the-tooth not fights adult
Bacchus in aere puer scitur in ore senex.
Bacchus in bronze a-boy is-known in the-mouth old
Victo posse famis, venter jubet otia denti;
Conquered the-power of-hunger the-belly bids leisure for-the-tooth
sed negat esse (s)cyphis otia longa sitis.
but denies to-be in-the-cups leisure long thirst
Verba parit, linguam foecundat, pectus inanit,
Words it-bears the-tongue it-makes-fertile the-breast it-empties
explicit arcanum laeta procella meri.
unfolds the-secret glad the-storm of-wine
Libertas emitur linguis ubi Liber inundat;
Liberty is-bought for-tongues where Liber floods
qui sine lege bibit, scit sine lege loqui.
who without law drinks knows without law to-speak
Ut coecus videat, ut claudus currat, ut infans
That the-blind may-see that the-lame may-run that the-infant
garriat, ut niteat nubila Bacchus agit.
may-chatter that may-shine clouds Bacchus makes
Aere cibis uso, cibus alter ponitur auri;
With-the-bronze for-food used food another is-set of-gold
nam prece Civis, Eques ad sua facta redit.
for at-the-prayer of-the-Citizen the-Knight to his deeds returns
Hanc procul esse putans cujus referebat amorem,
Her far to-be thinking whose he-was-reporting the-love
cui sua celato nomine verba favent.
for-whom his with-concealed name words favor
«Cum mihi coepissent foruli mutire loquaces,
When to-me had-begun the-coffers to-mutter talkative

«restituit sumptus fortis amica fide:
restored the-expenses brave the-mistress with-faith
«Nam mihi dives amans loculos satiavit inanes,
For to-me a-rich lover the-purses sated empty
«militiaeque dedit praemia larga meae.
and-of-soldiering gave rewards lavish my
«Ter latui tenebrisque tribus tria funera fugi.»
Three-times I-lay-hid and-by-darkness three three deaths I-fled
De tribus ille duas explicat, una latet.
Of three he two unfolds one lies-hid
Dum linguam stolidi rerum via ducit ad arcam,
While the-tongue of-the-stupid of-things the-road leads to the-chest
obviat instanti provida moecha malo.
goes-to-meet the-pressing provident the-adulteress evil
Incauti bene cauta pedem pede tangit; amicam
Of-the-incautious well cautious the-foot with-foot touches the-mistress
hic pedis alloquio percipit esse suam.
he of-the-foot by-the-address perceives to-be his-own
Ergo rotam linguae mutato limine flectit,
Therefore the-wheel of-the-tongue with-changed threshold he-bends
seque specu viso per leve ducit iter.
and-himself with-cave seen through smooth leads road
A sibi vicina revocans sua vela Charybdi,
From to-himself neighboring recalling his sails Charybdis
per placidam verso tramite currit aquam.
through calm with-turned path he-runs water
Verbis verba quidem, non fictis ficta, perite
With-words words indeed not with-feigned feigned skillfully
assuit, ut fictam velet imago fidem.
he-sews that feigned may-veil an-image faith

«Pons vitreus, portum complexus, utrumque momordet
A-bridge glassy the-harbor having-embraced each has-bitten
«littus; in hunc veni, vitrea terga premens.
the-shore onto this I-came glassy the-back pressing
«Prava fides vitri primum servare vigorem
Crooked the-faith of-glass at-first to-keep (its)-vigor
«noluit, et rapidae me sociavit aquae.
would-not and with-rapid me associated water
«Cum cecidi, timuique cadens, maduique cadendo,
When I-fell and-I-feared falling and-I-was-wet in-falling
«delevit nimis somnia dicta timor.
destroyed too-much the-dreams told fear
«Sic mihi somnus opes et sic mihi somnus amicam,
So to-me sleep wealth and so to-me sleep a-mistress
«sic pontem vitreum, sic mihi fecit aquam.
so a-bridge glassy so to-me made water
«Haec dedit accedens, haec dempsit et ipse recedens;
These-things gave approaching these-things took-away and itself withdrawing
«naufragium sensi laetus abesse meum.»
the-shipwreck I-felt glad to-be-absent my
Sic laqueum laqueo, sic fraudem fraude resolvit
So the-snare with-a-snare so the-fraud with-fraud undoes
Miles; sic habuit perfida lingua fidem.
the-Soldier so had faithless the-tongue faith
Vindicat in Civem germanae crimina frater;
Avenges on the-Citizen of-(his)-sister the-crimes the-brother
pugnis et pedibus vapulat ille miser.
with-fists and with-feet is-beaten he wretched
Exilii pactum vita mendicat inerti;
Of-exile a-pact life begs sluggish

exul abit, linquit plurima, pauca vehit.
exile he-goes-away leaves very-many-things few he-carries

Quos prius illexit firmum bene gluten amoris,
Whom before enticed firm well the-glue of-love

arc(t)ius innectit firma catena tori.
more-tightly knits firm the-chain of-the-bed

Primi non meminit domini domus; ipsa secundo
The-first not remembers master the-house itself to-the-second

laeta resultat hero, totaque clamat Ave;
glad resounds master and-whole shouts Hail

se vario flexu crispare superbia vocum
itself with-varied bending to-curl the-pride of-voices

nititur, et pugnant non sine pace soni.
strives and fight not without peace the-sounds

Janua crinitur ramis; clamys aurea murum
The-door is-haired with-branches a-cloak golden the-wall

purpurat; ista suam vestis adorat acum.
empurples that its garment adores needle

Picta velut vivens oculis arridet imago;
Painted as-if living to-the-eyes smiles the-image

mille modis temptat vivere pictus homo.
in-a-thousand ways tries to-live the-painted man

Hic est nata, Paris hic raptor, ibique maritus;
Here is born Paris here the-ravisher and-there the-husband

hinc arat, inde metit, possidet inde reus.
on-this-side plows on-that reaps possesses on-that the-guilty

Hinc danaos ferit ira duces, hic carbasa ventus;
Hence the-Danaan strikes anger leaders here the-sails the-wind

hic Danais instans Troja superbit adhuc.
here against-the-Danaans pressing Troy is-proud still

Illic pergameus meminit color, igneus ignes;
There the-Pergamene remembers color fiery the-fires
hic fugit Aeneas, ens equus ipse patris.
here flees Aeneas being the-horse himself of-(his)-father
Est pia flamma pio, la(m)bens sine vulnere paron;
Is pious the-flame to-the-pious licking without wound sparing
ne tepeat pietas intepit ipse color.
lest may-grow-cool piety grows-cool itself the-color
Ningit in Anchisa torpentis bruma senectae;
It-snows on Anchises of-torpid the-winter old-age
has ibi mirantur aurea fila nives.
these there wonder-at golden threads snows
Simplex Ascanii barbam non colligit aetas;
Simple of-Ascanius a-beard not gathers the-age
Aeneae phalerat laeta juventa genas.
of-Aeneas decks glad youth the-cheeks
Fundit ubique suos auri lascivia risus;
Pours-out everywhere its of-gold the-wantonness laughs
vix bene dignatur aurea vasa cibus.
scarcely well deigns golden vessels food
Dum sua corpus habet, sua sunt connubia cordi:
While its the-body has its are the-marriages to-the-heart
illis ver animi, nulla perurit hiems.
for-them spring of-mind no burns winter

MATTHEW OF VENDÔME

Milo

MILO AND AFRA

The king loves Milo's wife Afra and wins her with gifts while Milo works in the fields. Milo, suspecting, comes home while the king is with her and shakes the door; the king flees, leaving his sandals, and Milo, shut out, senses the plot.

Hamus amoris edax et rete capacius orbe
The-hook of-love devouring and a-net more-capacious than-the-world
omnia cum capiant insatianter hiant.
all-things when they-catch insatiably gape
Haec mihi materia est: vigilanter adesto Thalia,
This to-me the-matter is watchfully be-present Thalia
tanquam de notis eliciendo nova.
as-if from known-things drawing-out new-things
De Milone cano constantinopolitano,
Of Milo I-sing of-Constantinople
carmine romano ludicra graeca cano.
in-song Roman playful-things Greek I-sing
Qua decor est, hospes pudor exulat. inde decoris
Where grace is a-guest shame is-exiled thence from-grace
vix maturescit virginitatis honor.
scarcely ripens of-virginity the-honor
Afram forma decens beat. huic natura decori
Afra beauty comely blesses to-this nature grace
artifices studuit adhibuisse manus.
artificer strove to-have-applied hands
Est natu tenuis et re: sed gratia formae
She-is by-birth slender and in-substance but the-grace of-beauty
ampliat et reficit quod minus esse videt.
enlarges and restores what less to-be it-sees

Pauperiem species redimit tenuisque facultas
Poverty beauty redeems and-slender means
formae pensatur uberiore bono.
by-beauty is-compensated more-abundant good
Non opera nutricis egens coma percipit auram;
Not of-the-work of-a-nurse needing the-hair catches the-breeze
arbitrio fungi liberiore suum:
choice to-perform freer its-own
supplicat in facie patientia blanda puellae,
supplicates in the-face patience coaxing of-the-girl
verba vocativae pagina frontis habet:
words vocative the-page of-the-brow has
blanda supercilii nota vicinatur ocellis,
the-coaxing of-the-eyebrow mark neighbors the-little-eyes
consulto spatio nec fugiente modum:
at-a-considered distance nor fleeing measure
non hospes colit ora color; ne purpura vultus
not a-stranger dwells-in the-mouth color lest the-purple of-the-face
languescat niveo disputat ore rubor:
may-languish with-snowy disputes face the-blush
nec depressa nec est surgendi prodiga naris.
neither depressed nor is of-rising prodigal the-nose
Et medium recolens vitat utrumque malum:
And the-mean cherishing avoids each evil
praeradiant oculi: modico surgentia risu
shine-forth the-eyes with-moderate rising laughter
purpurat assiduus grata labella rubor:
empurples constant pleasing little-lips blush

colla nivi certant, ebori certando polito
the-neck with-snow vies with-ivory by-vying polished
legitima dentes in statione sedent:
lawful the-teeth in station sit
ne legem tumor excedat ratione tumoris
lest the-law the-swelling may-exceed by-reason of-swelling
praecastigati parva mamilla sedet:
chastened-before small the-little-breast sits
excessu statura carens, mediumque reservans
of-excess the-stature lacking and-the-mean keeping
nec nimis ascendit nec sine lege iacet:
neither too-much ascends nor without law lies
quis favor, immo favus lateat, quae gaudia, quantae
what favor nay honeycomb may-lie-hid what joys how-great
deliciae, vultus esse propheta potest:
delights the-face to-be a-prophet can
argumentosae faciei signa beatus
of-the-argumentative face the-signs blessed
qui videt, immo cui tangere visa licet:
who sees nay to-whom to-touch the-seen-things is-allowed
cetera cui tractare, fovere, tenere licebit
the-rest to-whom to-handle to-cherish to-hold will-be-allowed
cum fortunatis se numerare potest.
with the-fortunate himself to-number can
Miratur Natura decus pretiumque laboris,
Wonders Nature at-the-grace and-the-price of-the-labor
et praelarga datis rebus egere timet.
and very-lavish with-given things to-lack fears

Dum perpendiculo percurrit singula diei
While with-the-plumb-line she-runs-through each-thing of-the-day
prodiga formidat increpitatque manum.
prodigal she-dreads and-chides (her)-hand
Afrae Milo datur coniunx. cui parva facultas
to-Afra Milo is-given as-husband to-whom small means
sed censu tenui militat ampla fides:
but in-wealth slender soldiers ample faith
paupertas non frangit eum, non mergit honorem
poverty not breaks him not sinks (his)-honor
vultus iratae prosperitatis hiems;
of-the-face of-angry prosperity the-winter
ad decus, ad speculum sponsae dulcescit egestas;
at the-grace at the-mirror of-(his)-bride grows-sweet need
anxietas viso coniugis ore sapit.
anxiety with-seen of-(his)-wife face tastes
Militat ad victum Milo mercesque diurnas
Soldiers for a-living Milo and-wages daily
exponens modicas sedulus auget opes,
setting-out moderate busy increases wealth
Afra decens regem tangit, radioque decoris
Afra comely the-king touches and-with-the-ray of-grace
condescendit amor imperialis ei.
condescends love imperial to-her
Ad Venerem regis marcescit gloria, servit
To the-Venus of-the-king withers the-glory serves
imperium, sordet regia, sceptra iacent;
the-empire is-foul the-palace the-scepters lie
rex humilem coitum poscit Veneremque remissam,
the-king a-humble union demands and-a-Venus relaxed

affectat tenuem regia cura thorum;
affects slender royal care a-bed
rex prece, rex pretio movet Afram, supplicat, immo
the-king by-prayer the-king by-price moves Afra supplicates nay
imperat, immo preces principis arma movent.
commands nay the-prayers of-the-prince arms move
Divitis ad tenues est arma petitio, cuius
Of-a-rich-man toward the-slender is arms the-petition whose
ultio depulsae destinat esse comes.
vengeance of-the-repulsed intends to-be companion
Ad pretium fragilis natura tepescit, inermis
Toward price fragile nature grows-cool unarmed
sexus ad armatas dat sua terga preces.
the-sex to armed gives its back prayers
Afra favet, Milo nescit. Milone remoto
Afra favors Milo knows-not with-Milo removed
rex coitus humilis sustinet esse comes.
the-king of-a-union humble endures to-be companion
Uti rex humili laetatur crimine, mutat
To-use the-king in-humble rejoices crime changes
stramine pulvinar hospitioque domum.
for-straw the-cushion and-for-a-lodging the-house
Absens Milo facit ad votum regis, amicat
Absent Milo makes to the-wish of-the-king befriends
sponsa sibi moechum, sponsus adauget opes.
the-bride to-herself the-adulterer the-bridegroom increases the-wealth
Sponsus abest, sponsa regi consentit amorem,
The-bridegroom is-absent the-bride to-the-king consents love
ac sponsae sponsi gratia victa iacet.
and of-the-bride of-the-bridegroom the-grace conquered lies

Sponsus arat, moecho blanditur sponsa; frequentat
The-bridegroom plows the-adulterer coaxes the-bride frequents
sponsus agros, sponsus praedia, sponsa ducem.
the-bridegroom the-fields the-bridegroom the-estates the-bride the-leader
Et tamen errorem titulus regalis obumbrat,
And yet the-error the-title royal overshadows
et redimit nocuum nobilis auctor opus.
and redeems harmful noble the-author work
Crimina festiva, deceptio pulchra, reatus
Crimes festive deception beautiful guilt
felix, peccatum nobile, culpa nitens.
happy sin noble fault shining
Peccatoris honor pro crimine disputat, actus
Of-the-sinner the-honor for the-crime disputes the-acts
palliat iniustos dissimulatque malum.
cloaks unjust and-dissembles the-evil
Naturae fragili tenuis scintillula causae
To-nature fragile slender a-little-spark of-cause
sufficit ad culpae prodigialis opus.
suffices for of-fault prodigious the-work
Afra suis causam votis accommodat, immo
Afra to-her a-cause wishes fits nay
non causam ut causam ponit iniquus amor.
not a-cause as a-cause places unjust love
Regis deliciae, maiestas, purpura causam
Of-the-king the-delights majesty purple a-cause
praetendunt sceleri subsidiumque malo.
hold-forth for-the-crime and-a-support for-the-evil
Alludit sceleri regalis pondus honoris,
Plays-toward the-crime royal the-weight of-honor

egregii phalerat nominis umbra malum.
of-distinguished decks name the-shadow the-evil
Afra iugum tolerare viri fastidit, amore
Afra the-yoke to-bear of-(her)-husband disdains by-love
principis insurgit imperiosa viro.
of-the-prince rises-up imperious against-(her)-husband
Iam gravius solito votis obtemperat. unde
Now more-heavily than-usual to-wishes she-complies whence
Milonem gravior sollicitudo quatit.
Milo heavier anxiety shakes
Sollicitat dolor ingenium rebusque sinistris
Disturbs pain the-wit and-in-things adverse
plenius anxietas ingeniosa sapit.
more-fully anxiety ingenious tastes
Milo iura thori sentit languescere, sentit
Milo the-rights of-the-bed feels to-languish feels
iacturam fidei, federa fracta notat.
the-loss of-faith the-covenants broken notes
Obstupet unde tenor fidei deflectat habenas,
He-is-astonished whence the-course of-faith may-turn-aside the-reins
algeat unde fides, unde tepescat amor.
may-grow-cold whence faith whence may-grow-cool love
Coniectat mala quaeque metus, metuenda prophetat
Conjectures evils all fear things-to-be-feared prophesies
et dubiis rebus deteriora canit.
and in-doubtful things worse-things sings
Coniectura metus mala, peior, pessima frangit;
Conjecture of-fear evils worse worst breaks
spes bona, spes melior, optima spes reficit.
hope good hope better best hope restores

Spes fouet, affligit timor; haec favet, ille minatur;
Hope cherishes afflicts fear this favors that threatens
haec struit, hic perimit; haec iuvat, ille nocet.
this builds this-one destroys this helps that harms
Dum speciem recolit Afrae fideique tenorem
While the-beauty he-recalls of-Afra and-of-faith the-course
Milo, pedem referunt gaudia, maeror abit.
Milo the-foot bring-back joys grief goes-away
Pro domina radius speciei disputat, Afrae
For the-mistress the-ray of-the-beauty disputes of-Afra
causam sustentat, iura tacentis agit.
the-cause it-sustains the-rights of-the-silent-one it-pleads
Si formosa nocet, peccantis forma perorat,
If the-beautiful-one harms of-the-sinner the-beauty pleads
crimen commendat et veniale facit.
the-crime commends and pardonable makes
Ad sponsae speculum perit indignatio sponsi,
At of-the-bride the-mirror perishes the-indignation of-the-bridegroom
mentiturque metus et sua causa iacet.
and-lies fear and its cause lies
Milo destruitur dum bellum mente volutant
Milo is-destroyed while war in-mind they-turn
per successivas spesque metusque vices.
through successive and-hope and-fear turns
Fluctuat ignara portus variumque figurat
Fluctuates ignorant of-port and-varied shapes
protea mens varios accipiendo status.
protean the-mind various receiving states

Pectoris arcano vigilat discretio, casus
Of-the-breast in-the-secret watches discernment the-chances
ponderat ancipites ad rationis opus.
weighs doubtful for of-reason the-work
Ex perpendiculo rationis colligit iras
From the-plumb-line of-reason he-gathers angers
castigare graves, dissimulare metus.
to-chastise heavy to-dissemble fears
Suspectum videt Afra virum, nec segnius ardet,
Suspicious sees Afra (her)-husband nor more-sluggishly burns
sed vetitum gaudet amplificare scelus.
but forbidden rejoices to-amplify crime
In thalamis gaudet regem refovere, laborat
In bedchambers she-rejoices the-king to-cherish-again she-labors
furtis furta, malis accumulare malum.
on-thefts thefts on-evils to-heap evil
Cum rex continuat lateri latus, illud in illo,
When the-king joins to-(her)-side side that in that
improvisus adest Milo foresque quatit.
unforeseen is-present Milo and-the-doors shakes
Qui risu, qui pace, ioco, qui murmure gaudet
Who in-laughter who in-peace in-jest who in-murmur rejoices
qui sua continuat castra, stupescit Amor.
who his continues camps is-astonished Love
Regis delicias, et regem, regis amorem
Of-the-king the-delights and the-king of-the-king the-love
audax praesumit sollicitare Timor.
bold presumes to-disturb Fear
Imperfecta metu rumpuntur basia; ludum,
Unfinished by-fear are-broken the-kisses the-play

qui solet esse comes, non habuisse dolent.
which is-wont to-be companion not to-have-had they-grieve

Ad vocem sponsi trepidat rea sponsa, ruborem
At the-voice of-the-bridegroom trembles the-guilty bride the-blush

legat in exilium vultus, in ore timor.
sends into exile of-the-face in the-face fear

Heu pudor accusat regem; dat terga pudori,
Alas shame accuses the-king he-gives (his)-back to-shame

non poenae, nec eum vis fugat, immo pudor.
not to-punishment nor him force puts-to-flight nay shame

Conditione praeit rex, causa deficit aequa;
In-condition goes-before the-king in-cause he-fails equal

Milo praeit causa, conditione minor.
Milo goes-before in-cause in-condition less

Culpa potestatem premit, oblitoque rigore
Fault power presses and-with-forgotten sternness

vultum demittit imperialis apex.
the-face lowers imperial the-summit

Sceptra verecundant vitio, devicta potestas
The-scepters are-ashamed by-vice conquered power

crimine se clipeo pauperiore tegit.
by-crime itself with-a-shield poorer covers

Rex abit, oblitus solearum; quippe pudore
The-king goes-away forgetful of-(his)-sandals indeed from-shame

immemor est ratio pauperiusque sapit.
unmindful is reason and-more-poorly tastes

Insidias sentit exclusus Milo, fatetur
The-snares feels shut-out Milo confesses

ianua surda dolos proloquiturque malum.
the-door deaf the-wiles and-speaks-out the-evil

The door now open, Milo enters sword drawn, finds the king's sandals, and refuses Afra; her brothers accuse him before the king of neglecting a vineyard given him to tend. Milo answers that he fled a lion's tracks; the king takes the allegory and promises the lion will not return, and husband and wife are reconciled.

Claustra patent; intrat Milo causaeque vigori
The-bars lie-open enters Milo and-of-(his)-cause to-the-vigor
confidens nudo nunciat ense minas.
trusting with-naked announces sword threats
Fulgurat, obiurgat, rivalem quaerit, et iram
He-flashes he-scolds the-rival he-seeks and anger
coniurat facies asperiore statu.
swears the-face with-harsher state
Regales soleas reperit, quae stupra fatentur
Royal the-sandals he-finds which the-adulteries confess
indumenta notam regia regis habent.
the-garments the-mark royal of-the-king have
Praedicat ornatus dominum, possessio dives
Proclaims the-ornament the-master possession rich
est possessoris expositiva sui.
is of-the-possessor explanatory its
Se vitium magno defendit teste, reatus
Itself the-vice with-great defends witness guilt
firmior auctoris nobilitate viget.
firmer of-the-author by-the-nobility it-thrives
A sponsa revocat sponsus sua gaudia; sponsam
From (his)-bride recalls the-bridegroom his joys the-bride
solus habere nequit et comes esse negat;
alone to-have he-cannot and companion to-be refuses

rivalem fieri rivalis se negat; horret
a-rival to-become of-a-rival himself refuses shudders
sumere relliquias qui prior esse solet.
to-take-up the-leavings who first to-be is-wont
Afra nec solito coitu nec munere vocis
Afra neither of-accustomed union nor of-gift of-voice
dignatur; gravius Afra repulsa dolet.
is-deemed-worthy more-heavily Afra repulsed grieves
Plebeio sordere dolet quam regis amicat
To-a-plebeian to-be-foul she-grieves whom of-the-king befriends
cura sibi, regis gloria, regis honor.
the-care to-her of-the-king the-glory of-the-king the-honor
Asperat in sponsum fratres soror impia, Milo
Stirs-up against (her)-husband (her)-brothers the-sister impious Milo
rivalis trahitur iudicis ante thronum.
of-the-rival is-dragged of-the-judge before the-throne
Non timet innocuus Milo; non mutat honestas,
Not fears the-innocent Milo not changes honesty
immo tumet iuris freta favore fides.
nay swells of-right relying on-the-favor faith
Vox fraterna prior loquitur tacitoque figurat
The-voice fraternal first speaks and-with-silent figures
mysterio regis turpe sedentis opus.
mystery of-the-king the-foul sitting work
Ad causae fomenta suae sibi regis amicant
For of-the-cause the-fomentations their to-themselves of-the-king they-befriend
aures, consilium iudiciale petunt.
the-ears counsel judicial they-seek
Fratrum simplicitas, vero prostrata favore,
Of-the-brothers the-simplicity by-the-true prostrate favor

de Milone parat sub brevitate queri.
about Milo prepares under brevity to-complain
'Vinea Miloni spe fructus tradita crebras
The-vineyard to-Milo in-hope of-fruit handed-over frequent
pullulat in sentes et fruticosa iacet.
sprouts into briars and bushy lies
Cedit in oppositum spes fructus, vinea languet
Yields into the-opposite the-hope of-fruit the-vineyard languishes
cultorisque sui sentit abesse manus.
and-of-the-cultivator its feels to-be-absent the-hands
Vinea prolis eget crinitaque brachia caelo
The-vineyard of-offspring needs and-haired arms to-heaven
debens serpit humo pauperiore coma
owing creeps on-the-ground with-poorer foliage
spretaque conquiritur viduam torpere iuventam
and-spurned complains widowed to-be-torpid (its)-youth
et vitae sterilis tristia dampna pati.
and of-life barren the-sad losses to-suffer
Non parit heredem fructum ramosve nepotes,
Not bears an-heir fruit or-branches grandchildren
nec matris redimit postuma virga necem.
nor of-the-mother redeems posthumous a-twig the-death
Cultoris vacat aegra manus qui vimina nulla
Of-the-cultivator is-idle sick the-hand who willows no
falce metit, nullo vomere tangit humum.
with-the-sickle reaps with-no plowshare touches the-ground
Mendicat cultoris inops, languore redundans,
Begs of-the-cultivator needy with-languor overflowing
culturaeque rogat effugientis opem.
and-of-cultivation asks fleeing the-help

Hinc furit urtica mordax, hinc exigit ungues,
Hence rages the-nettle biting hence draws-out claws
armataque rudis asperitate perit.
and-armed rough with-harshness it-perishes
Ergo pro dampno dampnum, pro crimine poenam
Therefore for loss loss for crime penalty
solvat Milonis desidiosa manus,
let-pay of-Milo idle the-hand
qui pepigit nobis fructum patiturque soluto
who pledged to-us fruit and-allows with-loosed
articulo iuris deperiisse fidem.'
the-point of-right to-have-perished faith
Sic fratres. Milo surgit linguaeque potentis
So the-brothers Milo rises and-of-tongue powerful
in responsivas iactitat arma vices.
into answering throws arms turns
'Iuris ad articulum ritus regalis anhelet,
Of-right to the-point the-rite royal let-pant
quo duce, quo ratio praeside tuta sedet.
by-whose leading by-whose reason presiding safe sits
Regia mens verum discernat, commodet aures
Royal the-mind the-true may-discern may-lend the-ears
veris et brevibus gratia vestra sonis.
to-true and to-brief grace your sounds
Floruit et viguit mihi tradita vinea, dives
Flourished and thrived to-me handed-over the-vineyard rich
fructu, praesignis palmite, fronde virens.
in-fruit outstanding in-vine-shoot in-leaf green

Me duce florigera caelum cervice salutans
With-me leading with-flowering heaven neck greeting
vultu respexit lucidiore Iovem.
with-face looked-back-at brighter Jove
Edomui, colui, fovi, vigil, impiger, astans,
I-tamed I-tilled I-cherished watchful tireless standing-by
vimen, humum, fructum, falce, ligone, manu.
the-willow the-ground the-fruit with-sickle with-mattock with-hand
Floruit, emicuit, viguit, stirps, virgula, tellus,
Flourished shone thrived the-stock the-little-twig the-earth
palmite, vite, mero, plena, superba, potens.
in-shoot in-vine in-wine full proud powerful
Fractus, hebes, tristis lego, sentio, gusto myricas,
Broken dull sad I-gather I-feel I-taste tamarisks
litigium, taxos, melle, favore, favis.
quarrel yews for-honey for-favor for-honeycombs
Sedulus, immeritus, insons, meto, perfero, sumo
Busy undeserving guiltless I-reap I-endure I-take
crimina, dampna, malum, laude, labore, bono.
crimes losses evil for-praise for-labor for-good
Rennuo, nolo, nego dare, credere, mittere saxis,
I-refuse I-wish-not I-deny to-give to-believe to-send to-rocks
naufragio, scopulis, semina, vela, ratem.
to-shipwreck to-crags seeds sails a-ship
Ne lateat vos causa mali, cur vinea languet
Lest may-lie-hid-from you the-cause of-the-evil why the-vineyard languishes
destino succincta sub brevitate loqui.
I-intend girded under brevity to-speak

Dum vaco culturae vestigia saeva leonis
While I-am-free for-cultivation the-tracks savage of-a-lion
cultoris timidas increpuere manus.
of-the-cultivator the-timid rebuked hands
Castigat mea coepta metus, castigo laborem
Chastises my undertakings fear I-chastise (my)-labor
ne vitae videar prodigus esse meae.
lest of-life I-may-seem prodigal to-be my
Cui noceo si sum mihi prodigus? immo nocentem
Whom do-I-harm if I-am to-myself prodigal nay harmful
se probat, innocuo qui studet esse nocens.'
himself proves to-the-harmless who strives to-be harmful
Aure scelus patula rex colligit, immo stupescit
With-ear the-crime open the-king gathers nay is-astonished
fictile vas potum fundere nectareum.
the-earthen vessel drink to-pour nectar-like
Nil metuit de se qui iudicat, immo reatus
Nothing fears about himself who judges nay guilt
auctoris titulo pro ratione sedet.
of-the-author by-the-title in-place-of reason sits
Regum iustitiae praeiudicat ausa potestas,
Of-kings the-justice prejudges daring power
ius premit, et gladius iudicialis hebet.
right it-presses and the-sword judicial grows-dull
Quis leo, quis cultor et quae sit vinea sentit
Who the-lion who the-cultivator and what be the-vineyard perceives
fossoris solitus rex adhibere vices.
of-the-digger accustomed the-king to-apply the-turns

In commune suum tractari crimen et anceps
In common his-own to-be-handled crime and doubtful
quod tegat et phaleret allegoria videt.
what may-cover and may-deck allegory he-sees
Lucescit caligo rei, quod obumbrat amictus
Grows-light the-darkness of-the-thing which overshadows the-cloak
mysterii sensu mens famulante capit.
of-the-mystery with-sense the-mind serving grasps
Turpe ducem causatur opus, culpaeque propheta
Foul the-leader pleads the-work and-of-the-fault prophet
coniecturalis arguit ora rubor.
conjectural accuses the-face blush
Exit in hanc vocem regis discretio, quamvis
Goes-out into this voice of-the-king the-discernment although
multus in ore pudor pauperat oris opes:
much in the-face shame impoverishes of-the-mouth the-wealth
'Cultor abi tutus, vites cole, nulla leonis
Cultivator go-away safe the-vines till no of-the-lion
amplius invenies signa, repelle metum.
further you-will-find signs drive-back fear
Coepto summa tuo respondeat, ira tepescat,
To-the-undertaking the-sum your may-answer anger may-grow-cool
prisca reformetur gratia, prisca fides.
former may-be-re-formed grace former faith
Pullulet in ramos vitis, fructumque propinet
May-sprout into branches the-vine and-fruit may-pledge
vinea cultori conciliata suo.'
the-vineyard to-the-cultivator reconciled its

Audit Milo, duci credit, causamque doloris
Hears Milo the-leader believes and-the-cause of-pain
castigans revocat gaudia, laetus abit.
chastising recalls joys glad goes-away
Libertas animi, culpae sua iura remittens,
The-liberty of-mind of-the-fault its rights remitting
non odio nocuum vindice pensat opus.
not with-hatred harmful avenging weighs work
Plausus ab exilio remeat, respirat amoris
Applause from exile returns breathes of-love
integritas, mentis unio, fida fides.
the-integrity of-mind union faithful faith
Ira tepescit, amor exuberat, Afra marito
Anger grows-cool love overflows Afra to-(her)-husband
grata prius, sponso gratior esse potest.
pleasing before to-(her)-bridegroom more-pleasing to-be can
Sic dum mentis eos confoederat unio gaudent
So while of-mind them binds the-union they-rejoice
vitae curriculo prosperiore frui.
of-life in-the-course more-prosperous to-enjoy
Non phalero falsum. Constantinopolis huius
Not I-deck false Constantinople of-this
se spectatricem iactitat esse rei.
itself the-spectatrix boasts to-be of-the-thing
Non levis arbitrium linguae, non livor obumbret
Not light the-judgment of-tongue not envy may-overshadow
debile Matthaei vindocinensis opus.
the-feeble of-Matthew of-Vendôme work